



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1261

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1261

1982

I. Nos. 20715-20737

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 January 1982 to 12 February 1982*

	<i>Page</i>
No. 20715. Spain and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of visas for holders of diplomatic or official passports. Guatemala, 15 November 1971	3
No. 20716. Spain and Austria:	
Agreement concerning the recognition of certificates of origin and of artisanal manufacture of goods for the purpose of importation into Austria either exempt from or with reduced customs duty. Signed at Vienna on 9 April 1976	11
No. 20717. Spain and Costa Rica:	
Supplementary Agreement on technical co-operation concluded pursuant to the Agreement on Spanish-Costa Rican social co-operation, for the implementation of a programme concerning labour and social matters in Costa Rica. Signed at Madrid on 17 June 1981	21
No. 20718. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Mali:	
Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Mali. Signed at Bamako on 29 January 1982	29
No. 20719. Netherlands and Republic of Korea:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 25 October 1978	43
No. 20720. Netherlands and Senegal:	
Agreement concerning the encouragement and protection of investments. Signed at Dakar on 3 August 1979	79

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1261

1982

I. N^{os} 20715-20737

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 28 janvier 1982 au 12 février 1982*

	<i>Pages</i>
N° 20715. Espagne et Guatemala :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression du visa pour les titulaires de passeports diplomatiques ou officiels. Guatemala, 15 novembre 1971	3
N° 20716. Espagne et Autriche :	
Accord relatif à la reconnaissance des certificats d'origine et de fabrication artisanale de marchandises en vue de leur importation en Autriche avec exemption de droits de douane ou avec droits réduits. Signé à Vienne le 9 avril 1976	11
N° 20717. Espagne et Costa Rica :	
Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale entre les deux pays en vue de mettre en œuvre un programme dans le domaine social et du travail au Costa Rica. Signé à Madrid le 17 juin 1981	21
N° 20718. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Mali :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Mali. Signé à Bamako le 29 janvier 1982	29
N° 20719. Pays-Bas et République de Corée :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 25 octobre 1978	43
N° 20720. Pays-Bas et Sénégal :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Dakar le 3 août 1979	79

	<i>Page</i>
No. 20721. Netherlands and Kenya:	
Agreement on technical co-operation. Signed at Nairobi on 29 April 1980	89
No. 20722. France and Spain:	
Convention relating to joint national control offices and inspections in transit (with final protocol and exchange of letters). Signed at Madrid on 7 July 1965	
Exchange of letters constituting an agreement confirming the Arrangement of 7 and 15 July 1966, concluded pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention, relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún interna- tional bridge (with annexed arrangement). Madrid, 16 and 22 July 1966	
Exchange of notes constituting an agreement confirming the amendment to the Arrangement of 7 and 15 July 1966, concluded pursuant to article 2 of the Convention of 7 July 1965, relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye- Irún international bridge. Paris, 29 September 1971	98
No. 20723. United Nations (United Nations Children's Fund) and Lao People's Democratic Republic:	
Basic Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Laos. Signed at Vientiane on 13 February 1981	141
No. 20724. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Malawi:	
Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Malawi. Signed at Lilongwe on 2 February 1982	157
No. 20725. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Uganda:	
Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Uganda. Signed at Kampala on 5 February 1982	171
No. 20726. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheri- tances and on gifts. Signed at Stockholm on 8 October 1980	185
No. 20727. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan:	
Agreement for the exchange of postal payment orders. Signed at Tokyo on 13 February 1981	215

	<i>Pages</i>
N° 20721. Pays-Bas et Kenya :	
Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 29 avril 1980	89
N° 20722. France et Espagne :	
Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route (avec protocole final et échange de lettres). Signée à Madrid le 7 juillet 1965	
Échange de lettres constituant un accord destiné à confirmer l'Arrangement des 7 et 15 juillet 1966, conclu en application de l'article 2 de la Convention susmentionnée, relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún (avec arrangement annexé). Madrid, 16 et 22 juillet 1966	
Échange de notes constituant un accord destiné à confirmer l'avenant à l'Arrangement des 7 et 15 juillet 1966, conclu en application de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún. Paris, 29 septembre 1971 ..	99
N° 20723. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et République démocratique populaire lao :	
Accord de base relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Laos. Signé à Vientiane le 13 février 1981	141
N° 20724. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Malawi :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement malawien. Signé à Lilongwe le 2 février 1982 ...	157
N° 20725. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Ouganda :	
Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement ougandais. Signé à Kampala le 5 février 1982 ...	171
N° 20726. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Stockholm le 8 octobre 1980	185
N° 20727. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Japon :	
Accord relatif à l'échange de mandats de poste. Signé à Tokyo le 13 février 1981	215

	<i>Page</i>
No. 20728. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Vanuatu:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Republic of Vanuatu. Port Vila, 19 February and 16 March 1981	229
No. 20729. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Seychelles:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Seychelles (with annex). Victoria, 31 March 1981	237
No. 20730. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Seychelles:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions of the Seychelles (with annexes). Victoria, 31 March 1981	245
No. 20731. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Warsaw on 2 July 1981	255
No. 20732. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the safeguards and assurances relating to a transfer of nuclear material from the United Kingdom to Switzerland. Berne, 13 and 15 July 1981	265
No. 20733. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zimbabwe:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at London on 19 August 1981	271
No. 20734. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Mali:	
Project Agreement— <i>Natural Resources Exploration Project</i> (with annexes). Signed at Bamako on 12 October 1981	291
No. 20735. Gambia and Senegal:	
Agreement concerning the establishment of a Senegambia Confederation. Signed at Dakar on 17 December 1981	331
No. 20736. United Nations and Greece:	
Agreement regarding the headquarters of the Co-ordinating Unit for the Mediterranean Action Plan. Signed at Nairobi on 11 February 1982	343

Pages

- N° 20728. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Vanuatu :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés auprès du Gouvernement de la République de Vanuatu par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port Vila, 19 février et 16 mars 1981 229
- N° 20729. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Seychelles :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés auprès du Gouvernement des Seychelles par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexe). Victoria, 31 mars 1981 237
- N° 20730. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Seychelles :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions aux Seychelles (avec annexes). Victoria, 31 mars 1981 245
- N° 20731. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne :**
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Varsovie le 2 juillet 1981 255
- N° 20732. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse :**
Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties et aux assurances concernant les transferts d'articles nucléaires du Royaume-Uni en Suisse. Berne, 13 et 15 juillet 1981 265
- N° 20733. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zimbahwe :**
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le 19 août 1981 271
- N° 20734. Organisation des Nations Unies (Fonds autoreouvelable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Mali :**
Accord relatif à un projet — *Projet d'exploration des ressources naturelles* (avec annexes). Signé à Bamako le 12 octobre 1981 291
- N° 20735. Gambie et Sénégal :**
Pacte instituant la Confédération de la Sénégalie. Signé à Dakar le 17 décembre 1981 331
- N° 20736. Organisation des Nations Unies et Grèce :**
Accord relatif au siège du Groupe de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée. Signé à Nairobi le 11 février 1982 343

	<i>Page</i>
No. 20737. International Atomic Energy Agency and United States of America:	
Agreement for the application of safeguards in the United States of America (with protocol). Signed at Vienna on 18 November 1977	371
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:	
Corrigendum to volume 161 of the United Nations, <i>Treaty Series</i> , on page 369	432
Withdrawal by Cuba of objection made upon ratification	432
No. 1609. Charter of the Organization of American States. Signed at Bogotá on 30 April 1948:	
Ratifications by Antigua and Barbuda and Saint Vincent and the Grenadines	433
Ratifications by Antigua and Barbuda and Saint Vincent and the Grenadines of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967	433
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva on 28 July 1951:	
Accession by Bolivia	434
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 36 annexed to the above-mentioned Agreement	435
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Designation by Switzerland of additional authorities under article 6 (2)	457
No. 7898. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to duties on the estates of deceased persons. Signed at Stockholm on 14 October 1964:	
Partial termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	458

Pages

N° 20737. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique (avec protocole). Signé à Vienne le 18 novembre 1977	371
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :	
Rectificatif au volume 161 du <i>Recueil des Traités</i> des Nations Unies à la page 369	432
Retrait par Cuba de l'objection faite lors de la ratification	432
N° 1609. Charte de l'Organisation des États américains. Signée à Bogotá le 30 avril 1948 :	
Ratifications d'Antigua-et-Barbuda et de Saint-Vincent-et-Grenadines	433
Ratifications d'Antigua-et-Barbuda et de Saint-Vincent-et-Grenadines du Protocole d'amendement à la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires »), signé à Buenos Aires le 27 février 1967	433
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève le 28 juillet 1951 :	
Adhésion de la Bolivie	434
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 36 annexé à l'Accord susmentionné	446
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Désignation par la Suisse d'autorités compétentes additionnelles en application du paragraphe 2 de l'article 6	457
N° 7898. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions. Signée à Stockholm le 14 octobre 1964 :	
Abrogation partielle (<i>Note du Secrétariat</i>)	458

- No. 8291. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Federal Republic of Germany concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the Netherlands-German frontier. Signed at The Hague on 30 May 1958:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging of control operations in German and Netherlands territory at the Klein-Netterden/Netterden frontier crossing on the road from Emmerich to Netterden, in implementation of the above-mentioned Agreement. Bonn, 31 August 1981 459
- Exchange of notes constituting an agreement concerning the merging in German territory at the An der Schwalme/Swalmen frontier crossing on highway L-373 from Brüggen to Swalmen, in implementation of the Agreement of 30 May 1958. Bonn, 31 August 1981 465
- No. 8715. Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal. Signed at Dakar on 12 June 1965:**
- Partial termination (*Note by the Secretariat*) 471
- No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:**
- Accession by Bolivia 472
- No. 9312. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 27 March 1968:**
- Protocol prolonging the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 18 February 1981 473
- No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:**
- Ratification by Italy 480
- No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:**
- Denunciation by Belgium 481
- No. 11816. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore regarding assistance for the Armed Forces of Singapore and the arrangements for**

Pages

- N° 8291. Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République fédérale d'Allemagne concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandais-allemande. Signé à La Haye le 30 mai 1958 :**
- Échange de notes constituant un accord concernant la juxtaposition des contrôles frontaliers à Klein-Netterden/Netterden sur la route d'Emmerich à Netterden sur les territoires allemand et néerlandais, en application de l'Accord susmentionné. Bonn, 31 août 1981 459
- Échange de notes constituant un accord concernant la juxtaposition des contrôles frontaliers allemands et néerlandais à An der Schwalm/Swalmen sur la route L-373 qui va de Brügger à Swalmen, en application de l'Accord du 30 mai 1958. Bonn, 31 août 1981 465
- N° 8715. Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal. Signé à Dakar le 12 juin 1965 :**
- Abrogation partielle (*Note du Secrétariat*) 471
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :**
- Adhésion de la Bolivie 472
- N° 9312. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 27 mars 1968 :**
- Protocole prolongeant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 18 février 1981 477
- N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**
- Ratification de l'Italie 479
- N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :**
- Dénonciation de la Belgique 481
- N° 11816. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour relatif à l'assistance aux forces armées de Singapour et aux conditions de stationnement d'une**

	<i>Page</i>
a United Kingdom force in Singapore. Singapore, 1 December 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement. Singapore, 10 June 1981	482
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Acceptances by various countries of the accession of Barbados	486
No. 12384. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ghana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Ghana. Accra, 23 March 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Accra, 31 March 1981	487
No. 12390. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Botswana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of Botswana. Gaborone, 30 December 1970:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended. Gaborone, 19 March 1981	491
No. 13142. Agreement between the Kingdom of Greece and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972:	
Suspension	495
No. 14619. Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission. Signed at London on 21 August 1975:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London and Cambridge, 7 August 1981	496
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Poland under article 4(3)	500

force du Royaume-Uni à Singapour. Singapour, 1^{er} décembre 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné. Singapour, 10 juin 1981	484
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Acceptations de divers pays de l'adhésion de la Barbade	486
N° 12384. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement ghanéen relatif aux agents affectés au service du Gouvernement ghanéen par le Gouvernement du Royaume-Uni. Accra, 23 mars 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Accra, 31 mars 1981	489
N° 12390. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana relatif aux agents affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni au service du Gouvernement du Botswana. Gaborone, 30 décembre 1970 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé. Gaborone, 19 mars 1981	493
N° 13142. Accord entre le Royaume de Grèce et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972 :	
Suspension	495
N° 14619. Accord de siège entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière. Signé à Londres le 21 août 1975 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Londres et Cambridge, 7 août 1981	498
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Pologne en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	501

	<i>Page</i>
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Acceptances by Mexico and the United States of America	502
No. 15188. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Botswana concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Botswana. Gaborone, 4 June 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Gaborone, 19 March 1981	503
No. 15717. Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Concluded at Brussels on 5 April 1973:	
Accession by Greece	507
No. 15821. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Swaziland amending and extending the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1971. Mbabane, 8 June and 28 October 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement. Mbabane, 23 and 25 March 1981	508
No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by the Republic of Korea	512
No. 17936. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Swaziland concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organizations or institutions in Swaziland. Mbabane, 3 June 1976:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended. Mbabane, 23 and 25 March 1981	513
No. 18232. Vienna Convention on the law of treaties. Done at Vienna on 23 May 1969:	
Accession by Egypt	517

	<i>Pages</i>
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Acceptations du Mexique et des États-Unis d'Amérique	502
N° 15188. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Botswana relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement britannique auprès de certaines organisations ou institutions au Botswana. Gaborone, 4 juin 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Gaborone, 19 mars 1981	505
N° 15717. Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique, conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Conclu à Bruxelles le 5 avril 1973 :	
Adhésion de la Grèce	507
N° 15821. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume du Swaziland portant modification et reconduction de l'Accord de 1971 relatif au service d'outre-mer (Swaziland). Mbabane, 8 juin et 28 octobre 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné. Mbabane, 23 et 25 mars 1981	510
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de la République de Corée	512
N° 17936. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Swaziland relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement britannique auprès de certaines organisations ou institutions au Swaziland. Mbabane, 3 juin 1976 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Mbabane, 23 et 25 mars 1981	515
N° 18232. Convention de Vienne sur le droit des traités. Faite à Vienne le 23 mai 1969 :	
Adhésion de l'Égypte	517

Page

- No. 19214. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for the promotion and protection of investments. Signed at Amman on 10 October 1979:**
- Application to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and to the Isle of Man... 518
- No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:**
- Ratification by Mexico 519
- No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:**
- Ratification by Bulgaria 519
- Universal Postal Union*
- No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:**
- Ratification by the Lao People's Democratic Republic in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974 to the above-mentioned Constitution .. 520
- Ratifications and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979..... 520
- No. 19985. Universal Postal Convention. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:**
- No. 19986. Postal Parcels Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:**
- Ratifications and approvals by various countries 522
- No. 19987. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:**
- No. 19988. Giro Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:**
- No. 19989. Cash-on-Delivery Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:**
- No. 19990. Collection of Bills Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:**
- Ratifications by the Federal Republic of Germany and approvals by Belgium .. 524

Pages

N° 19214. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la promotion et la protection des investissements. Signé à Amman le 10 octobre 1979 :	
Application aux Bailliages de Jersey et de Guernesey et à l'île de Man	518
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 :	
Ratification du Mexique	519
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la Bulgarie	519
 <i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Ratification par la République démocratique populaire lao à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974 à la Constitution susmentionnée	521
Ratifications et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979	521
N° 19985. Convention postale universelle. Conclue à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19986. Arrangement concernant les colis postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications et approbations de divers pays	523
N° 19987. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19988. Arrangement concernant le service des chèques postaux. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19989. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19990. Arrangement concernant les recouvrements. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et approbations de la Belgique	525

Page

No. 19991. International Savings Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
No. 19992. Subscriptions to Newspapers and periodicals Agreement. Concluded at Rio de Janeiro on 26 October 1979:	
Ratifications by the Federal Republic of Germany and approvals by Belgium . . .	526
 ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 491. Agreement between the United Nations International Children's Emergency Fund and the Royal Government of Laos concerning the activities of UNICEF in Laos. Signed at Vientiane on 15 August 1952:	
Termination	530

Pages

N° 19991.	Arrangement concernant le service international de l'épargne. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
N° 19992.	Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Conclu à Rio de Janeiro le 26 octobre 1979 :	
	Ratifications de la République fédérale d'Allemagne et approbations de la Belgique	527
ANNEXE B. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>		
N° 491.	Accord entre le Fonds international des Nations Unies pour le secours à l'enfance et le Gouvernement royal du Laos concernant les activités du FISE au Laos. Signé à Vientiane le 15 août 1952 :	
	Abrogation	530

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 January 1982 to 12 February 1982

Nos. 20715 to 20737

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 28 janvier 1982 au 12 février 1982

N^{os} 20715 à 20737

No. 20715

**SPAIN
and
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of visas for holders of diplomatic or official
passports. Guatemala, 15 November 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 January 1982.

**ESPAGNE
et
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la
suppression du visa pour les titulaires de passeports
diplomatiques ou officiels. Guatemala, 15 novembre
1971**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND GUATEMALA RELATING TO THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC OR OFFICIAL PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LE GUATEMALA RELATIF À LA SUPPRESSION DU VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES OU OFFICIELS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 15 de noviembre de 1971

26896
II-5/Eu.8

Excelencia:

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia, con referencia a las conversaciones que hemos sostenido sobre el particular, que el Gobierno de Guatemala, con el fin de estrechar aún más las cordiales relaciones que existen entre nuestros dos países, está dispuesto a concertar un Convenio en los siguientes términos:

I. Los nacionales de España, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático u oficial, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de Guatemala, y salir del mismo, sin cumplir con el requisito de obtener los visados de ingreso y salida respectivos.

II. Los nacionales de Guatemala, sea cual fuere el lugar de su residencia, poseedores de un pasaporte diplomático u oficial, en vigor, expedido por las autoridades competentes de su país, podrán entrar, por los puestos de ingreso oficialmente habilitados al efecto, en el territorio de la España peninsular, de las Islas Baleares y Canarias, de Ceuta y Melilla, y salir de los mismos, sin cumplir con el requisito de obtener los visados de ingreso y salida respectivos.

III. Los Agentes Diplomáticos de España acreditados ante el Gobierno de Guatemala y los Agentes Diplomáticos de Guatemala acreditados ante el Gobierno de España, al terminar sus funciones, y los nacionales de ambos países que, con pasaporte diplomático, ingresen al territorio del otro país en tránsito, podrán permanecer en dicho territorio, sin

¹ Came into force on 7 September 1973, i.e., 30 days after the date of the note by which the Government of Guatemala had notified the Government of Spain of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1973, soit 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avait notifié au Gouvernement espagnol l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desearan permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

IV. Los nacionales de ambos países que, con pasaporte oficial, ingresen al territorio del otro país, para cumplir una misión oficial, al término de ésta, o en tránsito, podrán permanecer en dicho territorio, sin ningún trámite, hasta por un término de tres meses. Si desean permanecer más tiempo, deberán solicitar de las autoridades competentes el permiso correspondiente.

V. Las autoridades competentes de cada uno de los dos países se reservan el derecho de negar el ingreso o la permanencia en su respectivo territorio, a los nacionales del otro país que se consideren indeseables.

VI. Cada uno de los dos Gobiernos Partes en este Convenio, podrá suspender temporalmente la ejecución del mismo, por razones de orden público, seguridad o sanidad públicas.

De esta suspensión deberá darse notificación inmediata al otro Gobierno por la vía diplomática. De igual manera se procederá cuando dicha medida sea suspendida.

VII. Cada uno de los dos Gobiernos podrá dar por terminado el presente Convenio, mediante una notificación por escrito dada al otro con dos meses de anticipación.

VIII. El presente Convenio entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota por la que el Gobierno de Guatemala comunique al Gobierno de España que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

En caso de que el Gobierno de España acepte esta propuesta, la presente nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia constituirán un Convenio formal entre ambos Gobiernos sobre la materia.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excelentísimo Señor Don Gregorio López-Bravo y de Castro
Ministro de Asuntos Exteriores de España
Ciudad

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala City, 15 November 1971

26896
II-5/Eu.8

Sir,

With reference to our talks on the subject, I have the honour to inform you that the Government of Guatemala, in order to strengthen further the cordial

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 15 novembre 1971

26896
II-5/Eu.8

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence au sujet des négociations que nous avons engagées que le Gouvernement guatémaltèque, dési-

¹ Signed by Roberto Herrera Ibarguén.

¹ Signé par Roberto Herrera Ibarguén.

relations that exist between our two countries, is prepared to conclude the following Agreement:

I. Spanish nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of Guatemala, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

II. Guatemalan nationals who are in possession of a valid diplomatic or official passport issued by the competent authorities of their country may, irrespective of their place of residence, enter the territory of peninsular Spain, the Balearic and Canary Islands, Ceuta and Melilla, at officially authorized points of entry, and depart therefrom, without the respective entry and exit visas.

III. Spanish diplomatic agents accredited to the Government of Guatemala and Guatemalan diplomatic agents accredited to the Government of Spain who have completed their tour of duty and nationals of either country holding diplomatic passports who enter the territory of the other country in transit may stay in the said territory for up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

IV. Nationals of either country holding official passports who enter the territory of the other country for the purpose of an official mission may, upon completion of such mission, or in transit, stay for a period of up to three months without any formalities. If they wish to stay longer, they must apply to the competent authorities for the appropriate authorization.

V. The competent authorities of each country reserve the right to refuse entry or permission to stay in their respective territories to nationals of the other country whom they consider undesirable.

reux de resserrer encore les relations cordiales qui existent entre nos deux pays, est prêt à conclure un accord dans les termes suivants :

I. Les ressortissants espagnols, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les postes d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire du Guatemala et sortir de ce territoire sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

II. Les ressortissants guatémaltèques, quel que soit leur lieu de résidence, titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité, délivré par les autorités compétentes de leur pays, pourront entrer par les points d'entrée officiellement prévus à cet effet sur le territoire de l'Espagne péninsulaire, des îles Baléares et Canaries, de Ceuta et de Melilla, et sortir de ces mêmes territoires sans avoir à remplir les formalités de visa d'entrée et de sortie.

III. Les agents diplomatiques de l'Espagne accrédités auprès du Gouvernement guatémaltèque et les agents diplomatiques du Guatemala accrédités auprès du Gouvernement espagnol, à la cessation de leurs fonctions et les nationaux de l'un et l'autre pays, qui, titulaires d'un passeport diplomatique, entreront sur le territoire de l'autre pays en transit pourront séjourner sur ce territoire sans aucune formalité pendant moins de trois mois. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

IV. Les ressortissants de l'un des deux pays qui, titulaires d'un passeport officiel, entrent sur le territoire de l'autre pays pour accomplir une mission officielle, pourront à la fin de cette mission, ou en transit, séjourner sur ledit territoire sans aucune formalité pendant moins de trois ans. S'ils désirent prolonger leur séjour, ils devront solliciter des autorités compétentes une autorisation à cet effet.

V. Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leurs territoires respectifs aux nationaux de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

VI. Either of the two Governments parties to this Agreement may temporarily suspend the implementation thereof for reasons of public order, public safety or public health.

Immediate notification of such suspension shall be given to the other Government through the diplomatic channel. Notification of the lifting of the said measure shall be given in the same manner.

VII. Either Government may terminate this Agreement by giving two months' advance notice in writing to the other Government.

VIII. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala informs the Government of Spain that the said Agreement has been approved and ratified in accordance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

If the Government of Spain accepts this proposal, this note and your reply shall constitute a formal agreement on the subject between the two Governments.

I take the opportunity, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

His Excellency
Mr. Gregorio López-Bravo y de Castro
Minister for Foreign Affairs of Spain
Guatemala City

VI. Chacun des deux gouvernements parties au présent Accord pourra suspendre temporairement l'exécution dudit Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques.

Cette suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre gouvernement par la voie diplomatique. Il sera procédé de la même façon lorsqu'il sera mis fin à la suspension.

VII. Chacun des deux gouvernements pourra résilier le présent Accord en adressant à l'autre gouvernement par écrit un préavis de deux mois.

VIII. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avisera le Gouvernement espagnol que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Si le Gouvernement espagnol accepte cette proposition, la présente note et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord officiel en la matière entre les deux gouvernements.

Je saisis l'occasion, etc.

[ROBERTO HERRERA IBARGÜEN]

Son Excellence
M. Gregorio López-Bravo y de Castro
Ministre des affaires extérieures d'Espagne
Guatemala City

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Guatemala, 15 de noviembre de 1971

No. 88/71

Excelencia:

Tengo la honra de acusar recibo a la atenta Nota de Vuestra Excelencia número 26896, de fecha 15 de noviembre de 1971, que literalmente dice así:

[See note I — Voir note I]

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la Nota que contesto. Por tanto, dicha Nota y la presente constituyen un Convenio formal entre el Gobierno de España y el Gobierno de Guatemala sobre la materia, Convenio que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la Nota por la que el Gobierno de Guatemala notifique a mi Gobierno que dicho Convenio ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Señor Dr. Roberto Herrera Ibagüen
Ministro de Relaciones Exteriores
Palacio Nacional
Ciudad

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Guatemala City, 15 November 1971

No. 88/71

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 26896, dated 15 November 1971, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government fully accepts the proposal set forth in your note. The said note and this reply shall therefore constitute a formal agreement on the subject between the Government of Spain and the Government of Guatemala. The Agreement shall enter into force 30 days after the date of the note whereby the Government of Guatemala notifies my Government that the said Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitu-

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

Guatemala, le 15 novembre 1971

N° 88/71

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 26896 de Votre Excellence en date du 15 novembre 1971, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur, en réponse à cette note, de faire connaître à Votre Excellence que mon gouvernement accepte tous les termes de la proposition contenue dans ladite note. En conséquence, cette note et la présente note constitueront un accord officiel entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement guatémaltèque en la matière; cet accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque notifiera à mon gouvernement que l'accord

¹ Signed by Gregorio López-Bravo y de Castro.

¹ Signé par Gregorio López-Bravo y de Castro.

tional procedures of the Republic of Guatemala.

I take the opportunity, etc.

[GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Y DE CASTRO]

His Excellency
Mr. Roberto Herrera Ibargüen
Minister for Foreign Affairs
National Palace
Guatemala City

a été approuvé et ratifié conformément aux procédures constitutionnelles de la République du Guatemala.

Je saisis l'occasion, etc.

[GREGORIO LÓPEZ-BRAVO
Y DE CASTRO]

Son Excellence
M. Roberto Herrera Ibargüen
Ministre des relations extérieures
Palais national
Guatemala City

No. 20716

**SPAIN
and
AUSTRIA**

Agreement concerning the recognition of certificates of origin and of artisanal manufacture of goods for the purpose of importation into Austria either exempt from or with reduced customs duty. Signed at Vienna on 9 April 1976

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 28 January 1982.

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

Accord relatif à la reconnaissance des certificats d'origine et de fabrication artisanale de marchandises en vue de leur importation en Autriche avec exemption de droits de douane ou avec droits réduits. Signé à Vienne le 9 avril 1976

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL MINISTRO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA, POR UNA PARTE, Y EL MINISTRO FEDERAL DE COMERCIO E INDUSTRIA Y EL MINISTRO FEDERAL DE HACIENDA DE LA REPÚBLICA DE AUSTRIA, POR OTRA PARTE, RELATIVO AL RECONOCIMIENTO DE LOS CERTIFICADOS DE ORIGEN Y ELABORACIÓN ARTESANA DE MERCANCÍAS, A EFECTOS DE SU IMPORTACIÓN EN AUSTRIA CON EXENCIÓN DE DERECHOS ARANCELARIOS ADUANEROS O CON DERECHOS REDUCIDOS

Artículo I. El Ministro de Asuntos Exteriores de España certifica que quedan autorizados los siguientes Organismos para la expedición de Certificados de origen y de elaboración artesana de mercancías, a efectos de su importación en Austria libres de derechos arancelarios o con derechos reducidos:

- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Barcelona.
- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Bilbao.
- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Guipúzcoa.
- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de la Coruña.
- Cámara Oficial de Comercio e Industria de Madrid.
- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Sevilla.
- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Valencia.
- Cámara Oficial de Comercio, Industria y Navegación de Vigo.
- Consejo Superior de las Cámaras Oficiales de Comercio, Industria y Navegación de España.

Artículo II. 1. A reserva de lo dispuesto en el párrafo 2, los Certificados de origen y de elaboración artesana corresponden, en cuanto a contenido y forma, al formulario A usado para la aplicación del Sistema Generalizado de Preferencias.

2. Los Certificados incluirán las siguientes notas adicionales en español o en alemán:

a) Declaración adicional del exportador (en el apartado 7 de dicho formulario):

“Todos los productos arriba mencionados son mercancías de artesanía.”

o

“Alle oben gennanten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.”

b) Certificación por parte de los Organismos autorizados designados en el Artículo I (en el apartado 4 de dicho formulario):

“Por el presente y en base a los controles realizados, se certifica que los productos descritos en este certificado son mercancías de artesanía, según los términos del Acuerdo entre Austria y España.

.....
Lugar y fecha, firma y sello del Organismo que certifica.”

o

“*Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, dass die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäss dem Abkommen zwischen Österreich und Spanien sind.*

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle.”

3. Se entenderán como mercancías de artesanía aquellos productos que estén fabricados fundamentalmente a mano o bien utilizando sólo máquinas o aparatos que funcionen propulsados exclusivamente a mano o pie. El hecho de haber utilizado unas materias primas trabajadas mecánicamente no será causa, en principio, de que las mercancías de artesanía obtenidas queden excluidas de los beneficios concedidos por la legislación austríaca.

Artículo III. El Ministro de Asuntos Exteriores de España notificará al Ministro Federal de Hacienda de la República de Austria cualquier alteración en cuanto a los Organismos mencionados en el Artículo I.

Artículo IV. El Ministro de Asuntos Exteriores de España prestará a las Autoridades austríacas, a petición de éstas, apoyo administrativo para la verificación de la autenticidad y exactitud de los Certificados.

Artículo V. Este Acuerdo entrará en vigor al cabo de seis semanas después de la firma del mismo y quedará concertado para un período de vigencia de dos años. Posteriormente, su vigencia se prorrogará anualmente, a no ser que una de las partes contratantes lo denuncie por escrito y por vía diplomática con una antelación de seis meses respecto a la expiración del plazo.

HECHO en Viena el 9 de abril de 1976 en dos ejemplares, en lengua española y alemana, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Ministro
de Asuntos Exteriores
de España:

[Signed — Signé]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España

Por el Ministro Federal
de Comercio e Industria
de la República de Austria:

[Signed — Signé]

Dr. JOSEF MEISL
Director General

Por el Ministro Federal de Hacienda
de la República de Austria:

[Signed — Signé]

Dr. FRANZ MANHART
Director

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM BUNDESMINISTER FÜR
HANDEL, GEWERBE UND INDUSTRIE UND DEM BUNDES-
MINISTER FÜR FINANZEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH
EINERSEITS UND DEM MINISTER FÜR AUSWÄRTIGE
ANGELEGENHEITEN VON SPANIEN ANDERERSEITS
ÜBER DIE ANERKENNUNG VON ZEUGNISSEN ÜBER DEN
URSPRUNG UND DIE HANDWERKLICHE HERSTELLUNG
VON WAREN ZUM ZWECHE DER ZOLLFREIEN ODER
ZOLLERMÄSSIGTEN EINFUHR NACH ÖSTERREICH

Artikel 1. Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten von Spanien bestätigt, daß zur Ausstellung von Zeugnissen über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung von Waren zum Zwecke der zollfreien oder zollermäßigten Einfuhr nach Österreich folgende Stellen ermächtigt sind:

- Öffentliche Kammer von Barcelona für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Öffentliche Kammer von Bilbao für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Öffentliche Kammer von Guipúzcoa für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Öffentliche Kammer von La Coruña für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Öffentliche Kammer von Madrid für Handel und Industrie.
- Öffentliche Kammer von Sevilla für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Öffentliche Kammer von Valencia für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Öffentliche Kammer von Vigo für Handel, Industrie und Schifffahrt.
- Oberer Rat der Öffentlichen Kammern Spaniens für Handel, Industrie und Schifffahrt.

Artikel 2. (1) Die Zeugnisse über den Ursprung und die handwerkliche Herstellung entsprechen — vorbehaltlich der Bestimmungen des Absatzes 2 — nach Inhalt und Form dem für Zwecke des Allgemeinen Präferenzsystems verwendeten Formblatt A.

(2) Die Zeugnisse enthalten folgende zusätzliche Feststellungen in deutscher oder spanischer Sprache:

a) Zusätzliche Erklärung des Ausführers (in Spalte 7 des genannten Formblattes):

„Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.“

oder

„Todos los productos arriba mencionados son mercancías de artesanía.“

b) Bescheinigung der im Artikel 1 genannten ermächtigten Stellen (in Spalte 4 des genannten Formblattes):

„Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, daß die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäß dem Abkommen zwischen Österreich und Spanien sind.

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle“
oder

„Por el presente y en base a los controles realizados, se certifica que los productos descritos en este certificado son mercancías de artesanía, según los términos del Acuerdo entre Austria y España.

.....
Lugar y fecha, firma y sello del Organismo que certifica.“

(3) Als handwerklich hergestellte Waren werden Waren verstanden, die überwiegend von Hand oder nur unter Verwendung von ausschließlich durch Hand- oder Fußantrieb bedienten Maschinen oder Geräten hergestellt worden sind. Die Verwendung von maschinell erzeugten Rohmaterialien schließt grundsätzlich handwerklich hergestellte Waren von den nach österreichischem Recht eingeräumten Begünstigungen nicht aus.

Artikel 3. Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten von Spanien wird jede Änderung bezüglich der im Artikel 1 genannten Stellen dem Bundesminister für Finanzen der Republik Österreich bekanntgeben.

Artikel 4. Der Minister für Auswärtige Angelegenheiten von Spanien leistet bei der Prüfung der Richtigkeit und Ordnungsmäßigkeit der Zeugnisse den österreichischen Behörden über deren Ersuchen Verwaltungshilfe.

Artikel 5. Dieses Abkommen tritt sechs Wochen nach Unterzeichnung in Kraft; es wird auf die Dauer von zwei Jahren abgeschlossen. Seine Gültigkeit verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern sie nicht durch eine der Vertragsparteien sechs Monate vor Ablauf der Frist schriftlich auf diplomatischem Weg gekündigt wird.

GESCHEHEN in Wien, am 9. April 1976, in zwei Urschriften in deutscher und spanischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für den Bundesminister
für Handel, Gewerbe und Industrie
der Republik Österreich:

[Signed — Signé]

Dr. JOSEF MEISL
Sektionschef

Für den Minister
für Auswärtige Angelegenheiten
von Spanien:

[Signed — Signé]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ
a.o. und bev. Botschafter
von Spanien

Für den Bundesminister
für Finanzen der Republik Österreich:

[Signed — Signé]

Dr. FRANZ MANHART
Ministerialrat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS OF SPAIN, ON THE ONE HAND, AND THE FEDERAL MINISTER FOR TRADE AND INDUSTRY AND THE FEDERAL MINISTER OF FINANCE OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA, ON THE OTHER HAND, CONCERNING THE RECOGNITION OF CERTIFICATES OF ORIGIN AND OF ARTISANAL MANUFACTURE OF GOODS FOR THE PURPOSE OF IMPORTATION INTO AUSTRIA EITHER EXEMPT FROM OR WITH REDUCED CUSTOMS DUTY

Article I. The Minister for Foreign Affairs of Spain certifies that the following authorities are empowered to issue certificates of origin and of artisanal manufacture of goods:

- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Barcelona.
- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Bilbao.
- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Guipúzcoa.
- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of La Coruña.
- Official Chamber of Commerce and Industry of Madrid.
- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Seville.
- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Valencia.
- Official Chamber of Commerce, Industry and Navigation of Vigo.
- Supreme Council of the Official Chambers of Commerce, Industry and Navigation of Spain.

Article II. 1. Except as specified in paragraph 2 below, the certificates of origin and of artisanal manufacture shall be consistent in substance and form with Form A used for the purposes of the Generalized System of Preferences.

2. The certificates shall contain the following additional entries, in Spanish or German:

(a) Additional declaration by the exporter (under section 7 of Form A referred to above):

“Todos los productos arriba mencionados son mercancías de artesanía.”

or

“Alle oben genannten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.”

[“All the above-mentioned goods are of artisanal manufacture.”]

(b) Certification by the competent authorities designated in article I (under section 4 of Form A above):

“Por el presente y en base a los controles realizados, se certifica que los productos descritos en este certificado son mercancías de artesanía, según los términos del Acuerdo entre Austria y España.”

.....

¹ Came into force on 21 May 1976, i.e., six weeks after the signature, in accordance with article V.

Lugar y fecha, firma y sello del Organismo que certifica.”

or

“Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, dass die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäss dem Abkommen zwischen Österreich und Spanien sind.

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle”

[“It is hereby certified after verification that the goods described in this certificate are of artisanal manufacture, under the terms of the Agreement between Austria and Spain.

.....
 Place and date, signature and stamp of the certifying authority.”]

3. Goods of artisanal manufacture shall be understood to mean goods which are manufactured principally by hand or using solely hand- or foot-operated machinery or apparatus. The use of machine-produced raw materials shall not in principle exclude basically handcrafted goods from the concessions granted under Austrian law.

Article III. The Minister for Foreign Affairs of Spain shall notify the Federal Minister of Finance of the Republic of Austria of any alteration as regards the authorities specified in article I.

Article IV. The Minister for Foreign Affairs of Spain shall provide the Austrian authorities, at their request, with administrative assistance in verifying the authenticity and conformity of the certificates.

Article V. This Agreement shall enter into force six weeks after signature thereof and shall remain in force for a period of two years. Subsequently, it shall be renewed annually, unless one of the Contracting Parties denounces it in writing, through the diplomatic channel, six months prior to its expiry.

DONE at Vienna on 9 April 1976 in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Minister
for Foreign Affairs
of Spain:

[Signed]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain

For the Federal Minister
for Trade and Industry
of the Republic of Austria:

[Signed]

Dr. JOSEF MEISL
Director General

For the Federal Minister of Finance
of the Republic of Austria:

[Signed]

Dr. FRANZ MANHART
Director

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE L'ESPAGNE, D'UNE PART, ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DU COMMERCE ET DE L'INDUSTRIE ET LE MINISTRE FÉDÉRAL DES FINANCES DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, D'AUTRE PART, RELATIF À LA RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS D'ORIGINE ET DE FABRICATION ARTISANALE DE MARCHANDISES EN VUE DE LEUR IMPORTATION EN AUTRICHE AVEC EXEMPTION DE DROITS DE DOUANE OU AVEC DROITS RÉDUITS

Article premier. Le Ministre des affaires extérieures de l'Espagne certifie que les organismes énumérés ci-après sont autorisés à délivrer des certificats d'origine et de fabrication artisanale de marchandises en vue de leur importation en Autriche avec exemption de droits de douane ou avec droits réduits :

- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de Barcelone.
- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de Bilbao.
- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de la Guipúzcoa.
- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de La Corogne.
- Chambre officielle du commerce et de l'industrie de Madrid.
- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de Séville.
- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de Valence.
- Chambre officielle du commerce, de l'industrie et de la navigation de Vigo.
- Conseil supérieur des Chambres officielles du commerce, de l'industrie et de la navigation d'Espagne.

Article II. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les certificats d'origine et de fabrication artisanale correspondent, quant au fond et à la forme, au formulaire A qui est utilisé pour l'application du Système généralisé de préférences.

2. Les certificats seront assortis des mentions suivantes (rédigées en espagnol ou en allemand) :

a) Déclaration supplémentaire de l'exportateur (au paragraphe 7 dudit formulaire) :

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1976, soit six semaines après la signature, conformément à l'article V.

« *Todos los productos arriba mencionados son mercancías de artesanía.* »

ou

« *Alle oben gennanten Waren sind handwerklich hergestellte Waren.* »

[« Tous les produits susmentionnés sont des marchandises artisanales. »]

b) Certification par les organismes autorisés qui sont énumérés à l'article premier (au paragraphe 4 du formulaire) :

« *Por el presente y en base a los controles realizados, se certifica que los productos descritos en este certificado son mercancías de artesanía, según los términos del Acuerdo entre Austria y España.*

.....
Lugar y fecha, firma y sello del Organismo que certifica. »

ou

« *Hiemit wird auf Grund der durchgeführten Kontrollen bescheinigt, dass die in diesem Zeugnis beschriebenen Waren handwerklich hergestellte Waren gemäss dem Abkommen zwischen Österreich und Spanien sind.*

.....
Ort und Datum, Unterschrift und Stempel der bescheinigenden Stelle. »

[« Il est certifié, par le présent certificat et sur la base des contrôles effectués, que les produits ici décrits sont des marchandises artisanales, telles que définies dans l'Accord entre l'Autriche et l'Espagne.

.....
 Lieu et date, signature et sceau de l'organisme qui effectue la certification. »]

3. Par l'expression « marchandises artisanales » on entend les produits qui sont, pour l'essentiel, fabriqués à la main ou dont la fabrication ne fait intervenir que des machines ou appareils exclusivement propulsés à la main ou au pied. L'utilisation de certaines matières premières travaillées mécaniquement ne prive pas, en principe, les marchandises artisanales dans lesquelles elles interviennent des avantages consentis par la législation autrichienne.

Article III. Le Ministre des affaires extérieures de l'Espagne notifie au Ministre fédéral des finances de la République d'Autriche tout changement intéressant les organismes visés à l'article premier.

Article IV. Le Ministre des affaires extérieures de l'Espagne fournit aux autorités autrichiennes, lorsqu'elles en font la demande, une assistance administrative pour la vérification de l'authenticité et de l'exactitude des certificats.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur six semaines après sa signature et il portera ses effets durant une période de deux ans. Il sera ensuite prorogé chaque année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, par la voie diplomatique, six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Vienne, le 9 avril 1976, en deux exemplaires, en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministre
des affaires extérieures
de l'Espagne :

L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de l'Espagne,

[*Signé*]

LAUREANO LÓPEZ RODÓ

Pour le Ministre fédéral
du commerce et de l'industrie
de la République d'Autriche :

Le Directeur général,

[*Signé*]

JOSEF MEISL

Pour le Ministre fédéral des finances
de la République d'Autriche :

Le Directeur,

[*Signé*]

FRANZ MANHART

No. 20717

**SPAIN
and
COSTA RICA**

Supplementary Agreement on technical co-operation concluded pursuant to the Agreement on Spanish–Costa Rican social co-operation, for the implementation of a programme concerning labour and social matters in Costa Rica. Signed at Madrid on 17 June 1981

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 28 January 1982.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

Accord de coopération technique complétant l'Accord de coopération sociale entre les deux pays en vue de mettre en œuvre un programme dans le domaine social et du travail au Costa Rica. Signé à Madrid le 17 juin 1981

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 janvier 1982.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO DE COOPERACIÓN SOCIAL COSTARRICENSE-HISPANO, PARA EL DESARROLLO DE UN PROGRAMA EN MATERIA SOCIO-LABORAL EN COSTA RICA

Los Gobiernos de la República de Costa Rica y de España, en el marco del Convenio de Cooperación Social costarricense-español, firmado por ambos países el 15 de Abril de 1966, han resuelto suscribir el presente Acuerdo Complementario, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Los órganos ejecutores del Acuerdo Complementario, serán el Ministerio de Trabajo por parte española, y por parte costarricense serán la Presidencia de la República a través del Sistema Nacional de Atención a la Familia (SINAF), el Instituto Nacional de Aprendizaje (INA), el Ministerio de Educación Pública a través del Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica (CIPET) y el Consejo Portuario Nacional.

Las acciones previstas en el Acuerdo, se desarrollarán a lo largo de los años 1980, 1983 y 1984.

Artículo II. Por el presente Acuerdo, el Gobierno español se obliga a:

1. Enviar a Costa Rica una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para asesorar al Servicio Nacional de Atención a la Familia (SINAF), que actuará por un período de tiempo global de sesenta meses-experto.
2. Enviar a Costa Rica una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para asesorar al Instituto Nacional de Aprendizaje (INA), que actuará por un período de tiempo global de sesenta meses-experto.
3. Enviar a Costa Rica una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para asesorar al Centro de Investigación y Perfeccionamiento del Profesorado de Educación Técnica (CIPET), que actuará por un período de tiempo global de cuarenta meses-experto.
4. Enviar a Costa Rica una Misión de Expertos de Cooperación Técnica para asesorar al Consejo Portuario Nacional, que actuará por un período de tiempo global de sesenta meses-experto.
5. Conceder y sufragar becas en número de veinte para el perfeccionamiento en España de los costarricenses que actúen como Homólogos de los Expertos españoles a que se refieren los apartados anteriores de este mismo artículo.
6. Conceder y sufragar becas, en número de doce, para el perfeccionamiento en España de los directivos y técnicos de los organismos costarricenses donde actúen los Expertos españoles.
7. Facilitar gratuitamente al Gobierno costarricense, el material didáctico (cuadernos didácticos y publicaciones) elaborado por el Ministerio de Trabajo que se estime necesario para la labor de asesoramiento de los Expertos españoles.

Artículo III. Los pasajes y retribuciones de los Expertos españoles a que se refiere el artículo segundo, serán satisfechos plenamente por el Gobierno español.

Artículo IV. Las becas a que se refieren los puntos 5 y 6 del Artículo II, tendrán una duración media de tres meses y comprenden: enseñanzas, materiales de trabajo e informativos, viajes programados por el interior de España, una cantidad mensual que cubra los gastos de alojamiento y manutención y los pasajes aéreos de los becarios costarricenses.

Artículo V. Las obligaciones financieras que, para el Gobierno español, se deriven de la ejecución de este Acuerdo serán sufragadas en su totalidad con cargo a los créditos presupuestarios anuales ordinarios del Ministerio de Trabajo, sin necesidad de recurrir a la obtención de créditos extraordinarios o suplementos de crédito.

Artículo VI. En relación con los Expertos españoles, el Gobierno costarricense se obliga a:

1. Facilitar el personal de contraparte (homólogos), los cuales deben trabajar en estrecha relación con los Expertos españoles.
2. Facilitar el personal de apoyo de secretaría.
3. Poner a disposición de las Misiones españolas las oficinas necesarias para la ejecución de los programas, dotándolas de mobiliario y equipo.
4. Poner a disposición de las Misiones españolas la necesaria locomoción para los desplazamientos obligados en cumplimiento de sus funciones. En el supuesto de que los Expertos deben desplazarse fuera de su sede habitual, el Gobierno costarricense asumirá los gastos de viaje, alojamiento y manutención correspondientes.
5. Otorgar a los Expertos españoles que en virtud del presente Acuerdo se desplacen a Costa Rica, las inmunidades y privilegios de todo orden que el Gobierno costarricense concede a los Expertos de Organismos Internacionales, extendiéndoles la oportuna documentación previa acreditación por vía diplomática.

Artículo VII. A fin de garantizar el más efectivo desarrollo del Acuerdo se reunirán periódicamente representantes de ambas Partes, para hacer un balance de situación y aconsejar las modificaciones y adaptaciones que, en cada momento, parezcan convenientes.

Artículo VIII. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor a partir del 1 de enero de 1982.

HECHO en Madrid el día diecisiete de Junio de mil novecientos ochenta y uno, en dos ejemplares, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

Sr. SERRANO PINTO
Ministro de Trabajo

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

JESÚS SANCHO ROF
Ministro de Trabajo

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN, CONCLUDED PURSUANT TO THE AGREEMENT ON SPANISH-COSTA RICAN SOCIAL CO-OPERATION,² FOR THE IMPLEMENTATION OF A PROGRAMME CONCERNING LABOUR AND SOCIAL MATTERS IN COSTA RICA

The Governments of the Republic of Costa Rica and of Spain, pursuant to the Agreement on Spanish-Costa Rican Social Co-operation concluded between the two countries on 15 April 1966,² have decided to conclude the present Supplementary Agreement, the provisions of which are as follows:

Article I. The authorities for implementing the Supplementary Agreement shall be, for Spain, the Ministry of Labour, and, for Costa Rica, the Presidency of the Republic through the National Family Care Service (SINAF), the National Apprenticeship Institute (INA), the Ministry of Public Education through the Centre for Research and Advanced Training of Technical Education Instructors (CIPET), and the National Port Authority.

The activities provided for in this Agreement shall be carried out during 1980, 1983 and 1984.

Article II. By this Agreement, the Spanish Government undertakes:

1. To send to Costa Rica a mission of technical co-operation experts to advise the National Family Care Service (SINAF) for a total period of 60 expert-months;
2. To send to Costa Rica a mission of technical co-operation experts to advise the National Apprenticeship Institute (INA) for a total period of 60 expert-months;
3. To send to Costa Rica a mission of technical co-operation experts to advise the Centre for Research and Advanced Training of Technical Education Instructors (CIPET) for a total period of 40 expert-months;
4. To send to Costa Rica a mission of technical co-operation experts to advise the National Port Authority for a total period of 60 expert-months;
5. To grant and defray the cost of 20 fellowships for the advanced training in Spain of Costa Ricans who are to work as counterparts of the Spanish experts referred to in the foregoing paragraphs of this article;
6. To grant and defray the cost of 12 fellowships for the advanced training in Spain of the management and technical personnel of the Costa Rican bodies in which the Spanish experts are to work;
7. To provide the Costa Rican Government free of charge with such teaching materials (textbooks and publications) prepared by the Ministry of Labour as may be deemed necessary for the advisory work of the Spanish experts.

¹ Came into force on 1 January 1982, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1194, p. 53.

Article III. The travel costs and remuneration of the Spanish experts referred to in article II shall be paid in full by the Spanish Government.

Article IV. The fellowships referred to in article II, paragraphs 5 and 6, shall be for an average period of three months and shall cover: instruction, work and information materials, travel in Spain included in the programme, a monthly allowance for accommodation and subsistence and the Costa Rican fellowship-holders' air tickets.

Article V. The financial obligations incurred by the Spanish Government pursuant to this Agreement shall be discharged in full from the annual regular budget appropriations of the Ministry of Labour, without the need for special or supplementary appropriations.

Article VI. With regard to the Spanish experts, the Costa Rican Government undertakes:

1. To provide the counterpart personnel who are to work closely with the Spanish experts;
2. To provide the clerical support staff;
3. To make available to the Spanish missions the furnished and equipped offices required for implementing the programmes;
4. To make available the transport required by the Spanish missions for necessary travel in the performance of their duties. If the experts work away from their normal headquarters, the Costa Rican Government shall defray the cost of the travel, accommodation and subsistence;
5. To accord to the Spanish experts who travel to Costa Rica under this Agreement all the immunities and privileges which the Costa Rican Government accords to the experts of international agencies, and to provide them with the necessary documents following accreditation through the diplomatic channel.

Article VII. In order to ensure the most effective implementation of this Agreement, representatives of both Parties shall meet periodically to take stock of the situation and to suggest such changes and adjustments as may be deemed necessary at the time.

Article VIII. This Supplementary Agreement shall enter into force on 1 January 1982.

DONE at Madrid on 17 June 1981, in duplicate, both texts being authentic.

For the Government
of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

SERRANO PINTO
Minister of Labour

For the Government
of Spain:

[Signed]

JESÚS SANCHO ROF
Minister of Labour

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE COMPLÉTANT L'ACCORD DE COOPÉRATION SOCIALE ENTRE LES DEUX PAYS² EN VUE DE METTRE EN ŒUVRE UN PROGRAMME DANS LE DOMAINE SOCIAL ET DU TRAVAIL AU COSTA RICA

Les Gouvernements de la République du Costa Rica et de l'Espagne ont décidé, dans le cadre de l'Accord de coopération sociale signé par les deux pays le 15 avril 1966², de conclure le présent Accord complémentaire dans les termes suivants :

Article premier. Les organes chargés d'exécuter l'Accord complémentaire seront, du côté espagnol, le Ministère du travail et, du côté costa-ricien, la Présidence de la République agissant par l'intermédiaire du Service national d'attention à la famille (SINAF), l'Institut national d'apprentissage (INA), le Ministère de l'éducation publique agissant par l'intermédiaire du Centre de recherche et de perfectionnement du professorat de l'enseignement technique (CIPET) et le Conseil portuaire national.

Les activités prévues dans l'Accord se dérouleront au cours des années 1980, 1983 et 1984.

Article II. Par le présent Accord, le Gouvernement espagnol s'engage à :

1. Envoyer au Costa Rica une mission d'experts de coopération technique pour conseiller le Service national d'attention à la famille (SINAF), mission qui opérera pendant une durée totale de 60 mois de travail d'expert;
2. Envoyer au Costa Rica une mission d'experts de coopération technique pour conseiller l'Institut national d'apprentissage (INA), mission qui opérera pendant une durée totale de 60 mois de travail d'expert;
3. Envoyer au Costa Rica une mission d'experts de coopération technique pour conseiller le Centre de recherche et de perfectionnement du professorat de l'enseignement technique (CIPET), mission qui opérera pendant une durée totale de 40 mois de travail d'expert;
4. Envoyer au Costa Rica une mission d'experts de coopération technique pour conseiller le Conseil portuaire national, mission qui opérera pendant une durée totale de 60 mois de travail d'expert;
5. Accorder et financer 20 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux Costa-Riciens qui agiront en tant qu'homologues des experts espagnols visés dans les paragraphes précédents du présent article;
6. Accorder et financer 12 bourses pour faire suivre un stage de perfectionnement en Espagne aux dirigeants et techniciens des organismes costa-riciens où travailleront les experts espagnols;
7. Fournir gratuitement au Gouvernement costa-ricien le matériel didactique (manuels pédagogiques et publications), élaboré par le Ministère du travail,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1982, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1194, p. 53.

qui pourra être jugé nécessaire pour la prestation des services des experts espagnols.

Article III. Le Gouvernement espagnol prendra entièrement à sa charge les frais de voyage et la rémunération des experts espagnols visés à l'article II.

Article IV. Les bourses d'études mentionnées aux paragraphes 5 et 6 de l'article II seront versées pendant une durée moyenne de trois mois et couvriront les frais de scolarité, l'achat du matériel de travail et d'information, les déplacements prévus à l'intérieur de l'Espagne, un montant mensuel pour couvrir les frais de logement et de subsistance, et les frais de voyage par avion des boursiers costa-riens.

Article V. Les obligations financières que le Gouvernement espagnol assume en vertu du présent Accord seront imputées intégralement au budget ordinaire annuel du Ministère du travail, sans qu'il soit besoin d'obtenir des crédits extraordinaires ou supplémentaires.

Article VI. En ce qui concerne les experts espagnols, le Gouvernement costa-ricien s'engage à :

1. Fournir le personnel de contrepartie (homologues), qui devra travailler en étroite coopération avec les experts espagnols;
2. Fournir le personnel d'appui pour les travaux de secrétariat;
3. Mettre à la disposition des missions espagnoles les bureaux nécessaires à l'exécution des programmes, ainsi que le mobilier et l'équipement appropriés;
4. Mettre à la disposition des missions espagnoles les moyens de locomotion nécessaires pour les déplacements exigés par leurs fonctions. Lorsque les experts devront se déplacer en dehors de leur siège habituel, le Gouvernement costa-ricien se chargera des frais de voyage, de logement et de subsistance correspondant;
5. Accorder aux experts espagnols se déplaçant au Costa Rica en vertu du présent Accord les immunités et privilèges de tous ordres qu'il reconnaît aux experts des institutions internationales, en leur fournissant les papiers nécessaires après accréditation par la voie diplomatique.

Article VII. Afin de garantir l'application la plus efficace de l'Accord, les représentants des deux Parties se réuniront périodiquement pour faire le bilan de la situation et conseiller les modifications et adaptations qu'ils jugeront appropriées.

Article VIII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1982.

FAIT à Madrid, le 17 juin 1981, en deux exemplaires, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :

Le Ministre du travail,

[Signé]

SERRANO PINTO

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

Le Ministre du travail,

[Signé]

JESÚS SANCHO ROF

No. 20718

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALI**

Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Mali. Signed at Bamako on 29 January 1982

Authentic texts: French and English.

Registered ex officio on 29 January 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALI**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement du Mali. Signé à Bamako le 29 janvier 1982

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré d'office le 29 janvier 1982.

ACCORD DE BASE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 29 janvier 1982

TABLE DES MATIÈRES

<i>Article</i>	<i>Titre</i>
Article I.	Portée de l'Accord de base
Article II.	Octroi de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou cessation de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a établi le Fonds d'équipement des Nations Unies (ci-après dénommé le « FENU ») pour aider les pays en développement dans le développement de leur économie en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et autonome de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Mali (ci-après dénommé le « Gouvernement »); peut décider de solliciter cette assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser cette Assistance au Gouvernement;

PAR CES MOTIFS, le Gouvernement et le FENU (ci-après dénommés les « Parties »), ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les conditions et modalités générales selon lesquelles le FENU pourrait dispenser une Assistance au Gouvernement pour ses activités de développement, et il est applicable à chaque projet (ci-après dénommé le « Projet ») pour lequel l'Assistance est dispensée.

2. La description du Projet et les conditions et modalités spécifiques de son financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet, ainsi que l'octroi des fonds, des approvisionnements,

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

du matériel, des services et des autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute autre entité ou de toutes autres entités pouvant être désignée(s) sont énoncées dans un accord de projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord de projet ») devant être signé par les Parties et, s'il y a lieu, par une entité ou des entités désignée(s) dans l'Accord de projet.

Article II. OCTROI DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU ne fournit une Assistance au titre du présent Accord que pour répondre aux demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, et sous réserve que le FENU dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente les demandes d'Assistance au FENU par l'entremise du Coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République du Mali, du Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé le FNUD) pour la République du Mali, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées sous la forme définie dans les procédures établies par le FENU et conformément à ces procédures. Toutefois, en principe, le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent par l'intermédiaire du Coordonnateur résident ou du Représentant résident pour ce qui a trait à l'octroi de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU tous les moyens nécessaires et renseignements pertinents pour évaluer la demande, y compris une déclaration d'intention concernant la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet sur ses propres ressources.

3. Lorsque le FENU approuve une demande d'Assistance et après la conclusion d'un Accord de projet, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet (ci-après dénommé le « Compte »), pour l'octroi de cette assistance. Les déboursements des fonds déposés sur ce Compte sont effectués par la personne autorisée ou l'entité spécifiée dans l'Accord de projet et sont administrés conformément au présent Accord de base et à l'Accord de projet.

4. Les déboursements des fonds déposés sur le Compte se font dans les monnaies choisies par le FENU et conformément au calendrier des déboursements figurant dans l'Accord de projet. Chaque fois qu'il est nécessaire de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est déterminée au taux de change officiel des Nations Unies en vigueur à la date de cette détermination.

5. Les conditions préalables aux déboursements de fonds en dépôt sur le Compte et la date à laquelle ces conditions doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord de projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord de projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds en dépôt sur le Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Tout engagement ou toute dépense effectué par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord de projet, à moins que l'Accord de projet n'en dispose autrement;

ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres charges imposées par la législation de la République du Mali sur l'achat, la vente ou le transfert de biens ou de services ou sur l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété desdits biens ou services.

7. A l'achèvement du Projet ou en cas de suppression de l'Assistance conformément à l'Article VI du présent Accord de base, toute part non utilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation de ses objectifs tels que décrits dans l'Accord de projet, et notamment de l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du projet, tels que décrits dans l'Accord de projet sous la rubrique « contribution nationale » et agréés préalablement par le Gouvernement. En outre, le Gouvernement prendra toute action nécessaire pour assurer l'octroi dans les meilleurs délais de fonds, services et autres ressources que d'autres sources de financement auraient agréé le cas échéant d'accorder au Projet en complément aux contributions du Gouvernement et du FENU.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou veille à ce que le Projet soit exécuté par l'entité ou les entités qui sont chargée(s) de son exécution d'un commun accord entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord de projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux usages administratifs, techniques et financiers appropriés. Le Gouvernement fait de son mieux pour assurer l'utilisation la plus efficace de l'Assistance et veille à ce que l'Assistance, y compris les biens et services financés au moyen des fonds qu'elle comporte, soit consacrée exclusivement à l'usage auquel elle est destinée.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou à la portée du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent également de coordonner l'Assistance avec l'assistance dispensée éventuellement par d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds de l'Assistance sont exécutés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord de projet, conformément aux directives du FENU. Tous ces marchés sont également régis par des procédures jugées acceptables par le FENU et énoncées dans l'Accord de projet et sont passés par appel d'offres, à moins qu'exceptionnellement le FENU n'en convienne autrement. Tout frais administratif relatif à une telle passation de marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet est financé au moyen des fonds de l'Assistance.

5. Tous les biens, y compris les véhicules et les équipements, financés au moyen des fonds de l'Assistance appartiennent au FENU, jusqu'à la date que leur propriété soit transférée au Gouvernement ou à une entité nommée par lui, selon des conditions et des modalités fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. L'assurance de tous les biens et équipements fournis par le FENU aux projets au Mali sera conforme aux termes de l'Accord général de base qui existe déjà entre le PNUD et la République du Mali.

7. A moins que le FENU n'en dispose autrement, le Gouvernement ne crée ou n'autorise la création d'aucune charge, hypothèque, gage, privilège ou droit de nantissement de quelque sorte que ce soit sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds de l'Assistance; toutefois, le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à tout nantissement de matériel contracté au moment de l'achat à seule fin de servir de sûreté au paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties veillent, en pleine coopération, à ce que soit atteint l'objectif pour lequel l'Assistance a été accordée. A cette fin, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds de l'Assistance, les avantages qui en découlent, l'exécution de leurs obligations respectives et de toute autre question relative à l'Assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous rapports, cartes, registres, états, documents et autres renseignements pertinents que le FENU peut demander concernant le Projet et tout programme ou activité auquel le Projet se rapporte. Le Gouvernement veille à ce que les représentants du FENU puissent avoir libre accès aux chantiers du Projet et puissent examiner les biens et services financés au moyen des fonds de l'assistance et tous les documents et écritures s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations incombant au FENU en vertu du présent Accord de base ou de l'Accord de projet.

4. Le Gouvernement tient des écritures distinctes appropriées indiquant la situation de l'Assistance reçue du FENU et le déroulement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds de ladite Assistance, et fait vérifier ces écritures chaque année, conformément à des principes de vérification comptable appropriés et appliqués systématiquement, par des vérificateurs jugés acceptables par le FENU. (S'il y a lieu, des vérificateurs privés indépendants jugés acceptables par le FENU peuvent être retenus pour un Projet et peuvent, avec l'accord du FENU, être rémunérés au moyen des fonds de l'Assistance.) le Gouvernement fournit au FENU les écritures et le rapport de vérification desdites écritures au plus tard six mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. A l'achèvement ou à la cessation du Projet, le Gouvernement, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord de projet, établit un état final couvrant l'allocation totale de l'Assistance au Projet et les dépenses financées par des prélèvements sur le Compte. Cet état final est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec le certificat du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, à la demande de celui-ci, des renseignements sur les avantages découlant des activités entreprises dans le cadre du Projet, notamment les renseignements nécessaires à une évaluation rétrospective du Projet ou de l'Assistance et, à cette fin, consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU se tiennent informés dans les meilleurs délais de toute situation entravant ou risquant d'entraver le déroulement de tout Projet ou de tout programme ou activité auquel le Projet est lié, la réalisation de l'objectif de l'Assistance ou l'exécution par les Parties des obligations que leur confère le présent Accord de base ou l'Accord de projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD) de l'Accord d'assistance de base du 9 juin 1978¹ conclu entre le PNUD et le Gouvernement, s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions couvertes par le présent Accord de base, y compris les questions couvertes par l'Accord de projet.

Article VI. SUSPENSION OU CESSATION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, par notification écrite et après consultation du Gouvernement, suspendre l'Assistance à un Projet s'il juge : a) qu'une circonstance se présente qui nuit ou risque de nuire à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation de l'objectif du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas à l'objet auquel elle était destinée. Le FENU peut, par cette même notification écrite, énoncer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre son Assistance au Projet. Si toute situation visée aux alinéas a ou b ci-dessus se poursuit pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans toute notification ultérieure, à tout moment après l'expiration de ladite période et si ladite situation se poursuit, le FENU peut, par notification écrite au Gouvernement, mettre fin définitivement à l'Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice de tous autres droits ou recours que le FENU peut avoir en pareilles circonstances, en vertu des principes généraux de la loi ou autrement. Aucun retard ou omission dans l'exercice de tout droit ou faculté de recours dont dispose le FENU, en vertu du présent Accord de base ou autrement, ne saurait être interprété comme une dérogation audit droit ou à ladite faculté de recours.

3. Les Parties peuvent, par accord mutuel, suspendre ou faire cesser, en tout ou en partie, l'Assistance à un Projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement découlant du présent Accord de base ou d'un Accord de projet ou ayant trait à l'un ou l'autre de ces deux accords et qui ne peut être réglé par la négociation ou tout autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

2. Chaque Partie nomme un arbitre, et les deux arbitres ainsi nommés en nomment un troisième, qui est chargé de la présidence du Tribunal d'arbitrage. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer l'arbitre manquant ou le Président, suivant le cas.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1092, p. 9.

3. La procédure d'arbitrage est fixée par les arbitres, et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La décision de ces derniers doit s'accompagner d'un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur à sa signature et reste en vigueur jusqu'à la date à laquelle il y est mis fin en vertu du paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chaque Partie procède à un examen complet et bienveillant de toute proposition présentée par l'autre Partie en vertu du présent paragraphe.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord de base par notification écrite à l'autre Partie, auquel cas ledit Accord prend fin soixante jours après réception de ladite notification.

4. Les obligations assumées par les Parties en vertu du présent Accord de base demeurent après la cessation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour que les travaux déjà entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords de projet connexes soient respectivement exécutés ou honorés de façon satisfaisante et pour assurer le retrait en bon ordre du personnel, des fonds et des Nations Unies (y compris ceux du FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou des personnes exécutant des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment nommés du Gouvernement d'une part et du Fonds d'équipement des Nations Unies d'autre part ont, au nom des Parties, signé le présent Accord de base.

FAIT à Bamako le 29 janvier 1982 en deux exemplaires établis en langues française et anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République du Mali :

[Signé]

M. ALIOUNE BLONDIN BEYE
Ministre des Affaires Etrangères

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

[Signé]

M. BRADFORD MORSE
Administrateur
Programme des Nations Unies
pour le développement

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 29 January 1982

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges and Immunities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Republic of Mali (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

¹ Came into force on 29 January 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Mali, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Mali or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Mali on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project, and declared in the Project Agreement to be part of the national contribution and agreed as such by the Government. In addition, the Government will take the necessary steps to ensure the provision of funds, services and other resources which other sources of assistance may have agreed to finance by way of complements to the contributions of the Government and of UNCDF.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The contents of the existing Agreement between UNDP and the Republic of Mali will apply to the insurance of all material and equipment provided by UNDP to projects in Mali.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 9 June 1978¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1092, p. 9.

the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in the French and English languages at Bamako this 29th day of January 1982.

For the Government
of the Republic of Mali:

[Signed]

Mr. ALIOUNE BONDIN BEYE
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. BRADFORD MORSE
Administrator
United Nations Development
Programme

No. 20719

**NETHERLANDS
and
REPUBLIC OF KOREA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Seoul on 25 October 1978

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 January 1982.

**PAYS-BAS
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Séoul le 25 octobre 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Korea,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

Article 2. TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

a) In the case of the Netherlands:

- The income tax (*de inkomstenbelasting*),
- The wages tax (*de loonbelasting*),
- The company tax (*de vennootschapsbelasting*),
- The dividend tax (*de dividendbelasting*),
(hereinafter referred to as “Netherlands tax”);

b) in the case of Korea:

- The income tax (소득세),
- The corporation tax (법인세),
- The inhabitant tax (주민세),
(hereinafter referred to as “Korean tax”).

2. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify to each other any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The term “State” means the Netherlands or Korea, as the context requires;

¹ Came into force on 17 April 1981, i.e., the fifteenth day following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at The Hague on 2 April 1981, in accordance with article 29 (2).

The term "States" means the Netherlands and Korea;

b) The term "the Netherlands" comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its sub-soil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

c) The term "Korea" means the Republic of Korea, and when used in a geographical sense, means all the territory in which the laws relating to Korean tax are in force. The term also includes the territorial sea thereof, and the seabed and sub-soil of the submarine areas adjacent to the coast thereof, but beyond the territorial sea, over which Korea exercises sovereign rights, in accordance with international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such area;

d) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

e) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) The terms "enterprise of one of the States" and "enterprise of the other State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

g) The term "nationals" means:

1. All individuals possessing the nationality of one of the States;
2. All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in one of the States;

h) The term "competent authority" means:

1. In the Netherlands the Minister of Finance or his duly authorized representative;
2. In Korea the Minister of Finance or his duly authorized representative;

i) The term "tax" means Netherlands tax or Korean tax, as the context requires.

2. As regards the application of the Convention by either of the States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of one of the States" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of head or main office, place of management or any other criterion of a similar nature, but the term does not include any person who is liable to tax in that State for the sole reason that he derives income from sources therein. The terms "resident of the other State", "resident of the Netherlands" and "resident of Korea" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which it is managed and controlled.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) A place of management;
- b) A branch;
- c) An office;
- d) A store or other sales outlet;
- e) A factory;
- f) A workshop;
- g) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources;
- h) A building site or construction, installation or assembly project or activities of providing personal services such as supervisory, technical or any other professional services in connection therewith, where such site, project or activity exists for more than six months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in one of the States on behalf of an enterprise of the other State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be

expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic carried on by an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company the capital of which is wholly or partly divided into shares and which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;
- b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

3. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the States, has in the other State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the State in which it arises, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 10 per cent of the gross amount of such interest if it is paid on a loan made for a period of more than 7 years; and
- b) 15 per cent of the gross amount of such interest in all other cases.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, interest arising in one of the States and paid to the Government of the other State or local authority thereof, the central bank of that other State or any agency or instrumentality (including financial institution) wholly owned by that Government or that central bank, or by both shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of one of the States, has in the other State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in

connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed:

- a) 15 per cent of their gross amount in the case of royalties as defined in paragraph 3, subparagraph a); and
- b) 10 per cent of their gross amount in the case of royalties as defined in paragraph 3, subparagraph b).

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

- a) Any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematographic films; and
- b) Any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of one of the States, has in the other State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they

are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. LIMITATION OF ARTICLES 10, 11 AND 12

International organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, are not entitled, in the other State, to the reductions or exemptions from tax provided for in Articles 10, 11 and 12 in respect of the items of income dealt with in these Articles and arising in that other State, if such items of income are not subject to a tax on income in the first-mentioned State.

Article 14. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, gains derived by a resident of one of the States from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or "jouissance" rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or "jouissance" rights.

Article 15. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State. However, in the following circumstances such income may be taxed in the other State:

- a) If he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities;
- b) If his stay in the other State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 16. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the taxable year concerned, and
- b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

Article 17. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Korea may be taxed in Korea.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Korea in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

Article 18. ARTISTES AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 5, 7, 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such, or income derived from the furnishing by an enterprise of the services of such public entertainers or athletes may be taxed in the State in which these activities or services are exercised.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the visit of public entertainers or athletes to one of the States is supported wholly or substantially from the public funds of the other State, a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19. PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and paragraph 1 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of

past employment to a resident of one of the States and any annuity paid to such a resident, shall be taxable only in that State.

2. However, such income may also be taxed in the other State in so far as it is charged as such against profits derived in that other State by an enterprise of that other State or by an enterprise having a permanent establishment therein.

3. Pensions paid out under the provisions of a public social security system of one of the States to a resident of the other State may be taxed in the first-mentioned State.

4. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof in the discharge of functions of a governmental nature shall be taxable only in that State. If, however, the services are rendered to one of the States in the other State by an individual who is a resident and a national of that other State and not a national of the first-mentioned State, the remuneration shall be taxable only in that other State.

2. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on for the purpose of profits by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 21. PROFESSORS AND TEACHERS

1. An individual who is a resident of one of the States at the beginning of his visit to the other State and who, at the invitation of the Government of that other State or of a university or other accredited educational institution situated in that other State, visits that other State for the primary purpose of teaching or engaging in research, or both, at a university or other accredited educational institution shall be exempt from tax in that other State on his income from such teaching or research for a period not exceeding two years from the date of his arrival in that other State.

2. The provisions of this Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 22. STUDENTS

1. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for the primary purpose of:

- a) Studying at a recognised university, college or school in that first-mentioned State; or
 - b) Securing training as a business apprentice,
- shall be exempt from tax in the first-mentioned State in respect of:

- (i) All remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training, and
- (ii) Any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State in an amount that does not exceed 5,000 Netherlands guilders or its equivalent in Korean Won for any taxable year.

The benefits under this paragraph shall only extend for such period of time as may be reasonable or customarily required to effectuate the purpose of the visit.

2. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding three years for the purpose of study, research or training solely as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by one of the States, a political subdivision or a local authority thereof shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- a) The amount of such grant, allowance or award; and
- b) All remittances from abroad for the purposes of his maintenance, study, research or training; and
- c) Any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State provided such services are in connection with his study, research or training or are incidental thereto, in an amount that does not exceed 5,000 Netherlands guilders or its equivalent in Korean Won for any taxable year.

3. An individual who immediately before visiting one of the States is a resident of the other State and is temporarily present in the first-mentioned State for a period not exceeding twelve months as an employee of, or under contract with the last-mentioned State, a political subdivision or a local authority thereof, or an enterprise of the last-mentioned State, for the purpose of acquiring technical, professional or business experience, shall be exempt from tax in the first-mentioned State on:

- a) All remittances from the last-mentioned State for purpose of his maintenance, education or training; and
- b) Any remuneration for personal services performed in the first-mentioned State, provided such services are in connection with his study or training or are incidental thereto, in an amount that does not exceed 15,000 Netherlands guilders or its equivalent in Korean Won for any taxable year.

However, the benefits under this paragraph shall not be granted if the employee or the person working under contract is sent to a company 50 per cent or more of the voting stock of which is owned by the State, the political subdivision or the local authority thereof or the enterprise, having sent the employee or the person working under contract, unless the latter shows proof that he has been sent only to acquire technical, professional or business experience.

CHAPTER IV

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed, the items of income, which according to the provisions of this Convention may be taxed in Korea.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with the first paragraph of this Article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income which is included in the basis mentioned in the first paragraph of this Article and may be taxed in Korea according to Articles 6 and 7, paragraph 5 of Article 10, paragraph 5 of Article 11, paragraph 4 of Article 12, paragraphs 1 and 2 of Article 14, Article 15, paragraph 1 of Article 16, paragraph 1 of Article 17, and Article 20, of this Convention bears to the total income which forms the basis mentioned in the first paragraph of this Article.

3. Further the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this Article with respect to the items of income which may be taxed in Korea according to paragraph 2 of Article 10, paragraph 2 of Article 11, paragraph 2 of Article 12, Article 18, and paragraphs 2 and 3 of Article 19, and are included in the basis mentioned in paragraph 1 of this Article. The amount of this deduction shall be the lesser of the following amounts:

- a) The amount equal to the Korean tax;
- b) The amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this Article, as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis mentioned in paragraph 1 of this Article.

4. Where, by reason of the relief given under the provisions of the Korean Foreign Capital Inducement Law, the Korean tax actually levied on dividends which may be taxed in Korea according to subparagraph *b*) of paragraph 2 of Article 10, is lower than the tax which Korea may levy according to that provision, then the amount equal to Korean tax as mentioned in subparagraph *a*) of paragraph 3 of this Article on those dividends shall be deemed to be 15 per cent of the gross amount of the dividends.

5. Where, by reason of the relief given under the provisions of the Korean Foreign Capital Inducement Law, or any substantially similar law, the Korean tax actually levied on interest as mentioned in subparagraph *a*) of paragraph 2 of Article 11, or royalties as referred to in subparagraph *b*) of paragraph 2 of Article 12, arising in Korea, is lower than the tax which Korea may levy according to those provisions, then the amount equal to Korean tax as mentioned in subparagraph *a*) of paragraph 3 of this Article on those items of income shall be deemed to be the amount of tax which Korea actually has levied thereon increased by twice the difference between this amount and 10 per cent of the gross amount of such interest and royalties.

6. Korea shall allow to a resident of Korea as a credit against Korean tax the appropriate amount of tax paid or to be paid to the Netherlands. Such appropriate amount shall be based upon the amount of tax paid or to be paid to the Netherlands but shall not exceed that proportion of Korean tax which the income which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in the Netherlands bears to the entire income subject to Korean tax.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the States, whether they are residents of that State or not, shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of one of the States considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information (being information which such authorities have in proper order at their disposal) as is necessary for the carrying out of this Convention, in particular for the prevention of fraud. Any information so exchanged shall be treated as secret and

shall not be disclosed to any persons or authorities other than those, including a court, concerned with the assessment or collection of, or the determination of appeals, in relation to the taxes which are the subject of this Convention.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other State;
- b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not of itself terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the fifteenth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

- a) With respect to taxes withheld at source, on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year in which the Convention enters into force;
- b) With respect to other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following the year in which the Convention enters into force.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely. Either State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expira-

tion of a period of five years from the date of its entry into force. In such event the Convention shall cease to have effect:

- a) With respect to taxes withheld at source, on income credited on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice of termination has been given;
- b) With respect to other taxes, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January of the second calendar year following the year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Seoul this day of 25th October 1978, in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAUW

For the Government
of the Republic of Korea:

G. J. PARK

PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, this day concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Korea, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad Article 2*

With respect to subparagraph *b*) of paragraph 1 of Article 2 of the Convention, it is understood that the Korean defense tax where charged by reference to the income tax or the corporation tax is also the subject of this Convention.

II. *Ad Article 10*

The provision of subparagraph *a*) of paragraph 2 of Article 10 shall not apply, if the company which is a resident of the Netherlands suffers Netherlands company tax on the dividends which it receives from the company which is a resident of Korea. In such a case the provision of subparagraph *b*) of paragraph 2 of Article 10 shall apply.

III. *Ad Articles 10, 11 and 12*

The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraph 2 of Article 10, paragraphs 2 and 3 of Article 11, and of paragraph 2 of Article 12.

IV. *Ad Articles 10, 11 and 12*

Applications for the restitution of tax levied contrary to the provisions of Articles 10, 11 and 12 have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax within the time limit provided for in the national legislation of that State.

V. *Ad Article 12*

With respect to paragraph 3 of Article 12, payments received as a consideration for the lease of ships or aircraft under a bare boat charter contract shall not be considered as payments for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

VI. *Ad Article 12*

With respect to paragraph 3 of Article 12, payments received as a consideration for studies or surveys of a scientific, geological or technical nature shall not be considered as payments for "information concerning industrial, commercial or scientific experience".

VII. *Ad Article 17*

It is understood that "*bestuurder*" or "*commissaris*" of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VIII. *Ad Article 20*

The provisions of paragraph 1 of Article 20 shall likewise apply in respect of remuneration or pensions paid by the Bank of Korea, the Korea Exchange Bank, the Export-Import Bank of Korea, the Korea Trade Promotion Corporation and any other government owned instrumentality performing functions of a governmental nature, provided that such remuneration or pensions are not paid in respect of services rendered in the Netherlands in connection with any business carried on therein.

IX. *Ad Article 20*

It is understood that the provisions of paragraph 1 of Article 20 do not prevent the Netherlands from applying the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 23 of the Convention.

X. *Ad Article 23*

After a period of 10 years following the entry into force of the Convention the competent authorities shall consult each other in order to determine whether it is opportune to amend the provisions of paragraphs 4 and 5 of Article 23 of the Convention.

XI. *Ad Article 23*

It is understood that, in so far as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in the first paragraph of Article 23 is the gross income (*onzuivere inkomen*) or profits (*winst*) in terms of the Netherlands Income Tax Law or Company Tax Law, respectively.

XII. *Ad Article 26*

The obligation to exchange information does not include information obtained from banks or from institutions assimilated therewith. The term "institutions assimilated therewith" means, *inter alia*, insurance companies.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Seoul this day of 25th October 1978, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

C. A. VAN DER KLAAUW

For the Government of the Republic of Korea:

G. J. PARK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA
RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
- L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
- L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);

(ci-après dénommés « l'impôt néerlandais »);

b) En ce qui concerne la République de Corée :

- L'impôt sur le revenu (소득세);
- L'impôt sur les sociétés (법인세);
- L'impôt de capitation (주민세);

(ci-après dénommés « l'impôt coréen »).

2. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

¹ Entrée en vigueur le 17 avril 1981, soit le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à La Haye le 2 avril 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Etat » désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou la Corée;

Le terme « Etats » désigne les Pays-Bas et la Corée;

b) Le terme « Pays-Bas » désigne la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la région des fonds marins, et du sous-sol de la mer du Nord, dans les limites de laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Le terme « Corée » désigne la République de Corée, et lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire sur lequel la législation relative à l'impôt coréen est en vigueur. Il désigne également ses eaux territoriales et le fond des mers et le sous-sol des régions sous-marines adjacentes à ses côtes, mais situées en dehors de ses eaux territoriales, dans les limites desquelles la Corée exerce des droits souverains, conformément au droit international, aux fins d'explorer ces régions et d'exploiter les ressources naturelles qui s'y trouvent;

d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat » et « entreprise de l'autre Etat » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) Le terme « ressortissant » désigne :

1. Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat;
2. Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un Etat;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

1. Aux Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;
2. En Corée, le Ministre des finances ou son représentant dûment autorisé;

i) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt néerlandais ou l'impôt coréen.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence,

de son siège social, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, mais cette expression ne comprend pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat. Les expressions « résident de l'autre Etat », « résident des Pays-Bas » et « résident de la Corée » seront interprétées en conséquence.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le siège de sa direction et de son contrôle.

Article 5. Etablissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Un magasin ou un autre point de vente;
- e) Une usine;
- f) Un atelier;
- g) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
- h) Un chantier de construction ou de montage, ou une installation ou des activités de prestation de services indépendants telles que des activités de surveillance, de caractère technique ou spécialisé s'y exerçant, mais seulement lorsque ce chantier ou ces activités durent plus de six mois.

3. On ne considère pas qu'il y a « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

4. Une personne qui agit dans un Etat pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est considérée comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise d'un Etat n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imposables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs par une entreprise d'un des Etats ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou impo-

sées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société dont le capital est totalement ou en partie divisé en actions et qui détient au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes;
- b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne modifient pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme « dividendes » utilisé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat, a dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 10 p. 100 du montant brut de ces intérêts s'ils sont payés au titre d'un prêt accordé pour une durée de plus de sept ans; et
- b) 15 p. 100 du montant brut des intérêts dans tous les autres cas.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les intérêts provenant d'un des Etats et payés au gouvernement de l'autre Etat où à

l'une de ses collectivités locales, la banque centrale de cet autre Etat ou l'une de ses agences ou institutions (y compris un établissement financier) détenue entièrement par ce gouvernement ou cette banque centrale, ou à la fois par ce gouvernement et cette banque centrale, sont exonérés d'impôt dans le premier Etat.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus de fonds, obligations et effets publics, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et des créances de toute nature, ainsi que tous les autres revenus que la législation fiscale de l'Etat assimile à des produits de sommes prêtées.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat, a dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts un établissement stable et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement audit établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

- a) 15 p. 100 du montant brut des redevances définies à l'alinéa *a* du paragraphe 3; et
- b) 10 p. 100 du montant brut des redevances définies à l'alinéa *b* du paragraphe 3.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

- a) D'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques; et
- b) D'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un

équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial, ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat, a dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances un établissement stable et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. LIMITATION DES ARTICLES 10, 11 ET 12

Les organisations internationales, leurs organes et leurs fonctionnaires ainsi que les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers, qui se trouvent dans l'un des Etats, n'ont pas droit, dans l'autre Etat, aux réductions ou exemptions d'impôts prévues aux articles 10, 11 et 12 en ce qui concerne les éléments de revenu dont il est question dans lesdits articles et qui proviennent de cet autre Etat, si lesdits éléments de revenu ne sont pas frappés par l'impôt sur le revenu dans le premier Etat.

Article 14. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat où lesdits biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des Etats tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chaque Etat de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'actions ou de droits de jouissance dans une société dont le capital est totalement ou en partie divisé en action, qui est un résident de cet Etat, et qui ont été réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été résident du premier Etat au cours des cinq années antérieures à l'aliénation des actions ou des droits de jouissance.

Article 15. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités similaires de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat dans les cas suivants :

- a) Si un résident dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités;
- b) Si son séjour dans l'autre Etat s'étend sur une ou plusieurs périodes d'une durée totale égale ou supérieure à 183 jours pendant l'année fiscale considérée;

2. L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 17. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident des Pays-Bas reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de la Corée sont imposables en Corée.

2. Les rémunérations et autres paiements similaires qu'un résident de la Corée reçoit en sa qualité de *bestuurder* ou de *commissaris* dans une société qui est un résident des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

Article 18. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 5, 7, 15 et 16, les revenus que les artistes du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de radiodiffusion ou de télévision, ou en tant que musiciens ou que sportifs tirent d'activités personnelles en cette qualité, ou les revenus qu'une entreprise tire de la prestation des services de ces artistes du spectacle ou de ces sportifs sont imposables dans l'Etat où ces activités sont exercées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le séjour des artistes du spectacle ou des sportifs est financé entièrement ou pour une large part au moyen de fonds publics de l'autre Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 1 de l'article 20, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur et les rentes versées à ce résident ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Toutefois, ces rémunérations sont imposables dans l'autre Etat dans la mesure où ils sont imputés sur des bénéfices perçus dans cet autre Etat par une entreprise de cet autre Etat ou par une entreprise qui a un établissement stable dans cet autre Etat.

3. Les pensions payées au titre d'un régime public de sécurité sociale d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont imposables dans le premier Etat.

4. Le terme « rentes » désigne toute somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité locale dans l'exercice de fonctions de caractère public ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, si les services sont rendus à un Etat dans l'autre Etat par une personne physique qui est un résident et un ressortissant de cet autre Etat, mais

qui ne possède pas la nationalité du premier Etat, les rémunérations ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les dispositions des articles 16, 17 et 19 s'appliquent aux rémunérations ou aux pensions versées en contrepartie de services fournis en rapport avec une activité industrielle ou commerciale exercée dans un but lucratif par l'un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 21. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS

1. Toute personne physique résident de l'un des Etats, qui se rend dans l'autre Etat à l'invitation du gouvernement de cet autre Etat ou d'une université ou de tout autre établissement d'enseignement reconnu de cet autre Etat, essentiellement aux fins d'enseigner ou de poursuivre des recherches dans une université ou tout autre établissement d'enseignement reconnu, est exonérée d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les revenus qu'elle tire de cet enseignement ou de ces recherches, pendant deux ans au plus à partir de la date de son arrivée dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux revenus provenant de recherches effectuées principalement dans l'intérêt privé d'une personne ou de personnes déterminées.

Article 22. ETUDIANTS

1. Une personne physique qui est, au moment de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans le premier Etat, principalement dans le but :

a) D'étudier dans une université, un collège ou une école reconnu dans le premier Etat; ou

b) D'acquérir une formation en qualité de stagiaire;

est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'instruction ou de formation; et

ii) Toutes les rémunérations au titre des prestations de services qu'elle fournit dans le premier Etat à concurrence d'un montant maximal de 5 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en won coréens pour toute année d'imposition.

Les exonérations prévues dans le présent paragraphe ne peuvent être accordées que pendant la période jugée raisonnable ou habituellement nécessaire pour les besoins du séjour de l'intéressé.

2. Toute personne physique qui, au moment de se rendre dans un Etat, est un résident de l'autre Etat et séjourne temporairement dans le premier Etat pendant une période ne dépassant pas trois ans pour y poursuivre des études, des recherches ou y acquérir une formation uniquement en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix accordé par une organisation scientifique, pédagogique, religieuse ou charitable ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique conclu par un des Etats, l'une des subdivisions politiques ou collectivités locales est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

a) Le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et

- b) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, ses études, ses recherches ou sa formation; et
- c) Les rémunérations des prestations de services fournies dans le premier Etat, à condition que ces services soient fournis dans le cadre de ses études, de ses recherches ou de sa formation ou s'y rattachent, à concurrence d'un montant maximal de 5 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en won coréens pour toute année d'imposition.

3. Toute personne physique qui est ou qui était juste avant de se rendre dans un Etat un résident de l'autre Etat et qui séjourne temporairement dans le premier Etat pendant une période ne dépassant pas 12 mois, en qualité de salarié de l'autre Etat, une des subdivisions politiques ou collectivités locales, ou au titre d'un contrat conclu avec lui, ou d'une entreprise de l'autre Etat uniquement aux fins d'acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale, est exonérée d'impôt dans le premier Etat en ce qui concerne :

- a) Les sommes qu'elle reçoit de l'Etat dont elle était un résident en vue de son entretien, de son instruction ou de sa formation; et
- b) Toutes les rémunérations qui lui sont versées pour les prestations de services qu'elle fournit dans le premier Etat à condition que ces services soient rendus dans le cadre de ses études ou de sa formation ou s'y rattachent, jusqu'à concurrence d'un montant maximal de 15 000 florins néerlandais ou l'équivalent de cette somme en won coréens pour toute année d'imposition.

Toutefois, les avantages prévus dans le présent paragraphe ne peuvent être accordés si le salarié ou la personne exerçant ses activités dans le cadre d'un contrat est détaché auprès d'une société dont 50 p. 100 des actions ouvrant droit de vote sont détenus par l'Etat, l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales ou par l'entreprise qui a détaché le salarié ou la personne exerçant des activités au titre d'un contrat, à moins que cette dernière ne fournisse la preuve qu'elle a détaché cette personne uniquement pour lui permettre d'acquérir une expérience technique, professionnelle, industrielle ou commerciale.

CHAPITRE IV

Article 23. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Corée.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalquent du montant de l'impôt calculé, conformément au paragraphe 1 du présent article, la fraction de l'impôt correspondant à la part que les éléments du revenu qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article et qui sont imposables en Corée en vertu des articles 6 et 7, du paragraphe 5 de l'article 10, du paragraphe 5 de l'article 11, du paragraphe 4 de l'article 12, des paragraphes 1 et 2 de l'article 14, de l'article 15, du paragraphe 1 de l'article 16, du paragraphe 1 de l'article 17 et de l'article 20 de la présente Convention représentant par rapport à la totalité du

revenu sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

3. En outre, les Pays-Bas défalquent de l'impôt néerlandais calculé conformément aux paragraphes précédents du présent article les éléments de revenus imposables en Corée conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 11, du paragraphe 2 de l'article 12, de l'article 18 et des paragraphes 2 et 3 de l'article 19 et qui sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article. Le montant à défalquer est égal au moins élevé des montants ci-après :

- a) Le montant correspondant à l'impôt coréen;
- b) Le montant de l'impôt néerlandais égal à la fraction de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, qui correspond au rapport existant entre le montant desdits éléments de revenu et le montant des revenus qui constituent l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsqu'à la suite du dégrèvement accordé conformément aux dispositions de la loi coréenne sur les mesures d'incitation en faveur des capitaux étrangers, l'impôt coréen frappant effectivement les dividendes qui sont imposables en Corée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10, est inférieur à l'impôt que la Corée peut percevoir en vertu de cette disposition, le montant égal à l'impôt coréen mentionné à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article frappant ces dividendes est réputé correspondre à 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

5. Lorsqu'à la suite du dégrèvement accordé conformément aux dispositions de la loi coréenne sur les mesures d'incitation en faveur des capitaux étrangers ou de toute autre loi sensiblement analogue, l'impôt coréen frappant effectivement les intérêts mentionnés à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 11, ou les redevances visées à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 12, ayant leur source en Corée, est inférieur à l'impôt que la Corée peut percevoir conformément à ces dispositions, le montant égal à l'impôt coréen visé à l'alinéa *a* du paragraphe 3 du présent article sur ces éléments de revenus est réputé correspondre au montant de l'impôt que la Corée a effectivement perçu à ce titre augmenté de deux fois la différence entre ce montant et 10 p. 100 du montant brut de ces intérêts et de ces redevances.

6. La Corée autorise tout résident coréen à déduire de l'impôt coréen le montant approprié d'impôt payé ou devant être payé aux Pays-Bas. Ce montant approprié est calculé sur la base de l'impôt payé ou devant être payé aux Pays-Bas, mais ne peut dépasser la fraction de l'impôt coréen correspondant aux revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas par rapport à la totalité des revenus assujettis à l'impôt coréen.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les ressortissants d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles

auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. Dans le présent article, le terme « imposition » désigne les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat estime que les mesures prises par un des Etats ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements (à condition qu'il s'agisse de renseignements que ces autorités ont eu régulièrement à leur disposition) nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention, notamment pour prévenir la fraude fiscale. Les renseignements ainsi échangés sont tenus secrets et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un des Etats l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. AGENTS DIPLOMATIQUES ET FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou fonctionnaires consulaires sont en droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 28. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec des modifications, aux Antilles néerlandaises si le pays perçoit des impôts de caractère sensiblement analogue à ceux auxquels s'applique la présente Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord par échange de notes diplomatiques.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas fin à toute extension de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à La Haye aussitôt que possible.

2. La Convention entrera en vigueur 15 jours après la date de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- a) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux revenus imputés ou échus le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou à une date postérieure;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entrera en vigueur ou à une date postérieure.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment. Chacun des Etats pourra dénoncer la présente Convention en adressant une notification de dénonciation par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin de toute

année civile suivant l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer :

- a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus imputés le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date;
- b) En ce qui concerne les autres impôts, aux impôts dus pour toute année d'imposition commençant le 1^{er} janvier de la deuxième année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée ou postérieurement à cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Séoul, le 25 octobre 1978, en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :
C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
G. J. PARK

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclue à la date de ce jour entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Corée, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention.

I. *Ad Article 2*

S'agissant de l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, il est entendu que l'impôt coréen sur la défense calculé sur la base de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur les sociétés est également soumis aux dispositions de la présente Convention.

II. *Ad Article 10*

La disposition de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 10 n'est pas applicable si la société qui est un résident des Pays-Bas est assujettie à l'impôt néerlandais sur les sociétés au titre des dividendes qu'elle reçoit de la société qui est un résident de la Corée. En pareil cas, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 10 sont applicables.

III. *Ad Articles 10, 11 et 12*

Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application du paragraphe 2 de l'article 10, des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 et du paragraphe 2 de l'article 12.

IV. *Ad Articles 10, 11 et 12*

Les demandes concernant la restitution de l'impôt perçu contrairement aux dispositions des articles 10, 11 et 12 doivent être présentées à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu l'impôt dans les délais prévus dans la législation nationale de cet Etat.

V. Ad Article 12

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les rémunérations reçues au titre de la location de navires ou d'aéronefs dans le cadre d'un contrat d'affrètement coque nue ne sont pas considérées comme des rémunérations pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

VI. Ad Article 12

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12, les sommes reçues pour entreprendre des études ou des enquêtes de caractère scientifique, géologique ou technique ne sont pas considérées comme des rémunérations pour des informations ayant trait à une expérience dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

VII. Ad Article 17

Il est entendu que le terme « *bestuurder* » ou « *commissaris* » d'une entreprise néerlandaise désigne les personnes qui sont nommées par l'assemblée générale des actionnaires d'une telle société et qui sont chargées respectivement de la direction générale de la société et de sa surveillance.

VIII. Ad Article 20

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 s'appliquent également aux rémunérations ou aux pensions versées par la Banque de Corée, la Banque de change de Corée, la Banque d'export-import de Corée, la Société de promotion du commerce de la Corée et tout autre organisme relevant du gouvernement exerçant des fonctions de caractère public, à condition que ces rémunérations ou pensions ne soient pas payées au titre de services rendus aux Pays-Bas dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle qui y est exercée.

IX. Ad Article 20

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 20 n'empêchent pas les Pays-Bas d'appliquer les dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 23 de la Convention.

X. Ad Article 23

Après une période de 10 ans suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, les autorités compétentes doivent se consulter afin de décider de l'opportunité de modifier les dispositions des paragraphes 4 et 5 de l'article 23 de la Convention.

XI. Ad Article 23

Il est entendu qu'en ce qui concerne les impôts néerlandais sur le revenu ou sur les sociétés l'assiette visée au premier paragraphe de l'article 23 désigne respectivement le revenu brut (*onzuivere inkomen*) ou les bénéfices (*winst*) au titre de la loi néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu ou de la loi néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés.

XII. Ad Article 26

L'obligation d'échanger des renseignements ne comprend pas les renseignements recueillis auprès de banques ou des institutions assimilées à des banques. L'expression « institution assimilée à des banques » désigne notamment les compagnies d'assurance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Séoul, le 25 octobre 1978, en deux exemplaires en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

C. A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

G. J. PARK

No. 20720

**NETHERLANDS
and
SENEGAL**

**Agreement concerning the encouragement and protection of
investments. Signed at Dakar on 3 August 1979**

Authentic text: French.

Registered by the Netherlands on 30 January 1982.

**PAYS-BAS
et
SÉNÉGAL**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des
investissements. Signé à Dakar le 3 août 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

ACCORD¹ RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal,

Désireux d'approfondir la coopération économique entre leurs deux Etats;

Vu l'Accord de coopération économique et technique entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Sénégal, conclu à Dakar le 12 juin 1965²;

Soucieux de créer des conditions favorables à l'investissement de capitaux par des ressortissants et des sociétés de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat; et

Reconnaissant que l'encouragement de ces investissements est susceptible de stimuler l'initiative économique et d'augmenter la prospérité des deux nations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1) Le terme « investissements de capitaux » comprend toutes les catégories de biens, y inclus toutes les catégories de droits et intérêts.

2) Le terme de « produit » désigne les montants réalisés à titre de bénéfice ou d'intérêt sur l'investissement de capitaux.

3) Le terme « ressortissants » comprend à l'égard de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes les personnes physiques ayant la nationalité de cette Partie Contractante conformément à la législation de celle-ci.

4) Le terme de « sociétés » désigne à l'égard de l'une ou de l'autre des Parties Contractantes :

- a) Sans préjudice des dispositions de l'alinéa *b* ci-dessous, les personnes morales constituées conformément à la législation de cette Partie Contractante;
- b) Les personnes morales contrôlées, directement ou indirectement, par des ressortissants de cette Partie Contractante mais constituées conformément à la législation de l'autre Partie Contractante.

Article 2. Chaque Partie Contractante, en conformité avec sa législation, encouragera et admettra sur son territoire les investissements de capitaux des ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante.

Article 3. Aucune Partie Contractante ne soumettra les ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante en ce qui concerne leurs investissements de capitaux dans le territoire de la Partie sus-mentionnée, l'activité professionnelle et économique qu'ils exercent en connexion avec ces investissements ainsi que l'administration, la gestion, l'entretien, la jouissance et l'utilisation de ces investissements, à des conditions moins favorables que celles auxquelles sont soumis ses propres ressortissants et sociétés ou ceux des Etats tiers.

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1981, date de la dernière des notifications (effectuées les 14 avril 1980 et 5 mai 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 231.

Article 4. 1) Les investissements de capitaux effectués par des ressortissants et des sociétés d'une Partie Contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2) Les ressortissants et sociétés d'une Partie Contractante ne pourront être expropriés, directement ou indirectement, de leurs investissements de capitaux sur le territoire de l'autre Partie Contractante que pour des raisons d'utilité publique, par une procédure légale, non discriminatoire, et contre une juste indemnisation.

L'indemnisation devra correspondre à la valeur réelle de l'investissement en question, être fixée et versée sans retard injustifié; elle devra être effectivement réalisable et librement transférable dans la monnaie du pays du ressortissant ou société affecté ou bien dans toute autre monnaie convertible.

La légalité des mesures visées ci-dessus et le montant de l'indemnité devront pouvoir être vérifiés par une procédure judiciaire ordinaire sans préjudice des dispositions des articles 10 et 11 du présent Accord.

3) Si des ressortissants et des sociétés d'une Partie Contractante subissent, par l'effet d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution ou d'une émeute dans le territoire de l'autre Partie Contractante, des pertes d'investissements de capitaux y situés, ils bénéficieront de la part de cette dernière Partie Contractante, en ce qui concerne les restitutions, indemnités, compensations ou autres dédommagements, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants et sociétés de cette Partie. En ce qui concerne le transfert de tels paiements, les Parties Contractantes se garantissent mutuellement d'accorder aux droits des ressortissants et des sociétés de l'autre Partie Contractante un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux droits analogues des ressortissants et sociétés d'un Etat tiers.

Article 5. Les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord sont également applicables aux produits des investissements de capitaux.

Article 6. En respectant le principe de la liberté des transferts et conformément à sa législation, chaque Partie Contractante autorisera les ressortissants et sociétés de l'autre Partie Contractante à transférer, sans restrictions ni délais injustifiés, vers le pays de l'autre Partie Contractante des capitaux investis, des dividendes et des produits de toute nature des capitaux investis, ainsi que les produits de la liquidation ou de la réalisation de leurs avoirs. Le transfert sera effectué dans la monnaie qui a été apportée au moment de la constitution de l'investissement; si l'investissement a été fait en nature, le transfert se fera dans une monnaie convertible fixée d'accord partie.

Article 7. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un investissement approuvé par elle a été effectué, investissement pour lequel une garantie financière contre des risques non commerciaux a été accordée par l'autre Partie Contractante, ou par un de ses ressortissants, reconnaît la subrogation du garant dans les droits de l'investisseur qui sont transférés en vertu de l'obligation du garant d'effectuer un versement à l'investisseur quant aux dommages-intérêts.

Article 8. S'il résulte de la législation de l'une des Parties Contractantes ou d'obligations internationales, existant actuellement ou qui seront fondées à l'avenir entre les Parties Contractantes, à côté du présent Accord, un règlement selon lequel il est accordé aux investissements de capitaux effectués par

des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ce dernier n'affectera pas le règlement en question. Chaque Partie Contractante se conformera à tous autres engagements relatifs aux investissements de capitaux effectués, sur son territoire, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie Contractante, auxquels elle aura souscrit.

Article 9. Sans préjudice de tout avantage fiscal spécial accordé par l'une des Parties Contractantes en vertu d'un accord international tendant à éviter la double imposition, en vertu de sa participation dans une union-douanière, une union économique ou des institutions similaires, ou sur la base de réciprocité, cette Partie Contractante accordera, en ce qui concerne le prélèvement d'impôts, de droits et de taxes ainsi que l'octroi de déductions et d'exemptions fiscales, aux ressortissants de l'autre Partie Contractante engagés dans des activités économiques sur son territoire un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé soit à ses propres ressortissants, soit aux ressortissants d'Etats tiers, si ce dernier traitement est plus favorable pour l'imposable.

Article 10. La Partie Contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant de l'autre Partie Contractante effectue ou envisage d'effectuer un investissement, devra consentir à toute demande de la part de ce ressortissant en vue de soumettre, pour arbitrage ou conciliation, tout différend pouvant surgir au sujet de cet investissement au Centre institué en vertu de la Convention de Washington du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats¹.

Article 11. 1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord devront, si possible, être réglés par les gouvernements des deux Parties Contractantes.

2) Si un différend ne peut être réglé de cette façon, il sera soumis à un tribunal d'arbitrage sur demande de l'une des deux Parties Contractantes.

3) Le tribunal d'arbitrage sera constitué *ad hoc*; chaque Partie Contractante nommera un membre et les deux membres se mettront d'accord pour choisir comme président le ressortissant d'un Etat tiers qui sera nommé par les gouvernements des deux Parties Contractantes. Les membres seront nommés dans un délai de deux mois, le président dans un délai de trois mois après que l'une des Parties Contractantes aura fait savoir à l'autre qu'elle désire soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4) Si les délais prévus au paragraphe 3 du présent Article ne sont pas observés et à défaut d'un autre arrangement, chaque Partie Contractante pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Au cas où le Président serait ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes, ou s'il était empêché pour une autre raison, il appartiendrait au Vice-Président de procéder aux nominations. Si le Vice-Président était lui aussi ressortissant de l'une des deux Parties Contractantes ou s'il était également empêché, c'est au membre de la Cour suivant immédiatement dans la hiérarchie et qui n'est pas ressortissant de l'une des Parties Contractantes, qu'il appartiendrait de procéder aux nominations.

5) Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires. Chaque Partie Contractante prendra à sa charge les

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

frais occasionnés par l'activité de son propre arbitre ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure devant le tribunal d'arbitrage; les frais du président ainsi que les autres frais seront assumés à parts égales par les deux Parties Contractantes. Le tribunal d'arbitrage pourra fixer un autre règlement concernant les dépenses.' Pour le reste, le tribunal d'arbitrage règlera lui-même sa procédure.

6) Le tribunal statue sur la base du respect du droit.

7) Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

Article 12. 1) Chacune des Parties Contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord qui prendra effet à la date de la dernière notification.

Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans et sera prolongé pour une durée illimitée à moins d'être dénoncé par écrit par l'une des deux Parties Contractantes un an avant son expiration.

A l'expiration de la période de dix ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, mais il restera encore en vigueur pendant un an après sa dénonciation.

2) En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'appliquera au territoire du Royaume situé en Europe, et aux Antilles néerlandaises.

3) Compte tenu des délais mentionnés au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas pourra mettre fin séparément à l'application du présent Accord en ce qui concerne les Antilles néerlandaises.

4) Pour les investissements de capitaux effectués avant la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 11 resteront encore applicables pendant une nouvelle période de dix ans à partir de la date d'expiration du présent Accord.

Article 13. A la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, les dispositions du présent Accord abrogent les articles 3, 4, 5, 5 *bis*, 5 *ter* et 10 concernant les investissements, mentionnés dans l'Accord de coopération économique et technique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal, conclu à Dakar le 12 juin 1965.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dakar le 3 août 1979 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[Signé]

EMERIC EITEL SYDNEY DE JONGH
Ambassadeur du Royaume
des Pays-Bas

Pour le Gouvernement
de la République du Sénégal :

[Signé]

OUSMANE SECK
Ministre des Finances
et des Affaires économiques

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal,

Desiring to intensify economic co-operation between the two States;

Considering the Agreement on economic and technical co-operation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Senegal concluded at Dakar on 12 June 1965;²

Desirous of creating conditions favourable to capital investment by nationals and companies of one of the two States in the territory of the other State; and

Recognizing that the encouragement of such investment may stimulate economic initiative and increase the prosperity of the two nations,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The term "capital investments" shall comprise every kind of asset, including all kinds of rights and interests.

2. The term "proceeds" shall mean the amounts realized from profit or interest on capital investment.

3. The term "nationals" shall comprise with regard to either Contracting Party natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its law.

4. The term "companies" shall refer with regard to either Contracting Party:

(a) Without prejudice to the provisions of subparagraph (b) below, to legal persons constituted in accordance with the law of that Contracting Party;

(b) To legal persons controlled, directly or indirectly, by nationals of that Contracting Party but constituted in accordance with the law of the other Contracting Party.

Article 2. Each Contracting Party, in accordance with its legislation, shall encourage and allow in its territory capital investments of nationals and companies of the other Contracting Party.

Article 3. Neither Contracting Party shall subject nationals and companies of the other Contracting Party, in respect of their capital investments in the territory of the above-mentioned Party, the professional and economic activity

¹ Came into force on 5 May 1981, the date of the last of the notifications (effected on 14 April 1980 and 5 May 1981) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 12 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 231.

in which they engage in connection with those investments or the administration, management, maintenance, enjoyment and use of those investments, to conditions less favourable than those to which its own nationals and companies, or those of third States, are subjected.

Article 4. 1. Capital investments made by nationals and companies of one Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Nationals and companies of one Contracting Party may not be directly or indirectly dispossessed of their capital investments in the territory of the other Contracting Party except for reasons of public interest, by non-discriminatory legal proceedings and against fair compensation.

The compensation shall correspond to the real value of the investment in question and shall be established and paid without undue delay; it shall be effectively available and freely transferable in the currency of the country of the national or company concerned or in any other convertible currency.

The legality of the above measures and the amount of compensation shall be verifiable by ordinary judicial proceedings without prejudice to the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

3. If nationals and companies of one Contracting Party incur, as a result of war or other armed conflict, revolution or uprising in the territory of the other Contracting Party, losses of capital investments located there, they shall receive from the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnity, compensation or other damages, a treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of that Party. In respect of the transfer of such payments, the Contracting Parties shall mutually guarantee to grant to the rights of nationals and companies of the other Contracting Party a treatment no less favourable than that accorded to similar rights of nationals and companies of a third State.

Article 5. The provisions of articles 3 and 4 of this Agreement shall also apply to the proceeds from capital investments.

Article 6. In respect of the principle of freedom of transfer and in accordance with its legislation, each Contracting Party shall authorize nationals and companies of the other Contracting Party to transfer to the country of the other Contracting Party, without restrictions or undue delays, invested capital, dividends and proceeds of any kind from invested capital, as well as the proceeds from the liquidation or sale of their assets. The transfer shall be effected in the currency provided at the time when the investment was constituted; if the investment was in kind, the transfer shall be made in a convertible currency established by mutual agreement.

Article 7. The Contracting Party in whose territory an investment approved by it has been made, for which a financial guarantee against non-commercial risks has been granted by the other Contracting Party or by one of its nationals, shall recognize the subrogation of the guarantor in the rights of the investor, which are transferred by virtue of the guarantor's obligation to make a payment to the investor in respect of damages.

Article 8. If the legislation of one of the Contracting Parties or international obligations currently existing or to be established in the future between the Contracting Parties, in conjunction with this Agreement, establish a regula-

tion to the effect that capital investments made by nationals or companies of the other Contracting Party shall receive a treatment more favourable than the one provided for in this Agreement, the Agreement shall not affect the regulation in question. Each Contracting Party shall abide by any other commitments assumed by it concerning capital investments made in its territory by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 9. Without prejudice to any special tax privilege granted by one of the Contracting Parties under an international agreement on the avoidance of double taxation, by virtue of its participation in a customs union, an economic union or similar institutions, or on the basis of reciprocity, that Contracting Party shall, in respect of the levying of taxes, duties and charges as well as the granting of tax deductions and exemptions, accord to nationals of the other Contracting Party engaged in economic activities in its territory a treatment no less favourable than that accorded to its own nationals or to nationals of third States, if the latter treatment is more favourable.

Article 10. The Contracting Party in the territory of which a national of the other Contracting Party makes or intends to make an investment shall assent to any request on the part of such national to submit, for arbitration or conciliation, any dispute that may arise in connection with that investment, to the centre established by the Washington Convention of 18 March 1965 on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States.¹

Article 11. 1. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement shall, if possible, be settled by the Governments of the two Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this manner, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of one of the two Contracting Parties.

3. The arbitral tribunal shall be established *ad hoc*; each Contracting Party shall appoint one member and the two members shall agree to select as chairman the national of a third State, who shall be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within a period of two months, and the Chairman within a period of three months, after one of the Contracting Parties has notified the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time-limits provided for in paragraph 3 of this article are not observed, and in the absence of any other arrangement, each Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the two Contracting Parties or is disqualified for another reason, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the two Contracting Parties or is also disqualified, the next-ranking member of the Court who is not a national of one of the Contracting Parties shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall pay the costs arising from the activity of its own arbitrator as well as the cost of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the costs of the Chairman and the other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

may establish another arrangement concerning expenses. For the rest, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

6. The tribunal shall decide on the basis of respect for the law.

7. If the Parties consent, the tribunal shall settle the case *ex aequo et bono*.

Article 12. 1. Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required for the application of this Agreement, which shall enter into force on the date of the last notification.

This Agreement shall remain in force for 10 years and shall be extended for an unlimited period unless denounced in writing by one of the two Contracting Parties one year before it expires.

On the expiry of a period of 10 years, this Agreement may be denounced at any time, but it shall remain in force for one year after its denunciation.

2. In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the territory of the Kingdom in Europe and to the Netherlands Antilles.

3. In view of the time-limits mentioned in paragraph 1 of this article, the Government of the Kingdom of the Netherlands may separately terminate the application of this Agreement in respect of the Netherlands Antilles.

4. In respect of capital investments made before the date of expiry of this Agreement, articles 1 to 11 shall continue to be applicable for an additional period of 10 years after the expiry of this Agreement.

Article 13. On the date of entry into force of this Agreement, the provisions of this Agreement shall supersede articles 3, 4, 5, 5 *bis*, 5 *ter* and 10 concerning investments in the Agreement on economic and technical co-operation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal concluded at Dakar on 12 June 1965.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Dakar on 3 August 1979 in duplicate in the French language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

EMERIC EITEL SYDNEY DE JONGH
Ambassador of the Kingdom
of the Netherlands

For the Government
of the Republic of Senegal:

[Signed]

OUSMANE SECK
Minister of Finance and
Economic Affairs

No. 20721

**NETHERLANDS
and
KENYA**

**Agreement on technical co-operation. Signed at Nairobi on
29 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the Netherlands on 30 January 1982.

**PAYS-BAS
et
KENYA**

**Accord de coopération technique. Signé à Nairobi le 29 avril
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF KENYA

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Republic of Kenya;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I. 1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to that project and the manner in which the project is to be implemented shall in each case be laid down in an arrangement to be established by the two competent administrative authorities.

3. The competent authorities in respect of the foregoing paragraph will be:
—For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

The Minister for Development Cooperation, c/o Royal Netherlands Embassy, Nairobi

—For the Government of the Republic of Kenya:

The Office of the Vice-President and the Ministry of Finance, Nairobi.

Article II. In connection with a project, the Government of the Republic of Kenya shall:

a. Exempt the Netherlands personnel from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b. Exempt the Netherlands personnel from import duties and other fiscal charges on new or used household and personal effects, imported into Kenya within three months of the experts' arrival—except in special circumstances when that period may be extended—, provided such goods are re-exported from Kenya at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Republic of Kenya;

c. Exempt the Netherlands personnel from import duties and other fiscal charges on professional equipment imported into Kenya during the whole period of their assignment;

d. Make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel within three months of first arrival

¹ Came into force on 15 April 1981, the date on which the two Governments notified each other, in writing, of the completion of their constitutional procedures, in accordance with article VIII (1).

in Kenya, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its being sold;

In case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provisions will be made on a case by case basis, similar to those ruling the importation/purchase of the original vehicle;

e. Grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f. Exempt the Netherlands personnel or their dependants from national service obligations;

g. Offer the Netherlands personnel and their families in Kenya repatriation facilities in time of national or international crises as are provided for diplomatic personnel;

h. Make provisions for the issue of entry-visas and workpermits, free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government to serve a project; an expert who has been formally accepted by the Kenya Government will be provided with a visa either before his departure from the Netherlands or on his arrival in Kenya;

i. Upon acceptance by the Kenya Government, the Netherlands experts will be exempted from registration, examination and other such requirements relative to their respective professional capacity;

j. Provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Kenya in the performance of their duties;

k. Without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing on any point at any time in Kenya, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Kenya from external sources by the Netherlands personnel and their families for their personal use;

External accounts opened in Kenya, by the Netherlands personnel and their families, shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, provided that such accounts have been fed exclusively from external sources;

Otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions;

l. Provide medical services and facilities to the same extent as are provided for Kenyan officers;

m. Provide at its expense adequate living accommodation, to the standard provided for Kenya Government officers equivalent or similar status, for the Netherlands personnel as well as their families within three months after their arrival, and bear the costs of upkeep and maintenance of such accommodation, provided that if the Netherlands personnel is accommodated in an appropriate hotel the Government's obligation would be discharged by refunding 50% of the cost of board and lodging until the agreed permanent accommodation can be occupied; in case no suitable living accommodation can be provided the

Kenya Government will pay a monthly allowance to the expert, which allowance will be based on the Kenya Government regulations for housing Technical Assistance Personnel;

n. Bear the costs of, and pay daily allowance during official trips in Kenya undertaken by the Netherlands personnel in connection with their assignment at the rates payable to Kenya Government officers of equivalent or similar status.

Article III. 1. The Government of Kenya will indemnify the Netherlands Government and/or the Netherlands personnel serving in Kenya in accordance with this Agreement, and hold them harmless against any liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injury to persons and property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed or made by the Netherlands personnel in the course of their duties.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not apply to a civil action against Netherlands personnel for damages resulting from an accident caused by a motor-vehicle not provided by the Government of Kenya or by the Government of the Netherlands and being used by them at a time when they could have used a motor-vehicle provided by either Government, unless the Government of Kenya has specifically allowed the use of a non-official vehicle.

3. In the event of the Kenya Government meeting any claim on behalf of the Netherlands Government or the Netherlands personnel in accordance with paragraphs 1 and 2 of this Article, the Kenya Government will be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee to which the Netherlands Government or the Netherlands personnel becomes entitled.

4. If the Government of the Republic of Kenya so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Kenya with the administrative or legal assistance required to achieve the satisfactory solution of any problems that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

Article IV. 1. The Government of Kenya, after consulting with the Netherlands Government, will have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory;

The Netherlands Government, after similar consultations with the Kenya Government, will have the right to recall any Netherlands personnel at any time;

In case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Kenya so request.

2. All Netherlands personnel will carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities. As far as the daily operations of a project are concerned they will act in close consultation with the Kenyan authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities.

Communications between the Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be dealt with in the respective project arrangements.

Article V. 1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises with which the Netherlands Government has concluded an Agreement, for the execution of a project on which both competent authorities have decided to cooperate.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article VI. A. The provisions of Articles II, III and IV, 1, of this Agreement are applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of the Republic of Kenya, and shall not be entitled to the privilege under article II, *d*.

2. The experts mentioned under paragraph 1 of this Article shall be under the exclusive direction of the relevant Kenyan authorities. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Kenya from time to time, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article VII. The Government of the Republic of Kenya shall exempt from all import and export duties and other official charges the equipment (including motor-vehicles) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project.

Article VIII. 1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. This Agreement shall automatically terminate when a general multi-lateral agreement on technical cooperation, involving both Governments, comes into force.

5. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

DONE at Nairobi, this 29th April 1980 in duplicate in the English language.

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:
R. J. VAN SCHAİK

For the Government
of the Republic of Kenya:
N. NG'ANG'A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU KENYA

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Kenya,

Réaffirmant les relations amicales existant entre les deux Etats et entre leurs peuples.

Désireux de promouvoir la coopération technique et de créer à cette fin le cadre juridique et administratif indispensable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et de créer à cet effet le cadre juridique et administratif applicable aux projets de coopération technique que les autorités administratives compétentes des deux Parties peuvent retenir aux fins de mettre en œuvre le présent Accord.

2. Toute décision de coopérer aux fins visées au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions audit projet et les modalités de mise en œuvre du projet seront dans chaque cas d'espèce définies dans un arrangement qu'établiront les deux autorités administratives compétentes.

3. Les autorités compétentes visées au paragraphe précédent sont :

— Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre de la coopération pour le développement, c/o Ambassade royale des Pays-Bas, Nairobi;

— Pour le Gouvernement de la République du Kenya :

Le Cabinet du Vice-Président et le Ministère des finances, Nairobi.

Article II. Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République du Kenya devra :

a) Exempter les agents néerlandais de tous impôts et autres charges fiscales en ce qui concerne les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement des Pays-Bas;

b) Exempter les agents néerlandais des droits à l'importation et autres taxes fiscales sur leurs effets et mobiliers personnels neufs et usagés importés au Kenya dans les trois mois de l'arrivée des experts — sauf circonstances spéciales autorisant une prolongation de ce délai — à condition que ces articles soient réexportés du Kenya au moment du départ ou dans le délai que pourra accepter le Gouvernement de la République du Kenya;

c) Exempter les agents néerlandais des droits à l'importation et autres taxes fiscales sur les équipements professionnels importés au Kenya pendant toute la durée de leur mission;

d) Autoriser l'importation en franchise de droits ou l'achat sous douane d'un véhicule à moteur par le personnel néerlandais dans les trois mois de son arrivée au Kenya, sauf circonstances spéciales autorisant la prorogation ou le renouvellement de ce délai, à condition qu'en cas de vente à une personne ne

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1981, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

jouissant pas de semblables privilèges, ce véhicule soit soumis au paiement d'un droit d'importation approprié calculé d'après la valeur estimée du véhicule au moment de la vente;

Au cas où le véhicule à moteur est endommagé au point que la réparation ne serait pas rentable, il sera pris dans chaque cas d'espèce des dispositions analogues à celles qui régissent l'importation/l'achat du véhicule original;

e) Accorder aux agents néerlandais l'immunité de juridiction en ce qui concerne leurs paroles ou écrits ainsi que leurs actes dans l'exercice de leurs fonctions;

f) Exempter les agents néerlandais et les membres de leur famille des obligations du service national;

g) Offrir aux agents néerlandais et aux membres de leur famille au Kenya, en cas de crise nationale ou internationale, les facilités de rapatriement qui sont assurées au personnel diplomatique;

h) Faire délivrer gratuitement les visas d'entrée et les permis de travail nécessaires aux agents néerlandais qui sont recrutés ou qui doivent être recrutés par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet; l'expert qui a officiellement reçu l'agrément du Gouvernement du Kenya recevra un visa soit avant de quitter les Pays-Bas, soit à son arrivée au Kenya;

i) Exempter, une fois qu'ils sont agréés par le Gouvernement du Kenya, les experts néerlandais de toutes inscriptions, de tout examen et de toutes autres obligations du même ordre en ce qui concerne leurs qualifications professionnelles;

j) Délivrer aux agents néerlandais des documents d'identité pour qu'ils soient assurés de la pleine assistance des autorités compétentes du Kenya dans l'exercice de leurs fonctions;

k) S'abstenir, sans préjudice de la réglementation de change applicable au Kenya en un lieu quelconque et à un moment quelconque, d'imposer des restrictions de devises ou de change sur les fonds d'origine étrangère importés au Kenya par les experts néerlandais et leur famille pour leur usage personnel;

Les comptes étrangers ouverts au Kenya par les experts néerlandais et leur famille resteront à leur disposition exclusive et les soldes desdits comptes seront librement transférables à condition que lesdits comptes aient été alimentés exclusivement de l'étranger;

S'il en est autrement, les comptes seront assujettis à la réglementation habituelle en matière de contrôle des changes;

l) Fournir aux agents néerlandais les services et facilités médicales qui sont prévus pour les fonctionnaires du Gouvernement du Kenya;

m) Fournir à ses frais aux experts néerlandais ainsi qu'à leur famille, dans les trois mois de leur arrivée, un logement adéquat répondant aux normes prévues pour les fonctionnaires du Gouvernement du Kenya de rang équivalent ou similaire et prendre à sa charge les frais d'entretien de ce logement étant entendu qu'au cas où le personnel néerlandais est logé dans un hôtel approprié, le Gouvernement du Kenya se sera acquitté de son obligation en remboursant à l'expert 50 p. 100 du coût de la pension complète jusqu'au moment où le logement permanent retenu d'un commun accord pourra être occupé; au cas où il ne peut être trouvé de logement répondant aux besoins, le Gouvernement du Kenya versera à l'expert une allocation mensuelle dont le montant sera calculé conformé-

ment au règlement du Gouvernement du Kenya applicable au personnel d'assistance technique;

n) Prendre à sa charge le coût des voyages officiels effectués au Kenya par les experts néerlandais dans le cadre de leur mission et leur verser pendant ces voyages une indemnité journalière suivant le barème applicable aux fonctionnaires du Gouvernement du Kenya de rang équivalent ou similaire.

Article III. 1. Le Gouvernement du Kenya indemniserá le Gouvernement néerlandais et/ou les agents néerlandais qui sont en poste au Kenya conformément aux dispositions du présent Accord et les mettra hors de cause dans tous les cas d'action en responsabilité, de poursuites, d'action en dommages et intérêts et de réclamation, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou par tout autre préjudice dû ou lié à tout acte commis ou omis par les agents néerlandais dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas à une action civile en dommages et intérêts intentée contre les agents néerlandais à la suite d'un accident causé par un véhicule à moteur qui n'a pas été fourni par le Gouvernement du Kenya ni par le Gouvernement des Pays-Bas et qui était utilisé par le personnel néerlandais à un moment où celui-ci aurait pu utiliser un véhicule à moteur fourni par l'un ou l'autre gouvernement, sauf si, en l'occurrence, le Gouvernement du Kenya a expressément autorisé l'utilisation d'un véhicule non officiel.

3. Au cas où le Gouvernement du Kenya assume la défense du Gouvernement ou des agents néerlandais conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Gouvernement du Kenya sera habilité à exercer et à faire valoir tout moyen de défense ou tout droit de compensation, demande reconventionnelle, droit à indemnité, versement ou garantie dont pourrait bénéficier le Gouvernement ou le personnel néerlandais.

4. Si le Gouvernement de la République du Kenya le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas devra fournir aux autorités compétentes de la République du Kenya l'assistance administrative ou juridique requise pour pouvoir donner une solution satisfaisante à tous problèmes qui pourraient se poser au sujet de l'application des paragraphes précédents du présent article.

Article IV. 1. Après avoir consulté le Gouvernement néerlandais, le Gouvernement du Kenya a le droit de demander le rappel de tout agent néerlandais dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction;

Après avoir également consulté le Gouvernement du Kenya, le Gouvernement néerlandais a le droit de rappeler tout agent néerlandais à tout moment;

En cas de rappel, le Gouvernement néerlandais s'efforce de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent néerlandais rappelé si le Gouvernement du Kenya le lui demande.

2. Tous les agents néerlandais s'acquitteront des tâches que les autorités compétentes respectives auront convenu de leur confier. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agiront en consultation étroite avec les autorités du Kenya chargées de l'exécution du projet et obéiront aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités.

La question des communications entre les agents néerlandais et les autorités néerlandaises compétentes sera réglée dans les arrangements de projet correspondants.

Article V. 1. Les dispositions du présent Accord concernant le personnel néerlandais s'appliquent également aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et aux personnes employées par des entreprises commerciales avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a conclu un accord aux fins de l'exécution d'un projet au sujet duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer.

2. Le personnel néerlandais recruté sera chargé de tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI. 1. Les dispositions des articles II, III et IV, paragraphe 1, du présent Accord sont applicables aux experts dont les Pays-Bas fournissent les services à titre complémentaire. Toutefois, lesdits experts seront tenus d'acquitter l'impôt local sur le revenu sur les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement de la République du Kenya, et ils ne bénéficieront pas du privilège défini à l'alinéa *d* de l'article II.

2. Les experts visés au paragraphe 1 du présent article seront placés sous l'autorité exclusive des autorités compétentes du Kenya. Ces experts devront respecter les ordonnances et règlements en vigueur de temps à autre au Kenya, sous réserve que lesdites ordonnances et règlements n'entrent pas en conflit avec une disposition quelconque du présent Accord ni avec un autre arrangement quelconque conclu entre les deux Parties contractantes qui serait applicable aux experts intéressés.

Article VII. Le Gouvernement de la République du Kenya exonérera de tous droits d'importation et d'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet.

Article VIII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles requises à cet effet dans leurs pays respectifs ont été accomplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période initiale de deux ans. Si, trois mois avant sa date d'expiration, aucun des deux gouvernements n'a fait connaître son intention d'y mettre fin, l'Accord sera tacitement reconduit pour une période d'un an.

3. En ce qui concerne les projets commencés avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin, les articles qui précèdent continueront de produire effet jusqu'à l'achèvement du projet.

4. Le présent Accord prendra automatiquement fin quand entrera en vigueur un accord multilatéral de caractère général sur la coopération technique qui lie les deux gouvernements.

5. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

FAIT à Nairobi, le 29 avril 1980, en deux exemplaires rédigés en anglais.

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

R. J. VAN SCHAİK

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :

N. NG'ANG'A

No. 20722

**FRANCE
and
SPAIN**

Convention relating to joint national control offices and inspections in transit (with final protocol and exchange of letters). Signed at Madrid on 7 July 1965

Exchange of letters constituting an agreement confirming the Arrangement of 7 and 15 July 1966, concluded pursuant to article 2 of the above-mentioned Convention, relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge (with annexed arrangement). Madrid, 16 and 22 July 1966

Exchange of notes constituting an agreement confirming the amendment to the Arrangement of 7 and 15 July 1966, concluded pursuant to article 2 of the Convention of 7 July 1965, relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge. Paris, 29 September 1971

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 1 February 1982.

N° 20722

FRANCE
et
ESPAGNE

Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route (avec protocole final et échange de lettres). Signée à Madrid le 7 juillet 1965

Échange de lettres constituant un accord destiné à confirmer l'Arrangement des 7 et 15 juillet 1966, conclu en application de l'article 2 de la Convention susmentionnée, relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún (avec arrangement annexé). Madrid, 16 et 22 juillet 1966

Échange de notes constituant un accord destiné à confirmer l'avenant à l'Arrangement des 7 et 15 juillet 1966, conclu en application de l'article 2 de la Convention du 7 juillet 1965, relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún. Paris, 29 septembre 1971

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrés par la France le 1^{er} février 1982.

CONVENTION¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTA- POSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE

Le Président de la République Française et le Chef de l'Etat Espagnol, animés du désir de faciliter le franchissement de la frontière entre les deux pays, ont décidé de conclure à cette fin une Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Son Excellence Monsieur le Baron Robert de Boisseson, Ambassadeur de France,

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella, Ministre des Affaires Etrangères,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1. Aux fins de la présente Convention, on entend par :

1. « Contrôle » : l'application de toutes les prescriptions légales, réglementaires et administratives des deux Etats, concernant le franchissement de la frontière par les personnes, ainsi que l'entrée, la sortie et le transit des bagages, marchandises, véhicules et autres biens.

2. « Etat de séjour » : l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le contrôle de l'autre Etat.

3. « Etat limitrophe » : l'autre Etat.

4. « Zone » : la partie du territoire de l'Etat de séjour à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à effectuer le contrôle.

5. « Agents » : les personnes appartenant aux Administrations chargées du contrôle et qui exercent leurs fonctions dans les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés ou dans les véhicules en cours de route.

6. « Bureaux » : les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés.

Article 2. 1. En vue de simplifier et d'accélérer les formalités relatives au franchissement de leur frontière commune, par voie ferrée et par route, les Parties Contractantes peuvent, dans le cadre de la présente Convention, instituer :

a) Des bureaux implantés, soit de part et d'autre, soit d'un seul côté de la frontière;

b) Des contrôles dans les véhicules en cours de route, sur des parcours déterminés.

Elles autorisent, en conséquence, les agents de l'un des deux Etats à exercer leurs fonctions sur le territoire de l'autre Etat.

¹ Entrée en vigueur le 24 février 1966 par l'échange des instruments de ratification, effectué à Paris, conformément au paragraphe 2 de l'article 28.

2. L'établissement, le transfert, la modification ou la suppression

- a) Des bureaux,
- b) Des parcours sur lesquels des contrôles pourront être effectués en cours de route,

feront l'objet d'arrangements qui comporteront délimitation de la zone et entreront en vigueur après échange de notes diplomatiques.

3. En cas d'urgence, les administrations intéressées pourront, d'un commun accord, apporter à la délimitation initiale de la zone les modifications qui se révéleraient nécessaires. L'arrangement ainsi intervenu entrera immédiatement en vigueur.

4. Lorsqu'un arrangement conclu en vertu du paragraphe 2 n'inclut pas dans la zone une partie de territoire prévue à l'article 3, il peut stipuler l'application, dans cette partie, de certaines dispositions de la présente Convention ou la reconnaissance de certains droits et obligations qui en découlent, en particulier le maintien de la faculté de surveillance par les agents de l'Etat limitrophe.

Article 3. La zone peut comprendre :

1. En ce qui concerne le trafic ferroviaire :

- a) Une partie de la gare et de ses dépendances;
- b) Les trains de voyageurs ou de marchandises et une partie déterminée des voies et des quais sur lesquels ces trains stationnent pendant la durée du contrôle;
- c) Les trains de voyageurs ou de marchandises sur le parcours compris entre la gare et la frontière commune, la section de voie entre la frontière et le bureau ainsi que des parties des gares situées sur ce parcours;
- d) S'il s'agit du contrôle d'un train en cours de route, le train sur le parcours déterminé et, en cas de besoin, un secteur des gares où commence ce parcours et où il finit.

2. En ce qui concerne le trafic routier :

- a) Une partie des bâtiments de service;
- b) Des sections de la route et des autres installations;
- c) Eventuellement, des magasins et entrepôts;
- d) La route entre la frontière et le bureau;
- e) S'il s'agit du contrôle d'un véhicule en cours de route, le véhicule sur le parcours déterminé ainsi qu'un secteur des bâtiments et des installations où ce parcours commence et où il prend fin.

TITRE II. CONTRÔLE

Article 4. 1. Les prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont applicables dans la zone comme elles le sont sur le territoire de l'Etat limitrophe. Elles sont appliquées par les agents de cet Etat dans la même mesure, selon les mêmes modalités et avec les mêmes conséquences que dans leur propre pays.

La commune à laquelle le bureau de l'Etat limitrophe est rattaché sera à cet effet, et le cas échéant, désignée par le Gouvernement de cet Etat.

2. Toutefois, les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent appréhender dans la zone, ni emmener sur leur territoire, des personnes qui ne se rendent pas dans ledit Etat, sauf si elles enfreignent dans la zone les prescriptions légales, réglementaires ou administratives de l'Etat limitrophe relatives au contrôle douanier.

3. Lorsque les prescriptions légales ou réglementaires de l'Etat limitrophe relatives au contrôle sont enfreintes dans la zone, les juridictions ou autorités compétentes de l'Etat limitrophe statuent dans les mêmes conditions que si ces infractions avaient été commises sur le territoire de cet Etat.

Article 5. 1. Le contrôle du pays de sortie est effectué avant le contrôle du pays d'entrée.

2. Avant la fin du contrôle du pays de sortie, à laquelle doit être assimilée toute forme de renonciation à ce contrôle, les agents du pays d'entrée ne sont pas autorisés à commencer leur contrôle.

3. A partir du moment où les agents du pays d'entrée ont commencé leurs opérations;

- a) Les prescriptions légales, réglementaires et administratives du pays d'entrée relatives au contrôle deviennent applicables;
- b) Les agents du pays de sortie ne peuvent plus reprendre le contrôle des personnes, bagages, marchandises, véhicules et autres biens qu'ils ont libérés. A titre exceptionnel ce contrôle peut être repris avec l'assentiment des agents compétents du pays d'entrée.

4. Si, au cours des opérations de contrôle, l'ordre prévu au paragraphe 1 ci-dessus est modifié pour des raisons pratiques, les agents du pays d'entrée ne peuvent procéder à des arrestations ou à des saisies qu'une fois le contrôle du pays de sortie terminé. S'ils veulent prendre une telle mesure, ils conduiront les personnes, les marchandises ou autres biens, pour lesquels le contrôle du pays de sortie n'est pas encore terminé, auprès des agents dudit pays. Si ceux-ci veulent procéder à des arrestations ou à des saisies, ils ont la priorité.

Article 6. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent transférer librement sur le territoire de leur Etat les sommes d'argent perçues dans la zone ainsi que les marchandises et autres biens qui y ont été retenus ou saisis.

Article 7. 1. Les marchandises refoulées dans l'Etat limitrophe par des agents de celui-ci lors du contrôle de sortie ou retournées dans l'Etat limitrophe, sur demande de la personne intéressée, avant le début du contrôle d'entrée dans l'Etat de séjour, ne sont soumises ni aux règles relatives à l'exportation, ni au contrôle de sortie de l'Etat de séjour.

2. Le retour dans le pays de sortie ne peut être refusé aux personnes et aux marchandises refoulées par les agents du pays d'entrée.

Article 8. 1. Les agents des deux Etats se prêtent, dans toute la mesure possible, assistance pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, en particulier pour régler le déroulement de leurs contrôles respectifs ainsi que pour prévenir et rechercher les infractions aux prescriptions relatives au contrôle; ils se communiquent dans la même mesure, soit spontanément, soit sur demande, tous renseignements qui présenteraient un intérêt pour l'exécution du service.

2. Les marchandises ou autres biens en provenance de l'Etat limitrophe, soustraits dans la zone au contrôle des agents de cet Etat, sont, en cas de saisie par les agents de l'Etat de séjour, remis par priorité aux agents de l'Etat limitrophe. S'il est établi que les règlements d'exportation de l'Etat limitrophe n'ont pas été violés, ces objets doivent être remis aux agents de l'Etat de séjour.

TITRE III. AGENTS

Article 9. 1. Les autorités de l'Etat de séjour accordent aux agents de l'Etat limitrophe, pour l'exercice de leurs fonctions dans la zone, la même protection et assistance qu'à leurs propres agents.

2. Les dispositions pénales en vigueur dans l'Etat de séjour pour la protection des fonctionnaires dans l'exercice de leurs fonctions sont également applicables pour réprimer les infractions commises contre les agents de l'Etat limitrophe.

Article 10. Les demandes de réparation pour des dommages causés par les agents de l'Etat limitrophe, dans l'exercice de leurs fonctions dans la zone, sont soumises au droit et à la juridiction de l'Etat limitrophe, comme si l'acte dommageable avait eu lieu dans cet Etat.

Article 11. 1. Les agents de l'Etat limitrophe sont autorisés à franchir la frontière et à se rendre au lieu de leur service sur simple justification de leur identité et de leur qualité par la production de pièces officielles.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de séjour se réservent le droit de demander aux autorités de l'Etat limitrophe le rappel de certains agents.

Article 12. Les agents de l'Etat limitrophe peuvent porter, dans l'Etat de séjour, leur uniforme national ou le cas échéant un signe distinctif apparent; ils peuvent également, pour assurer leur légitime défense, porter dans la zone ainsi que sur le chemin entre leur lieu de service et leur résidence leurs armes réglementaires.

Article 13. Les agents de l'Etat limitrophe ne peuvent pas être appréhendés par les autorités de l'Etat de séjour à raison d'actes accomplis dans la zone pour l'exercice de leurs fonctions. Ils relèvent, dans ce cas de la juridiction de l'Etat limitrophe, comme si ces actes avaient eu lieu dans cet Etat.

Article 14. 1. Les agents de l'Etat limitrophe qui résident dans l'Etat de séjour doivent, en ce qui concerne les conditions relatives à leur résidence, se mettre en règle auprès des autorités compétentes, conformément aux dispositions relatives au séjour des étrangers. Ils sont, s'il y a lieu, munis gratuitement de titres de séjour.

2. L'autorisation de séjour ne peut être refusée aux conjoints, enfants mineurs et ascendants, qui vivent sous le toit des agents intéressés et n'exercent aucune activité lucrative, que s'ils sont sous le coup d'une décision d'interdiction d'entrée qui les frappe personnellement. Ces personnes sont exonérées des taxes afférentes aux autorisations de séjour.

3. La durée pendant laquelle les agents de l'Etat limitrophe exercent leurs fonctions sur le territoire de l'Etat de séjour, même s'ils y résident, n'est pas comprise dans les délais donnant lieu à un traitement privilégié en vertu de conventions en vigueur entre les deux Etats. Il en est de même pour les

membres de la famille qui bénéficient d'une autorisation de séjour en raison de la présence du chef de famille dans l'Etat de séjour.

Article 15. 1. Les agents de l'Etat limitrophe qui résident dans l'Etat de séjour bénéficient, aux conditions fixées par les lois et règlements de cet Etat, pour eux et pour les membres de leur famille visés à l'article 14, paragraphe 2, de l'exemption de toutes les redevances d'entrée et de sortie sur leur mobilier, leurs effets personnels, y compris les véhicules, et sur les provisions de ménage usuelles, aussi bien lors de leur installation ou de la création d'un foyer dans l'Etat de séjour, que lors de leur retour dans l'Etat limitrophe. Toutefois, en ce qui concerne les véhicules, l'exemption des redevances d'entrée et de sortie n'est accordée qu'à titre temporaire aux agents, et pendant la durée de leur affectation aux bureaux. Pour bénéficier de la franchise, ces objets doivent jouir de la circulation libre dans l'Etat limitrophe ou dans l'Etat où l'agent ou les membres de sa famille étaient précédemment installés. Les prescriptions de l'Etat de séjour concernant l'utilisation des biens admis en franchise demeurent réservées.

2. Ces agents ainsi que les membres de leur famille visés à l'article 14, paragraphe 2, sont exemptés de toutes prestations personnelles ou en nature dans l'Etat de séjour. En matière de nationalité et de service militaire, ils sont considérés comme ayant leur résidence sur le territoire de l'Etat limitrophe. Ils ne sont soumis, dans l'Etat de séjour, à aucun impôt ou redevance dont seraient dispensés les ressortissants de l'Etat de séjour domiciliés dans la même commune.

3. Les agents de l'Etat limitrophe qui ne résident pas dans l'Etat de séjour y sont exemptés de toutes prestations personnelles ou en nature et des impôts directs frappant leur rémunération officielle.

4. Les conventions de double imposition existant entre les Parties contractantes sont en outre applicables aux agents de l'Etat limitrophe.

5. Les salaires des agents de l'Etat limitrophe ne sont soumis à aucune restriction en matière de devises. Ces agents pourront transférer librement leurs économies dans l'Etat limitrophe.

TITRE IV. BUREAUX

Article 16. 1. Les administrations compétentes des deux Etats déterminent d'un commun accord :

- a) Les installations nécessaires au fonctionnement dans la zone des services de l'Etat limitrophe.
- b) Les compartiments et installations à réserver aux agents chargés du contrôle en cours de route.

2. L'Etat de séjour met à la disposition des services de l'Etat limitrophe les installations déterminées en vertu du paragraphe précédent.

La contribution éventuelle de l'Etat limitrophe aux frais de construction de ces installations ou l'indemnité pouvant être fixée pour leur utilisation seront décidées d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux Etats.

Article 17. Les heures d'ouverture et les attributions des bureaux sont fixées d'un commun accord entre les administrations compétentes des deux Etats.

Article 18. Les administrations intéressées se communiquent réciproquement la liste des agents affectés aux bureaux.

Article 19. Les locaux affectés aux bureaux de l'Etat limitrophe sont signalés par des inscriptions et des écussons officiels.

Article 20. Les agents de l'Etat limitrophe sont habilités à assurer la discipline à l'intérieur des locaux affectés à leur usage exclusif et à en expulser tout perturbateur. Ils peuvent, si besoin est, requérir à cet effet l'assistance des agents de l'Etat de séjour.

Article 21. Les objets nécessaires au fonctionnement des bureaux ou ceux dont les agents de l'Etat limitrophe ont besoin pendant leur service dans l'Etat de séjour sont exemptés de droits de douanes et de toutes redevances d'entrée et de sortie. Il n'y a pas lieu de fournir de sûretés. A moins qu'il n'en soit disposé autrement d'un commun accord par les administrations compétentes, les interdictions ou restrictions d'importation ou d'exportation ne s'appliquent pas à ces objets. Il en est de même des véhicules de service ou privés que les agents qui ne résident pas dans l'Etat de séjour utilisent, soit pour l'exercice de leurs fonctions dans l'Etat de séjour, soit pour quitter leur domicile et y rentrer.

Article 22. 1. L'Etat de séjour autorise à titre gracieux l'installation et l'entretien, par les services compétents de l'Etat limitrophe, des appareils de télécommunications nécessaires au fonctionnement des bureaux de l'Etat limitrophe dans l'Etat de séjour, leur raccordement aux installations correspondantes de l'Etat limitrophe, ainsi que l'échange de communications directes avec ces bureaux, réservées exclusivement aux affaires de service. Ces communications sont considérées comme des communications internes de l'Etat limitrophe.

2. Les lignes de raccordement de ces installations sont construites et entretenues, pour leur parcours dans l'Etat de séjour, par les services compétents de l'Etat de séjour, moyennant le paiement des redevances en vigueur dans cet Etat.

3. Les Gouvernements des deux Etats s'engagent à accorder, aux mêmes fins et dans la mesure du possible, toutes facilités en ce qui concerne l'utilisation d'autres moyens de télécommunications.

Article 23. Les lettres et paquets de service ainsi que les valeurs en provenance ou à destination des bureaux de l'Etat limitrophe peuvent être transportés par les soins des agents de cet Etat sans l'intermédiaire du service postal. Ces envois, libres de toutes taxes, doivent circuler sous le timbre officiel du service intéressé.

TITRE V. DÉCLARANTS EN DOUANE

Article 24. 1. Les personnes venant de l'Etat limitrophes peuvent effectuer auprès des bureaux de cet Etat installés dans la zone toutes les opérations relatives au contrôle, dans les mêmes conditions que dans l'Etat limitrophe.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont notamment applicables aux personnes qui, dans l'Etat limitrophe effectuent lesdites opérations à titre professionnel; ces personnes sont soumises, à cet égard, aux prescriptions légales, réglementaires et administratives de l'Etat limitrophe. Les opérations

effectuées et les services rendus dans ces conditions sont considérés comme effectués et rendus dans l'Etat limitrophe, avec toutes les conséquences fiscales qui en découlent.

3. Les prescriptions générales de l'Etat de séjour sont applicables aux personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus en ce qui concerne le franchissement de la frontière, le séjour dans ledit Etat et l'exercice de leurs activités.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 25. Les modalités d'application de la présente Convention sont déterminées, en tant que de besoin, d'un commun accord par les administrations intéressées des deux Etats.

Article 26. 1. Une Commission mixte franco-espagnole sera constituée aussitôt que possible après l'entrée en vigueur de la présente Convention et aura pour mission :

- a) De préparer les arrangements prévus à l'article 2;
- b) De résoudre, dans la mesure du possible, les difficultés qui pourraient résulter de l'application de la présente Convention;
- c) De formuler des propositions éventuelles tendant à modifier la présente Convention.

2. Cette Commission sera composée de 6 membres désignés en nombre égal par chacune des Parties Contractantes. Elle choisira son Président alternativement parmi les membres français et les membres espagnols. Le Président n'aura pas voix prépondérante. Les membres de la Commission pourront être assistés d'experts.

Article 27. Sont expressément réservées les mesures que l'une des Parties Contractantes pourrait être appelée à prendre pour des motifs inhérents à la sauvegarde de sa souveraineté ou de sa sécurité.

Article 28. 1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Paris.

2. Elle entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

3. Elle prendra fin deux ans après sa dénonciation par l'une des Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas de la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

FAIT à Madrid, le sept juillet mil neuf cent soixante-cinq en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République Française :

[Signé]

R. DE BOISSESON

Pour le Chef
de l'Etat Espagnol :

[Signé]

F. M. CASTIELLA

PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date de ce jour entre la France et l'Espagne, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. Au fur et à mesure de l'entrée en vigueur des arrangements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la présente Convention :

1. Cesseront d'avoir effet :

- a) La Convention du 15 mai 1953 instituant des contrôles nationaux juxtaposés dans les gares frontières d'Hendaye et de Cerbère (France), d'Irún et de Port-Bou (Espagne), complétée par l'échange de lettres du 17 avril 1961 relatif à l'extension de ladite Convention;
- b) La Convention du 30 mars 1962 relative à la création de bureaux nationaux juxtaposés à Irún (Espagne) et au Perthus (France) pour les voyageurs, bagages et véhicules.

2. Les dispositions de la présente Convention prévaudront sur celles relatives à l'exercice de contrôles communs de police et de douane de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat, qui figurent dans d'autres Conventions intervenues entre la France et l'Espagne.

II. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la Convention sur l'assistance mutuelle pour la répression des fraudes douanières conclue entre la France et l'Espagne le 30 mai 1962¹.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires respectifs ont apposé leur signature au bas du présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Madrid, le sept juillet mil neuf cent soixante-cinq en double exemplaire, en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président
de la République Française :

[Signé]

R. DE BOISSESON

Pour le Chef
de l'Etat Espagnol :

[Signé]

F. M. CASTIELLA

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 764, p. 301.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y FRANCIA RELATIVO A OFICINAS DE CONTROLES NACIONALES YUXTAPUESTOS Y CONTROLES EN RUTA

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Francesa, animados del deseo de facilitar el paso de la frontera entre los dos países, han decidido concluir con este fin un Convenio relativo a Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en ruta, nombrando respectivamente como Plenipotenciarios a:

Excmo. Señor Don Fernando María Castiella y Maís, Ministro de Asuntos Exteriores,

Excmo. Señor Barón Robert de Boisseson, Embajador de Francia,

quienes después de haber canjeado sus plenipotencias encontradas en debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. Para los fines del presente Convenio se entiende por:

1. “Control”: La aplicación de todas las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los dos Estados, referentes al paso de la frontera por personas, así como la entrada, salida y tránsito de los equipajes, mercancías, vehículos y otros bienes.

2. “Estado de sede”: El Estado en cuyo territorio se efectúa el control por el otro Estado.

3. “Estado limítrofe”; el otro Estado.

4. “Zona”: La parte del territorio del Estado de sede en cuyo interior los funcionarios del Estado limítrofe están habilitados para efectuar el control.

5. “Funcionarios”: Las personas pertenecientes a las Administraciones encargadas de realizar los controles y que ejerzan su cometido en las Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos o en los vehículos en ruta.

6. “Oficinas”: Las Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos.

Artículo 2. 1. Con el fin de simplificar y acelerar las formalidades referentes al paso de su frontera común, tanto por ferrocarril como por carretera, las Partes Contratantes podrán establecer dentro del marco del presente Convenio:

a) Oficinas instaladas en ambos o en un solo lado de la frontera;

b) Controles de los vehículos en ruta en trayectos determinados.

Las Partes Contratantes autorizarán, por consiguiente, a los funcionarios de uno de los dos Estados a ejercer su cometido en el territorio del otro Estado.

2. El establecimiento, traslado, modificación o supresión:

a) De las Oficinas;

b) De los trayectos en los que podrán efectuarse los controles en ruta,

serán objeto de acuerdos que delimitarán las zonas y que entrarán en vigor después del Canje de Notas diplomáticas correspondiente.

3. En caso de urgencia, las Administraciones interesadas podrán, de común acuerdo, introducir las modificaciones que se consideren necesarias en la delimitación inicial de la zona. El acuerdo así concluido entrará en vigor inmediatamente.

4. Cuando en un acuerdo concluido en virtud del apartado 2º precedente no se incluya en la zona una parte del territorio prevista en el artículo 3º, podrá estipularse la aplicación, en esta parte, de algunas disposiciones del presente Convenio o el reconocimiento de ciertos derechos y obligaciones que se desprendan del mismo, en especial el mantenimiento de la facultad de vigilancia por los funcionarios del Estado limítrofe.

Artículo 3. La zona podrá comprender:

1. En lo referente al tráfico por ferrocarril:

- a) Una parte de la estación y de sus dependencias;
- b) Los trenes de viajeros o de mercancías y una parte determinada de las vías y de los andenes en los que se estacionen estos trenes durante la realización del control;
- c) Los trenes de viajeros o de mercancías en el recorrido comprendido entre la estación y la frontera común, la sección de vía entre la frontera y la Oficina, así como la parte de las estaciones situadas en este recorrido;
- d) Si se trata del Control de un tren en ruta, el tren en el recorrido determinado y, en caso necesario, un sector de las estaciones donde comience o termine este recorrido.

2. En lo referente al tráfico por carretera:

- a) Una parte de los edificios dedicados a los servicios;
- b) Secciones de la carretera y de otras instalaciones;
- c) En su caso almacenes y depósitos;
- d) La carretera entre la frontera y las oficinas;
- e) Si se trata del control de un vehículo en ruta, el vehículo en el recorrido determinado, así como un sector de los edificios y de las instalaciones situados donde este recorrido comience o termine.

TÍTULO II. CONTROL

Artículo 4. 1. Las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del Estado limítrofe relativas al control serán aplicables en la zona igual que lo son en el territorio del Estado limítrofe. Los funcionarios de este Estado las aplicarán con el mismo alcance, modalidades y efectos que en su propio país.

El municipio al que quede adscrita la Oficina del Estado limítrofe será, a este efecto, y en caso necesario, designado por el Gobierno de este Estado.

2. Sin embargo, los funcionarios del Estado limítrofe no podrán detener en la zona, ni conducir a su territorio, a las personas que no se dirijan a dicho Estado, salvo que infrinjan en la zona las disposiciones legales reglamentarias o administrativas del Estado limítrofe, relativas al control aduanero.

3. Cuando hayan sido infringidas en la zona las disposiciones legales o reglamentarias del Estado limítrofe, relativas al control, serán competentes para conocer de los hechos las jurisdicciones o autoridades correspondientes del Estado limítrofe, que actuarán como si estas infracciones hubiesen sido cometidas en el territorio de este Estado.

Artículo 5. 1. El control del país de salida se efectuará antes del control del país de entrada.

2. Antes del final del control del país de salida, a lo que deberá asimilarse cualquier forma de renuncia a este control, los funcionarios del país de entrada no estarán autorizados a empezar su control.

3. A partir del momento en que los funcionarios del país de entrada han comenzado sus operaciones:

- a) Serán aplicables las disposiciones legales, reglamentarias o administrativas del país de entrada relativas al control;
- b) Los funcionarios del país de salida no podrán reanudar el control de las personas, equipajes, mercancías, vehículos y otros bienes que ya hayan despachado. A título excepcional este control podrá volver a realizarse con el consentimiento de los funcionarios competentes del país de entrada.

4. Si durante las operaciones de control se modifica, por razones prácticas, el orden previsto en el apartado 1º anterior, los funcionarios del país de entrada no podrán realizar detenciones o aprehensiones más que una vez terminado el control del país de salida. Si desean adoptar tales medidas conducirán a las personas, las mercancías u otros bienes respecto de los cuales no haya concluido aún el control del país de salida, ante los funcionarios de dicho país. Estos últimos tendrán prioridad caso de que deseen realizar detenciones o aprehensiones.

Artículo 6. Los funcionarios del Estado limítrofe podrán transferir libremente al territorio de su Estado las sumas de dinero percibidas en la zona, así como las mercancías y otros bienes que hayan retenido o aprehendido.

Artículo 7. 1. Las mercancías rechazadas en el Estado limítrofe por los funcionarios de éste durante el control de salida, o devueltas al Estado limítrofe a petición de persona interesada, antes del comienzo del control de entrada en el Estado de sede no estarán sometidas a las reglas relativas a la exportación ni al control de salida del Estado de sede.

2. No podrá impedirse la vuelta al país de salida ni a las personas ni a las mercancías que hayan sido rechazadas por los funcionarios del país de entrada.

Artículo 8. 1. Los funcionarios de ambos Estados se prestarán ayuda en la medida de lo posible para el ejercicio de sus funciones en la zona y en especial para regular el desarrollo de sus controles respectivos, así como para prevenir e investigar las infracciones a las disposiciones relativas al control; debiendo comunicarse en lo posible, bien sea espontáneamente o a petición de una de las Partes, cualquier información que pueda tener algún interés para la ejecución del servicio.

2. Las mercancías y otros bienes procedentes del Estado limítrofe sustraídas al control de los funcionarios de este Estado, en la zona, serán, en caso de aprehensión por los funcionarios del Estado de sede, puestas a disposición, con

prioridad, de los funcionarios del Estado limítrofe. Caso de comprobarse que los reglamentos de exportación del Estado limítrofe no han sido infringidos estos objetos deberán ser puestos a disposición de los funcionarios del Estado de sede.

TÍTULO III. FUNCIONARIOS

Artículo 9. 1. Las autoridades del Estado de sede concederán a los funcionarios del Estado limítrofe para el ejercicio de sus cometidos en la zona, la misma protección y ayuda que a sus propios funcionarios.

2. Las disposiciones penales en vigor en el Estado de sede para la protección de los funcionarios en el ejercicio de sus cometidos, serán igualmente aplicables a la represión de las infracciones cometidas contra los funcionarios del Estado limítrofe.

Artículo 10. Las demandas de indemnización por daños causados por los funcionarios del Estado limítrofe, en el ejercicio de sus cometidos en la zona, estarán sometidas al fuero y jurisdicción del Estado limítrofe, como si el daño se hubiese producido en este Estado.

Artículo 11. 1. Los funcionarios del Estado limítrofe estarán autorizados al paso de la frontera y a dirigirse al lugar de su servicio con la simple justificación de su identidad y de su cargo, mediante la exhibición de documentos oficiales.

2. Las autoridades competentes del Estado de sede se reservan el derecho de solicitar de las autoridades del Estado limítrofe la remoción de ciertos funcionarios.

Artículo 12. Los funcionarios del Estado limítrofe podrán llevar en el Estado de sede sus uniformes nacionales o en su caso un signo distintivo visible; también podrán llevar, al objeto de asegurar su legítima defensa, en la zona y en el camino entre el lugar de servicio y de residencia, sus armas reglamentarias.

Artículo 13. Los funcionarios del Estado limítrofe no podrán ser detenidos por las autoridades del Estado de sede por actos realizados en la zona en el ejercicio de sus cometidos. Serán competentes en este caso las autoridades del Estado limítrofe, como si estos actos hubiesen tenido lugar en este Estado.

Artículo 14. 1. Los funcionarios del Estado limítrofe que residan en el Estado de sede deberán en todo lo referente a las condiciones relativas a su residencia cumplir los requisitos fijados por las autoridades competentes de acuerdo con las disposiciones reguladoras de la permanencia de extranjeros. Caso necesario se les proveerá gratuitamente de autorización de residencia.

2. La autorización de residencia no podrá ser denegada a los cónyuges, hijos menores y ascendientes que vivan bajo el mismo techo que los funcionarios correspondientes y que no ejerzan ninguna actividad lucrativa, salvo en el caso de que hayan sido objeto de una prohibición personal de entrada. Estas personas estarán exentas de los gravámenes correspondientes a las autorizaciones de residencia.

3. El plazo durante el cual los funcionarios del Estado limítrofe ejerzan sus cometidos en el territorio del Estado de sede, incluso si residen en el mismo, no se considerará computable para obtener trato de favor en virtud de los Convenios en vigor entre los dos Estados. Tampoco lo será para los miembros de la

familia que se beneficien de una autorización de residencia, por razón de la presencia del cabeza de familia en el Estado de sede.

Artículo 15. 1. Los funcionarios del Estado limítrofe que residan en el Estado de sede así como los miembros de su familia a que se refiere el artículo 14, párrafo 2º, se beneficiarán, dentro de las condiciones fijadas por las Leyes y Reglamentos de este Estado, de la exención de todos los tributos que graven la entrada y salida de los muebles, efectos personales, incluso vehículos y provisiones domésticas usuales, tanto en el momento de tomar posesión de su destino como en el de la instalación de un hogar en el Estado de sede así como en el momento de su regreso al Estado limítrofe. Sin embargo, en lo referente a los vehículos la exención de tributos de entrada y salida no será concedida a los funcionarios más que a título temporal y durante el tiempo de su destino en las Oficinas. Para beneficiarse de esta franquicia estos objetos deberán disfrutar de libre circulación en el Estado limítrofe o en el Estado donde el funcionario o los miembros de su familia estuviesen precedentemente instalados. Serán respetadas las disposiciones del Estado de sede referentes a la utilización de los bienes admitidos en franquicia.

2. Estos funcionarios así como los miembros de su familia citados en el artículo 14, párrafo 2º, estarán exentos de todas las prestaciones personales, pecuniarias o en especie, en el Estado de sede. En materia de nacionalidad y de servicio militar serán considerados como si continuasen residiendo en el territorio del Estado limítrofe. No estarán sometidos en el Estado de sede a ningún impuesto o gravamen de los que estarían dispensados los nacionales del Estado de sede, domiciliados en el mismo municipio.

3. Los funcionarios del Estado limítrofe que no residan en el Estado de sede estarán exentos de todas las prestaciones personales, pecuniarias o en especie y de los impuestos directos que graven sus remuneraciones oficiales.

4. Los Convenios de doble imposición vigentes entre las Partes Contratantes serán aplicables asimismo a los funcionarios del Estado limítrofe.

5. Los emolumentos de los funcionarios del Estado limítrofe no estarán sometidos a ninguna restricción en materia de divisas. Estos funcionarios podrán transferir libremente sus ahorros al Estado limítrofe.

TÍTULO IV. OFICINAS

Artículo 16. 1. Las Administraciones competentes de los dos Estados determinarán de común acuerdo:

- a) Las instalaciones necesarias para el funcionamiento en la zona de los servicios del Estado limítrofe;
- b) Los departamentos del vagón e instalaciones que se reserven a los funcionarios encargados de los controles en ruta.

2. El Estado de sede pondrá a disposición de los servicios del Estado limítrofe las instalaciones determinadas en virtud del párrafo anterior.

La posible contribución del Estado limítrofe a los gastos de construcción de estas instalaciones, o el canon que pueda ser fijado por su utilización, será establecido de común acuerdo entre las Administraciones competentes de los dos Estados.

Artículo 17. Los horarios y el grado de habilitación de las oficinas se fijarán de común acuerdo entre las Administraciones competentes de los dos Estados.

Artículo 18. Las Administraciones interesadas se comunicarán recíprocamente la lista de los funcionarios destinados en las Oficinas.

Artículo 19. Los locales puestos a disposición de las oficinas del Estado limítrofe se señalarán mediante inscripciones y distintivos oficiales.

Artículo 20. Los funcionarios del Estado limítrofe estarán facultados para mantener la disciplina en el interior de los locales que les han sido asignados para su uso exclusivo y para expulsar de ellos a cualquier perturbador. En caso necesario podrán requerir con este fin la ayuda de los funcionarios del Estado de sede.

Artículo 21. Los elementos necesarios para el funcionamiento de las oficinas, o aquellos que los funcionarios del Estado limítrofe necesiten durante su servicio en el Estado de sede, estarán exentos de derechos de aduanas y de todo tributo de entrada y salida. No se precisará ninguna fianza. A menos que las Administraciones competentes no dispongan otra cosa de común acuerdo, no se aplicarán a estos elementos prohibiciones o restricciones a la importación o a la exportación. Tampoco se aplicarán a los vehículos de servicio o privados que los funcionarios no residentes en el Estado de sede utilicen tanto para el ejercicio de sus funciones en el Estado de sede como para ausentarse de su domicilio o regresar a él.

Artículo 22. 1. El Estado de sede autorizará, a título gratuito, la instalación y conservación, por los servicios competentes del Estado limítrofe, de los aparatos de telecomunicación necesarios para el funcionamiento de las Oficinas del Estado limítrofe en el Estado de sede, su conexión con las instalaciones correspondientes del Estado limítrofe, así como el intercambio de comunicaciones directas con estas Oficinas, reservadas exclusivamente a los asuntos del servicio. Estas comunicaciones se considerarán como comunicaciones internas del Estado limítrofe.

2. Las líneas de conexión de estas instalaciones serán construidas y conservadas, en su recorrido en el Estado de sede, por los servicios competentes del Estado de sede mediante el pago de las exacciones en vigor en este Estado.

3. Los Gobiernos de los dos Estados se comprometen a concederse con los mismos fines y en la medida que sea posible todas las facilidades referentes a la utilización de otros medios de telecomunicación.

Artículo 23. Las cartas y envíos oficiales, así como los valores procedentes o con destino a las Oficinas del Estado limítrofe, podrán ser transportados por los funcionarios de este Estado sin tener que utilizar el servicio postal. Estos envíos, libres de todo impuesto, deberán circular con el sello oficial del servicio correspondiente.

TÍTULO V. DECLARANTES ANTE LA ADUANA

Artículo 24. 1. Las personas procedentes del Estado limítrofe podrán efectuar en las Oficinas de este Estado instaladas en la zona, todas las operaciones de control en las mismas condiciones que si se realizasen en el Estado limítrofe.

2. Las disposiciones del apartado anterior se aplicarán especialmente a las personas que, en el Estado limítrofe, efectúen tales operaciones a título profesional; estas personas estarán sometidas a tal respecto a las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas del Estado limítrofe. Las operaciones efectuadas y los servicios prestados en estas condiciones serán considerados como efectuados y prestados en el Estado limítrofe, con todas las consecuencias fiscales que de ello se deriven.

3. Las disposiciones generales del Estado de sede serán aplicables a las personas a las que se refieren los apartados 1º y 2º anteriores en todo lo relativo al paso de la frontera, a la permanencia en dicho Estado y al ejercicio de sus actividades.

TÍTULO VI. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 25. Las modalidades de aplicación del presente Convenio serán determinadas, en caso necesario, de común acuerdo por las Administraciones competentes de los dos Estados.

Artículo 26. 1. Tras la entrada en vigor del presente Convenio se constituirá, lo antes posible, una Comisión Mixta hispano-francesa que tendrá como misión:

- a) Preparar los acuerdos previstos en el artículo 2º;
- b) Resolver, en la medida de lo posible, las dificultades que puedan surgir en la aplicación del presente Convenio;
- c) Formular las oportunas propuestas de modificación del presente Convenio.

2. Esta Comisión estará compuesta de seis miembros designados, en igual número, por cada una de las Partes Contratantes. Elegirá alternativamente su Presidente entre los miembros españoles y los miembros franceses de la Comisión. El Presidente no tendrá voto de calidad. Los miembros de la Comisión podrán estar acompañados de expertos.

Artículo 27. Son objeto de exprese reserva las medidas que cualquiera de las dos Partes pudiera tomar por razones inherentes a la salvaguarda de su soberanía o de su seguridad.

Artículo 28. 1. Este Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación serán canjeados tan pronto como sea posible en París.

2. Este Convenio entrará en vigor el día del Canje de los instrumentos de ratificación.

3. Este Convenio caducará dos años después de su denuncia por una de las Partes Contratantes.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Convenio.

HECHO en Madrid, a siete de julio de mil novecientos sesenta y cinco, en doble ejemplar, en lengua española y en lengua francesa, dando fe igualmente los dos textos.

Por el Jefe
del Estado Español:
[Signed — Signé]
F. M. CASTIELLA

Por el Presidente
de la República Francesa:
[Signed — Signé]
R. DE BOISSESON

PROTOCOLO FINAL

En el momento de la firma del Convenio concertado con esta fecha entre España y Francia, relativo a las Oficinas de controles nacionales yuxtapuestos y controles en ruta, los Plenipotenciarios abajo firmantes han convenido las siguientes disposiciones que serán parte integrante del Convenio.

I. Tan pronto como entren en vigor los acuerdos previstos en el párrafo 2° del artículo 2° del presente Convenio:

1. Quedarán sin efecto:
 - a) El Convenio de 15 de mayo de 1963 creando controles nacionales yuxtapuestos en las estaciones fronterizas de Hendaya y Cerbere (Francia) y de Irún y Port-Bou (España) complementado por canje de notas de 17 de abril de 1961 relativo a la extensión de dicho Convenio.
 - b) El Convenio de 30 de marzo de 1962 relativo a la creación de Oficinas de controles nacionales yuxtapuestos en Irún (España) y en Le Perthus (Francia) para viajeros equipajes y vehículos.

2. Las disposiciones del presente Convenio prevalecerán sobre las correspondientes al ejercicio de los controles comunes de policía y aduanas de uno de los dos Estados sobre el territorio del otro Estado, y que estén previstos en otros convenios concertados entre España y Francia.

II. Seguirá teniendo plena vigencia el Convenio sobre Asistencia Mutua para la represión de fraudes aduaneros de 30 de mayo de 1962 entre España y Francia.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Protocolo.

HECHO en Madrid, a siete de julio de mil novecientos sesenta y cinco, en doble ejemplar, en lengua española y en lengua francesa, dando fe igualmente los dos textos.

Por el Jefe
del Estado Español:
[Signed — Signé]
F. M. CASTIELLA

Por el Presidente
de la República Francesa:
[Signed — Signé]
R. DE BOISSESON

ÉCHANGE DE LETTRES — EXCHANGE OF LETTERS

I

Madrid, le 7 juillet 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention signée en date de ce jour entre la France et l'Espagne et relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'accord du Gouvernement français sur la disposition interprétative suivante :

En ce qui concerne l'application de l'article 4, seules peuvent avoir accès à la Zone :

- a) Les personnes qui se rendent dans l'Etat limitrophe,
- b) Les personnes qui, sans se rendre dans cet Etat, sont cependant appelées dans la zone en raison de leurs activités professionnelles.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

[Signé — Signed]¹

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella
Ministre des Affaires Etrangères

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Madrid, 7 de julio de 1965

Señor Embajador:

Con referencia al Convenio relativo a Oficinas de Controles nacionales yuxtapuestos y Controles en ruta, firmado en el día de hoy entre España y Francia, me complazco en comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español a la disposición interpretativa siguiente:

Respecto a la aplicación del artículo 4º sólo pueden tener acceso a la zona:

- a) Las personas que se dirijan al Estado limítrofe;
- b) Las personas que dirigirse a este Estado estén, sin embargo, llamadas a desempeñar en la zona sus actividades profesionales.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V.E. las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]²

Excmo. Señor Barón Robert de Boisseson
Embajador de Francia en Madrid

¹ Signé par R. de Boisseson — Signed by R. de Boisseson.

² Signed by F. M. Castiella — Signé par F. M. Castiella.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Madrid, le 7 juillet 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la Convention relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route en date de ce jour entre l'Espagne et la France, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence l'accord du Gouvernement espagnol sur la disposition interprétative suivante :

[Voir lettre I]

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[F. M. CASTIELLA]

Son Excellence Monsieur le Baron Robert de Boisseson
Ambassadeur de France à Madrid

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE DESTINÉ À CONFIRMER L'ARRANGEMENT DES 7 ET 15 JUILLET 1966, CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965², RELATIF À LA CRÉATION À IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS, AU DÉBOUCHÉ DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL HENDAYE-IRÚN

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
COMISIÓN DE LÍMITES

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
COMMISSION DE DÉLIMITATION

Madrid, 16 de julio de 1966

Madrid, le 16 juillet 1966

No. 1212

Nº 1212

Señor Embajador:

En virtud de lo establecido en el artículo 26 del Convenio hispano-francés, relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestas y de Controles en Ruta, de 7 de julio de 1965, la Comisión Mixta hispano-francesa, en aplicación del artículo 2º del mencionado Convenio, ha preparado un Acuerdo para la creación en Irún de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestas, a la salida del nuevo puente internacional de Hendaya-Irún, cuyo texto, en lenguas española y francesa, que ha sido firmado por los Presidentes de las Delegaciones española y francesa, respectivamente, se acompaña adjunto en fotocopia, así como un

Monsieur l'Ambassadeur,

En vertu des dispositions de l'article 26 de la Convention signée le 7 juillet 1965² entre l'Espagne et la France relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et de contrôles en cours de route³, la Commission mixte hispano-française a, en application de l'article 2 de ladite Convention, élaboré un Arrangement en vue de la création d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, à Irún, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún. Une photocopie du texte de cet Arrangement, en langues espagnole et française, signé par les Présidents des délégations espagnole et française respectivement, est jointe à la présente

¹ Entré en vigueur le 23 juillet 1966, conformément aux dispositions desdites lettres.

² Voir p. 100 du présent volume.

plano anejo¹ al Acuerdo, en el cual está marcada y señalada la "Zona" conforme a lo establecido en el artículo 3º, apartado 2º del Convenio.

A tenor de lo dispuesto en el párrafo 2º, apartado b) del artículo 2º del Convenio de referencia, la presente Nota, así como su respuesta, serán consideradas como conclusión del Acuerdo que nos ocupa entre los dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterarle el testimonio de mi alta consideración.

[Signed — Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Señor
Baron Robert de Boissesson
Embajador de Francia

ACUERDO RELATIVO A LA CREACIÓN EN IRÚN, EN TERRITORIO ESPAÑOL, DE UNA OFICINA DE CONTROLES NACIONALES YUXTAPUESTOS, A LA SALIDA DEL NUEVO PUENTE INTERNACIONAL HENDAYA-IRÚN

Visto el artículo 2, párrafo 2 del Convenio firmado en Madrid el 7 de julio de 1965 entre España y Francia, relativo a las Oficinas de controles nacionales yuxtapuestos, el protocolo final y el cambio de notas de la misma fecha,

Artículo 1. Se crea en Irún, en territorio español, a la salida del nuevo puente internacional Hendaya-Irún, una Oficina de controles nacionales yuxtapuestos.

Los controles españoles y franceses de entrada y salida, relativos al tráfico de viajeros (personas, capitales, vehículos, efectos personales, muestras comerciales, pequeñas cantidades de mercancías de carácter comercial) serán efectuados en esta Oficina.

¹ See p. 122 of this volume — Voir p. 122 du présent volume.

lettre avec un plan annexé¹ portant délimitation de la « zone » prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention.

Conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention précitée, la présente note et la réponse à cette note constitueront l'Accord en question entre les deux gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence
Monsieur Robert de Boissesson
Ambassadeur de France

ARRANGEMENT RELATIF À LA CRÉATION À IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX YUXTAPOSÉS, AU DÉBOUCHÉ DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL HENDAYE-IRÚN

Vu le paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention signée à Madrid le 7 juillet 1965 entre l'Espagne et la France, relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés, le protocole final et l'échange de lettres de la même date,

Article 1. Il est créé à Irún, en territoire espagnol, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

Les contrôles espagnols et français d'entrée et de sortie concernant le trafic des voyageurs (personnes, capitaux, véhicules, marchandises privées, échantillons commerciaux, petites quantités de marchandises de commerce) sont effectués à ce bureau.

¹ Voir p. 122 du présent volume.

Artículo 2. 1. La zona prevista en el artículo 3, párrafo 2 del Convenio está delimitada provisionalmente de acuerdo con el plano adjunto al presente Acuerdo y que es parte integrante de él.

2. Esta zona, que está marcada en rojo en el plano adjunto, comprende:

- La sección de carretera que se extiende entre la frontera y una línea situada a igual distancia de las casetas reservadas a los servicios franceses y de las reservadas a los servicios españoles.
- Las instalaciones de control (casetas y aceras correspondientes) establecidas en esta sección de carretera que están reservadas exclusivamente a los servicios franceses.
- Las aceras y cunetas de esta sección de carretera.
- Los edificios reservados exclusivamente a los servicios franceses de Policía y Aduana.

3. Los límites de esta zona están materializados:

- Por una verja instalada sobre las cunetas de la sección de carretera marcada en el plano por dos líneas azules continuas.
- Por dos líneas blancas pintadas en la carretera y en las aceras y marcadas en el plano por dos líneas azules discontinuas.

Artículo 3. Para aplicación del artículo 4, párrafo 1 del Convenio, la Oficina francesa instalada en la zona está agregada al Ayuntamiento de Hendaya.

Artículo 4. 1. Las personas que trabajen en dicha zona deben estar en posesión de una "autorización de acceso", expedida conjuntamente por los Servicios de Policía de los dos países, previa aprobación de los Servicios Aduaneros.

La autorización de acceso puede ser retirada a las personas que hayan sido declaradas culpables de infracciones a los preceptos legales, reglamentarios y administrativos de cualquiera de los dos Estados, relativas al control.

2. De acuerdo con lo que estipula el artículo 24 del Convenio, las disposiciones del párrafo precedente no se aplicarán a los Agentes de Aduanas y a sus empleados que

Article 2. 1. La zone prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la Convention est délimitée provisoirement selon le plan annexé au présent arrangement et qui en fait partie intégrante.

2. Cette zone, qui est teintée en rouge sur le plan annexé, comprend :

- La section de route s'étendant entre la frontière et une ligne située à égale distance des aubettes réservées aux services français et de celles réservées aux services espagnols.
- Les installations de contrôle (aubettes et trottoirs correspondants) implantées dans cette section de route qui sont exclusivement réservées aux services français.
- Les trottoirs et bas-côtés de cette section de route.
- Les bâtiments exclusivement réservés aux services français de police et de douane.

3. Les limites de cette zone sont matérialisées :

- Par une grille installée sur les bas-côtés de la section de route et signalée sur le plan par deux lignes bleues continues.
- Par deux lignes blanches peintes sur la route et sur les trottoirs et signalées sur le plan par deux lignes bleues discontinues.

Article 3. Pour l'application du paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, le bureau français installé dans la zone est rattaché à la commune d'Hendaye.

Article 4. 1. Les personnes travaillant dans la zone devront être en possession d'une « autorisation d'accès » délivrée conjointement par les services de police des deux pays, après accord des services douaniers.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales réglementaires et administratives de l'un ou l'autre des deux Etats relatives au contrôle.

2. Conformément aux stipulations de l'article 24 de la Convention, les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux déclarants en douane et à

entren en la zona por razón de su trabajo profesional.

Artículo 5. El Administrador Principal de la Aduana española de Irún y el Coronel Jefe de la Frontera Norte de España, de una parte, y el Director Regional de Aduanas de Bayona y el Comisario Principal, Jefe del Sector Fronterizo de los Bajos Pirineos, en Hendaya, de otra parte, fijarán, de común acuerdo, los detalles de desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el artículo 5 del Convenio.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control serán tomadas, de común acuerdo, por los funcionarios de grado más elevado de la Policía y Aduana de ambos países, de servicio en la Oficina.

Artículo 6. En su momento, las Administraciones de ambos Estados establecerán de común acuerdo la posible aplicación de lo previsto en el artículo 16, apartado dos, párrafo segundo, del Convenio, a partir de la entrada en vigor de este Acuerdo.

Artículo 7. El presente Acuerdo entrará en vigor después del cambio de notas por vía diplomática.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cada uno de los Gobiernos, con un preaviso de seis meses. Esta denuncia entrará en vigor el primer día del mes siguiente al de expiración de este plazo.

En Madrid, a quince de julio de mil novecientos sesenta y seis

El Presidente de la Delegación Española en la Comisión Mixta (Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965),

[Signed — Signé]

VÍCTOR CASTRO

leurs employés qui se rendent dans la zone à titre professionnel.

Article 5. L'Administrateur principal des douanes espagnoles à Irún et le Colonel, chef du secteur frontière nord à Irún, d'une part, le Directeur régional des douanes à Bayonne et le Commissaire principal des Renseignements généraux, chef du secteur frontière des Basses-Pyrénées à Hendaye, d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle, dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle sont prises, d'un commun accord, par les agents du grade le plus élevé de la police et de la douane espagnoles et de la police et de la douane françaises, en service au bureau.

Article 6. Après la mise en vigueur du présent arrangement, les administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'alinéa 2 du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention.

Article 7. Le présent arrangement entrera en vigueur dès échange de notes diplomatiques.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties, avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Paris, le 7 juillet 1965

Le Président de la Délégation française à la Commission mixte prévue par la Convention franco-espagnole du 7 juillet 1965 relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés,

[Signé — Signed]

PH. DE MONTREMY

PLAN ANNEXED
TO THE AGREEMENT

Not reproduced pursuant to the provisions of article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

PLAN ANNEXÉ
À L'ACCORD

Non reproduit par application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

II

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

Madrid, le 22 juillet 1966

N° 90 B

Monsieur le Ministre,

Par votre lettre du 16 juillet n° 1212, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que conformément aux dispositions de l'article 26 de l'accord franco-espagnol relatif à la création de Bureaux de contrôles nationaux juxtaposés et de contrôles routiers du 7 juillet 1965, la Commission mixte franco-espagnole, en application de l'article 2 de l'accord cité, a préparé un Arrangement pour la création à Irún d'un Bureau à contrôles nationaux juxtaposés à la sortie du nouveau pont international de Hendaye-Irún, dont vous avez bien voulu me communiquer le texte signé par les deux présidents des délégations espagnole et française en langue espagnole et en langue française.

J'ai l'honneur d'accuser également réception du plan annexé¹ à votre lettre et portant délimitation, à titre provisoire, de la zone située en territoire espagnol dans laquelle s'effectueraient les contrôles juxtaposés, telle qu'elle est définie à l'article deux de l'Arrangement.

Je suis en mesure de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français donne son accord à la teneur de l'Arrangement ainsi qu'à la délimitation provisoire de la zone dont il s'agit et suggère que ces dispositions entrent en vigueur le 23 juillet 1966.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

R. DE BOISSESON

A Son Excellence M. Fernando María Castiella
Ministre des Affaires Extérieures
Madrid

¹ Voir ci-dessus — See above.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE DESTINÉ À CONFIRMER L'AVENANT À L'ARRANGEMENT DES 7 ET 15 JUILLET 1966², CONCLU EN APPLICATION DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION DU 7 JUILLET 1965³, RELATIF À LA CRÉATION À IRÚN, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS, AU DÉBOUCHÉ DU NOUVEAU PONT INTERNATIONAL HENDAYE-IRÚN

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 29 septembre 1971

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2 de la Convention franco-espagnole relative à la création de bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, signée à Madrid le 7 juillet 1965³, a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance de l'avenant à l'Arrangement du 7 juillet 1966² relatif à la création à Irún en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún et qui a été confirmé par Echanges de notes des 16 et 22 juillet 1966². Cet avenant a la teneur suivante :

Article unique. L'article 1^{er} de l'Arrangement du 7 juillet 1966 est complété par l'addition d'un troisième alinéa dont le texte est le suivant :

« Pourront également être effectuées à ce bureau la prise en charge des marchandises à l'entrée en Espagne ou en France, et la constatation de sortie d'Espagne ou de France des marchandises en transit ou dédouanées ailleurs, aux périodes et selon les modalités qui seront fixées d'un commun accord par l'Administrateur principal de la douane espagnole à Irún et par le Directeur régional des douanes de Bayonne. »

(Le reste sans changement.)

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère constitueront, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre les deux Gouvernements destiné à compléter l'Accord par Echange de notes des 16 et 22 juillet 1966 relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés au débouché du pont international Hendaye-Irún.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 118 du présent volume.

³ Voir p. 100 du présent volume.

Le Ministère propose que le présent Accord complémentaire entre en vigueur à la date de ce jour.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

X. JEANNOT

Ambassade d'Espagne
Paris

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS

289

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y tiene el honor de acusar recibo de su Nota de fecha 29 de septiembre de 1971 sobre la Adición al Acuerdo relativo a la creación en Irún, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos a la salida del nuevo puente internacional de Hendaya-Irún, Acuerdo concluido el 7 de julio de 1966 y confirmado por Canje de Notas del 16 y 22 de dichos mes y año.

El texto de dicha Adición, elaborada en virtud de lo dispuesto en el artículo segundo, párrafo 2, del Convenio hispano-francés de 7 de julio de 1965 relativo a la creación de Oficinas de Controles Nacionales Yuxtapuestos y de Controles en Ruta, es el siguiente:

Artículo único. El artículo 1º del Acuerdo de 7 de julio de 1966 se completa mediante la adición de un nuevo párrafo, tercero de orden, con el texto siguiente:

“También podrán ser efectuadas en esta Oficina la toma de razón de mercancías a la entrada en España o en Francia y la comprobación de la salida de España o de Francia de mercancías en tránsito o despachadas en otras aduanas, en los períodos y según las modalidades que se fijen de común acuerdo por el Administrador Principal de la Aduana española de Irún y por el Director Regional de Aduanas de Bayona.”

(El resto sin cambio.)

La Embajada tiene el honor de poner en conocimiento del Ministerio que el Gobierno español aprueba las disposiciones de esta Adición.

En estas condiciones, la mencionada Nota del Ministerio y la presente constituirán, de conformidad con el artículo segundo, párrafo 2, del Convenio de 7 de julio de 1965, el Acuerdo entre el Gobierno español y el Gobierno francés destinado a completar el de 7 de julio de 1966, confirmado por Canje de Notas del 16 y 22 de julio de 1966, relativo a la creación en Irún, en territorio español, de una Oficina de Controles Nacionales Yuxtapuestos a la salida del nuevo puente internacional de Hendaya-Irún. El presente Acuerdo complementario entrará en vigor en el día de la fecha.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para reiterar al Ministerio de Negocios Extranjeros las seguridades de su alta consideración.

P. C.

Paris, 29 de septiembre de 1971

Al Ministerio de Negocios Extranjeros
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

EMBAJADA DE ESPAÑA EN PARÍS³

Paris, le 29 septembre 1971

289

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de lui accuser réception de sa note du 29 septembre 1971 concernant l'Avenant à l'Arrangement du 7 juillet 1966 et confirmé par l'Accord, sous forme d'Echange de notes, des 16 et 22 juillet des mêmes mois et an, relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún.

Le texte de cet Avenant, élaboré en vertu des dispositions de l'article 2, paragraphe 2, de la Convention hispano-française du 7 juillet 1965 concernant les bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et les contrôles en cours de route, est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade a l'honneur de porter à la connaissance du Ministère que le Gouvernement espagnol a approuvé les dispositions de cet avenant.

Par conséquent, la note du Ministère et la présente constituent, conformément à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention du 7 juillet 1965, l'Accord entre les deux Gouvernements destiné à compléter l'Arrangement conclu le 7 juillet 1966 et confirmé par l'Accord sous forme d'Echange de notes des 16 et 22 juillet 1966 relatif à la création à Irún, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, au débouché du nouveau pont international Hendaye-Irún. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade d'Espagne saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

P. C.

Ministère des Affaires étrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the French Government.

³ Ambassade d'Espagne à Paris.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO
JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS
IN TRANSIT

The President of the French Republic and the Head of the Spanish State, desiring to facilitate the crossing of the frontier between the two countries, have decided for this purpose to conclude a Convention relating to joint national control offices and inspections in transit and have accordingly appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency Baron Robert de Boisseson, Ambassador of France,

His Excellency Mr. Fernando María Castiella, Minister for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention, the following terms shall have the following meanings:

1. "Inspection": the application of all laws, regulations and administrative provisions of the two States concerning the crossing of the frontier by persons and the entry, exit and transit of baggage, goods, vehicles and other property.

2. "Transit State": the State in whose territory the inspection by the other State is conducted.

3. "Adjoining State": the other State.

4. "Zone": that part of the territory of the transit State within which the officials of the adjoining State are authorized to conduct inspections.

5. "Officials": persons who are members of the departments responsible for inspection and perform their duties in the joint national control offices or in vehicles in transit.

6. "Offices": the joint national control offices.

Article 2. 1. With a view to simplifying and expediting the formalities relating to the crossing of their common frontier by rail or by road, the Contracting Parties may, within the framework of this Convention:

(a) Establish offices situated on both sides, or on only one side, of the frontier;

(b) Conduct inspections in vehicles in transit on specified sections of route.

They shall therefore authorize the officials of one of the two States to perform their duties in the territory of the other State.

2. The establishment, transfer, modification or discontinuance:

(a) Of offices,

(b) Of sections of route on which inspections may be conducted in transit

¹ Came into force on 24 February 1966 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Paris, in accordance with article 28 (2).

shall be the subject of arrangements for delimitation of the zone and shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

3. In case of emergency, the authorities concerned may, by mutual agreement, make such amendments as may prove necessary to the original delimitation of the zone. The arrangement thus concluded shall enter into force immediately.

4. When an arrangement concluded under paragraph 2 does not include within the zone a section of the territory referred to in article 3, it may provide for the application, in that section, of certain provisions of this Convention or for the recognition of certain rights and obligations resulting from it, in particular the retention of the right of surveillance by officials of the adjoining State.

Article 3. The zone may consist of:

1. In the case of rail traffic:

- (a) A part of the station and its annexes;
- (b) Passenger or goods trains and a specified section of the track and platforms where they stand during the period of inspection;
- (c) Passenger or goods trains on the section of route between the station and the common frontier, the section of track between the frontier and the office, and parts of the stations situated on that section of route;
- (d) In the case of inspection on a train in transit, the train on the specified section of its route and, if necessary, a sector of the stations at which that section of the train's route begins and ends.

2. In the case of road traffic:

- (a) A part of the service buildings;
- (b) Sections of the road and other installations;
- (c) Any stores and warehouses;
- (d) The road between the frontier and the office;
- (e) In the case of inspection on a vehicle in transit, the vehicle on the specified section of its route and a sector of the buildings and installations at which that section of the vehicle's route begins and ends.

PART II. INSPECTION

Article 4. I. The laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State regarding inspection shall be applied in the zone in the same way as they are applied in the territory of the adjoining State. They shall be applied by the officials of that State to the same extent, under the same conditions and with the same consequences as in their own country.

The commune to which the office of the adjoining State is attached shall, for this purpose and if necessary, be designated by the Government of that State.

2. However, the officials of the adjoining State may not arrest within the zone or remove to their territory persons who are not proceeding to the aforesaid State, unless such persons violate in the zone the laws, regulations or administrative provisions of the adjoining State relating to customs inspection.

3. When the laws or regulations of the adjoining State relating to inspection are violated in the zone, the courts or the competent authorities of the adjoining State shall rule precisely as if such offences had been committed in the territory of that State.

Article 5. 1. Inspection by the country of exit shall be effected before inspection by the country of entry.

2. The officials of the country of entry may not begin their inspection until completion of inspection by the country of exit, to which any form of waiver of such inspection shall be treated as equivalent.

3. From the time when the officials of the country of entry begin their operations:

- (a) The laws, regulations and administrative provisions of the country of entry relating to inspection shall be applicable;
- (b) The officials of the country of exit may not resume inspection of persons, baggage, goods, vehicles and other property which they have released. As an exceptional measure, such inspection may be resumed with the consent of the competent officials of the country of entry.

4. If for practical reasons the order provided for in paragraph 1 above is modified during inspection operations, the officials of the country of entry may make arrests or seizures only after inspection by the country of exit has been completed. If they wish to take such action, they shall take the persons, goods or other property in respect of which inspection by the country of exit has not yet been completed to the officials of that country. If the latter officials wish to make arrests or seizures, they shall have priority.

Article 6. The officials of the adjoining State may freely transfer to the territory of their State any sums of money collected in the zone, as well as any goods or other property held or seized therein.

Article 7. 1. Goods whose importation into the adjoining State has been refused by officials of that State at the time of the exit inspection or which have been returned to the adjoining State at the request of the person concerned, before commencement of the entry inspection in the transit State, shall not be subject to the export regulations in force in, or the exit inspection conducted by, the transit State.

2. Persons or goods turned back by officials of the country of entry may not be refused re-entry into the country of exit.

Article 8. 1. The officials of the two States shall help each other as much as possible in the discharge of their duties in the zone, and particularly in providing for the continuity of their respective inspection operations and in the prevention and detection of violations of inspection regulations; they shall communicate to each other as far as possible, on their own initiative or on request, all information which may be of importance for the proper discharge of their duties.

2. Any goods or other property originating in the adjoining State which are withheld in the zone from inspection by the officials of that State shall, if seized by the officials of the transit State, be handed over as a matter of priority to the officials of the adjoining State. If it is established that the export

regulations of the adjoining State have not been violated, the aforesaid articles shall be handed over to the officials of the transit State.

PART III. OFFICIALS

Article 9. 1. The authorities of the transit State shall grant to the officials of the adjoining State the same protection and assistance in the performance of their duties in the zone as they grant to their own officials.

2. The penal provisions in force in the transit State for the protection of officials in the performance of their duties shall also apply to the punishment of offences committed against officials of the adjoining State.

Article 10. Claims for compensation for damage or injury caused by the officials of the adjoining State in the performance of their duties in the zone shall be subject to the law and jurisdiction of the adjoining State as though the damage or injury had occurred in that State.

Article 11. 1. Officials of the adjoining State shall be authorized to cross the frontier and to proceed to their place of work simply by producing official documents proving their identity and title.

2. The competent authorities of the transit State reserve the right to request the authorities of the adjoining State to withdraw certain officials.

Article 12. Officials of the adjoining State may, in the transit State, wear their national uniform or, where applicable, a visible, distinctive badge; they may also, in the zone and when travelling between their place of work and residence, bear their regulation arms for purposes of self-defence.

Article 13. Officials of the adjoining State may not be arrested by the authorities of the transit State as a result of acts committed in the zone in the performance of their duties. They shall, in that case, be answerable to the authorities of the adjoining State as though the aforesaid acts had been committed in that State.

Article 14. 1. Officials of the adjoining State who reside in the transit State shall, with respect to the conditions relating to their place of residence, comply with the requirements of the competent authorities in accordance with the provisions relating to the presence of aliens. They shall, if necessary, be provided with residence permits free of charge.

2. Residence permits may not be withheld from spouses, minor children and parents who live in the same household as the officials concerned and who are not engaged in any remunerative activity, unless they are personally affected by a decision prohibiting entry into the transit State. The aforesaid persons shall be exempt from taxes relating to residence permits.

3. The time during which officials of the adjoining State perform their duties in the territory of the transit State, even if they reside therein, shall not be included in the periods for which privileged treatment is applicable under conventions in force between the two States. The same shall apply to the members of the family who are granted a residence permit as a result of the presence of the head of the family in the transit State.

Article 15. 1. Officials of the adjoining State who reside in the transit State shall be granted, under the conditions established by the laws and regulations of that State, in respect of themselves and the members of their family referred to

in article 14, paragraph 2, exemption from all entry and exit duties on their furniture, personal effects, including vehicles, and normal household provisions, both at the time when they take up residence or establish a home in the transit State and when they return to the adjoining State. However, with regard to vehicles, exemption from entry and exit duties shall be granted only temporarily to officials, and for the duration of their assignment to the offices. In order to benefit from the exemption, the aforesaid articles must be in free circulation in the adjoining State or in the State in which the official or the members of his family were previously resident. The regulations of the transit State concerning the use of the property admitted free of charge shall be reserved.

2. The aforesaid officials, as well as the members of their family referred to in article 14, paragraph 2, shall be exempt from all personal service and material obligations in the transit State. With respect to nationality and military service, their place of residence shall be regarded as being the territory of the adjoining State. They shall not be subject, in the transit State, to any tax or duty from which nationals of the transit State resident in the same commune would be exempt.

3. Officials of the adjoining State who are not resident in the transit State shall be exempt therein from all personal service and material obligations and direct taxes on their official remuneration.

4. The double taxation conventions in force between the Contracting Parties shall apply also to officials of the adjoining State.

5. The wages of officials of the adjoining State shall not be subject to any currency restriction. Such officials may freely transfer their savings to the adjoining State.

PART IV. OFFICES

Article 16. 1. The competent authorities of the two States shall determine by mutual agreement:

- (a) The premises needed for the operation in the zone of the services of the adjoining State;
- (b) The compartments and premises to be reserved for officials responsible for conducting inspections in transit.

2. The transit State shall make available to the services of the adjoining State the premises provided for in the preceding paragraph.

Any contribution made by the adjoining State to the cost of constructing the aforesaid premises or any compensation that may be due for their use shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 17. The working hours and functions of the offices shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 18. The authorities concerned shall communicate to each other a list of the officials assigned to the offices.

Article 19. The premises assigned for use as offices of the adjoining State shall be designated by an official inscription and a coat of arms.

Article 20. The officials of the adjoining State shall be entitled to maintain order within the premises assigned for their exclusive use and to expel therefrom

any person causing a disturbance. For this purpose they may, if necessary, call upon the assistance of officials of the transit State.

Article 21. The articles required for the operation of the offices or needed by officials of the adjoining State during the performance of their duties in the transit State shall be exempt from customs duties and any entry or exit taxes, without deposit of security. Unless otherwise provided by mutual agreement between the competent authorities, import or export prohibitions or restrictions shall not apply to the aforesaid articles. The same shall apply to service or private vehicles used by officials not residents in the transit State, either in the performance of their duties in the transit State or for travel to and from their home.

Article 22. 1. The transit State shall authorize the installation and the maintenance free of charge, by the competent services of the adjoining State, of the telecommunications equipment required for the operation of the offices of the adjoining State, in the transit State, the connection of such equipment to the corresponding equipment of the adjoining State, and the exchange of direct communications reserved exclusively for official matters with the aforesaid offices. Such communications shall be regarded as internal communications within the adjoining State.

2. The lines connecting such equipment shall be constructed and maintained, as regards their sections in the transit State, by the competent services of the transit State, through the payment of fees applicable in that State.

3. For the same purpose, the Governments of the two States undertake to grant, so far as is possible, every facility for the use of other means of telecommunication.

Article 23. Officials of the adjoining State may carry official letters and packets as well as funds sent from or addressed to the offices of that State without using the postal service. Such articles, which shall be free of all charges, must bear the official stamp of the service concerned.

PART V. CUSTOMS DECLARATIONS

Article 24. 1. Persons coming from the adjoining State may complete all the inspection operations at the offices of that State situated in the zone under the same conditions as in the adjoining State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall apply in particular to persons who, in the adjoining State, perform the aforesaid operations on a professional basis; such persons shall be subject, in that respect, to the laws, regulations and administrative provisions of the adjoining State. The operations thus conducted and the services thus performed shall be regarded, for all taxation purposes, as having been conducted and performed in the adjoining State.

3. The general regulations of the transit State shall apply to the persons referred to in paragraphs 1 and 2 above in respect of the crossing of the frontier, their presence in the aforesaid State and the exercise of their activities.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 25. The procedures for the application of this Convention shall be determined, as necessary, by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 26. 1. A Joint Franco-Spanish Commission shall be established as soon as possible after the entry into force of this Convention and shall be responsible for:

- (a) Carrying out the arrangements provided for in article 2;
- (b) Resolving, to the fullest extent possible, any difficulties that might arise from the application of this Convention;
- (c) Formulating any amendments to this Convention that may be necessary.

2. The Commission shall be composed of six members to be appointed in equal numbers by each Contracting Party. It shall elect its Chairman alternately from among the French and the Spanish members. The Chairman shall not have the casting vote. The members of the Commission may be assisted by experts.

Article 27. Any measures that one of the Contracting Parties might be called upon to take for reasons essential to the protection of its sovereignty or security shall be expressly reserved.

Article 28. 1. This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Paris.

2. It shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

3. It shall terminate two years after it has been denounced by either of the Contracting Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 7 July 1965 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

R. DE BOISSESON

For the Head
of the Spanish State:

[Signed]

F. M. CASTIELLA

FINAL PROTOCOL

On the occasion of the signature of the Convention of today's date between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit, the undersigned plenipotentiaries have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

I. As soon as the arrangements provided for in article 2, paragraph 2, of this Convention enter into force:

1. The following shall cease to have effect:

- (a) The Convention of 15 May 1953 establishing joint national inspections in the frontier stations of Hendaye and Cerbère, France, and Irún and Port-Bou, Spain, supplemented by the exchange of letters of 17 April 1961 relating to the extension of the aforesaid Convention;

(b) The Convention of 30 March 1962 relating to the establishment of joint national offices at Irún, Spain, and Le Perthus, France, for travellers, baggage and vehicles.

2. The provisions of this Convention shall supersede those relating to the conduct of joint police and customs inspections by either State in the territory of the other State set forth in other Conventions concluded between France and Spain.

II. The provisions of this Convention shall not affect the Convention on mutual assistance in the investigation and punishment of customs frauds concluded between France and Spain on 30 May 1962.¹

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Madrid on 7 July 1965 in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the French Republic:

[Signed]

R. DE BOISSESON

For the Head
of the Spanish State:

[Signed]

F. M. CASTIELLA

EXCHANGE OF LETTERS

I

Madrid, 7 July 1965

Sir,

With reference to the Convention signed on today's date between France and Spain and relating to joint national control offices and inspections in transit, I have the honour to inform you that the French Government agrees with the following interpretative provision:

In respect of the application of article 4, access to the zone shall be restricted to:

- (a) Persons who are proceeding to the adjoining State;
- (b) Persons who, although they are not proceeding to that State, are nevertheless required to enter the zone by reason of their professional activities.

Accept, Sir, etc.

[R. DE BOISSESON]

His Excellency Mr. Fernando María Castiella
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 764, p. 301.

II

Madrid, 7 July 1965

Sir,

With reference to the Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed on today's date between Spain and France, I am pleased to inform you that the Spanish Government agrees with the following interpretative provision:

[*See letter I*]

Accept, Sir, etc.

[F. M. CASTIELLA]

His Excellency Baron Robert de Boisseson
Ambassador of France in Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONFIRMING THE
ARRANGEMENT OF 7 AND 15 JULY 1966, CONCLUDED
PURSUANT TO ARTICLE 2 OF THE CONVENTION OF 7 JULY
1965,² RELATING TO THE ESTABLISHMENT, AT IRÚN, IN
SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL
OFFICE AT THE EXIT OF THE NEW HENDAYE-IRÚN INTER-
NATIONAL BRIDGE

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
BOUNDARIES COMMISSION

Madrid, 16 July 1966

No. 1212

Sir,

Pursuant to article 26 of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit of 7 July 1965,² the Joint Franco-Spanish Commission, in application of article 2 of the aforesaid Convention, has prepared an Arrangement relating to the establishment at Irún of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge, the text of which, in the Spanish and French languages, signed by the Chairman of the Spanish and French delegations, respectively, is attached hereto in photocopy, together with a plan annexed³ to the Arrangement, on which the "zone" is shown and noted in accordance with the provisions of article 3, paragraph 2, of the Convention.

Pursuant to article 2, paragraph 2(b), of the aforesaid Convention, this letter and your reply shall be deemed to conclude an Arrangement between the two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FERNANDO MARÍA CASTIELLA
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Baron Robert de Boisseson
Ambassador of France

¹ Came into force on 23 July 1966, in accordance with the provisions of the said letters.

² See p. 126 of this volume.

³ See p. 122 of this volume.

ARRANGEMENT RELATING TO THE ESTABLISHMENT, AT IRÚN, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE EXIT OF THE NEW HENDAYE-IRÚN INTERNATIONAL BRIDGE

Considering article 2, paragraph 2, of the Convention signed at Madrid on 7 July 1965 between Spain and France relating to joint national control offices and inspections in transit, the Final Protocol and the exchange of letters of the same date,

Article 1. A joint national control office shall be established at Irún, in Spanish territory, at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge.

Spanish and French entry and exit inspection operations in respect of passenger traffic (persons, capital, vehicles, private property, commercial samples, small quantities of commercial goods) shall be carried out at this office.

Article 2. 1. The zone referred to in article 3, paragraph 2, of the Convention shall be provisionally delimited according to the plan annexed to this Arrangement, which forms an integral part thereof.

2. The aforesaid zone, which is shaded in red on the annexed plan, includes:
- The section of road extending between the frontier and a line equidistant from the booths reserved for the French services and those reserved for the Spanish services.
 - The inspection installations (booths and corresponding pavements) situated in this section of road which are reserved exclusively for the French services.
 - The pavements and shoulders of this section of road.
 - The buildings reserved exclusively for the French police and customs services.

3. The boundaries of this zone shall be shown by:
- A railing along the shoulders of the section of road, and on the plan by two solid blue lines;
 - Two white lines painted on the road and on the pavements, and on the plan by two dotted blue lines.

Article 3. For the application of article 4, paragraph 1, of the Convention, the French office established in the zone shall be attached to the commune of Hendaye.

Article 4. 1. Persons working in the zone must be in possession of an "access permit" issued jointly by the police services of the two countries, after approval by the customs services.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations and administrative provisions of either State relating to inspection.

2. In accordance with the terms of article 24 of the Convention, the provisions of the preceding paragraph shall not apply to customs officials and their employees who enter the zone in their professional capacity.

Article 5. The Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún and the Colonel-in-Chief of the Northern Frontier Sector at Irún, on the one hand, and the regional director of the Customs Office at Bayonne and the Chief Commissioner of General Information, head of the frontier sector of the Basses-Pyrénées at Hendaye, on the other hand, shall establish by common agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

Article 6. After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the Convention.

Article 7. This Arrangement shall enter into force after an exchange of diplomatic notes.

It may be denounced by either of the two Parties upon six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

Madrid, 15 July 1966

Paris, 7 July 1965

[Signed]

[Signed]

VÍCTOR CASTRO

PH. DE MONTREMY

Chairman of the Spanish Delegation to the Joint Commission (Hispano-French Convention of 7 July 1965)

Chairman of the French Delegation to the Joint Commission established by the Franco-Spanish Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices

PLAN ANNEXED TO THE AGREEMENT¹

II

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

Madrid, 22 July 1966

No. 90 B

Sir,

By your letter No. 1212 of 16 July, you informed me that, pursuant to the provisions of article 26 of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit of 7 July 1965, the Joint Franco-Spanish Commission, in application of article 2 of the aforesaid Convention, has prepared an Arrangement relating to the establishment at Irún of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge, the text of which, in the Spanish and French languages, signed by the two Chairmen of the Spanish and French delegations, you have transmitted to me.

I have the honour also to acknowledge receipt of the plan annexed to your letter,¹ provisionally delimiting the zone situated in Spanish territory in which the joint inspections are to be carried out, as specified in article 2 of the Arrangement.

I am in a position to inform you that the French Government agrees with the terms of the Arrangement and the provisional delimitation of the zone in question and suggests that the aforesaid provisions should take effect on 23 July 1966.

Accept, Sir, etc.

R. DE BOISSESON

His Excellency Mr. Fernando María Castiella
Minister for Foreign Affairs
Madrid

¹ See p. 122 of this volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FRANCE AND SPAIN CONFIRMING THE
AMENDMENT TO THE ARRANGEMENT OF 7 AND 15 JULY
1966,² CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2 OF THE
CONVENTION OF 7 JULY 1965,³ RELATING TO THE ESTAB-
LISHMENT AT IRÚN, IN SPANISH TERRITORY, OF A JOINT
NATIONAL CONTROL OFFICE AT THE EXIT OF THE NEW
HENDAYE-IRÚN INTERNATIONAL BRIDGE

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 29 September 1971

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2 of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid on 7 July 1965,³ has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the Supplementary Agreement to the Arrangement of 7 July 1966² relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge, confirmed by an exchange of letters on 16 and 22 July 1966.² This Supplementary Agreement reads as follows:

Sole article. Article 1 of the Arrangement of 7 July 1966 shall be supplemented by the addition of a third paragraph, reading as follows:

“The clearance of goods upon entry into Spain or into France and the certification of the departure from Spain or from France of goods in transit or cleared through other customs offices may also be carried out at this office, during the periods and according to the procedures established by agreement between the Principal Administrator of the Spanish Customs Office at Irún and the Regional Director of the Customs Office at Bayonne.”

(The rest shall remain unchanged.)

If the Embassy is in a position to agree with the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute a Supplementary Agreement between the two Governments to the Arrangement, confirmed by an exchange of letters on 16 and 22 July 1966, relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the Hendaye-Irún international bridge.

The Ministry proposes that this Supplementary Agreement should enter into force on today's date.

¹ Came into force on 29 September 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 135 of this volume.

³ See p. 126 of this volume.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

X. JEANNOT

Embassy of Spain
Paris

II

EMBASSY OF SPAIN IN PARIS

Paris, 29 September 1971

289

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of its note dated 29 September 1971 on the Supplementary Agreement to the Arrangement relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge. The aforesaid Arrangement was concluded on 7 July 1966 and confirmed by an exchange of letters on 16 and 22 July 1966.

The text of this Supplementary Agreement, drawn up under the provisions of article 2, paragraph 2, of the Hispano-French Convention of 7 July 1965 relating to joint national control offices and inspections in transit, reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry that the Spanish Government agrees with the provisions of this Supplementary Agreement.

Accordingly, the note from the Ministry and this note shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute a Supplementary Agreement between the two Governments to the Arrangement concluded on 7 July 1966, confirmed by an exchange of letters on 16 and 22 July 1966, relating to the establishment at Irún, in Spanish territory, of a joint national control office at the exit of the new Hendaye-Irún international bridge. This Supplementary Agreement shall enter into force on today's date.

The Embassy of Spain, etc.

P. C.

The Ministry for Foreign Affairs
Paris

No. 20723

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC**

Basic Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Laos. Signed at Vientiane on 13 February 1981

Authentic texts: French and Laotian.

Registered ex officio on 1 February 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO**

Accord de base relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Laos. Signé à Vientiane le 13 février 1981

Textes authentiques : français et laotien.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1982.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO ET LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE

CONSIDÉRANT que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé « UNICEF ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, afin d'analyser, en étroite collaboration avec les pays en voie de développement, les besoins de l'enfant tant en ce qui concerne sa croissance physique que son développement intellectuel et son épanouissement social, mettre au point des plans d'actions généraux aussi bien que des projets particuliers, fournir des aides financières ainsi que des matériels divers dans le but de renforcer les services de bases procurés aux enfants dans les domaines de la santé, de la nutrition, de l'éducation ou tous autres services sociaux bénéficiant à la mère et à l'enfant.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la R.D.P. Lao (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de coopérer avec l'UNICEF aux fins mentionnées ci-dessus,

L'UNICEF et le Gouvernement conviennent de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES PRÉSENTÉES À L'UNICEF ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les programmes auxquels participent l'UNICEF et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir l'assistance de l'UNICEF, il en informera l'UNICEF par écrit en décrivant le programme qu'il envisage d'exécuter et en indiquant l'étendue envisagée de la participation respective du Gouvernement et de l'UNICEF à l'exécution de ce programme.

3. L'UNICEF examinera ces demandes compte tenu des ressources dont il dispose et des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque programme approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et l'UNICEF en ce qui concerne la planification à court et à long terme, l'évaluation des projets, la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement, l'UNICEF et, le cas échéant, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR L'UNICEF

1. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF seront remis au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations. L'UNICEF se réserve le droit de réclamer la restitution des

¹ Entré en vigueur le 13 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres formes d'assistance fournis par l'UNICEF soient utilisés ou distribués de façon équitable et efficace, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront rien à verser pour les articles fournis par l'UNICEF, à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu par le plan d'opérations applicable.

3. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles et le matériel procurés les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par l'UNICEF.

4. Le Gouvernement assurera, à ses frais, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, une fois qu'ils seront arrivés dans le pays.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira, en ce qui concerne l'exécution des plans d'opérations, les documents comptables et statistiques que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaire, et il communiquera à l'UNICEF, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET L'UNICEF ET MISE À LA DISPOSITION DE L'UNICEF DE FACILITÉS ET SERVICES LOCAUX

1. L'UNICEF pourra établir un bureau en R.D.P. Lao et pourra charger des fonctionnaires dûment habilités de se rendre périodiquement en R.D.P. Lao ou d'y résider. Ces fonctionnaires se concerteront et coopéreront avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement au sujet de l'étude et de l'établissement des programmes et plans d'opérations envisagés ainsi que de l'expédition, de la réception et de la distribution ou de l'utilisation des articles et du matériel fournis par l'UNICEF, et ils tiendront l'UNICEF au courant de l'exécution des plans d'opérations et de toute question intéressant l'application du présent Accord.

Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires habilités de l'UNICEF de suivre toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations en R.D.P. Lao.

2. En accord avec l'UNICEF, et selon ses possibilités, le Gouvernement prendra des mesures pour mettre à la disposition de l'UNICEF les facilités et services locaux ci-après, et pour fournir, jusqu'à concurrence d'un montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement des dépenses y relatives :

- a) Installation, aménagement, entretien et location du bureau de l'UNICEF;
- b) Personnel local nécessaire à l'UNICEF;
- c) Postes et télécommunications pour les besoins du service;
- d) Transport du personnel à l'intérieur du pays et indemnité de subsistance.

3. Le Gouvernement veillera également à aider le personnel international de l'UNICEF affecté en R.D.P. Lao à se procurer un logement adéquat.

Article V. INFORMATION

Le Gouvernement collaborera avec l'UNICEF en vue d'informer convenablement le public de l'assistance fournie par l'UNICEF.

Article VI. RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations découlant de l'exécution de plans d'opérations sur le territoire de la R.D.P. Lao.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes les réclamations que des tiers pourront faire valoir contre l'UNICEF ou ses experts, agents ou fonctionnaires et défendra et mettra hors de cause l'UNICEF et ses experts, agents ou fonctionnaires en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant de l'exécution des plans d'opérations arrêtés en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou fonctionnaires.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement en exécution des dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera subrogé dans les droits et actions que l'UNICEF aurait pu exercer contre des tiers conformément à la loi du pays.

4. Le présent article ne s'appliquera pas aux réclamations qui pourront être formulées contre l'UNICEF en raison d'accident ou blessure subis par un membre de son personnel.

5. L'UNICEF fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'assistance dont il aura besoin pour agir dans l'une des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article, ou pour assurer l'accomplissement des fins du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera à l'UNICEF, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs et à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ à laquelle la R.D.P. Lao est partie. Les articles et le matériel fournis par l'UNICEF ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, qui nonobstant, restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

4. Le présent Accord remplace l'Accord du siège signé entre l'UNICEF et le Gouvernement Royal du Laos le 15 août 1952¹, ainsi que tout autre protocole intervenu ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par l'UNICEF et par le Gouvernement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord.

FAIT à Vientiane, le 13 février 1981, en quatre exemplaires, deux en langue lao et deux en langue française, les textes en langues lao et française faisant également foi.

Pour le Gouvernement :

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

[Signé]

Nom : M. KHOUNE CHANHDENG

Nom : M^{me} TITI MEMET
TANUMIDJAJA

Fonctions : Vice-Ministre des affaires
étrangères

Fonctions : Directeur régional

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 323.

[LAOTIAN TEXT — TEXTE LAOTIEN]

ສັນຍາລະຫວ່າງ

ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະ ໂຕປະຊາຊົນລາວ

ແລະ

ກອງທຶນສະຫະປະຊາຊາດສຳລັບເດັກ

ເຫັນວ່າ ກອງທຶນສະຫະປະຊາຊາດສຳລັບເດັກ (ທີ່ມີຊື່ຢູ່ຂ້າງລຸ່ມນີ້ວ່າ "ອຸຍນິແຊບ") ທີ່ໄດ້ຖືກແຕ່ງຕັ້ງຂຶ້ນໃນຖານະຂະແໜງການອັນນຶ່ງຂອງອົງການສະຫະປະຊາຊາດ ເພື່ອຈິໃຈ, ໂດຍການປະສານງານຢ່າງໃກ້ຊິດກັບບັນດາປະເທດທີ່ກຳລັງພັດທະນາ, ຄວາມຕ້ອງການຂອງເດັກທາງດ້ານຄວາມເຕີບໃຫຍ່ທາງຮ່າງກາຍກໍຄືຄວາມເຕີບໃຫຍ່ທາງດ້ານສະຕິປັນຍາແລະຄວາມເຍີກຍາມແຈ້ງໃສທາງສັງຄົມ, ເຮັດໃຫ້ແຜນການປະຕິບັດທົ່ວໄປກໍຄືໂຄງການໂດຍສະເພາະຖືກຕ້ອງແລະສອດຄ່ອງ, ໃຫ້ຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອທາງດ້ານການເງິນ ກໍຄືທາງວັດຖຸທົ່ວໄປ ເພື່ອຈຸດປະສົງສົ່ງເສີມບໍລິການຂັ້ນພື້ນຖານໃຫ້ແກ່ເດັກໃນດ້ານສຸກຂະພາບ, ດ້ານອາຫານ, ດ້ານການສຶກສາ ຫຼື ການບໍລິການດ້ານສັງຄົມອື່ນໆ ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດຂອງແນແລະເດັກ.

ເຫັນວ່າ ລັດຖະບານ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະ ໂຕປະຊາຊົນລາວ (ທີ່ມີຊື່ຢູ່ຂ້າງລຸ່ມນີ້ວ່າ "ລັດຖະບານ") ໄດ້ສະແດງຄວາມປະສົງຢາກຮວມນິກັບອຸຍນິແຊບ ເພື່ອຈຸດປະສົງທີ່ກ່າວໄວ້ຂ້າງເທິງ.

ອຸຍນິແຊບ ແລະ ລັດຖະບານ ເຫັນດີຮວມກັນດັ່ງລຸ່ມນີ້:

ມາດຕາ ໑

ວ່າດ້ວຍຄຳຮ້ອ້າສະເນີຕໍ່ອຸຍນິແຊບແລະແຜນການປະຕິບັດ

໑. ສັນຍາສະບັບນີ້ ບອກເຈັ່ງເງື່ອນໄຂພື້ນຖານ ກ່ຽວກັບແຜນການທີ່ອຸຍນິແຊບ ແລະລັດຖະບານຮວມກັນປະຕິບັດ ແລະ ຂໍ້ກຳນົດຕ່າງໆທີ່ພົວພັນເຖິງແຕ່ລະຝ່າຍ.

໒. ທຸກເທື່ອໃດທີ່ລັດຖະບານຕ້ອງການ ການຊ່ວຍເຫຼືອຈາກອຸຍນີແຊບ, ລັດຖະບານຈະຕ້ອງແຈ້ງເຈດຈຳນົງດັ່ງກ່າວໃຫ້ອຸຍນີແຊບຊາບເປັນລາຍລັກອັກສອນ ພ້ອມທັງເຮັດເປັນແຜນການທີ່ກະວາຈະປະຕິບັດແລະບົ່ງບອກເຖິງການປະກອບສ່ວນຂອງລັດຖະບານແລະຂອງອຸຍນີແຊບໃນການທີ່ຈະປະຕິບັດແຜນການນັ້ນ.

໓. ອຸຍນີແຊບຈະພິຈາລະນາຄວາມຮ້ອງຂໍດັ່ງກ່າວ ໂດຍອີງໃສ່ວັດຖຸເງິນທີ່ອຸຍນີແຊບມີຢູ່ແລະອີງໃສ່ທັກການໃນການຕົກລົງໃຫ້ການຊ່ວຍເຫຼືອ ແລະ ນາຕະການທີ່ເໝາະສົມກໍ່ຮ້ອງຂໍຊ່ວຍເຫຼືອນັ້ນແນວຈຳເປັນ.

໔. ເງື່ອນໄຂໃນການປະຕິບັດແຕ່ລະ ໂຄງການທີ່ຖືກຮັບຮອງເອົາແລ້ວນັ້ນ, ນັບທັງຄວາມຈຳເປັນທີ່ລັດຖະບານແລະອຸຍນີແຊບຈະຕ້ອງຮັບຜາລະນຳກັນ, ກ່ຽວກັບການວາງແຜນໄລຍະສັ້ນແລະໄລຍະຍາວ, ການຕີລາຄາໂຄງການ, ການມອບເຄື່ອງຂອງ, ອຸປະກອນ, ການບໍລິການແລະການຊ່ວຍເຫຼືອໃນຮູບຮ່າງ ຈະຖືກຍິ່ງໄວ້ໃນແຜນການປະຕິບັດທີ່ຈະເຊັນກັນໂດຍລັດຖະບານແລະອຸຍນີແຊບ ແລະກໍລະນີຈຳເປັນກັບອົງການອື່ນ ທີ່ເຂົ້າຮ່ວມໂຄງການນັ້ນ. ທຸກຂໍ້ຄວາມຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ຈະຖືກນຳປະຕິບັດຕໍ່ທຸກແຜນການປະຕິບັດ.

ນາດຕາ ໒

ວາດວ້ຍການນຳໃຊ້ອຸປະກອນ, ວັດຖຸແລະການຊ່ວຍເຫຼືອ
ໃນຮູບການອຸນາມອບໃຫ້ໂດຍອຸຍນີແຊບ

໑. ເມື່ອເວລາໃດອຸປະກອນແລະວັດຖຸທີ່ອຸຍນີແຊບຊ່ວຍເຫຼືອຕົກມາເຖິງປະເທດ, ເຄື່ອງເລົ່ານັ້ນຈະຖືກນຳມອບໃຫ້ແກ່ລັດຖະບານ, ເວ້ນເສັ້ນແຕ່ວາຍໄດ້ຍິ່ງໄວ້ໃນແຜນການປະຕິບັດ. ອຸຍນີແຊບຂໍສ່ວນສິດທິໃນການທວງທາວອຸປະກອນທີ່ວັດຖຸທີ່ບໍ່ໄດ້ນຳໄປໃຊ້ດັ່ງກ່າວໄວ້ໃນແຜນການປະຕິບັດນັ້ນຕົນ.

໒. ລັດຖະບານຈະເອົາມາດຕະການອັນເໝາະສົມເພື່ອໃຫ້ອຸປະກອນ, ວັດຖຸ, ແລະການຊ່ວຍເຫຼືອອື່ນໆຂອງອຸປະກອນນີ້ໄປໃຊ້ທີ່ແຈກຢາຍຢ່າງທຽງທຳແລະມີປະສິດທິຜົນໂດຍດີ, ໂດຍບໍ່ຈຳເພກເຊື່ອຊາດ, ສາດສະໜາ, ສັນຊາດຫຼືເນວຄິດການເມືອງແລະສອດຄອງກັບແຜນການປະຕິບັດ. ຜູ້ໄດ້ຮັບເຄື່ອງຊ່ວຍເຫຼືອຈະບໍ່ໄດ້ຮຸກຮ້າຍສຳລັບເຄື່ອງວັດຖຸອຸປະກອນທີ່ມອບໃຫ້ໂດຍອຸປະກອນນີ້. ນອກໄ້ສູງແຕ່ວ່າການຈ່າຍນັ້ນ, ຈະໄດ້ບັນຍັດໄວ້ໃນແຜນການປະຕິບັດທີ່ຍັງມີຜົນບັງຄັບໃຊ້.

໓. ອຸປະກອນນີ້ຈະປະກອບມາດຕະການໃສ່ເຄື່ອງວັດຖຸອຸປະກອນຕ່າງໆຊຶ່ງທາງອົງການຖືວ່າມີຄວາມຈຳເປັນເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເຄື່ອງຂອງເລື່ອນແຜນມອບໃຫ້ໂດຍອຸປະກອນນີ້.

໔. ພາຍຫຼັງທີ່ເຄື່ອງວັດຖຸອຸປະກອນມາເຖິງປະເທດແລ້ວ, ລັດຖະບານຈະຮັບປະກັນໃຊ້ຈ່າຍໃນການຮັບເຄື່ອງ, ການລຳລຽງ, ການເກັບມ້ຽນ, ການປະກັນໄພ, ການຂົນສົ່ງແລະການແຈກຢາຍອຸປະກອນແລະວັດຖຸດຶງກ່າວ.

ນາດຕາ ມີ

ວ່າດ້ວຍເອກະສານແລະລາຍງານການບັນຊີແລະສະຖິຕິ

ກ່ຽວກັບການປະຕິບັດແຜນການປະຕິບັດລັດຖະບານຈະໄດ້ເຮັດລາຍງານການບັນຊີແລະສະຖິຕິທຸກສອງຝ່າຍຈະເຫັນວ່າມີຄວາມຈຳເປັນແລ້ວລັດຖະບານຈະແຈ້ງໃຫ້ອຸປະກອນນີ້, ຕາມຄຳຮ້ອງຂໍຂອງອົງການນີ້, ເອກະສານແລະລາຍງານດັ່ງກ່າວ.

ນາດຕາ ໔

ວາງດ້ວຍການຮວມມືລະຫວ່າງລັດຖະບານແລະອຸຍນີແຊບ

ແລະການອຳນວຍຄວາມສະດວກແລະບໍລິການສະຖານທີ່ໃຫ້ແກ່ອຸຍນີແຊບ

໑. ອຸຍນີແຊບຈະສາມາດຕັ້ງທ້ອງຖານອັນນຸ່ງທີ່ ສປປລາວ ແລະອາດສົ່ງຜະນັກງານທີ່ມີຄວາມສາມາດນາປະຕິບັດວຽກງານຊ່ວຍເຫຼືອປະຈຳການທີ່ ສປປລາວ. ຜະນັກງານເລື່ອນຈະພົວພັນແລະຮວມມືກັບຜະນັກງານຂອງລັດຖະບານກ່ຽວເລື່ອງການຄົ້ນຄວ້າ, ການເຮັດໂຄງການແລະແຜນການປະຕິບັດທີ່ຄາດໝາຍໄວ້ກ່ຽວເລື່ອງການສົ່ງ, ການຮັບແລະການແຈກຢາຍທີ່ການຊົມໃຊ້ອຸປະກອນແລະວັດຖຸທີ່ນອບໃຫ້ໂດຍອຸຍນີແຊບ, ແລະຜະນັກງານເລື່ອນຈະແຈ້ງໃຫ້ອຸຍນີແຊບຊາຍກ່ຽວກັບການປະຕິບັດແຜນການປະຕິບັດແລະທຸກອັນທີ່ພົວພັນເຖິງການປະຕິບັດສັນຍາສະບັບນີ້.

ລັດຖະບານຈະອະນຸຍາດໃຫ້ຜະນັກງານຂອງອຸຍນີແຊບຕິດຕາມການປະຕິບັດແຜນການປະຕິບັດທີ່ ສປປລາວ ເປັນແຕລະໂລຍະໄປ.

໒. ໂດຍການເຫັນພ້ອມກັບອຸຍນີແຊບ, ແລະຕາມຄວາມອາດສາມາດຂອງຕົນເອງ, ລັດຖະບານຈະເອົາມາດຕະການເພື່ອອຳນວຍຄວາມສະດວກແລະໃຫ້ການບໍລິການສະຖານທີ່ທີ່ດຽວກັນໃຫ້ແກ່ອຸຍນີແຊບ ແລະເພື່ອໃຫ້ຄ່າທີ່ຈຳເປັນໃນການໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆທີ່ກ່ຽວຂ້ອງຕາມຈຳນວນເງິນທີ່ໄດ້ຕົກລົງເຫັນດີນຳກັນຄື:

- ກ) ການຕິດຕັ້ງ, ການຈັດແຈງ, ການບົວລະບັດແລະການເຊົ່າທ້ອງຖານອຸຍນີແຊບ
- ຂ) ຜະນັກງານທ້ອງຖານທີ່ຈຳເປັນສຳລັບອຸຍນີແຊບ
- ຄ) ໄປສະນີແລະ ໂທລະສັບມະນາຄົມສຳລັບຄວາມຕ້ອງການຂອງວຽກງານ
- ງ) ຂົນສົ່ງຜະນັກງານພາຍໃນປະເທດແລະເບິ່ງລ້ຽງຢູ່ກິນ.

ນີ. ລັດຖະບານຈະບໍ່ແບງຊ່ວຍເຫຼືອເກືອບນັກງານສາກົນຂອງອຸຍນີແຊບຊິ່ງປະຕິບັດໜ້າທີ່ຢູ່ ສ ປ ປ ລາວ ເພື່ອນັກງານໃຫ້ທັດຖະກຳອາໄສຢ່າງເໝາະສົມ.

ມາດຕາ ໕
ວາດວັຍການແຈ້ງຂ່າວ

ລັດຖະບານຈະປະສານງານກັບອຸຍນີແຊບ ເພື່ອແຈ້ງຂ່າວໃຫ້ນວນຊົນຊາບກ່ຽວກັບການຊ່ວຍເຫຼືອຊົ່ວມອນໃຫ້ໂດຍອຸຍນີແຊບຕາມຄວາມເໝາະສົມ.

ມາດຕາ ໖
ວາດວັຍການຮຽກຮ້ອງຕໍ່ວ່າກັບອຸຍນີແຊບ

໑. ໂດຍສະຫງວນໄວ້ຕາມເນື້ອໃນຂອງມາດຕານີ້, ລັດຖະບານຈະຮັບຜິດຊອບທັງໝົດຕໍ່ກໍລະນີທີ່ການຮຽກຮ້ອງຕໍ່ວ່າທີ່ພົວພັນເຖິງການປະຕິບັດແຜນການປະຕິບັດໃນດິນແດນ ສ ປ ປ ລາວ.

໒. ລັດຖະບານຈະຕອບຂໍຮຽກຮ້ອງທຸກຂໍ້ທາງທາງທີ່ບຸກຄົນທີ່ສາມຍົກຂຶ້ນມາຕໍ່ວ່າກັບອຸຍນີແຊບ ຫຼືຕໍ່ນັກຊຽວຊານ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ຜະນັກງານຂອງອຸຍນີແຊບແລະຈະປ້ອງກັນແລະຍົກເວັ້ນບໍ່ໃຫ້ອຸຍນີແຊບແລະນັກຊຽວຊານ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ຜະນັກງານກ່ຽວຂ້ອງໃນກໍລະນີການຮຽກຮ້ອງຕໍ່ວ່າທີ່ເອົາຄຳຮັບຜິດຊອບທີ່ມີສາຍເຫດມາຈາກການປະຕິບັດແຜນການປະຕິບັດທີ່ບໍ່ໄດ້ໄວ້ໃນສັນຍາສະບັບນີ້, ນອກຈາກວ່າລັດຖະບານແລະອຸຍນີແຊບທາງເຫັນວ່າການຮຽກຮ້ອງຕໍ່ວ່າດັ່ງກ່າວທີ່ຄວາມຮັບຜິດຊອບນັ້ນແມ່ນເນື່ອງມາຈາກຄວາມປະໝາດຢ່າງຮ້າຍແຮງທີ່ຈາກຄວາມຜິດໂດຍເຈດຕະນາຂອງນັກຊຽວຊານ, ເຈົ້າໜ້າທີ່ທີ່ຜະນັກງານດັ່ງກ່າວ.

ນີ. ໃນເນື້ອລັດຖະບານຈະຕ້ອງໄດ້ຈ່າຍເງິນເພື່ອປະຕິບັດເນື້ອໃນຂອງວັກ ໒ ຂອງມາດຕານີ້, ລັດຖະບານຈະເປັນຕົວແທນໃນສິດທິແລະການປະຕິບັດທີ່ອຸຍນີແຊບ ຈະໄດ້ປະຕິບັດຕໍ່ບຸກຄົນທີ່ສາມອົງຕາມລະບຽບກົດໝາຍຂອງປະເທດ.

໔. ມາດຕານີ້ຈະບໍ່ມີຜົນປະຕິບັດຕໍ່ຂໍ້ກຽດຮຽງຕໍ່ວ່າຊຶ່ງອາດຈະມີຂັ້ນຕໍ່ອຸຍນີແຊບຍັງ ອຸ້ດເຫດຫຼືຍາດເຈັບຍັງພະນັກງານຂອງອົງການເປັນຕົ້ນເຫດ.

໕. ອຸຍນີແຊບຈະໃຫ້ທຸກຂ່າວຄາວແລະທຸກການຊ່ວຍເຫຼືອກ່າວຊຶ່ງລັດຖະບານຕ້ອງ ການເພື່ອປະຕິບັດເຕົ້າໂຂດເຫດການທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນໄດ້ດັ່ງກ່າວໃນວັກ ໒ ຂອງມາດ ຕານີ້, ຫຼືເພື່ອຮັບປະກັນການສຳເລັດເປົ້າໝາຍຂອງວັກ ນີ.

ມາດຕາ ໗
ວາດວັຍສິດທິພິເສດແລະອະພິສິດ

ລັດຖະບານຈະອຳນວຍໃຫ້ອຸຍນີແຊບຊຶ່ງເປັນຂະແໜງການຂອງອົງການສະຫະ ປະຊາຊາດຕະຫຼອດເຖິງຊັບສິນ, ກອງເງິນແລະຊັບສິນພັນທັງພະນັກງານຂອງອົງ ການໄດ້ຮັບການຄຸ້ມຄອງຕາມເນື້ອໃນຂອງສົມທິສັນຍາວາດວັຍສິດທິພິເສດແລະອະພິສິດ ຂອງສະຫະປະຊາຊາດ, ຊຶ່ງ ສ ປ ປ ລາວ ເປັນປະເທດພາກີ. ອຸຍປະກອນແລະ ວັດຖຸນອຍໃຫ້ໂດຍອຸຍນີແຊບຈະບໍ່ຖືກເສັ້ນຊ່ວຍສາອາກອນ, ຄາສິດທິ, ແລະຄາຜານ ທາງຫຼືຄ່າທຳນຽມຕ່າງໆຕໍ່ວັດຖຸອຸຍປະກອນດັ່ງກ່າວຈະຖືກນຳໄປໃຊ້ຢ່າງຖືກ ຕ້ອງຕາມແຜນການປະຕິບັດ.

ມາດຕາ ໘
ວາດວັຍຂໍ້ກຳນົດທົ່ວໄປ

໑. ສັນຍາສະບັບນີ້ຈະມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ນັບແຕ່ລົງລາຍເຊັນເປັນຕົ້ນໄປ.

໒. ສັນຍາສະບັບນີ້ແລະແຜນການປະຕິບັດຈະສາມາດດັດແກ້ໄດ້ ໂດຍການຕົກລົງ ຢ່າງເປັນລາຍລັກອັກສອນຂອງຄູ່ສັນຍາ.

໓. ຜ່ານໃດຜ່ານນຶ່ງສາມາດຍົກເລີກສັນຍາໄດ້ ໂດຍການແຈ້ງການເປັນລາຍລັກ ອັກສອນ, ຖ້າບໍ່ດັ່ງນັ້ນສັນຍາດັ່ງກ່າວກໍຖືວ່າມີຜົນບັງຄັບໃຊ້ຕໍ່ໄປຈົນກວ່າການປະຕິບັດ ທຸກໆແຜນການປະຕິບັດຈະສໍາເລັດ.

໔. ສັນຍາສະບັບນີ້ແນມແຜນສັນຍາສະບັບກ່ອນທີ່ໄດ້ເຊັນກັນລະຫວ່າງອຸຍນີແຊບ ແລະລັດຖະບານ ຣາຊອານາຈັກລາວ ຄັ້ງວັນທີ ໑໕ ສິງຫາ ໑໙໕໒, ພ້ອມດຽວກັນກໍ ໃຊ້ແຜນອະນຸສັນຍາຕ່າງໆທີ່ມີຂັ້ນພາຍຫຼັງສັນຍາສະບັບດັ່ງກ່າວນັ້ນ.

ດ້ວຍເຈດຈຳນົງດັ່ງກ່າວພວກທີລົງນາມຢູ່ລຸ່ມນີ້, ດ້ວຍຄວາມເຫັນດີຈາກ ອຸຍນີແຊບແລະຈາກລັດຖະບານ, ໃນນາມຂອງຄູ່ສັນຍາ, ຈຶ່ງໄດ້ລົງລາຍເຊັນສັນ ຍາສະບັບນີ້.

ເຮັດທີ່ວຽງຈັນ, ວັນທີ ໑໓ ກຸມພາ ໑໙໘໑ ຈຳນວນສີ່ສະບັບ, ສອງສະບັບເປັນພາສາລາວ ແລະ ສອງສະບັບເປັນພາສາ ຝະລັ່ງ, ສະບັບພາສາລາວແລະຝະລັ່ງມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ລົງເຊັນ

ຕາງໜ້າລັດຖະບານ

ຊື່: ຄຸນ ຈັນແດງ

ໜ້າທີ່: ລັດຖະນົມຕິຊ່ວງອາການ

ກະຊວງການຕາງປະເທດ



ລົງເຊັນ

ຕາງໜ້າອົງການສະຫະປະຊາຊາດສໍາລັບເດັກ

ຊື່: ນາງ ຕຕ ບຸນທິສາຍາ ສິມມາດຈາຈາ

ໜ້າທີ່: ອະທິບໍດີສ່ວນພູມິພາກ

ກອງທຶນສະຫະປະຊາຊາດສໍາລັບເດັກ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE LAO
PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE UNITED
NATIONS CHILDREN'S FUND

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of examining, in close collaboration with the developing countries, the needs of children in terms of their physical, intellectual and social development, elaborating general plans of action as well as specific projects, and providing financial assistance and various kinds of equipment to strengthen the basic services rendered to children in the spheres of health care, nutrition, education or any other social service of benefit to mothers and children,

WHEREAS the Government of the Lao People's Democratic Republic (hereinafter called "the Government") has indicated the desire to co-operate with UNICEF for the above purposes,

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement sets forth the basic conditions governing the programmes in which UNICEF and the Government will participate, and the obligations of both Parties under such programmes.

2. Whenever the Government wishes to obtain assistance from UNICEF, it shall so inform UNICEF in writing, describing the project which it proposes to undertake and stating the extent of the proposed participation of the Government and of UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of the resources available to it, the principles which guide it in the granting of assistance, and the need for the assistance requested.

4. The terms for the execution of each project approved, including the commitments to be undertaken by the Government and by UNICEF with respect to short and long-term planning, project evaluation and the furnishing of supplies, equipment, services and other assistance, shall be set forth in a plan of operations to be signed by the Government and by UNICEF, and, where appropriate, by the other organizations participating in the project. Each plan of operations shall be subject to the provisions of this Agreement.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE
FURNISHED BY UNICEF

1. The supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon their arrival in the country, except as may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to request the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes laid down in the plan of operations.

¹ Came into force on 13 February 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies, equipment and other assistance furnished by UNICEF are used or distributed equitably and efficiently, without distinctions on grounds of race, religion, nationality or political opinion and in accordance with the plan of operations. The beneficiaries shall in no way be required to pay for supplies furnished by UNICEF unless payment is expressly provided for in the relevant plan of operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished such distinguishing marks as it may deem necessary in order to indicate that the items in question were supplied by UNICEF.

4. The Government shall, at its own expense, be responsible for the reception, unloading, storage, insurance, transport and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

With respect to the execution of plans of operations, the Government shall keep such accounting and statistical records as may be deemed necessary by mutual agreement between the two Parties, and shall make available to UNICEF, at its request, the records and reports in question.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF, AND PROVISION OF LOCAL FACILITIES AND SERVICES TO UNICEF

1. UNICEF may set up an office in the Lao People's Democratic Republic and may assign duly authorized officials to undertake periodic visits to the Lao People's Democratic Republic or to take up residence there. These officials shall consult and co-operate with the competent officials of the Government in the consideration and formulation of the proposed projects and plans of operations, and in the shipment, reception, distribution and use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and shall report to UNICEF on progress in the execution of the plans of operations and on all other matters pertaining to the application of this Agreement.

The Government shall permit the authorized officials of UNICEF to monitor all the phases of the execution of plans of operations in the Lao People's Democratic Republic.

2. In agreement with UNICEF, and to the extent of its capabilities, the Government shall arrange to make available to UNICEF the following local facilities and services, and to provide funds up to a mutually agreed amount, to cover the costs incurred in connection therewith:

- (a) The installation, fitting, maintenance and renting of the UNICEF office;
- (b) The local staff needed by UNICEF;
- (c) Postal and telecommunications facilities for service purposes;
- (d) Transport of staff within the country and subsistence allowance.

3. The Government shall also assist the international staff of UNICEF assigned to the Lao People's Democratic Republic in finding adequate accommodation.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF with a view to keeping the public properly informed about the assistance provided by UNICEF.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. Subject to the provisions of this article, the Government shall assume full responsibility in respect of claims arising out of the execution of plans of operations in the territory of the Lao People's Democratic Republic.

2. The Government shall therefore be responsible for dealing with any claims which third parties may bring against UNICEF or its experts, agents or officials and shall defend, and clear of all responsibility, UNICEF and its experts, agents or officials in the event of a claim or liability arising out of the execution of the plans of operations drawn up under this Agreement, unless the Government and UNICEF agree that the said claim or liability is based on gross negligence or willful misconduct on the part of the said experts, agents or officials.

3. Where the Government makes a payment under the provisions of paragraph 2 of this article, it shall be entitled to subrogation in respect of any rights and claims which UNICEF may have against third parties under the law of the country.

4. This article shall not apply to claims brought against UNICEF on account of an accident or injury sustained by a member of its staff.

5. UNICEF shall provide the Government with all the information and assistance that it may require in order to take action in any of the cases provided for in paragraph 2 of this article, or to fulfil the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets and to its staff, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ to which the Lao People's Democratic Republic is a party. No taxes, fees, tolls or other dues shall be levied on the supplies and equipment furnished by UNICEF, so long as they are used in accordance with the plans of operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the plans of operations may be amended by written agreement between the Parties.

3. Either Party may, by written notice, terminate this Agreement, which shall, however, remain in force until the completion of all plans of operations, notwithstanding any such notice.

4. This Agreement shall supersede the agreement between UNICEF and the Royal Government of Laos of 15 August 1952,² as well as all protocols concluded subsequently.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 161, p. 323.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by UNICEF and by the Government, have, on behalf of the Parties, signed this Agreement.

DONE at Vientiane on 13 February 1981 in four copies, two in Lao and two in French, the texts in the Lao and the French languages being equally authentic.

For the Government:

[Signed]

Name: Mr. KHOUNE CHANH DENG

Title: Deputy Minister for Foreign
Affairs

For the United Nations
Children's Fund:

[Signed]

Name: Mrs. TITI MEMET
TANUMIDJAJA

Title: Regional Director

No. 20724

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
MALAWI**

Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Malawi. Signed at Lilongwe on 2 February 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 2 February 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
MALAWI**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement malawien. Signé à Lilongwe le 2 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 2 février 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE UNITED NATIONS CAP- ITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 2 February 1982

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges and Immunities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Republic of Malawi (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

¹ Came into force on 2 February 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment, services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for The Republic of Malawi, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Malawi, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;
- (ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Malawi on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project, as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather,

and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project is related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF such as the Government's "Auditor General". (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance, and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 15 July 1977¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then at any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 3.

not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Lilongwe this second day of February 1982.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed]

Mr. CHAKAKALA CHAZIYA
Minister of Finance

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. GALAL MAGDI
Executive Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 2 février 1982

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles</i>	<i>Titre</i>
Article I ^{er} .	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

Le Gouvernement de la République du Malawi et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les « Parties »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (« FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenue de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République du Malawi (le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement,

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le « projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s) figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet.

Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République du Malawi, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour la République du Malawi, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;

ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République du Malawi sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI de présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenue(s) entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la manutention, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciale et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés doivent être

payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments néces-

saires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'Assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 15 juillet 1977¹ conclu entre le PNUD et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : a) qu'est venue à se produire une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa a ou à l'alinéa b ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 3.

demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à biens et honorées, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Lilongwe le 2 février 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République du Malawi :

Le Ministre des finances,

[Signé]

CHAKAKALA CHAZIYA

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GALAL MAGDI

No. 20725

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
UGANDA**

Basic Agreement concerning assistance from the United Nations Capital Development Fund to the Government of Uganda. Signed at Kampala on 5 February 1982

Authentic text: English.

Registered ex officio on 5 February 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
OUGANDA**

Accord de base relatif à une assistance du Fonds d'équipement des Nations Unies au Gouvernement ougandais. Signé à Kampala le 5 février 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 5 février 1982.

BASIC AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA AND THE UNITED NATIONS CAP- ITAL DEVELOPMENT FUND

Date: 5 February 1982

TABLE OF CONTENTS

<i>Article</i>	<i>Title</i>
Article I.	Scope of Basic Agreement
Article II.	Provision of Assistance
Article III.	Utilization of Assistance
Article IV.	Co-operation and Information
Article V.	Privileges and Immunities
Article VI.	Suspension or Termination of Assistance
Article VII.	Settlement of Disputes
Article VIII.	Final Clauses

WHEREAS the United Nations Capital Development Fund (hereinafter referred to as the "UNCDF") was established by the General Assembly of the United Nations to provide assistance to developing countries in the development of their economies by supplementing existing sources of capital assistance by means of grants and loans directed towards the achievement of the accelerated and self-sustained growth of the economies of those countries and oriented towards the diversification of their economies, with due regard to the need for industrial development as a basis for economic and social progress (hereinafter referred to as the UNCDF "Assistance");

WHEREAS the Government of the Republic of Uganda (hereinafter referred to as the "Government") may decide to request such Assistance from the UNCDF;

WHEREAS the UNCDF and the Government consider it useful at this time to record the general terms and conditions under which such Assistance could be provided by the UNCDF to the Government;

NOW THEREFORE the Government and the UNCDF (hereinafter referred to as the "Parties") have entered into this Basic Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS BASIC AGREEMENT

1. This Basic Agreement embodies the general terms and conditions under which the UNCDF could provide Assistance to the Government for its development activities, and shall apply to each project (hereinafter referred to as the "Project") for which the Assistance is provided.

2. The description of the Project and the specific terms and conditions for financing the Project, including the undertakings and responsibilities (with respect to carrying out the Project, furnishing of funds, supplies, equipment

¹ Came into force on 5 February 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

services or other assistance) of the Government, the UNCDF, and such entity or entities which may be designated, shall be set forth in a project agreement or other instrument (hereinafter referred to as the "Project Agreement") to be signed by the Parties and, as may be appropriate, by an entity or entities designated in the Project Agreement.

Article II. PROVISION OF ASSISTANCE

1. Assistance shall be provided by the UNCDF only in response to a request submitted by the Government and approved by the UNCDF. The Assistance shall be made available to the Government in accordance with the applicable resolutions and decisions of the competent United Nations organs and UNCDF executive authorities, subject to the availability of the necessary funds to the UNCDF.

2. Requests for Assistance shall be presented by the Government to the UNCDF through the Resident Co-ordinator of the United Nations system for the Republic of Uganda, or the Resident Representative of the United Nations Development Programme (hereinafter referred to as the "UNDP") for the Republic of Uganda, or such other authority as may be designated by the UNCDF. Such requests shall be in the form and in accordance with procedures established by the UNCDF. The UNCDF and the appropriate authorities of the Government shall, however, normally communicate through the Resident Co-ordinator or Resident Representative in connexion with the provision of the Assistance. The Government shall provide the UNCDF with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent as regards budgetary, personnel or other support to the Project from its own resources.

3. On the UNCDF's approval of a request for Assistance and after a Project Agreement has been entered into, the UNCDF shall open on its books a separate project account (hereinafter referred to as the "Account") for the provision of such Assistance. Disbursement shall be made from the Account by the authorized person or entity specified in the Project Agreement and shall be administered in accordance with this Basic Agreement and the Project Agreement.

4. Disbursement from the Account shall be made in such currencies as the UNCDF may from time to time select and shall be in accordance with the schedule of disbursements set out in the Project Agreement. Whenever it is necessary to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be determined at the United Nations operational rate of exchange in effect on the date such determination is made.

5. The conditions precedent to disbursement from the Account and the date by which such conditions are to be satisfied shall be set forth in the Project Agreement. The UNCDF may, upon notification to the Government, declare the Assistance to be null and void if such conditions are not satisfied on or before the date set forth in the Project Agreement.

6. Notwithstanding any other provision of this Basic Agreement, no disbursement shall be made from the Account in respect of:

- (i) Any commitment or expenditure made by or on behalf of the Government prior to the date of signature of the Project Agreement, unless otherwise provided in the Project Agreement;

(ii) Payments for taxes, fees, duties or levies, or other charges imposed under the laws of the Republic of Uganda on the purchase, sale or transfer of goods or services, or on the importation, manufacture, procurement, supply or ownership thereof.

7. Upon completion of the Project or in case of its termination under article VI of this Basic Agreement, any unutilized portion of the Assistance shall revert to the general resources of the UNCDF.

Article III. UTILIZATION OF ASSISTANCE

1. The Government shall be responsible for the Project and the realization of the objectives of the Project as described in the relevant Project Agreement, including the prompt provision of such funds, facilities, services and other resources as may be required for the Project.

2. The Government shall carry out the Project or shall ensure that the Project will be carried out through the entity or entities mutually agreed upon by the Parties and designated for that purpose in the Project Agreement. The Government shall ensure that the Project will be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices. The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the Assistance and shall ensure that the Assistance, including all goods and services financed out of its proceeds, is utilized exclusively for the purpose for which it was intended.

3. Any changes to be made with regard to the utilization of the Assistance or to the scope of the Project shall be mutually agreed upon by the Parties. The Parties shall also make every effort to co-ordinate the Assistance with assistance, if any, from other sources.

4. Procurement of goods and services, financed out of the proceeds of the Assistance shall be carried out through the entity or entities designated for that purpose in the Project Agreement, in accordance with the UNCDF guidelines. All such procurement shall also be subject to procedures acceptable to the UNCDF as may be set forth in the Project Agreement and shall be on the basis of competitive bidding unless otherwise exceptionally agreed by the UNCDF. Any service charge relating to such procurement by the entity or entities designated in the Project Agreement shall be met from the proceeds of the Assistance.

5. All goods, including vehicles and equipment, financed out of proceeds of the Assistance shall belong to the UNCDF unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Parties, to the Government or to an entity nominated by it.

6. The Government shall cause all goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance, to be insured against all risks including but not limited to fire, theft, damage by improper handling, weather, and other causes, during the transit, delivery to the site, installation and use of such goods and equipment. Vehicles and other movable equipment shall additionally be insured against collision damage and third party liability. The terms and conditions of such insurance shall be consistent with sound commercial practices and shall cover the full delivery value of the goods and equipment. Such terms and conditions shall provide for the proceeds of the insurance

of imported goods to be payable in a fully convertible currency. Any insurance proceeds shall be credited to the Account and shall in all respects become subject to and part of the funds governed by the Project Agreement.

7. Except as otherwise agreed by the UNCDF, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of any kind on the goods, including vehicles and equipment, financed out of the proceeds of the Assistance provided, however, that this paragraph shall not apply to any lien created at the time of purchase solely as security for the payment of the purchase price of such goods.

Article IV. CO-OPERATION AND INFORMATION

1. The Parties shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Assistance shall be accomplished. To this end they shall exchange views and information with regard to the progress of the Project, the expenditure of the proceeds of the Assistance, the benefits derived therefrom, the implementation of respective obligations, and other matters relating to the Assistance.

2. The Government shall furnish the UNCDF such relevant reports, maps, records, statements, documents and other information as the UNCDF may request concerning the Project and any programme or activity to which the Project related. The Government shall enable the UNCDF representatives to have ready access to Project sites, to the goods and services financed out of the proceeds of the Assistance and to all documents and records pertaining thereto.

3. The UNCDF shall keep the Government informed of the performance of the UNCDF responsibilities under this Basic Agreement or the Project Agreement.

4. The Government shall maintain separate records adequate to show the status of the Assistance received from the UNCDF and the progress of the Project (including the cost thereof), and to identify the goods and services financed out of the proceeds of such Assistance, and shall have such records audited annually, in accordance with sound and consistently applied auditing principles, by auditors acceptable to UNCDF. (If necessary, independent private auditors acceptable to UNCDF may be retained for a Project and may, upon agreement of UNCDF, be paid out of the proceeds of the Assistance.) The Government shall furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the close of the financial year to which the audit relates.

5. The Government shall, upon completion or termination of the Project and in consultation with the entity or entities designated in the Project Agreement, prepare a final statement covering the total allocation of the Assistance to the Project and expenditures from the Account. The final statement shall be audited in accordance with the provisions of paragraph 4 of this article and transmitted to the UNCDF with the auditor's certificate, within six months after the date of completion or termination of the Project.

6. The Government shall, subsequent to the completion of the Project, make available to the UNCDF, at its request, information as to benefits derived from the activities undertaken under the Project including information necessary for evaluation of the Project or for evaluation of the Assistance and shall consult with and permit inspection of the Project by the UNCDF for this purpose.

7. The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of any Project or any programme or activity to which the Project is related; the accomplishment of the purpose of Assistance or the performance by the Parties of their obligations under this Basic Agreement or the Project Agreement.

Article V. PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES

The provisions of articles IX (Privileges and Immunities) and X (Facilities for execution of assistance) of the Basic Assistance Agreement of 29 April 1977¹ between the UNDP and the Government shall apply *mutatis mutandis* to matters covered by this Basic Agreement, including matters covered by a Project Agreement.

Article VI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNCDF may, by written notice and after consultation with the Government, suspend the Assistance to a Project if, in its judgment: (a) any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the effective utilization of the Assistance or the accomplishment of the purpose of the Project; or (b) continuation of the Assistance would not serve the purpose for which it was intended. The UNCDF may, in such written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its Assistance to the Project. If any situation referred to in (a) or (b) above continues for a period specified in such notice, or in any subsequent notice, then any time after the expiration of such period and if such situation should continue, the UNCDF may by written notice to the Government terminate the Assistance to the Project.

2. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNCDF may have in the circumstances whether under general principles of law or otherwise. No delay in exercising or omitting to exercise any right or remedy available to the UNCDF, under this Basic Agreement or otherwise, shall be construed as a waiver thereof.

3. The Parties may by mutual agreement suspend or terminate, in whole or in part, the Assistance to a Project.

Article VII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Basic Agreement or a Project Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party.

2. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or the Chairman as the case may be.

3. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1040, p. 127.

it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VIII. FINAL CLAUSES

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.

2. This Basic Agreement may be modified by written agreement between the Parties. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Basic Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under this Basic Agreement shall survive the termination of this Basic Agreement to the extent necessary to ensure that work already undertaken and commitments entered into pursuant to this Basic Agreement and the related Project Agreements are brought to a satisfactory conclusion, and to ensure orderly withdrawal of the personnel, funds and property of the United Nations (including the UNCDF), the Specialized Agencies or the IAEA, or persons performing services on their behalf under this Basic Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and the United Nations Capital Development Fund respectively, have on behalf of the Parties signed the present Basic Agreement.

DONE in two copies in English at Kampala this 5th day of February 1982.

For the Government
of the Republic of Uganda:

[Signed]

Mr. J. W. OKUNE
Permanent Secretary
Ministry of Planning
and Economic Development

For the United Nations
Capital Development Fund:

[Signed]

Mr. DIRK M. HYLKEMA
Resident Representative
United Nations
Development Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

Date : 5 février 1982

TABLE DES MATIÈRES

<i>Articles</i>	<i>Titre</i>
Article I ^{er} .	Champ d'application de l'Accord de base
Article II.	Fourniture de l'Assistance
Article III.	Utilisation de l'Assistance
Article IV.	Coopération et information
Article V.	Privilèges, immunités et facilités
Article VI.	Suspension ou suppression de l'Assistance
Article VII.	Règlement des différends
Article VIII.	Clauses finales

Le Gouvernement de la République de l'Ouganda et le Fonds d'équipement des Nations Unies (les « Parties »),

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds d'équipement des Nations Unies (« FENU ») afin d'aider les pays en développement à développer leur économie, en complétant les ressources existantes en matière d'aide à l'équipement au moyen de dons et de prêts visant à favoriser la croissance accélérée et auto-entretenu de l'économie et à l'orienter vers la diversification, compte dûment tenu du besoin d'assurer le développement industriel en tant que base du progrès économique et social (cette assistance étant ci-après dénommée l'« Assistance » du FENU);

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République de l'Ouganda (le « Gouvernement ») peut décider de solliciter cette Assistance du FENU;

CONSIDÉRANT que le FENU et le Gouvernement jugent utile de consigner par écrit les clauses et conditions générales auxquelles le FENU pourrait apporter cette Assistance au Gouvernement;

Ont conclu le présent Accord de base dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD DE BASE

1. Le présent Accord de base énonce les clauses et conditions générales auxquelles le FENU peut apporter au Gouvernement une assistance aux fins de ses activités de développement et vise chacun des projets (ci-après dénommé le « Projet ») au titre duquel l'assistance est accordée.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. La description du Projet et les clauses et conditions en régissant le financement, y compris les engagements et responsabilités (concernant l'exécution du Projet ainsi que l'apport de fonds, de fournitures, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance) du Gouvernement, du FENU et de toute(s) autre(s) entité(s) pouvant être désignée(s) figurent dans un accord relatif au Projet ou autre instrument (ci-après dénommé l'« Accord relatif au Projet ») que signent les Parties et, s'il y a lieu, l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet.

Article II. FOURNITURE DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU fournit une Assistance exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le FENU. Cette Assistance est mise à la disposition du Gouvernement conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Nations Unies et de la direction du FENU, sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'Assistance au FENU par l'intermédiaire du coordonnateur résident du système des Nations Unies pour la République de l'Ouganda, du représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement (« PNUD ») pour la République de l'Ouganda, ou de tout autre responsable désigné par le FENU. Ces demandes sont présentées dans la forme et suivant les procédures définies par le FENU. C'est néanmoins par l'intermédiaire du coordonnateur résident ou du représentant résident que le FENU et les responsables compétents du Gouvernement communiquent normalement pour ce qui a trait à la fourniture de l'Assistance. Le Gouvernement fournit au FENU toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment la contribution budgétaire, l'aide en personnel ou tout autre appui qu'il entend apporter au Projet par prélèvement sur ses propres ressources.

3. Après qu'il a approuvé une demande d'Assistance et qu'un accord relatif au Projet a été conclu, le FENU ouvre dans ses livres un compte de projet distinct (le « Compte ») pour la fourniture de cette Assistance. Le décaissement des fonds déposés au Compte est effectué par la personne ou l'entité autorisée aux termes de l'Accord relatif au Projet, et administré conformément au présent Accord de base et à l'Accord relatif au Projet.

4. Le décaissement des fonds déposés au Compte se fait dans les monnaies que peut choisir le FENU, conformément au calendrier figurant dans l'Accord relatif au Projet. S'il y a lieu de déterminer la valeur d'une monnaie par rapport à une autre, cette valeur est fixée sur la base du taux de change pratiqué pour les opérations de l'ONU à la date du calcul.

5. Les conditions préalables au décaissement des fonds déposés au Compte et la date à laquelle elles doivent être remplies sont indiquées dans l'Accord relatif au Projet. Le FENU peut, par notification au Gouvernement, déclarer l'Assistance nulle et non avenue si ces conditions ne sont pas remplies à la date indiquée dans l'Accord relatif au Projet ou avant cette date.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord de base, aucun décaissement des fonds déposés au Compte n'est effectué pour couvrir :

- i) Un engagement contracté ou une dépense effectuée par le Gouvernement ou en son nom avant la date de signature de l'Accord relatif au Projet, à moins que celui-ci n'en dispose autrement;

ii) Le paiement d'impôts, de redevances, de droits ou de taxes, ou d'autres frais perçus en vertu de la législation de la République de l'Ouganda sur l'achat, la vente ou le transfert ou l'importation, la fabrication, l'acquisition, la fourniture ou la propriété de biens ou de services.

7. Lors de l'achèvement du Projet, ou s'il est mis fin à l'Assistance en application de l'article VI de présent Accord de base, toute part inutilisée de l'Assistance est retournée aux ressources générales du FENU.

Article III. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

1. Le Gouvernement est responsable du Projet et de la réalisation des objectifs énoncés dans l'Accord relatif au Projet; il lui incombe en particulier d'assurer dans les meilleurs délais la fourniture des fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

2. Le Gouvernement exécute le Projet ou le fait exécuter par l'entité ou les entités convenue(s) entre les Parties et désignée(s) à cette fin dans l'Accord relatif au Projet. Le Gouvernement veille à ce que le Projet soit exécuté avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément aux pratiques d'une saine gestion administrative, technique et financière. Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'Assistance et veille à ce que celle-ci, y compris les biens et services financés au moyen des fonds en provenant, ne serve qu'aux fins prévues.

3. Toute modification à apporter à l'utilisation de l'Assistance ou au champ d'application du Projet doit faire l'objet d'un accord mutuel entre les Parties. Les Parties s'efforcent aussi, le cas échéant, de coordonner l'Assistance du FENU avec celle d'autres sources.

4. Les marchés de biens et de services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sont passés par l'intermédiaire de l'entité ou des entités désignée(s) à cet effet dans l'Accord relatif au Projet, conformément aux directives du FENU. Ces marchés sont également régis par les procédures rencontrant l'agrément du FENU que peut énoncer l'Accord relatif au Projet et sont passés par voie d'appel d'offres à moins que le FENU n'accepte exceptionnellement qu'il en soit autrement. Toute commission afférente à la passation d'un marché par l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet est financée au moyen des fonds provenant de l'Assistance.

5. Le FENU demeure propriétaire de tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui, aux clauses et conditions fixées d'un commun accord entre les Parties.

6. Le Gouvernement fait assurer tous les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, contre tous les risques, y compris l'incendie, le vol, les dommages liés à la maintenance, les intempéries et les autres risques que comportent le transport, la livraison, l'installation et l'utilisation desdits biens et matériels. Les véhicules et autres matériels mobiles sont en outre assurés contre les risques de collision et de dommages causés à des tiers. Les clauses et conditions de cette assurance doivent être conformes à de saines pratiques de gestion commerciale et couvrir la valeur totale des biens et matériels à la livraison. Suivant ces clauses et conditions, les montants exigibles au titre de l'assurance des biens importés

doivent être payables en une monnaie entièrement convertible. Ils sont portés au crédit du Compte et relèvent dès lors à tous égards des dispositions applicables aux fonds régis par l'Accord relatif au Projet, dont ils font partie intégrante.

7. A moins que le FENU n'accepte qu'il en soit autrement, le Gouvernement ne constitue ni n'autorise la constitution de charges, hypothèques, engagements, privilèges ou nantissements d'aucune sorte sur les biens, y compris les véhicules et matériels, financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance, étant entendu toutefois que le présent paragraphe ne saurait s'appliquer à un nantissement constitué lors de l'achat à titre exclusivement de sûreté garantissant le paiement du prix d'achat desdits biens.

Article IV. COOPÉRATION ET INFORMATION

1. Les Parties coopèrent pleinement à la réalisation des fins de l'Assistance. A cet effet, elles procèdent à des échanges de vues et d'informations concernant le déroulement du Projet, l'utilisation des fonds provenant de l'Assistance et les avantages qui en sont retirés, l'exécution des obligations respectives et toutes autres questions relatives à l'assistance.

2. Le Gouvernement fournit au FENU tous les rapports, cartes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant le Projet et tout programme ou activité auxquels il se rapporte. Le Gouvernement permet aux représentants du FENU d'accéder librement aux lieux d'exécution du Projet, ainsi qu'aux biens et aux services financés au moyen des fonds provenant de l'Assistance et à tous les documents et livres s'y rapportant.

3. Le FENU tient le Gouvernement informé de l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

4. Le Gouvernement tient des livres distincts permettant de se rendre compte de la situation de l'Assistance reçue du FENU et de l'état d'avancement du Projet (y compris son coût) et identifiant les biens et services financés au moyen des fonds provenant de ladite Assistance, et fait vérifier ces livres chaque année, conformément à de saines méthodes de vérification comptable régulièrement appliquées, par des vérificateurs agréés par le FENU. (Au besoin, des vérificateurs privés indépendants agréés par le FENU peuvent être retenus pour un projet et, si le FENU y consent, être rémunérés au moyen des fonds provenant de l'Assistance.) Le Gouvernement fournit les livres visés et le rapport de vérification au FENU six mois au plus tard après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

5. Lors de l'achèvement du Projet ou à sa cessation, le Gouvernement établit, en consultation avec l'entité ou les entités désignée(s) dans l'Accord relatif au Projet, un état final indiquant le montant total des fonds provenant de l'Assistance alloués au Projet et des dépenses financées par prélèvement sur le Compte. Ledit état est vérifié conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article et transmis au FENU avec l'attestation du vérificateur dans les six mois qui suivent la date d'achèvement ou de cessation du Projet.

6. Après l'achèvement du Projet, le Gouvernement fournit au FENU, sur sa demande, des éléments d'information concernant les avantages retirés des activités entreprises au titre du Projet, y compris notamment les éléments

nécessaires pour évaluer le Projet ou l'Assistance; à cette fin, le Gouvernement consulte le FENU et l'autorise à inspecter le Projet.

7. Le Gouvernement et le FENU s'informent sans retard de toute circonstance qui gênerait ou menacerait de gêner le déroulement d'un projet, ou d'un programme ou d'une activité auxquels le Projet est lié, la réalisation des fins de l'assistance ou l'exécution par les Parties des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet.

Article V. PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS

Les dispositions des articles IX (Privilèges et immunités) et X (Facilités accordées aux fins de la mise en œuvre de l'Assistance du PNUD) de l'Accord de base d'assistance du 29 avril 1977¹ conclu entre le PNUD et le Gouvernement s'appliquent *mutatis mutandis* aux questions sur lesquelles porte le présent Accord de base, y compris celles auxquelles a trait l'Accord relatif au Projet.

Article VI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Le FENU peut, sur notification écrite et après consultation avec le Gouvernement, suspendre l'Assistance à un projet s'il juge : a) qu'est venue à se produire une situation qui fait obstacle ou menace de faire obstacle à l'utilisation efficace de l'Assistance ou à la réalisation des fins du Projet; b) que la poursuite de l'Assistance ne répondrait pas aux fins prévues. Le FENU peut, par la même notification, énoncer les conditions d'une reprise éventuelle de l'Assistance. Si la situation envisagée à l'alinéa a ou à l'alinéa b ci-dessus persiste pendant une période spécifiée dans ladite notification, ou dans une notification ultérieure, le FENU a, à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement, son Assistance au Projet.

2. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le FENU peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement. Le non-exercice ou un retard dans l'exercice d'un droit ou d'une faculté de recours dont le FENU bénéficie en vertu du présent Accord de base ou à tout autre titre ne sauraient être interprétés comme une renonciation audit droit ou à ladite faculté.

3. Les Parties peuvent, d'un commun accord, suspendre ou supprimer, en tout ou en partie, l'Assistance à un projet.

Article VII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le FENU et le Gouvernement résultant du présent Accord de base ou de l'Accord relatif au Projet, ou s'y rapportant, et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est soumis à l'arbitrage à la demande de l'une ou de l'autre des Parties.

2. Chaque Partie désigne un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties ne désigne pas son arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre des Parties peut

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1040, p. 127.

demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante.

3. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres, et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

Article VIII. CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord de base entre en vigueur dès sa signature et demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.

2. Le présent Accord de base peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord de base peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu du présent Accord de base survivent à son abrogation dans la mesure nécessaire pour faire en sorte que les travaux entrepris et les obligations contractées en vertu du présent Accord de base et des Accords relatifs aux Projets qui s'y rattachent soient menés à bien et honorées, respectivement, ainsi que pour assurer le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens de l'Organisation des Nations Unies (y compris le FENU), des institutions spécialisées ou de l'AIEA, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord de base.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Gouvernement, d'une part, et du Fonds d'équipement des Nations Unies, de l'autre, ont signé le présent Accord de base au nom des Parties.

FAIT à Kampala le 5 février 1982 en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Ouganda :

Le Secrétaire permanent,
Ministère de la planification
et du développement économique,

[Signé]

J. W. OKUNE

Pour le Fonds d'équipement
des Nations Unies :

Le Représentant résident,
Programme des Nations Unies
pour le développement,

[Signé]

DIRK M. HYLKEMA

No. 20726

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts. Signed at Stockholm on 8 October 1980

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations. Signée à Stockholm le 8 octobre 1980

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES OF DECEASED PERSONS AND INHERITANCES AND ON GIFTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts;

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to any person who is within the scope of a tax which is the subject of this Convention.

Article 2. TAXES COVERED

(I) The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) In the United Kingdom, the capital transfer tax;
- (b) In Sweden, the inheritance tax and the gift tax.

(2) This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed by either Contracting State after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(I) In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland;
- (b) The term "Sweden" means the Kingdom of Sweden;
- (c) The term "national" means:
 - (i) In relation to the United Kingdom, any citizen of the United Kingdom and Colonies, or any British subject not possessing that citizenship or the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided in either case he had the right of abode in the United Kingdom at the time of the death or transfer or at any other time at which his domicile falls to be determined;
 - (ii) In relation to Sweden, any individual possessing Swedish nationality;
- (d) The term "tax" means:
 - (i) The capital transfer tax imposed in the United Kingdom, or
 - (ii) The inheritance tax or the gift tax imposed in Sweden, or

¹ Came into force on 19 June 1981, i.e., 30 days following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 19 May 1981, in accordance with article 17 (2).

(iii) Any other tax imposed by a Contracting State to which this Convention applies by virtue of the provisions of paragraph (2) of Article 2, as the context requires;

(e) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” means the United Kingdom or Sweden as the context requires;

(f) The term “competent authority” means, in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative, and, in the case of Sweden, the Minister of the Budget or his authorised representative.

(2) As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Convention, the question whether an individual was domiciled in a Contracting State shall be determined by whether he was domiciled in that Contracting State in accordance with the law of that Contracting State or is treated as so domiciled for the purposes of a tax which is the subject of this Convention.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) of this Article an individual was domiciled in both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be domiciled in the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, the domicile shall be deemed to be in the Contracting State with which his personal and economic relations were closer (centre of vital interests);
- (b) If the Contracting State in which he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in either Contracting State, the domicile shall be deemed to be in the Contracting State in which he had an habitual abode;
- (c) If he had an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the domicile shall be deemed to be in the Contracting State of which he was a national; and
- (d) If he was a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

Article 5. GENERAL TAXING RIGHTS

(1) Subject to the provisions of Articles 6, 7 and 8 and the following provisions of this Article, if the deceased or the transferor was domiciled in a Contracting State at the time of the death or transfer, property shall not be taxable in the other Contracting State unless he was a national of that other State at the time of the death or transfer and had been domiciled in that other State within the ten years immediately preceding that time.

(2) Paragraph (1) of this Article shall not apply where at the time of the death or transfer the deceased or the transferor was domiciled in Sweden and he

- (a) Had not been domiciled in Sweden in accordance with the law of Sweden in seven or more of the ten years immediately preceding that time; and
- (b) Was at that time a national of the United Kingdom but not of Sweden; and
- (c) Was at that time domiciled in the United Kingdom in accordance with the law of the United Kingdom or treated as so domiciled for the purposes of a tax which is the subject of this Convention;

but in such a case, subject to the provisions of Articles 6, 7 and 8, property shall not be taxable in Sweden.

(3) Paragraph (1) of this Article shall not apply where at the time of the death or transfer the deceased or the transferor was domiciled in the United Kingdom and he

- (a) Had not been resident in the United Kingdom in seven or more of the ten income tax years of assessment ending with the year of assessment in which that time falls; and
- (b) Was at that time a national of Sweden but not of the United Kingdom; and
- (c) Had been domiciled in Sweden within the ten years immediately preceding that time;

but in such a case, subject to the provisions of Articles 6, 7 and 8 and of paragraph (4) of this Article, property shall not be taxable in the United Kingdom.

For the purposes of this paragraph the question whether an individual was resident in the United Kingdom shall be determined as for the purposes of income tax, but without regard to any dwelling-house available in the United Kingdom for his use.

(4) Paragraphs (1) and (3) of this Article shall not apply in the United Kingdom to property comprised in a settlement; but, subject to the provisions of Articles 6, 7 and 8, such property shall not be taxable in the United Kingdom if at the time when the settlement was made the settlor was domiciled in Sweden unless he was at that time a national of the United Kingdom and had been domiciled in the United Kingdom within the immediately preceding ten years.

(5) If by reason of any of the preceding paragraphs of this Article any property would be taxable only in one Contracting State and tax, though chargeable, is not paid (otherwise than as a result of a specific exemption, deduction, credit or allowance) in that Contracting State, tax may be imposed by reference to that property in the other Contracting State notwithstanding that paragraph.

Article 6. IMMOVABLE PROPERTY

(1) Immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated provided always that debts secured by mortgage or otherwise shall not be regarded as immovable property. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture

and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, an interest in the proceeds of sale of land which is held on a trust for sale, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

(1) Except for assets referred to in Articles 6 and 8 assets forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(2) (a) For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(b) The term “permanent establishment” includes especially:

- (i) A place of management;
- (ii) A branch;
- (iii) An office;
- (iv) A factory;
- (v) A workshop;
- (vi) A mine, an oil or gas well, a quarry, or any other place of extraction of natural resources; and
- (vii) A building site or construction or installation project which exists for more than 12 months.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2) of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character; or
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e) of this paragraph provided

that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(4) Except for assets described in Article 6, assets pertaining to a fixed base used for the performance of independent personal services may be taxed in the Contracting State in which the fixed base is situated.

(5) The provisions of paragraphs (1) and (4) of this Article shall apply to an interest in a partnership if the business of an enterprise is carried on, or independent personal services are performed, by the partnership.

Article 8. SHIPS AND AIRCRAFT

Ships and aircraft operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 9. CONFLICT AS TO THE NATURE OF PROPERTY

(1) If the deceased or the transferor was domiciled in a Contracting State at the time of death or transfer, and

- (a) By the law of that Contracting State any right or interest is regarded as property not falling within Articles 6, 7 or 8, but
- (b) By the law of the other Contracting State that right or interest is regarded as property falling within those Articles,

then the Article of the Convention under which the property falls shall be determined by the law of the other Contracting State.

(2) If the deceased or the transferor was domiciled in neither Contracting State at the time of the death or transfer, and each Contracting State would regard any property as situated in its territory and in consequence tax would be imposed in both Contracting States, the competent authorities shall determine the *situs* of the property by mutual agreement.

Article 10. DEDUCTIONS

In determining the amount on which tax is to be computed permitted deductions shall be allowed in accordance with the law in force in the Contracting State in which the tax is imposed.

Article 11. SPOUSE TRANSFERS

(1) Property which passes to the spouse from a deceased person who was domiciled in or a national of Sweden and which may be taxed in the United Kingdom shall, where

- (a) The spouse was not domiciled in the United Kingdom but the transfer would have been wholly exempt had the spouse been so domiciled, and
- (b) A greater exemption for transfers between spouses would not have been given under the law of the United Kingdom apart from this Convention,

be exempt from tax in the United Kingdom to the extent of 50 per cent of the value transferred, calculated as a value on which no tax is payable and after taking account of all exemptions except those for transfers between spouses.

(2) Where property passes to a spouse from a deceased person who was domiciled in or a national of the United Kingdom and the property rights of the spouse are not regulated by Swedish general law regarding matrimonial property, then Swedish tax on such property shall, if the surviving spouse so requests, be assessed as if the provisions of Swedish law regulating matrimonial property rights were applicable to such property.

Article 12. CREDIT PROVISIONS

(1) Where under this Convention the United Kingdom may impose tax by reference to any property other than property which the United Kingdom is entitled to tax in accordance with Articles 6, 7 or 8, then double taxation shall be avoided in the following manner:

- (a) Where Sweden imposes tax by reference to property in accordance with the said Articles 6, 7 or 8, the United Kingdom shall allow against the tax calculated according to its law by reference to that property a credit equal to the tax paid in Sweden by reference to that property.
- (b) Where Sweden imposes tax by reference to property not referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and
 - (i) Except where the property was comprised in a settlement, if the deceased or transferor was a national of the United Kingdom and was domiciled in Sweden at the time of the death or transfer; or
 - (ii) Where the property was comprised in a settlement, if at the time when the settlement was made the settlor was a national of the United Kingdom and was domiciled in Sweden,

then the United Kingdom shall allow against the tax calculated according to its law by reference to that property a credit equal to the tax paid in Sweden by reference to that property.

(2) Where under this Convention Sweden may impose tax by reference to any property other than property which Sweden is entitled to tax in accordance with the said Articles 6, 7 or 8, then double taxation shall be avoided in the following manner:

- (a) Where the United Kingdom imposes tax by reference to property in accordance with the said Articles 6, 7 or 8, Sweden shall allow against the tax calculated according to its law by reference to that property a credit equal to the tax paid in the United Kingdom by reference to that property;
- (b) Where the United Kingdom imposes tax by reference to property not referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and the deceased or transferor was a national of Sweden and was domiciled in the United Kingdom at the time of the death or transfer, Sweden shall allow against the tax calculated according to its law by reference to that property a credit equal to the tax paid in the United Kingdom by reference to that property.

(3) Any credit allowed in a Contracting State under paragraphs (1) or (2) of this Article shall not exceed the part of the tax imposed in that Contracting State which is attributable to the property by reference to which the credit is given.

- (4) For the purposes of this Article:
- (a) The tax attributable to any property imposed in a Contracting State is tax as reduced by the amount of any credit allowed by that Contracting State in respect of tax attributable to that property imposed outside Sweden or the United Kingdom; and
- (b) Tax is imposed in a Contracting State if it is chargeable under the law of that Contracting State and duly paid.

Article 13. TIME LIMIT

Any claim for a credit or for a refund of tax founded on the provisions of this Convention shall be made within six years from the date of the event giving rise to a liability to tax, or, where later, within one year from the last date on which tax for which credit is given is due. The competent authority of a Contracting State may, in appropriate circumstances, extend this time limit where the final determination or the payment of tax in the other Contracting State is delayed.

Article 14. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of either Contracting State.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 15. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than persons (including a Court or administrative body) concerned with the assessment or collection of, or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of this Convention.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) of this Article be construed so as to impose on the competent authority of either Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice prevailing in either Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 16. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall be subject to ratification in accordance with the applicable procedures of each Contracting State and instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force immediately after the expiration of 30 days following the date on which the instruments of ratification are exchanged, and shall thereupon have effect:

- (a) In the United Kingdom in respect of property by reference to which there is a charge to tax which arises after that date;
- (b) In Sweden, as regards inheritance tax, in respect of estates of persons who die after that date, and, as regards gift tax, in respect of gifts by reference to which there is a charge to tax which arises after that date.

(3) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Duties on the Estates of Deceased Persons signed at London on 14 October 1964¹ (hereinafter referred to as "the 1964 Convention") shall cease to have effect in respect of property to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article applies.

(4) Where on a death before 27 March 1981 any provision of the 1964 Convention would have afforded any greater relief than this Convention in respect of

- (a) Any gift *inter vivos* made by the deceased before 27 March 1974, or
- (b) Any settled property in which the deceased had a beneficial interest in possession before 27 March 1974 but not at any time thereafter,

that provision shall continue to have effect in the United Kingdom in relation to that gift or settled property.

(5) The 1964 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

Article 18. TERMINATION

(1) This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate this Convention at any time after

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 135.

5 years from the date on which the Convention enters into force provided that at least 6 months' prior notice has been given through the diplomatic channel. In such event the Convention shall cease to have effect at the end of the period specified in the notice but shall continue to apply in respect of the estate of any person dying before the end of that period and in respect of any event (other than death) occurring before the end of that period and giving rise to liability to tax under the laws of either Contracting State.

(2) The termination of this Convention shall not have the effect of reviving any treaty or arrangement abrogated by this Convention or by treaties previously concluded between the Contracting States.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING
OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN
OCH NORDIRLANDS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV
DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTE-
FLYKT BETRÄFFANDE SKATTER PÅ KVARLÅTENSKAP,
ARV OCH GÅVA

Konungariket Sveriges regering och Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering, vilka önskar ingå ett nytt avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på kvarlåtenskap, arv och gåva, har kommit överens om följande:

Artikel 1. PERSONER SOM OMFATTAS AV AVTALET

Detta avtal gäller beträffande person som omfattas av skatt på vilken avtalet tillämpas.

Artikel 2. SKATTER SOM OMFATTAS AV AVTALET

1. De skatter på vilka detta avtal tillämpas är:

- a) i Det Förenade Konungariket, skatten på överlåtelse av förmögenhet;
- b) i Sverige, arvsskatten och gåvoskatten.

2. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av avtalet uttages i endera staten vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna.

Artikel 3. ALLMÄNNA DEFINITIONER

1. Där icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket "Det Förenade Konungariket" åsyftar Storbritannien och Nordirland.

b) Uttrycket "Sverige" åsyftar Konungariket Sverige.

c) Uttrycket "medborgare" åsyftar:

- 1) beträffande Det Förenade Konungariket, varje medborgare i Det Förenade Konungariket och dess kolonier eller varje brittisk undersåte som icke har sådant medborgarskap eller medborgarskap i annat land eller territorium inom Samväldet, i båda fallen dock under förutsättning att han hade hemotsrätt i Det Förenade Konungariket vid dödsfallet eller överlåtelsen eller vid varje annan tidpunkt då hands hemvist skall bestämmas.

- 2) beträffande Sverige, varje fysisk person med svenskt medborgarskap.

d) Uttrycket "skatt" åsyftar:

- 1) skatten på överlåtelse av förmögenhet som uttages i Det Förenade Konungariket eller.
- 2) arvsskatten eller gåvoskatten som uttages i Sverige eller.

3) varje annan av en avtalsslutande stat uttagen skatt på vilken detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i punkt 2 av artikel 2, alltefter som sammanhanget kräver.

e) Uttrycken "en avtalsslutande stat" och "den andra avtalsslutande staten" åsyftar Det Förenade Konungariket eller Sverige, alltefter som sammanhanget kräver.

f) Uttrycket "behörig myndighet" åsyftar, beträffande Det Förenade Konungariket, *the Commissioners of Inland Revenue* eller deras befullmäktigade ombud samt, beträffande Sverige, budgetministern eller dennes befullmäktigade ombud.

2. Då en avtalsslutande stat tillämpar detta avtal anses, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje där förekommande uttryck, vars innebörd icke angivits särskilt, ha den betydelse som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter som omfattas av avtalet.

Artikel 4. SKATTERÄTTSLIGT HEMVIST

1. Vid tillämpningen av detta avtal bestäms frågan huruvida fysisk person hade hemvist i en avtalsslutande stat av om han var bosatt i denna avtalsslutande stat enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat eller behandlas som bosatt där vid uttagandet av skatt som omfattas av detta avtal.

2. Då på grund av bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel fysisk person hade hemvist i båda avtalsslutande staterna, faställes hans hemvist enligt följande regler:

- a) han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han hade ett hem som stadigvarande stod till hans förfogande. Om han hade ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser var starkast (centrum för levnadsintressena).
- b) om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat han hade centrum för sina levnadsintressen eller om han icke i någondera avtalsslutande staten hade ett hem som stadigvarande stod till hans förfogande, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han stadigvarande vistades.
- c) om han stadigvarande vistades i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistades stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han var medborgare.
- d) om han var medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke var medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

Artikel 5. ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OM BESKATTNINGSRÄTTEN

1. Om den avlidne eller överlåtaren hade hemvist i en avtalsslutande stat vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen skall — om icke bestämmelserna i artiklarna 6, 7 och 8 samt följande bestämmelser i denna artikel föranleder annat — egendom icke beskattas i den andra avtalsslutande staten, såvida han icke var medborgare i denna andra stat vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen och hade haft hemvist i denna andra stat inom de tio åren närmast före denna tidpunkt.

2. Punkt 1 av denna artikel tillämpas icke i fall då den avlidne eller överlåtaren vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen hade hemvist i Sverige och
- a) icke hade varit bosatt i Sverige enligt svensk lagstiftning under minst sju år av de tio åren närmast före denna tidpunkt; och
 - b) vid denna tidpunkt var medborgare i Det Förenade Konungariket men icke svensk medborgare; samt
 - c) vid denna tidpunkt var bosatt i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning eller behandlades som bosatt där vid uttagandet av skatt som omfattas av detta avtal.

I sådant fall beskattas egendom icke i Sverige, om icke bestämmelserna i artiklarna 6, 7 och 8 föranleder annat.

3. Punkt 1 av denna artikel tillämpas icke i fall då den avlidne eller överlåtaren vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen hade hemvist i Det Förenade Konungariket och

- a) icke hade varit bosatt i Det Förenade Konungariket under minst sju år av de närmast föregående tio beskattningsåren för inkomstskatt, av vilka det senaste är det då ifrågavarande tidpunkt infaller; och
- b) vid denna tidpunkt var svensk medborgare men icke medborgare i Det Förenade Konungariket; samt
- c) hade haft hemvist i Sverige inom de tio åren närmast före denna tidpunkt.

I sådant fall beskattas egendom icke i Det Förenade Konungariket, om icke bestämmelserna i artiklarna 6, 7 och 8 samt i punkt 4 av denna artikel föranleder annat.

Vid tillämpningen av denna punkt avgöres frågan huruvida fysisk person var bosatt i Det Förenade Konungariket på samma sätt som vid inkomstbeskattningen, dock utan hänsyn tagen till boningshus som står till hans förfogande i Det Förenade Konungariket.

4. Punkterna 1 och 3 av denna artikel tillämpas icke i Det Förenade Konungariket beträffande egendom, som omfattas av förmånstagarförordnande. Där icke bestämmelserna i artiklarna 6, 7 och 8 föranleder annat, beskattas sådan egendom icke i Det Förenade Konungariket, om den som meddelat förordnandet vid tidpunkten för förordnandet hade hemvist i Sverige; sådan beskattning får dock ske, om han vid denna tidpunkt var medborgare i Det Förenade Konungariket och hade haft hemvist i Det Förenade Konungariket under de närmast föregående tio åren.

5. Om egendom på grund av bestämmelse i någon av föregående punkter av denna artikel skall beskattas i endast en avtalsslutande stat men skatt, ehuru den skall utgå, icke erlägges (av annan anledning än särskild skattebefrielse, avdrag, avräkning eller nedsättning) i denna avtalsslutande stat, får skatt på egendomen uttagas i den andra avtalsslutande staten utan hinder av sådan bestämmelse.

Artikel 6. FAST EGENDOM

1. Fast egendom får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalslutande stat där egendomen i fråga är belägen, dock att fordran, för vilken fast egendom utgör säkerhet, aldrig anses som fast egendom. Uttrycket inbegriper emellertid alltid egendom som utgör tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, andel i intäkt vid försäljning av fast egendom som står under särskild förvaltning av en stiftelse (*trust*) för försäljning, nyttjanderät till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineraltillgång, källa eller annan naturtillgång. Skepp, båtar och flygplan anses icke som fast egendom.

3. Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av denna artikel tillämpas även på fast egendom som tillhör företag och på fast egendom som användes vid utövande av självständig yrkesverksamhet.

Artikel 7. RÖLSETILLGÅNGAR NEDLAGDA I FAST DRIFTSTÄLLE OCH TILLGÅNGAR HÄNFÖRLIGA TILL STADIGVARANDE ANORDNING FÖR UTÖVANDE AV SJÄLVSTÄNDIG YRKESVERKSAMHET (JFR ART. 6: 3 OCH 7: 4 O 5)

1. Med undantag för tillgångar som avses i artiklarna 6 och 8 får rörelsetillgångar nedlagda i ett företags fasta driftställe beskattas i den avtalslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

2. a) Vid tillämpningen av detta avtal förstås med uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande affärsanordning, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

b) Uttrycket "fast driftställe" omfattar särskilt:

- 1) plats för företagsledning,
- 2) filial,
- 3) kontor,
- 4) fabrik,
- 5) verkstad,
- 6) gruva, olje- eller gaskälla, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgång, samt
- 7) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar mer än tolv månader.

3. Utan hinder av bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel anses uttrycket "fast driftställe" icke innefatta:

- a) användning av anordningar uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företaget tillhöriga varor;
- b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;
- c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;
- d) innehav av stadigvarande affärsanordning uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företaget;

- e) innehav av stadigvarande affärsanordning uteslutande för att för företaget bedriva annan verksamhet av förberedande eller biträdande art;
- f) innehav av stadigvarande affärsanordning uteslutande för att kombinera verksamheter som anges i a)-e) under denna punkt, under förutsättning att hela den verksamhet som bedrivs vid den stadigvarande affärsanordningen på grund av denna kombination är av förberedande eller biträdande art.

4. Med undantag för tillgångar som anges i artikel 6 får tillgångar hänförliga till stadigvarande anordning för utövande av självständig yrkesverksamhet beskattas i den avtalsslutande stat där den stadigvarande anordningen är belägen.

5. Bestämmelserna i punkterna 1 och 4 av denna artikel tillämpas på andel i handelsbolag, om ett företags rörelse bedrivs eller självständig yrkesverksamhet utövas av handelsbolaget.

Artikel 8. SKEPP OCH FLYGPLAN

Skepp och flygplan, som användes i internationell trafik och båtar, som utför transporter på inrikes vattenleder, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana skepp, flygplan eller båtar, får beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 9. TVIST OM EGENDOMS ART

1. Om den avlidne eller överlåtaren hade hemvist i en avtalsslutande stat vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen och

- a) rättighet eller andel enligt lagstiftningen i denna avtalsslutande stat anses som egendom, som ej är hänförlig till artikel 6, 7 eller 8, men
- b) denna rättighet eller andel enligt lagstiftningen i den andra avtalsslutande staten anses som egendom som är hänförlig till dessa artiklar,

skall den artikel i avtalet till vilken egendomen är hänförlig bestämmas enligt lagstiftningen i denna andra avtalsslutande stat.

2. Om den avlidne eller överlåtaren icke hade hemvist i någon av de avtalsslutande staterna vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen samt vardera avtalsslutande staten skulle anse egendom belägen inom dess område och skatt till följd härav uttagas i båda avtalsslutande staterna, skall de behöriga myndigheterna genom ömsesidig överenskommelse bestämma var egendomen är belägen.

Artikel 10. AVDRAG

Vid bestämmandet av det belopp på vilket skatt skall beräknas medges vederbörliga avdrag enligt gällande lagstiftning i den avtalsslutande stat där skatt uttages.

Artikel 11. OVERLÅTELSE MELLAN MAKAR

1. Egendom, vilken tillfaller make från avliden person som hade hemvist i Sverige eller var svensk medborgare och vilken får beskattas i Det Förenade Konungariket, skall, i fall då

- a) maken icke hade hemvist i Det Förenade Konungariket men överlåtelsen skulle ha varit helt undantagen från beskattning om maken hade haft hemvist där och

b) längre gående skattebefrielse för överlåtelse mellan makar icke skulle ha medgivits enligt lagstiftningen i Det Förenade Konungariket bortsett från detta avtal,

vara undantagen från skatt i Det Förenade Konungariket till 50 procent av det överlåtna värdet, beräknat som ett värde på vilket skatt icke skall utgå och efter det att hänsyn tagits till alla slag av skattebefrielser utom sådana som gäller vid överlåtelse mellan makar.

2. I fall då egendom tillfaller make från avliden person som hade hemvist i eller var medborgare i Det Förenade Konungariket samt makens egendomsförhållanden icke regleras av svensk allmän lag i fråga om giftorättsgods skall svensk skatt på sådan egendom, om den efterlevande maken begär detta, beräknas som om de bestämmelser i svensk lag som reglerar giftorättsgods vore tillämpliga på sådan egendom.

Artikel 12. AVRÄKNINGSBESTÄMMELSER

1. I fall då Det Förenade Konungariket enligt detta avtal får uttaga skatt på annan egendom än sådan som Det Förenade Konungariket får beskatta enligt artikel 6, 7 eller 8, undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Då Sverige uttager skatt på egendom enligt nämnda artikel 6, 7 eller 8, skall Det Förenade Konungariket från den skatt som enligt dess lagstiftning beräknas på egendomen medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Sverige på egendomen.

b) Då Sverige uttager skatt på sådan egendom, som icke avses i a) under denna punkt, och

1) om, i andra fall än då egendomen omfattas av förmånstagarförordnande, den avlidne eller överlåtaren var medborgare i Det Förenade Konungariket och hade hemvist i Sverige vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen eller

2) om, i fall då egendomen omfattas av förmånstagarförordnande, den som meddelat förordnandet vid tidpunkten för förordnandet var medborgare i Det Förenade Konungariket och hade hemvist i Sverige,

skall Det Förenade Konungariket från den skatt som enligt dess lagstiftning beräknas på egendomen medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Sverige på egendomen.

2. I fall då Sverige enligt detta avtal får uttaga skatt på annan egendom än sådan som Sverige får beskatta enligt nämnda artikel 6, 7 eller 8, undviks dubbelbeskattning på följande sätt:

a) Då Det Förenade Konungariket uttager skatt på egendom enligt nämnda artikel 6, 7 eller 8, skall Sverige från den skatt som enligt svensk lagstiftning beräknas på egendomen medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Det Förenade Konungariket på egendomen.

b) Då Det Förenade Konungariket uttager skatt på sådan egendom som icke avses i a) under denna punkt och den avlidne eller överlåtaren var svensk medborgare med hemvist i Det Förenade Konungariket vid tidpunkten för dödsfallet eller överlåtelsen, skall Sverige från den skatt som enligt svensk lagstiftning beräknas på egendomen medge avräkning med belopp motsvarande den skatt som erlagts i Det Förenade Konungariket på egendomen.

3. Belopp med vilket avräkning medges i en avtalsslutande stat enligt punkt 1 eller 2 av denna artikel får icke överstiga den del av den i denna avtalsslutande stat uttagna skatten som är hänförlig till egendom beträffande vilken avräkning medges.

4. Vid tillämpningen av denna artikel gäller följande:

- a) med skatt hänförlig till egendom, som beskattas i en avtalsslutande stat, avses skatt, som minskats med belopp med vilket avräkning medgivits av denna avtalsslutande stat för skatt som är hänförlig till egendomen och som uttagits utanför Sverige eller Det Förenade Konungariket;
- b) skatt anses uttagen i en avtalsslutande stat, om den utgår enligt lagstiftningen i denna stat och är vederbörligen erlagd.

Artikel 13. TIDSGRÄNS

Framställning om avräkning eller återbetalning av skatt grundad på bestämmelserna i detta avtal skall göras inom sex år från tidpunkten för den händelse som föranledde skattskyldighet eller inom ett år från den sista dagen då skatt för vilken avräkning medges förfaller till betalning, om sistnämnda tidpunkt inträffar senare. Den behöriga myndigheten i en avtalsslutande stat kan, om omständigheterna föranleder därtill, utsträcka denna tidsgräns i fall då slutligt fastställande eller betalning av skatt i den andra avtalsslutande staten har fördröjts.

Artikel 14. FÖRFARANDET VID ÖMSESIDIG ÖVERENSKOMMELSE

1. Om en person gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder som för honom medför eller kommer att medföra en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning, äger han — utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning — göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i endera avtalsslutande staten.

2. Om denna behöriga myndighet finner framställningen grundad men ej själv kan få till stånd en tillfredsställande lösning, skall myndigheten söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot bestämmelserna i detta avtal stridande beskattning.

3. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvivelsmål som uppkommer rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal.

4. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna kan träda i direkt förbindelse med varandra för att träffa överenskommelse i fall som angivits i föregående punkter.

Artikel 15. UTBYTE AV UPPLYSNINGAR

1. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att genomföra bestämmelserna i detta avtal eller för att förhindra bedrägeri eller för att tillämpa givna föreskrifter till förebyggande av skatteundandragande i fråga om de skatter som omfattas av detta avtal. De utbytta upplysningarna skall behandlas som hemliga och får icke yppas för andra personer än sådana (befattningshavare vid dom-

stolar och förvaltningsmyndigheter däri inbegripna) som handlägger frågor om taxering, uppbörd eller åtal i fråga om de skatter som omfattas av avtalet eller avgör besvär beträffande sådana skatter.

2. Bestämmelserna i punkt 1 av denna artikel skall icke anses medföra skyldighet för den behöriga myndigheten i endera avtalsslutande staten

- a) att vidtaga förvaltningsåtgärder, som strider mot lagstiftning eller administrativ praxis som gäller i endera avtalsslutande staten;
- b) att lämna upplysningar, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller under sedvanlig tjänsteutövning i denna eller i den andra avtalsslutande staten;
- c) att lämna upplysningar, som skulle röja affärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet använt förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn.

Artikel 16. DIPLOMATISKA OCH KONSULÄRA BEFATTNINGSHAVARE

Detta avtal påverkar icke de privilegier i beskattningshänseende, som enligt folkrättens allmänna regler eller föreskrifte i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära befattningshavare.

Artikel 17. IKRAFTTRÄDANDE

1. Detta avtal skall ratificeras enligt det förfarande som gäller i vardera avtalsslutande staten och ratifikationshandlingarna utväxlas i London snarast möjligt.

2. Detta avtal träder i kraft omedelbart efter det 30 dagar förflutit från den dag då ratifikationshandlingarna utväxlades och tillämpas därefter:

- a) i Det Förenade Konungariket på egendom för vilken skattskyldighet uppkommer efter nämnda tidpunkt;
- b) i Sverige, beträffande arvsskatt, på kvarlåtenskap efter person, som avlider efter nämnda tidpunkt, och beträffande gåvoskatt, på gåva för vilken skattskyldighet uppkommer efter nämnda tidpunkt.

3. Om icke bestämmelserna i punkt 4 av denna artikel föranleder annat, upphör det i London den 14 oktober 1964 undertecknade avtalet mellan Sverige samt Storbritannien och Nordirland för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande skatter på kvarlåtenskap (härefter benämnt "1964 års avtal") att gälla beträffande egendom på vilken detta avtal tillämpas enligt bestämmelserna i punkt 2 av denna artikel.

4. I fall då, vid dödsfall som inträffar före den 27 mars 1981, bestämmelse i 1964 års avtal skulle ha medfört större skattelättnad än detta avtal i fråga om

- a) gåva under livstiden, som den avlidne givit före den 27 mars 1974, eller
- b) egendom, som ingår i förmånstagarförordnande och av vilken den avlidne ägde rätt till avkastning före den 27 mars 1974 men icke vid något tillfälle därefter,

skall bestämmelsen alltjämt gälla i Det Förenade Konungariket beträffande gåvan eller egendomen.

5. 1964 års avtal skall upphöra att gälla den dag då det sist tillämpas enligt föregående bestämmelser i denna artikel.

Artikel 18. UPPHÖRANDE

1. Detta avtal förblir i kraft tills det uppsäges av en avtalsslutande stat. Endera avtalsslutande staten kan uppsäga detta avtal när som helst efter fem år räknat från den dag då avtalet träder i kraft, under förutsättning att meddelande om uppsägningen lämnats på diplomatisk väg minst sex månader i förväg. I händelse av sådan uppsägning upphör avtalet att gälla vid utgången av den tidrymd som anges i meddelandet. Avtalet skall dock alltjämt tillämpas beträffande kvarlåtenskap efter person, som avlider före utgången av denna tidrymd, samt beträffande varje annan händelse än dödsfall, vilken inträffar före utgången av denna tidrymd och som medför skattskyldighet enligt lagstiftningen i endera avtalsslutande staten.

2. Upphörandet av detta avtal medför icke att avtal eller annan överenskommelse, som upphävts genom detta avtal eller genom avtal som tidigare slutits mellan de avtalsslutande staterna, åter skall gälla.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Stockholm this eighth day of October 1980, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. F. MURRAY

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

OLA ULLSTEN

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

SOM SKEDDE i Stockholm den 8 Oktober 1980 i två exemplar på svenska och engelska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För Det Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirlands
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS ET SUR LES DONATIONS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et les donations,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

La présente convention s'applique à toute personne soumise à l'un des impôts faisant l'objet de la présente convention.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts auxquels s'applique la présente convention sont :

- a) Au Royaume-Uni, l'impôt sur les transferts de capital;
- b) En Suède, l'impôt sur les successions et l'impôt sur les donations.

2. La présente Convention s'appliquera aussi à tous autres impôts identiques ou sensiblement analogues que l'un des Etats contractants pourrait instituer après la date de signature de la présente convention, en supplément ou en remplacement d'impôts existants.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I. Dans la présente convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Le terme « Royaume-Uni » désigne la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord;
- b) Le terme « Suède » désigne le Royaume de Suède;
- c) Le terme « ressortissant » désigne :
 - i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et de ses colonies, ou tout sujet britannique ne possédant pas cette citoyenneté ou la citoyenneté d'un autre pays ou territoire du Commonwealth, qui, au moment du décès ou du transfert ou à toute autre époque, avait droit de résidence au Royaume-Uni;
 - ii) En ce qui concerne la Suède, toute personne physique possédant la nationalité suédoise;

¹ Entrée en vigueur le 19 juin 1981, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 19 mai 1981, conformément au paragraphe 2 de l'article 17.

- d) Le terme « impôt » désigne, selon le contexte :
- i) L'impôt sur les transferts de capital perçu dans le Royaume-Uni;
 - ii) L'impôt sur les successions et l'impôt sur les donations perçus en Suède;
 - iii) Tout autre impôt prélevé par l'un des Etats contractants auxquels s'applique la présente convention en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 2;
- e) L'expression « l'un des Etats contractants » et « l'autre Etat contractant » désigne selon le contexte le Royaume-Uni ou la Suède;
- f) L'expression « autorité compétente » désigne dans le cas du Royaume-Uni les *Commissioners for Inland Revenue* ou leurs représentants autorisés et, dans le cas de la Suède, le Ministre du budget ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, tout terme ou expression qui n'est pas autrement défini aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation de cet Etat relative aux impôts faisant l'objet de la présente convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente convention, il est établi qu'une personne physique a été domiciliée dans l'un des Etats contractants selon qu'elle était domiciliée dans cet Etat contractant au regard de la législation dudit Etat ou qu'elle est réputée l'être aux fins d'un impôt faisant l'objet de la présente convention.

2. Lorsque, aux termes du paragraphe 1 du présent article, une personne a été domiciliée dans les deux Etats, son statut sera déterminé comme suit :

- a) Une personne est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent d'habitation. Si elle dispose d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat contractant se trouve le centre des intérêts vitaux de la personne, ou si elle ne dispose de foyer permanent dans aucun des Etats contractants, elle est réputée être domiciliée dans l'Etat contractant où elle séjourne habituellement;
- c) Si la personne séjourne habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'entre eux, elle est réputée être domiciliée sur le territoire de l'Etat contractant dont elle est ressortissante;
- d) Si la personne est ressortissante des deux Etats contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question par voie d'entente amiable.

Article 5. DROITS GÉNÉRAUX D'IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions des articles 6, 7 et 8 et des dispositions ci-après du présent article, si le défunt ou le cédant était domicilié dans l'un des Etats contractants au moment du décès ou du transfert, les biens ne seront pas imposables dans l'autre Etat contractant à moins que le défunt ou le cédant n'ait été un ressortissant de cet autre Etat au moment du décès ou du transfert et n'ait été domicilié dans cet autre Etat dans les dix années qui ont immédiatement précédé le décès ou le transfert.

2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si au moment du décès ou du transfert le défunt ou le cédant était domicilié en Suède et

- a) N'avait pas été domicilié en Suède au regard de la législation suédoise pendant sept au moins des dix années précédant immédiatement le décès ou le transfert; et
- b) Etait à ce moment-là un ressortissant du Royaume-Uni mais non un ressortissant de Suède; et
- c) Etait à ce moment-là domicilié au Royaume-Uni au regard de la législation du Royaume-Uni ou était réputé domicilié au Royaume-Uni aux fins d'un impôt qui fait l'objet de la présente convention.

En pareil cas, sous réserve des dispositions des articles 6, 7 et 8, les biens ne seront pas imposables en Suède.

3. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas si au moment du décès ou du transfert le défunt ou le cédant était domicilié au Royaume-Uni et :

- a) N'avait pas été résident au Royaume-Uni pendant sept au moins des dix années fiscales se terminant avec celle du décès ou du transfert; et
- b) Etait à ce moment-là ressortissant de Suède mais non pas du Royaume-Uni; et
- c) Avait été domicilié en Suède dans les dix années précédant immédiatement le décès ou le transfert.

En pareil cas, sous réserve des dispositions des articles 6, 7 et 8 et du paragraphe 4 du présent article, les biens ne seront pas imposables au Royaume-Uni.

Aux fins du présent paragraphe, la question de savoir si une personne physique était résidente au Royaume-Uni sera déterminée comme aux fins de l'impôt sur le revenu mais sans qu'il soit tenu compte de l'habitation dont elle pourrait disposer pour son usage au Royaume-Uni.

4. Les paragraphes 1 et 3 du présent article ne s'appliquent pas au Royaume-Uni aux biens faisant l'objet d'une donation; mais, sous réserve des dispositions des articles 6, 7 et 8, ces biens ne seront pas imposables au Royaume-Uni si, au moment de la donation, le cédant était domicilié en Suède sauf pour le cas où le cédant aurait été à ce moment-là ressortissant du Royaume-Uni et a été domicilié au Royaume-Uni au cours des dix années précédentes.

5. Si, en vertu de l'un quelconque des précédents paragraphes du présent article, un bien n'est imposable que dans l'un des Etats contractants et si l'impôt, bien que recouvrable, n'a pas été réglé (sauf en raison d'une exemption, d'une déduction, d'un crédit ou d'un dégrèvement particulier) dans cet Etat contractant, l'impôt peut, nonobstant les dispositions dudit paragraphe, être prélevé sur ce bien dans l'autre Etat contractant.

Article 6. BIENS IMMOBILIERS

1. Les biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ils sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où lesdits biens sont situés, étant en tout cas entendu que les dettes garanties par hypothèque ou autrement ne sont pas considérées comme des biens immobiliers. En tout état de cause, l'expression

comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux biens immobiliers de toute entreprise et aux biens immobiliers servant à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

Article 7. BIENS D'UN ÉTABLISSEMENT INDUSTRIEL OU COMMERCIAL STABLE, ET ACTIF D'UNE BASE FIXE SERVANT À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. A l'exception des biens mentionnés aux articles 6 et 8, l'actif d'un établissement stable industriel ou commercial d'une entreprise est imposable dans l'Etat contractant où est situé ledit établissement stable.

2. a) Aux fins de la présente convention, l'expression « établissement stable » désigne un centre industriel ou commercial fixe où s'exerce, en totalité ou en partie, l'activité de l'entreprise;

b) Sont considérés, par exemple, comme établissements stables :

- i) Un siège administratif;
- ii) Une succursale;
- iii) Un bureau;
- iv) Une usine;
- v) Un atelier;
- vi) Une mine, un puits de pétrole ou un puits à gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- vii) Un chantier de construction, d'installation ou de montage qui fonctionne pendant plus de 12 mois.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent paragraphe, l'expression « établissement stable » n'est pas considérée comme englobant :

- a) L'utilisation d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le maintien d'un stock de produits ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de traitement par une autre entreprise;
- d) Le maintien d'une base fixe aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Le maintien d'une base fixe aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire; ou
- f) Le maintien d'une base fixe à seule fin d'exercer une combinaison quelconque des activités énoncées aux alinéas a à e du présent paragraphe, lorsque l'acti-

vité globale résultant de cette combinaison est de caractère préparatoire ou accessoire.

4. A l'exception des éléments d'actif indiqués à l'article 6, l'actif correspondant à une base fixe utilisée pour l'exercice d'activités lucratives indépendantes est imposable dans l'Etat contractant où est située cette base.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 du présent article s'appliquent aux parts détenues dans une association de personnes si c'est celle-ci qui exerce l'activité industrielle ou commerciale d'une entreprise ou les activités lucratives indépendantes qui sont visées.

Article 8. NAVIRES ET AÉRONEFS

Les navires et aéronefs exploités en trafic international et les bateaux affectés aux transports fluviaux, ainsi que les biens meubles inhérents à leur exploitation, sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

Article 9. CONTESTATIONS RELATIVES À LA NATURE DES BIENS

1. Si le défunt ou cédant était domicilié dans l'un des Etats contractants, au moment du décès ou du transfert, et que :

- a) Conformément à la législation de cet Etat contractant, tout droit ou intérêt est considéré comme un bien ne relevant pas des dispositions des articles 6, 7 ou 8, mais que
- b) Conformément à la législation de l'autre Etat contractant, ce droit est considéré comme un bien relevant desdits articles,

l'article de la Convention applicable au bien en question sera déterminé par la législation de l'autre Etat contractant.

2. Si, au moment du décès ou du transfert, le défunt ou le cédant n'était domicilié dans aucun des Etats contractants et si chacun de ces Etats pourrait considérer tout bien comme situé sur son territoire — ce qui aurait pour conséquence qu'un impôt pourrait être prélevé dans les deux Etats contractants — les autorités compétentes détermineront la situation des biens par voie d'entente amiable.

Article 10. DÉDUCTIONS

Pour le calcul de la base de l'impôt, il sera tenu compte des déductions autorisées par la législation en vigueur dans l'Etat contractant où l'impôt est prélevé.

Article 11. TRANSFERTS AU PROFIT DU CONJOINT

1. Les biens dévolus au conjoint d'un défunt qui était domicilié en Suède ou était ressortissant suédois et imposables au Royaume-Uni sont exonérés d'impôts au Royaume-Uni jusqu'à concurrence de 50 p. 100 de la valeur transférée, calculée en tant que valeur franche de tout impôt et après déduction de toutes les exonérations à l'exception de celles qui sont applicables aux transferts entre conjoints, lorsque :

- a) Le conjoint n'était pas domicilié au Royaume-Uni mais que le transfert aurait été intégralement exonéré si le conjoint y était domicilié; et

b) Une plus large exonération des transferts entre conjoints n'aurait pu être accordée en vertu de la législation du Royaume-Uni autrement qu'en application de la présente convention.

2. Quand des biens sont dévolus au conjoint d'un défunt qui était domicilié au Royaume-Uni ou en était ressortissant et que les droits de propriété du conjoint ne sont pas assujettis au droit privé suédois concernant les biens matrimoniaux, l'impôt suédois à prélever sur ces biens, si le conjoint survivant le demande, sera prélevé comme si les dispositions de la législation suédoise réglementant les droits de propriété matrimoniale étaient applicables à ces biens.

Article 12. CRÉDIT D'IMPÔT

1. Lorsqu'en vertu de la présente convention le Royaume-Uni peut percevoir un impôt sur tout bien autre qu'un bien que le Royaume-Uni est en droit d'imposer conformément aux articles 6, 7 ou 8, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

- a) Lorsque la Suède impose un bien conformément auxdits articles 6, 7 ou 8, le Royaume-Uni déduira de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement audit bien un montant égal à l'impôt versé en Suède au titre de ce bien,
- b) Lorsque la Suède impose un bien non visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe et
- i) Sauf si, le bien faisant partie d'une donation, le défunt ou le cédant était ressortissant du Royaume-Uni et domicilié en Suède au moment du décès ou du transfert, ou
 - ii) Lorsque le bien était compris dans une donation, si au moment de la donation le cédant était ressortissant du Royaume-Uni et était domicilié en Suède,

le Royaume-Uni déduira de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement audit bien un montant égal à l'impôt versé en Suède au titre de ce bien.

2. Lorsqu'en vertu de la présente convention la Suède peut imposer un bien autre que ceux que la Suède est en droit d'imposer conformément auxdits articles 6, 7 ou 8, la double imposition sera évitée de la manière suivante :

- a) Lorsque le Royaume-Uni impose un bien conformément auxdits articles 6, 7 ou 8, la Suède déduira de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement audit bien un montant égal à l'impôt versé au Royaume-Uni au titre de ce bien;
- b) Lorsque le Royaume-Uni impose un bien non visé à l'alinéa *a* du présent paragraphe et que le défunt ou le cédant était ressortissant suédois et était domicilié au Royaume-Uni au moment du décès ou du transfert, la Suède déduira de l'impôt calculé conformément à sa législation relativement audit bien un montant égal à l'impôt versé au Royaume-Uni au titre de ce bien.

3. La déduction accordée dans l'un des Etats contractants en vertu du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 du présent article n'excédera pas la part de l'impôt versé dans cet Etat contractant qui est attribuable au bien au titre duquel la déduction est accordée.

4. Aux fins du présent article :

- a) L'impôt imputable à tout bien imposé dans un Etat contractant s'entend de l'impôt après défalcation du montant de tout crédit accordé par cet Etat contractant, eu égard à l'impôt imputable audit bien imposé dans un territoire autre que celui de la Suède ou du Royaume-Uni;
- b) L'impôt est appliqué dans un Etat contractant s'il est exigible en vertu de la législation de cet Etat contractant, et il est dûment perçu.

Article 13. DÉLAIS

Toute demande de crédit ou de remboursement d'impôt fondée sur les dispositions de la présente convention devra être présentée dans les six ans à compter de la date du décès ou du transfert donnant lieu à l'imposition ou, pour les demandes ultérieures, dans l'année suivant l'échéance de l'impôt pour lequel un crédit est accordé. Les autorités compétentes d'un Etat contractant pourront, le cas échéant, prolonger ce délai si la fixation définitive ou le paiement de l'impôt faisant l'objet de la demande est retardé.

Article 14. PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Toute personne qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente convention peut, sans préjudice des voies de droit interne de ces Etats, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'un ou l'autre des Etats contractants.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée dans les paragraphes précédents.

Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions statutaires tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais pourront être communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires qui y ont trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme obligeant l'autorité compétente de l'un ou l'autre des Etats contractants :

- a) A prendre des mesures administratives incompatibles avec sa législation ou sa pratique administrative, ou avec la législation ou la pratique administrative de l'autre Etat;
- b) A communiquer des renseignements qui ne peuvent être obtenus aux termes de sa législation ou de celle de l'autre Etat, ou qui ne peuvent être recueillis par les voies administratives normales;
- c) A communiquer des renseignements de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication, ni des renseignements dont la divulgation serait incompatible avec l'ordre public.

Article 16. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux auxquels les agents diplomatiques ou consulaires ont droit de prétendre en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente convention est sujette à ratification conformément aux procédures applicables dans chacun des Etats contractants; les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que faire se pourra.

2. La présente convention entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de 30 jours après l'échange des instruments de ratification; ses dispositions s'appliqueront alors :

- a) Au Royaume-Uni en ce qui concerne les biens eu égard auxquels l'imposition prend effet après cette date;
- b) En Suède, pour l'impôt sur les successions, en ce qui concerne la succession des personnes décédées après cette date et, pour l'impôt sur les donations, en ce qui concerne les donations au titre desquelles l'imposition prend effet après cette date.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions signée à Stockholm le 14 octobre 1964¹ (ci-après dénommée la « Convention de 1964 ») cessera d'avoir effet pour ce qui est des biens auxquels s'applique la présente convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Dans le cas d'un décès intervenant avant le 27 mars 1981, toute disposition de la Convention de 1964 qui permettrait un dégrèvement d'impôt supérieur à celui qu'accorde la présente convention en ce qui concerne :

- a) Toute donation entre vifs faite par le défunt avant le 27 mars 1974,
- b) Tout bien faisant l'objet d'un règlement successoral et dont le défunt avait l'usufruit avant le 27 mars 1974, dernier délai,

continuera de s'appliquer au Royaume-Uni pour ce qui est de ladite donation ou dudit bien.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 135.

5. La Convention de 1964 cessera d'être en vigueur à la dernière date à laquelle elle est applicable conformément aux dispositions précédentes du présent article.

Article 18. DÉNONCIATION

1. La présente convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra dénoncer la présente convention à tout moment cinq ans après la date de son entrée en vigueur, à condition d'adresser un préavis de six mois par voie diplomatique. Dans ce cas, la convention cessera d'avoir effet à l'expiration de la période précisée dans ledit préavis; elle continuera toutefois de s'appliquer à la succession de toute personne décédée avant l'expiration de ladite période à tout fait (autre que le décès) se produisant avant l'expiration de ladite période et donnant lieu à imposition, conformément à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants.

2. La dénonciation de la présente convention n'aura pas pour effet de remettre en vigueur tout traité ou arrangement abrogé par la présente convention ou tous autres traités antérieurement conclus entre les Etats contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente convention.

FAIT à Stockholm en double exemplaire, en anglais et en suédois, le 8 octobre 1980, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

D. F. MURRAY

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

Ola ULLSTEN

No. 20727

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JAPAN**

**Agreement for the exchange of postal payment orders.
Signed at Tokyo on 13 February 1981**

Authentic texts: English and Japanese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 9 February 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JAPON**

**Accord relatif à l'échange de mandats de poste. Signé à
Tokyo le 13 février 1981**

Textes authentiques : anglais et japonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 9 février 1982.*

AGREEMENT¹ FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PAYMENT ORDERS BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan;

Desiring to conclude an agreement for the exchange of postal payment orders between the two countries;

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The exchange of postal payment orders between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Japan shall, to the extent that arrangements shall have been made pursuant to Article 2 of this Agreement, be governed by the provisions of this Agreement.

2. However, this Agreement shall not apply to the giro transfer and inpayment services, which are governed by the relevant provisions of the Giro Agreement of the Universal Postal Union.²

Article 2. 1. Methods of exchanging postal payment orders and all the other matters necessary for any implementation of this Agreement may be settled by mutual consent between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Ministry of Posts and Telecommunications of Japan, hereinafter referred to as the Administrations.

2. The matters to be settled by mutual consent between the two Administrations shall include:

- (a) The limits of the amount of a single postal payment order;
- (b) The period of time during which a postal payment order shall remain payable;
- (c) The procedures for dealing with postal payment orders not paid within the period provided for in paragraph (b);
- (d) The conditions under which the Administration of issue may apply to stop payment of a postal payment order;
- (e) The procedures for the operation of the liaison giro accounts;
- (f) The charges for the services provided by either Administration for the other.

Article 3. In the absence of any special agreement between the two Administrations the amounts of postal payment orders shall be expressed in the currency of the country of payment.

Article 4. Each Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the currency of the country of payment.

Article 5. Each Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it from the public for the services provided for in this Agreement.

Article 6. Each Administration shall open a liaison giro account in its name with the other Administration for settlement purposes.

¹ Came into force on 1 October 1981, the date agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of notes, in accordance with article 11 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1005, p. 419.

Article 7. The manner and conditions of issuing or paying postal payment orders shall be governed, as regards issue, by the regulations in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations in the country of payment.

Article 8. Each Administration may, with the agreement of the other Administration, exchange postal payment orders drawn on the other Administration with any countries or territories under conditions to be settled by mutual consent between the two Administrations.

Article 9. When either of the Administrations finds it necessary to suspend the postal payment order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact to the other Administration.

Article 10. Any disagreement regarding the interpretation or application of the arrangements concluded by mutual consent between the two Administrations under this Agreement shall be settled between the two Administrations.

Article 11. 1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Contracting Parties in an exchange of diplomatic notes.

2. This Agreement shall continue in force until the expiration of twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo in duplicate, in the English and Japanese languages, both texts being equally authentic, on the thirteenth day of February, 1981.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

HUGH CORTAZZI

For the Government of Japan:

MASAYOSHI ITO
ICHIRO YAMANOUCI

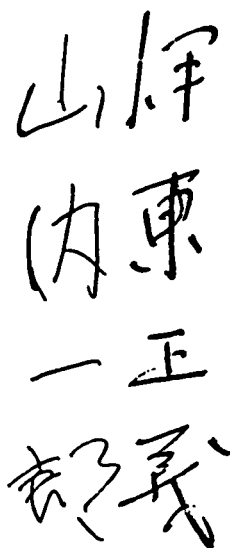
けてこの約定に署名した。

千九百八十一年二月十三日に東京で、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府のために



日本国政府のために



第十一条

- 1 この約定は、各締約国により、その憲法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、交換される外交上の公文において両締約国が合意する日に効力を生ずる。
- 2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を終了させる意思を通告した後十二箇月を経過する時まで、引き続き効力を有する。

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受

れる郵便支払指図により、郵便支払指図の交換をいずれの国又は地域との間においても行うことができる。

第九条

いずれの郵政庁も、郵便支払指図の業務の全部又は一部を停止する必要がある場合には、直ちに他方の郵政庁にその旨を通知する。

第十条

この約定に基づき両郵政庁の間で合意により締結される取極の解釈又は適用についての意見の相違は、両郵政庁の間で解決する。

第六條

各郵政庁は、決済のため自己の名義で他方の郵政庁に決済用口座を開設する。

第七條

郵便支払指図の振出し又は払渡しの方法及び条件は、振出しについては振出国の規則に、払渡しについては払渡国の規則に従う。

第八條

各郵政庁は、他方の郵政庁の同意を得て、かつ、両郵政庁の間の合意により定める条件で、他方の郵政庁にあてて振り出さ

第四条

各郵政庁は、払渡国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を定める。

第五条

各郵政庁は、この約定によつて規律される業務につきその利用者から徴収する諸料金を定める権能を有する。

- (a) 郵便支払指図一口の金額の限度
- (b) 郵便支払指図の払渡しをすることのできる期間
- (c) (b)の期間内に払い渡されなかつた郵便支払指図の処理の
手続
- (d) 振出郵政庁が郵便支払指図の払渡しの停止を請求するた
めの条件
- (e) 決済用口座の運用の手続
- (f) 各郵政庁が他方の郵政庁に提供する役務に対する手数料

第三条

郵便支払指図の金額は、両郵政庁の間に特別の合意がない限り、払渡国の通貨をもつて表示する。

がされたときは、この約定によつて規律される。

2 この約定は、振替及び払込みの業務については、適用しない。これらの業務は、万国郵便連合の郵便小切手業務に関する約定の関連規定によつて規律される。

第二条

- 1 郵便支払指図の交換方式その他この約定の実施に必要な事項は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国郵政庁と日本国郵政省との両者（以下それぞれを「郵政庁」という。）の間の合意により定めることができる。
- 2 両郵政庁の間の合意により定める事項には、次の事項を含める。

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の郵便支払指図の交換に関する約定

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府及び日本国政府は、
両国間の郵便支払指図の交換に関する約定を締結することを希望して、
次のとおり協定した。

第一条

1 グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の郵便支払指図の交換は、次条の規定に基づく取極

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DE MANDATS DE POSTE
ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD ET LE JAPON

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Japon,

Désireux de conclure un accord relatif à l'échange de mandats de poste entre leurs deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Dans la mesure où des arrangements ont été pris conformément à l'article 2 du présent Accord, l'échange de mandats de poste entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Japon est régi par les dispositions du présent Accord.

2. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas aux services de virement et de versement par chèque postal, lesquels sont régis par les dispositions pertinentes de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant le service des chèques postaux².

Article 2. 1. L'Administration postale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Ministère des postes et télécommunications du Japon (ci-après dénommés les « Administrations ») peuvent, d'un commun accord, arrêter les procédures d'échange des mandats de poste et toutes les autres modalités d'application de l'Accord.

2. Les modalités à fixer d'un commun accord par les deux Administrations comprennent :

- a) Le montant maximal et minimal de tout mandat de poste;
- b) Le délai de paiement de tout mandat;
- c) Les procédures à suivre en cas de non-paiement d'un mandat dans le délai prévu à l'alinéa b);
- d) Les conditions dans lesquelles l'Administration d'émission peut demander qu'un mandat ne soit pas payé;
- e) Les procédures relatives au fonctionnement des comptes courants postaux de liaison;
- f) Les taxes afférentes aux services effectués par l'une des deux Administrations au bénéfice de l'autre.

Article 3. Sauf accord spécial conclu entre les deux Administrations, le montant des mandats de poste et libellé dans la monnaie du pays de paiement.

Article 4. Chacune des deux Administrations détermine le taux de conversion de sa monnaie en celle du pays de paiement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1981, date convenue par les Parties contractantes dans un échange de notes, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1004, p. 437.

Article 5. Chacune des deux Administrations a la faculté de fixer le taux des taxes qu'elle entend prélever pour les services prévus dans le présent Accord.

Article 6. Chacune des deux Administrations ouvre un compte courant postal de liaison à son nom auprès de l'autre Administration pour effectuer les règlements.

Article 7. Les modalités et conditions de l'émission ou du paiement des mandats de poste sont régies, en ce qui concerne l'émission, par la réglementation du pays d'émission et, en ce qui concerne le paiement, par la réglementation du pays de paiement.

Article 8. Chacune des deux Administrations peut, avec l'accord de l'autre, échanger des mandats de poste tirés sur cette dernière avec des pays ou territoires quelconques aux conditions que les deux Administrations fixeront d'un commun accord.

Article 9. Lorsque l'une quelconque des deux Administrations postales se trouve obligée de suspendre temporairement le service des mandats de poste, entièrement ou en partie, elle le notifie immédiatement à l'autre Administration.

Article 10. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application des arrangements conclus d'un commun accord entre les deux Administrations en vertu du présent Accord est réglé par les deux Administrations.

Article 11. 1. Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures constitutionnelles, après quoi il entrera en vigueur à la date dont les deux Parties contractantes seront convenues par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 12 mois après la date à laquelle l'une quelconque des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, a ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo en double original, en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi, le 13 février 1981.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HUGH CORTAZZI

Pour le Gouvernement du Japon :

MASAYOSHI ITO
ICHIRO YAMANOUCHI

No. 20728

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
VANUATU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Republic of Vanuatu. Port Vila, 19 February and 16 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
VANUATU**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés auprès du Gouvernement de la République de Vanuatu par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port Vila, 19 février et 16 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU

I

*The United Kingdom High Commissioner at Port Vila
to the Prime Minister of Vanuatu*

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT VILA

19 February 1981

Sir,

Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981

I have the honour to refer to the Agreement made on 25 October 1978 between Her Britannic Majesty's Resident Commissioner in the New Hebrides for and on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Chief Minister of the New Hebrides Government concerning the Overseas Service Aid Scheme for Officers serving in the Public Service of the New Hebrides and to propose that that Agreement be terminated and replaced by the following:

1. The Government of the United Kingdom shall make the payments and meet the costs specified in this Agreement to or in respect of officers serving in the Public Service of the Government of Vanuatu who are designated by the Government of the United Kingdom in accordance with this Agreement (such officers being hereinafter referred to as "designated officers".)

2. The Government of the United Kingdom shall on behalf of the Government of Vanuatu pay direct to each designated officer serving on contract terms:

- (a) A salary supplement at such rate as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible under such terms and conditions and in respect of any such child and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which the officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

¹ Came into force on 16 March 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

3. The Government of the United Kingdom shall meet the cost of passages provided for designated officers and their dependent families (including the cost of holiday passages for the children of the designated officers, that is to say, passages to enable children to visit their parents in Vanuatu) on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The allowances and grant payable direct to a designated officer by the Government of the United Kingdom in accordance with the provisions of this Agreement shall be paid into an account at a bank nominated by the officer situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland, or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

5. The allowance and grant paid direct by the Government of the United Kingdom to a designated officer in respect of duties performed by him as an officer in the Public Service shall be exempt from the payment of income tax under any law in force in Vanuatu.

6. An officer shall be designated for such period as may be specified in the designation; and the designation may provide that an officer shall cease to be designated on the happening of a specified event or at the discretion of the Government of the United Kingdom.

7. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Vanuatu without the concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Vanuatu shall, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay the Government of the United Kingdom a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by the Government of the United Kingdom in respect of that officer while so seconded.

8. The Government of Vanuatu shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in connection with the operation of this Agreement.

9. The Government of Vanuatu shall promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under this Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

10. The Government of the United Kingdom and the Government of Vanuatu shall hold periodic reviews of the requirements that the Government of Vanuatu may have as regards the employment of designated officers in its Public Service so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the Government of Vanuatu shall provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by that Government and the number of officers to be designated.

11. This Agreement shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Vanuatu, on 31 March 1986.

If these proposals are acceptable to the Government of Vanuatu, I have the honour to suggest that this Note and your reply in that sense shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and which shall be cited as the Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

WILLIAM ASHFORD

II

*The Prime Minister of Vanuatu to the United Kingdom High Commissioner
at Port Vila*

OFFICE OF THE PRIME MINISTER

16 March 1981

My dear High Commissioner,

Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981

I have the honour to acknowledge and thank you for Your Excellency's Note of 19 February 1981 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Vanuatu who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force today and which shall be cited as the Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

W. HAYDE LINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU RELATIF AUX AGENTS
AFFECTÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DE VANUATU PAR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME-UNI

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Vila
au Premier Ministre de Vanuatu*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
PORT-VILA

Le 19 février 1981

Monsieur le Premier Ministre,

Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981
[Accord relatif aux coopérants britanniques à Vanuatu (1981)]

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord en date du 25 octobre 1978 entre le Commissaire résident de Sa Majesté britannique aux Nouvelles-Hébrides pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et en son nom, et le Ministre principal des Nouvelles-Hébrides relatif aux coopérants britanniques affectés dans la fonction publique des Nouvelles-Hébrides, et de proposer l'annulation dudit Accord et son remplacement par l'Accord dont le texte suit :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et prendra à sa charge les coûts spécifiés dans le présent Accord aux agents ou concernant les agents au service de la fonction publique de Vanuatu qui auront été désignés par le Gouvernement du Royaume-Uni conformément au présent Accord (lesdits agents étant dénommés ci-après « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom du Gouvernement de Vanuatu, à chacun des agents affectés sous contrat :

- a) Un complément de traitement au taux que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- b) Une allocation pour frais d'études à laquelle l'agent pourra avoir droit aux clauses et conditions, pour les enfants, et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit, aux clauses et conditions, et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

¹ Entré en vigueur le 16 mars 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des agents affectés et de leur famille à leur charge (y compris les frais de voyage acquittés pour permettre aux enfants des agents affectés de se rendre à Vanuatu, au moment des vacances) aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, selon des barèmes, et dans les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre.

4. Les allocations et primes payables directement à un agent affecté par le Gouvernement du Royaume-Uni, conformément aux dispositions du présent Accord, seront versées sur un compte dans une banque choisie par l'agent, sise au Royaume-Uni, en République d'Irlande ou dans tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

5. L'allocation et la prime versée directement par le Gouvernement du Royaume-Uni à un agent affecté pour ses services dans la fonction publique de Vanuatu seront exonérées du paiement de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur à Vanuatu.

6. Un agent pourra être affecté pour une durée spécifiée dans l'ordre d'affectation qui peut prévoir que l'affectation de l'agent pourra prendre fin en cas de survenance d'un événement particulier ou sur une décision du Gouvernement du Royaume-Uni, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire.

7. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement de Vanuatu sans l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement de Vanuatu, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

8. Le Gouvernement de Vanuatu communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

9. Le Gouvernement de Vanuatu informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur les droits d'un agent affecté de recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Vanuatu réexamineront périodiquement les besoins du Gouvernement de Vanuatu en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés, de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement de Vanuatu communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

11. Le présent Accord restera en vigueur, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de Vanuatu conviennent d'une autre date, jusqu'au 31 mars 1986.

J'ai l'honneur, si la présente note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et sera intitulé : *Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981* [Accord relatif aux coopérants britanniques à Vanuatu (1981)].

Veillez agréer, etc.

WILLIAM ASHFORD

II

*Le Premier Ministre de Vanuatu au Haut Commissaire
du Royaume-Uni à Port-Vila*

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Le 16 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981
[Accord relatif aux coopérants britanniques au Vanuatu (1981)]

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 février 1981 dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition contenue dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de Vanuatu, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui et sera intitulé : *Overseas Service Aid (Vanuatu) Agreement 1981* [Accord relatif aux coopérants britanniques au Vanuatu (1981)].

Veillez agréer, etc.

W. HAYDE LINI

No. 20729

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SEYCHELLES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of the Government of the Seychelles (with annex). Victoria, 31 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SEYCHELLES**

Échange de notes constituant un accord relatif aux agents affectés auprès du Gouvernement des Seychelles par le Gouvernement du Royaume-Uni (avec annexe). Victoria, 31 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF THE SEYCHELLES

I

*The United Kingdom High Commissioner at Victoria
to the President of the Republic of Seychelles*

BRITISH HIGH COMMISSION
VICTORIA

31 March 1981

Dear Mr. President,

Overseas Service Aid Scheme (Seychelles) Agreement 1981

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Seychelles relating to officers in the public service of the Government of Seychelles who are designated by the Government of the United Kingdom (hereinafter referred to as "designated officers") and to place on record the terms of the agreement which was reached:

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance in respect of designated officers upon the terms and conditions set out in the Annex to this Note.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements, medical expenses, and gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this agreement in respect of duties performed in Seychelles shall be exempt from payment of income tax under any law in force in Seychelles, provided that the person concerned is resident in Seychelles solely for the purpose of such duties.

3. The agreement shall come into operation on 1 April 1981 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles, on 31 March 1986.

If this Note and its Annex correctly set out the terms that have been agreed I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments and shall be cited as the Overseas Service Aid Scheme (Seychelles) Agreement 1981.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

ERIC YOUNG

¹ Came into force on 1 April 1981, in accordance with paragraph 3.

ANNEX

1. The Government of the United Kingdom will make the payments and reimbursements specified in this Annex to or in respect of staff in the public service of the Government of Seychelles who are designated by the Government of the United Kingdom (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;
- (e) Any allowance in respect of medical treatment not available free under the Seychelles Health Service for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom. "Medical" includes dental.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Seychelles on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the Government of Seychelles the amount paid by it in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 above) as the Government of Seychelles may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carriers and where practicable by charter flights or on an excursion or other cheaper rate tariff.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Seychelles nominated by the officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of Seychelles will provide each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer, at a rent reasonable in relation to his local basic salary, within such a period after arrival as shall be agreed with the British High Commission, which will normally be not more than fifteen days.

7. The Government of Seychelles will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of this agreement as may be specified in such request.

8. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the Government of Seychelles without the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Seychelles will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the re-

imbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

9. The Government of Seychelles will promptly inform the Government of the United Kingdom of any event which might affect the eligibility of a designated officer under the Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

10. Whenever the Government of Seychelles wishes to renew the contract of a designated officer or to recruit an officer who may be eligible for designation, that Government will consult the Government of the United Kingdom who will inform the Government of Seychelles whether or not the officer's designation may be continued or the officer designated, as the case may be, in accordance with the Agreement.

11. The Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles will hold periodic reviews of the requirements that that Government may have as regards the employment of designated officers in its service, so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the Government of Seychelles will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by the Government and the number of officers to be designated.

12. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation, and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of such discretion will take into account the consequences which would follow if designation were terminated.

II

*The Minister of Administration and Political Organisation, Seychelles,
to the United Kingdom High Commissioner at Victoria*

MINISTRY OF ADMINISTRATION AND POLITICAL ORGANISATION

31 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Seychelles who therefore agree that your note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments and shall be cited as the Overseas Service Aid Scheme (Seychelles) Agreement 1981.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GUY SINON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF AUX
AGENTS AFFECTÉS AUPRÈS DU GOUVERNEMENT DES
SEYCHELLES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-
UNI

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria
au Président de la République des Seychelles*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
VICTORIA

Le 31 mars 1981

Monsieur le Président,

Overseas Service Aid Scheme (Seychelles) Agreement 1981
[Accord relatif aux coopérants britanniques aux Seychelles (1981)]

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouver-
nement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouver-
nement des Seychelles au sujet de certains agents (ci-après dénommés « agents
affectés ») détachés auprès du Gouvernement des Seychelles par le Gouverne-
ment du Royaume-Uni, et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en
est issu :

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera son aide en ce qui concerne certains
agents désignés aux conditions énoncées dans l'annexe à la présente note.

2. Les émoluments, allocations, primes, compléments, frais médicaux et pécules
versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent accord pour
leurs services aux Seychelles seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute
loi en vigueur aux Seychelles, à condition que la personne intéressée réside aux Sey-
chelles uniquement pour remplir ces tâches.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1981, sauf si le Gouvernement
du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles conviennent d'une autre date, et
expirera le 31 mars 1986.

Je tiens, si la présente note et son annexe énoncent correctement les clauses
convenues, à proposer que la présente note et votre réponse constituent un accord
entre nos deux gouvernements intitulé : *Overseas Service Aid Scheme (Sey-
chelles) 1981* [Accord relatif aux coopérants britanniques aux Seychelles
(1981)].

Veillez agréer, etc.

ERIC YOUNG

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, conformément au paragraphe 3.

ANNEXE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et les remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents (ci-après dénommés « agents affectés »), détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de la fonction publique du Gouvernement des Seychelles.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit, selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni prescrira de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études, à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- d) La partie de tout pécule payable à un agent qui lui échoit en vertu de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement mentionné dans le présent paragraphe;
- e) Toute allocation pour frais médicaux, y compris les soins dentaires encourus pour des traitements non assurés par les services de santé des Seychelles auxquels l'agent pourra avoir droit aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents aux Seychelles au moment des vacances, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, selon des barèmes et d'après les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera au Gouvernement des Seychelles le montant total des dépenses effectuées par celui-ci pour acquitter les frais de voyage effectués par les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge, dans les cas (non visés au paragraphe 3 de la présente annexe), que le Gouvernement des Seychelles pourra spécifier, avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents affectés et leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols affrétés ou des vols excursion ou d'autres vols bon marché.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte dans une banque choisie par l'agent, en dehors des Seychelles, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement des Seychelles fournira à chaque agent affecté, un logement et un ameublement essentiel en bon état, adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé, dans une période suivant l'arrivée de ce dernier, que le Gouvernement des Seychelles pourra fixer avec l'agrément du Haut Commissariat du Royaume-Uni, qui sera normalement de 15 jours au maximum.

7. Le Gouvernement des Seychelles communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous états de comptes et autres renseignements intéressant l'exécution du présent Accord que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra lui demander.

8. Dans le cas où un agent affecté est détaché de son emploi auprès du Gouvernement des Seychelles sans le consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Seychelles, si le Gouvernement du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées

et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

9. Le Gouvernement des Seychelles informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

10. Lorsque le Gouvernement des Seychelles souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, il consultera le Gouvernement du Royaume-Uni qui lui fera savoir si l'affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

11. Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles réexamineront périodiquement les besoins du Gouvernement des Seychelles en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés, de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, le Gouvernement des Seychelles communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

12. Tout agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'affectation; le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

II

*Le Ministre de l'administration et de l'organisation politique des Seychelles
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria*

MINISTÈRE DE L'ADMINISTRATION ET DE L'ORGANISATION POLITIQUE

Le 31 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Seychelles qui, par conséquent, accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord intitulé : *Overseas Service Aid Scheme (Seychelles) Agreement 1981* [Accord relatif aux coopérants britanniques aux Seychelles (1981)].

Veillez agréer, etc.

GUY SINON

No. 20730

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SEYCHELLES**

Exchange of notes constituting an agreement concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions of the Seychelles (with annexes). Victoria, 31 March 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SEYCHELLES**

Échange de notes constituant un accord relatif aux fonctionnaires détachés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de certaines organisations ou institutions aux Seychelles (avec annexes). Victoria, 31 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SEYCHELLES CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS OF THE SEYCHELLES

I

*The United Kingdom High Commissioner at Victoria
to the President of the Republic of Seychelles*

BRITISH HIGH COMMISSION
VICTORIA

31 March 1981

Dear Mr. President,

British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement 1981

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Seychelles relating to certain staff in the service of organisations or institutions specified in the First Annex to this Note (hereinafter referred to as "the employing authorities") and to place on record the terms of the agreement which was reached:

1. The Government of the United Kingdom shall provide assistance upon the terms and conditions set out in the Second Annex to this Note in respect of certain expatriate staff in the service of the employing authorities. The First Annex to this Note may, by agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles, be varied or amended from time to time by adding thereto or deleting therefrom the name of any organisation or institution.

2. Any emoluments, allowances, grants, supplements, medical expenses, and gratuities paid by the Government of the United Kingdom to staff designated under this agreement in respect of duties performed in Seychelles shall be exempt from payment of income tax under any law in force in Seychelles, provided that the person concerned is resident in Seychelles solely for the purpose of such duties.

3. The agreement shall come into operation on 1 April 1981 and shall terminate, unless some other date is agreed between the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles, on 31 March 1986.

If this Note and its Annexes correctly set out the terms that have been agreed, I have the honour to propose that this Note and your reply in that sense shall constitute an Agreement between our two Governments and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement 1981.

¹ Came into force on 1 April 1981, in accordance with paragraph 3.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

ERIC YOUNG.

FIRST ANNEX

Seychelles National Investment Corporation.
Seychelles Public Transport Corporation.
Seychelles Agricultural Development Company.
Works Enterprises Ltd.
Seychelles Timber Company.
State Assurance Corporation.
Central Supplies Ltd.
Seychelles Housing Development Corporation.
Seychelles Water Authority.
Boat Builders Ltd.
FLAGCO.
Air Seychelles.
ULC.
Seychelles Commodity Company.
Seychelles Island Foundation.
Seychelles Electricity Corporation Ltd.
National Consultancy Services Ltd.

SECOND ANNEX

1. The Government of the United Kingdom will make payments and reimbursements specified in this Annex to or in respect of staff in the service of an employing authority who are designated by the Government of the United Kingdom as hereafter mentioned (hereinafter referred to as "designated officers").

2. The Government of the United Kingdom will pay, on behalf of the employing authority, to each designated officer:

- (a) Any salary supplement for which such officer may be eligible at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (b) Any education allowance for which such designated officer may be eligible in respect of any child under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (c) Any appointment grant for which such officer may be eligible on such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom;
- (d) That part of any gratuity payable to the officer which accrues by virtue of the addition to his emoluments of the salary supplement referred to in this paragraph;

(e) Any allowance in respect of medical treatment not available free under the Seychelles Health Service for which the officer may be eligible under such terms and conditions and at such rates as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom. "Medical" includes dental.

3. The Government of the United Kingdom will meet the cost of holiday passages for the children of a designated officer to enable them to visit their parents in Seychelles on such terms and conditions and occasions and in respect of such children and at such rates and by such classes of accommodation as may be specified from time to time by the Government of the United Kingdom.

4. The Government of the United Kingdom will reimburse the employing authority the amount paid by the employing authority in providing for designated officers and their dependent families passages on such occasions (not being occasions referred to in paragraph 3 above) as the Government of Seychelles may, with the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, prescribe. Passages for designated officers and their dependent families should be, where available, by British carriers and where practicable by charter flights or on an excursion or other cheaper rate tariff.

5. Payments by the Government of the United Kingdom under paragraph 2 above will be made into an account at a bank outside Seychelles nominated by the officer and situated in the United Kingdom or the Republic of Ireland or such other country as may be agreed by the Government of the United Kingdom.

6. The Government of Seychelles will provide, or ensure that the employing authority provides, each designated officer with accommodation and basic furnishings in good condition and suitable to the rank and family circumstances of the officer, at a rent reasonable in relation to his local basic salary, within such a period after arrival as shall be agreed with the British High Commission, which will normally be not more than fifteen days.

7. The Government of Seychelles will, whenever requested to do so by the Government of the United Kingdom, supply to that Government such accounts and other information in connection with the operation of the Agreement as may be specified in such request.

8. The employing authority will promptly inform the Government of the United Kingdom and the Government of Seychelles of any event which might affect the eligibility of a designated officer under the Agreement to receive payments from the Government of the United Kingdom.

9. Whenever the employing authority wishes to renew the contract of a designated officer, or to recruit an officer who may be eligible for designation, that authority will consult the Government of the United Kingdom and that Government will inform the authority whether or not the officer's designation may be continued or the officer designated, as the case may be, in accordance with the Agreement.

10. The Government of the United Kingdom and each employing authority will hold periodic reviews of the requirements that the employing authority may have as regards the employment of designated officers in their service so that the Government of the United Kingdom may determine the classes and numbers of officers whom the Government of the United Kingdom is prepared to designate. During such reviews the employing authority will provide the Government of the United Kingdom with such information as that Government may require in order to calculate the amounts payable by the Government and the number of officers to be designated.

11. An officer may be designated generally or for such period as may be specified in the designation, and the designation of an officer may be terminated at the discretion of the Government of the United Kingdom; provided that the Government of the United Kingdom in exercise of such discretion will take into account the consequences which would follow if designation were terminated.

12. In the event of a designated officer being seconded from the employment of the employing authority to the Public Service of the Government of Seychelles without the prior concurrence of the Government of the United Kingdom, the Government of Seychelles will, if requested to do so by the Government of the United Kingdom, pay to that Government a sum equal to the total cost of the reimbursements and payments made by that Government in respect of that officer whilst so seconded.

II

*The Minister of Administration and Political Organisation, Seychelles,
to the United Kingdom High Commissioner at Victoria*

MINISTRY OF ADMINISTRATION AND POLITICAL ORGANISATION

31 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See note I]

I confirm that the foregoing correctly sets out the terms that have been agreed and my Government therefore agrees that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments and shall be cited as the British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement 1981.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

GUY SINON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRE-
TAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DES SEYCHELLES RELATIF AUX
FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISA-
TIONS OU INSTITUTIONS DES SEYCHELLES

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria
au Président de la République des Seychelles*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
VICTORIA

Le 31 mars 1981

Monsieur le Président,

British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement 1981
[Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques
aux Seychelles (1981)]

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Seychelles au sujet de certains agents au service des organisations ou des institutions désignées dans la première annexe à la présente note (ci-après dénommées « les autorités employeuses »), et de consigner ci-après les clauses de l'Accord qui en est issu.

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera, selon les clauses et conditions énoncées dans la deuxième annexe à la présente note, son assistance en ce qui concerne certains fonctionnaires détachés auprès des autorités employeuses. La première annexe à la présente note pourra, par voie d'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles, être modifiée ou amendée de temps à autre par l'adjonction ou la suppression du nom d'une organisation ou institution.

2. Les émoluments, allocations, primes, compléments, frais médicaux et pécules versés par le Gouvernement du Royaume-Uni aux agents visés par le présent Accord seront exonérés de l'impôt sur le revenu prévu par toute loi en vigueur aux Seychelles, à condition que la personne intéressée réside aux Seychelles uniquement pour remplir ces tâches.

3. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} avril 1981 et, sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles conviennent d'une autre date, expirera le 31 mars 1986.

J'ai l'honneur, si la présente note et ses annexes énoncent correctement les clauses convenues, de proposer qu'elles constituent, avec votre réponse,

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1981, conformément au paragraphe 3.

un accord entre nos deux gouvernements intitulé : *British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement (1981)* [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques aux Seychelles (1981)].

Veuillez agréer, etc.

ERIC YOUNG

PREMIÈRE ANNEXE

Seychelles National Investment Corporation.
Seychelles Public Transport Corporation.
Seychelles Agricultural Development Company.
Works Enterprises Ltd.
Seychelles Timber Company.
State Assurance Corporation.
Central Supplies Ltd.
Seychelles Housing Development Corporation.
Seychelles Water Authority.
Boat Builders Ltd.
FLAGCO.
Air Seychelles.
ULC.
Seychelles Commodity Company.
Seychelles Island Foundation.
Seychelles Electricity Corporation Ltd.
National Consultancy Services Ltd.

DEUXIÈME ANNEXE

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements et remboursements spécifiés dans la présente annexe aux agents ou en ce qui concerne les agents qui auront été affectés par le Gouvernement du Royaume-Uni auprès de l'autorité employeuse (lesdits agents étant dénommés ci-après « agents affectés »).

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni versera au nom de l'autorité employeuse, à chacun des agents affectés :

- a) Tout complément de traitement auquel l'agent pourra avoir droit selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- b) Toute allocation pour frais d'études, à laquelle l'agent affecté pourra avoir droit pour chacun de ses enfants, aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- c) Toute prime d'affectation à laquelle l'agent pourra avoir droit aux conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni fixera de temps à autre;
- d) La partie de tout pécule payable à un agent qui lui échoit en vertu de l'adjonction à ses émoluments du complément de traitement mentionné dans le présent paragraphe;

e) Tous frais médicaux, y compris les soins dentaires, encourus pour des traitements non assurés gratuitement par les services de santé des Seychelles auxquels l'agent pourra avoir droit aux clauses et conditions et selon les barèmes que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra à sa charge les frais de voyage des enfants des agents affectés pour leur permettre de rendre visite à leurs parents aux Seychelles, au moment des vacances, aux clauses et conditions, dans les cas, pour les enfants, selon les barèmes et d'après les classes que le Gouvernement du Royaume-Uni stipulera de temps à autre.

4. Le Gouvernement du Royaume-Uni remboursera à l'autorité employeuse le montant total des dépenses effectuées par l'autorité pour acquitter les frais des voyages effectués par les agents affectés et les membres de leur famille à leur charge dans les cas (non visés au paragraphe 3 de la présente annexe), que le Gouvernement de la République des Seychelles pourra stipuler, avec l'agrément préalable du Gouvernement du Royaume-Uni. Les agents et leur famille à leur charge seront acheminés par des transporteurs britanniques, s'il s'en trouve, et, dans la mesure du possible, sur des vols affrétés ou des vols excursion ou d'autres vols bon marché.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni effectuera les paiements visés au paragraphe 2 ci-dessus sur un compte dans une banque en dehors des Seychelles choisie par l'agent, sise en Grande-Bretagne, en République d'Irlande ou en tout autre pays agréé par le Gouvernement du Royaume-Uni.

6. Le Gouvernement de la République des Seychelles fournira ou s'assurera que l'autorité employeuse fournira à chaque agent affecté un logement et un ameublement essentiel adaptés au rang et à la situation de famille dudit agent, et ce, contre un loyer raisonnable compte tenu du traitement de base local de l'intéressé, pendant une période suivant l'arrivée de l'agent qui sera fixée d'accord avec le Haut Commissaire britannique, et qui sera normalement de 15 jours au maximum.

7. Le Gouvernement des Seychelles communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni tous les états et autres renseignements dont celui-ci pourrait avoir besoin aux fins de l'application du présent Accord.

8. L'autorité employeuse informera dans les meilleurs délais le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Seychelles de tout fait qui pourrait influencer sur le droit d'un agent affecté à recevoir des paiements du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord.

9. Lorsque l'autorité employeuse souhaitera voir renouveler le contrat d'un agent affecté, ou recruter un agent remplissant les conditions voulues pour l'être, elle consultera le Gouvernement du Royaume-Uni, qui lui fera savoir si l'affectation peut être reconduite ou décidée, selon le cas, conformément au présent Accord.

10. Le Gouvernement du Royaume-Uni et chacune des autorités employeuses réexamineront périodiquement les besoins des autorités en ce qui concerne l'emploi à leur service d'agents affectés, de sorte que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse déterminer la classe et le nombre des agents qu'il est disposé à affecter. A l'occasion de ces réexamens, l'autorité employeuse communiquera au Gouvernement du Royaume-Uni les renseignements dont celui-ci pourra avoir besoin pour calculer le montant des sommes à verser par lui et le nombre des agents à affecter.

11. Tout agent pourra être affecté pour une durée indéterminée ou pour une durée spécifiée dans l'ordre d'affectation. Le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, à sa discrétion, annuler l'affectation de tout agent, à condition de tenir compte, ce faisant, des conséquences de sa décision.

12. Dans le cas où un agent est détaché de son emploi au service de l'autorité employeuse, auprès du Gouvernement de la République des Seychelles, sans l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Seychelles, si le Gouverne-

ment du Royaume-Uni le lui demande, paiera à ce dernier une somme égale au montant total des sommes remboursées et payées par ce gouvernement en ce qui concerne ledit agent pendant la durée de son détachement.

II

*Le Ministre de l'administration et de l'organisation politique des Seychelles
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Victoria*

MINISTÈRE DE L'ADMINISTRATION ET DE L'ORGANISATION POLITIQUE

Le 31 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note d'aujourd'hui dont le texte suit :

[Voir note I]

Je confirme que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Seychelles, qui accepte, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui sera intitulé : *British Expatriates Supplementation (Seychelles) Agreement 1981* [Accord complémentaire relatif aux coopérants britanniques aux Seychelles (1981)].

Veillez agréer, etc.

GUY SINON

No. 20731

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Warsaw on 2 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 9 February 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec
annexes). Signé à Varsovie le 2 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord le 9 février 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Polish People's Republic (hereinafter referred to as "Poland");

As a result of the conference regarding restructuring of Polish debts held in Paris on 27 April 1981 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Poland and certain other Governments were represented;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

(a) "Credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;

(b) "Creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;

(c) "Currency of the debt" shall mean sterling or such other currency not being Polish Złoty as is specified in the credit contract;

(d) "Debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;

(e) "Debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;

(f) "Maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;

(g) "The Bank" shall mean Bank Handlowy w Warszawie;

(h) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(i) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

1. The provisions of this Agreement shall apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Poland or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Poland or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United King-

¹ Came into force on 2 July 1981 by signature, in accordance with article 10.

dom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Poland of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1981 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred or will occur between 1 July 1981 and 31 December 1981 both dates inclusive and that debt remains unpaid;
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Polish Złoty.

Article 3. PAYMENTS TO CREDITORS

Poland shall pay to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt the amounts due to each creditor in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 of this Agreement.

Article 4. INTEREST

1. Poland shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt as defined in Article 1 to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 3 of this Agreement.

2. Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 January and 1 July of each year commencing on 1 January 1982.

3. The rate of interest applied to the debt shall be calculated at one per cent above the London Inter-Bank Offer Rate for the period in question. The method of calculation will be agreed in separate correspondence between the Bank and the Department. No additional commission or premium will be charged.

Article 5. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 6. OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Poland agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are generally more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed

with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 4 hereof.

Article 7. PRESERVATIONS OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 8

In the event of the occurrence of exceptional circumstances as envisaged in the Agreement signed on 27 April 1981 following the Paris Conference the implementation of this Agreement may be suspended and payment of the debts will be made in accordance with the provisions of the credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and, subject to the provisions of Article 8 of this Agreement, shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 3 and 4 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Warsaw this 2nd day of July 1981, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

C. M. JAMES

For the Government of the Polish People's Republic:

Z. KARCY

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt which will fall due between 1 July 1981 and 31 December 1981 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 90 per cent of each debt shall be transferred from Poland to the United Kingdom in eight equal half-yearly consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1986; and

- (b) The balance of 10 per cent shall be transferred from Poland to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract, or if the due date for payment has occurred prior to the date of signature of this Agreement shall be so transferred as soon as possible thereafter.

SCHEDULE 2

RULES

1. The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraphs 1 and 2 of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République populaire de Pologne (ci-après dénommé la « Pologne »),

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes de la Pologne, qui s'est tenue à Paris le 27 avril 1981 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement polonais et certains autres gouvernements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

b) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que le zloty polonais, spécifiée dans le contrat de crédit;

d) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

e) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

f) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

g) L'expression « la Banque » désigne la Banque Handlowy w Warszawie;

h) Le terme « le Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

i) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 3 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1981 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 2. LA DETTE

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement de la Pologne ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant en Pologne ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés « le débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés « le créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que la Pologne ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 1^{er} janvier 1981 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit échue et reste impayée ou qu'elle vienne à échéance entre le 1^{er} juillet et le 31 décembre 1981, les deux dates inclusivement;
- c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département, et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en zlotys dans le contrat de crédit.

Article 3. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

La Pologne paiera aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette les montants dus à chacun conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord.

Article 4. INTÉRÊTS

1. La Pologne devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette telle qu'elle est définie à l'article premier, non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni, comme prévu à l'article 3 du présent Accord.

2. L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette semestriellement, le 1^{er} janvier et le 1^{er} juillet de chaque année, à compter du 1^{er} janvier 1982.

3. Le taux d'intérêt payable sur la dette sera égal au taux des prêts entre banques de première catégorie à Londres majoré de 1 p. 100 pendant la période en question. Les modalités de calcul de l'intérêt seront arrêtées d'un commun accord entre la Banque et le Département dans une correspondance séparée. Il ne sera pas perçu de commission ou de prime supplémentaire.

Article 5. ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 6. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1. Si la Pologne conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font

l'objet du présent Accord des conditions généralement plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent de 1 million de DTS.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à l'article 4 du présent Accord.

Article 7. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

Article 8

Au cas où il surviendrait l'une des circonstances exceptionnelles prévues dans l'Accord signé le 27 avril 1981 après la Conférence de Paris, l'application du présent Accord pourra être suspendue et le paiement des dettes sera effectué conformément aux dispositions des contrats de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'Application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve des dispositions de son article 8, il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 3 et 4 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire, à Varsovie, le 2 juillet 1981, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

C. M. JAMES

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Z. KARCZ

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1. Pour chaque dette arrivant à échéance entre le 1^{er} juillet 1981 inclus et le 31 décembre 1981 inclus et restant impayée :

- a) Un montant égal à 90 p. 100 de chaque dette sera transféré de Pologne au Royaume-Uni en huit versements semestriels consécutifs égaux, les 1^{er} janvier et 1^{er} juillet de chaque année, à partir du 1^{er} janvier 1986, et
- b) Le solde de 10 p. 100 sera transféré de Pologne au Royaume-Uni à la date d'échéance de la dette spécifiée dans le contrat de crédit ou, si la date d'échéance est antérieure à la date de la signature du présent Accord, dès que possible après cette dernière date.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1. Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2. Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3. L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4. a) La Banque transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

No. 20732

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
safeguards and assurances relating to a transfer of
nuclear material from the United Kingdom to Swit-
zerland. Berne, 13 and 15 July 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 9 February 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux garanties
et aux assurances concernant les transferts d'articles
nucléaires du Royaume-Uni en Suisse. Berne, 13 et
15 juillet 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 9 février 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE SWISS CONFEDERATION CON-
CERNING THE SAFEGUARDS AND ASSURANCES RE-
LATING TO A TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL FROM
THE UNITED KINGDOM TO SWITZERLAND

I

*Her Majesty's Ambassador at Berne to the Head of the Swiss Federal
Department of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY
BERNE

13 July 1981

Note No. 73

Your Excellency,

I have the honour to refer to International Atomic Energy Agency (IAEA) document INFCIRC/254 dated February 1978, a copy of which is attached,* and to state that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland base their nuclear export policies on this document.

2. So that the United Kingdom Government may give effect to the Guidelines set out in the Appendix to that document (and hereinafter referred to as "the Guidelines") I have the honour to propose that the Government of Switzerland shall, in respect of the proposed transfer of 56.7 kg of plutonium dioxide (containing 50 kg plutonium) from the United Kingdom to Switzerland, comply with the following conditions:

- (a) That, in compliance with paragraph 2 of the Guidelines, this shipment, being material as defined in Annex A to the Guidelines shall not be used in any way which would result in any nuclear explosive device;
- (b) That, in compliance with paragraph 3 of the Guidelines, this shipment of nuclear material shall be placed under effective physical protection in accordance with the protection characteristics set out in Annex B to the Guidelines, the implementation of those measures of physical protection within Switzerland being the responsibility of the Government of Switzerland;
- (c) That, in compliance with paragraph 4 of the Guidelines, IAEA Safeguards shall apply to this shipment of nuclear material, and to its subsequent generations;

* Not reproduced.

¹ Came into force on 15 July 1981, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

(d) That, in compliance with paragraph 10 of the Guidelines, the Government of Switzerland shall not retransfer this shipment of nuclear material, or transfer any items that may be derived from the material, unless the recipient of the retransfer shall first have provided the Government of Switzerland with the same assurances as those required by the United Kingdom for this transfer; and additionally that Switzerland shall not retransfer either the material comprising the shipment of any weapons-usable material derived from it without the prior consent of the Government of the United Kingdom.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Switzerland, I have the honour to propose that this note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply and shall expire with the export of the supplied material and any weapons-usable material derived from it to another country in accordance with paragraph 2(d).

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. S. R. GIFFARD

II

*The Head of the Swiss Federal Department of Foreign Affairs
to Her Majesty's Ambassador at Berne*

Berne, 15 July 1981

Your Excellency,

1. I have the honour to acknowledge receipt of your note number 73 dated July 13th 1981 which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Switzerland and to confirm that your note number 73 together with this reply shall constitute an Agreement between our two governments which shall enter into force on this day's date.

3. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAYMOND PROBST

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA CONFÉDÉRATION HELVÉTIQUE RELATIF AUX GARANTIES ET AUX ASSURANCES CONCERNANT LES TRANSFERTS D'ARTICLES NUCLÉAIRES DU ROYAUME-UNI EN SUISSE

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Berne au Chef du Département fédéral des affaires étrangères de la Confédération helvétique.

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
BERNE

Le 13 juillet 1981

Note n° 73

Monsieur le Chef de Département,

J'ai l'honneur de me référer au document INFCIRC/254 daté de février 1974 de l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA), dont un exemplaire est joint en annexe*, et de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord fonde sa politique d'exportation nucléaire sur ce document.

2. Pour que le Gouvernement du Royaume-Uni puisse appliquer les Directives énoncées dans l'appendice à ce document (ci-après dénommé « les Directives »), j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement suisse observe, à l'égard du transfert envisagé de 56,7 kilogrammes de dioxyde de plutonium (contenant 50 kilogrammes de plutonium) du Royaume-Uni en Suisse, les conditions suivantes :

- a) Que, conformément au paragraphe 2 des Directives, cet envoi, constitué de matières définies à l'annexe A des Directives, ne sera pas utilisé d'une manière qui aboutirait à l'obtention d'un dispositif explosif nucléaire;
- b) Que, conformément au paragraphe 3 des Directives, les matières nucléaires ainsi transférées feront l'objet d'une protection physique efficace, conformément aux caractéristiques de protection énoncées à l'annexe B des Directives, l'application de ces mesures de protection physique en Suisse relevant de la responsabilité du Gouvernement suisse;
- c) Que, conformément au paragraphe 4 des Directives, les garanties de l'AIEA s'appliqueront à ce transfert de matières nucléaires et à ses transformations ultérieures;

* Non reproduit.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1981, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

d) Que, conformément au paragraphe 10 des Directives, le Gouvernement suisse ne retransférera pas lesdites matières nucléaires, ou ne transférera pas tous les articles qui pourraient être obtenus à partir de ces matières, à moins que le destinataire de ce retransfert ne fournisse au préalable au Gouvernement suisse les mêmes assurances que celles qui ont été exigées par le Royaume-Uni pour ce transfert; et en outre que la Suisse ne retransférera pas les matériels composant cet envoi ou tout matériel de qualité militaire qui pourrait être obtenu à partir de ces matières sans le consentement préalable du Gouvernement du Royaume-Uni.

3. Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et prendra fin si les matières fournies et les matériels de qualité militaire obtenus à partir de ces matières sont exportés vers un autre pays, conformément au paragraphe 2, d, ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

C. S. R. GIFFARD

II

*Le Chef du Département fédéral des affaires étrangères
de la Confédération helvétique à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Berne*

Berne, le 15 juillet 1981

Monsieur l'Ambassadeur,

1. J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 73 en date du 13 juillet 1981, qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement suisse et de confirmer que votre note n° 73 ainsi que cette réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date d'aujourd'hui.

3. Veillez agréer, etc.

RAYMOND PROBST

No. 20733

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZIMBABWE**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with annex). Signed at London
on 19 August 1981**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 9 February 1982.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZIMBABWE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires
respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Londres le
19 août 1981**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 9 février 1982.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZIMBABWE FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Zimbabwe;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term "aeronautical authorities" means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of Zimbabwe, the Secretary for Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him;

(c) The term "designated airline" means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) The term "tariff" means:

- (i) The fare charged by a designated airline for the carriage of passengers and their baggage on scheduled international air services, and any conditions on which such fare depends;
- (ii) The freight rate charged by a designated airline for the carriage of cargo (excluding mails) on scheduled international air services, and any conditions on which such freight rate depends;

¹ Came into force on 19 August 1981 by signature, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (iii) The price charged by a designated airline to a charterer for the carriage of passengers and their baggage or cargo (excluding mails) on scheduled international air services in space sold to that charterer for resale by him to passengers or consignors of cargo, and any conditions on which such price depends;
- (iv) The rate of commission paid by a designated airline to an agent in respect of tickets sold or airway bills completed by that agent for carriage on scheduled air services, and any conditions on which such rate of commission depends; and
- (v) Where fares, freight rates or prices differ according to the season, day of the week or time of the day on which a flight is operated, the direction of travel or according to some other factor, each different fare, freight rate or price shall be regarded as a separate tariff whether or not it has been filed separately with its related conditions with the relevant authorities;
- (g) The term "this Agreement" includes the Annex hereto and any amendments to it or to the Agreement.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph (1) of this Article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the Schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) In any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) In the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) In case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) Aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) Spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) Fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 8. AVIATION SECURITY

The Contracting Parties reaffirm their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property, adversely affect the operation of air services and undermine public confidence in the safety of civil aviation. The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to preventing hijackings and sabotage to aircraft, airports and air navigation facilities and threats to aviation security. Insofar as they are parties to them they reaffirm their commitments under, and insofar as they are not parties to them they shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970,² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.³ The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of hijacking or sabotage against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications intended to terminate such incidents rapidly and safely. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other for special security measures for its aircraft or passengers to meet a particular threat.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 220.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 9. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) Traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) The requirements of through airline operation.

Article 10. TARIFFS

(1) The tariffs to be charged by the designated airlines of the Contracting Parties for carriage between their territories shall be those approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operations, the interests of users, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed by consultation between the airline seeking approval of the tariff and the other designated airlines of both Contracting Parties. However, a designated airline shall not be precluded from filing any proposed tariff nor the aeronautical authorities from approving it if that airline has failed to obtain the agreement of the other designated airlines.

(3) No tariff shall be approved for carriage between the territories of the Contracting Parties unless it has been filed by the designated airline seeking that approval with the aeronautical authorities of both Contracting Parties, in such form as the aeronautical authorities of each Contracting Party may require to disclose the particulars referred to in sub-paragraph (f) of Article 1 of this Agreement, not less than sixty (60) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) prior to the proposed effective date. A tariff shall be treated as having been filed with the Contracting Party on

the date on which it is received by the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(4) Any tariff filed in accordance with paragraph (3) of this Article may be approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party at any time and shall be treated as having been approved by the aeronautical authorities of a Contracting Party unless, not more than thirty (30) days (or such shorter period as the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree) after the date of the filing, the aeronautical authorities of that Contracting Party have served on the aeronautical authorities of the other Contracting Party a written notice of dissatisfaction with the proposed tariff. The Contracting Party expressing dissatisfaction shall also notify the airline filing the proposed tariff of the action which has been taken.

(5) If, during the period applicable in accordance with paragraph (4) of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff submitted for approval in accordance with the provisions of paragraph (3) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Either Contracting Party may, within thirty (30) days of the service of a notice of dissatisfaction, request consultations and, if so requested, consultations shall be held within thirty (30) days of that request.

(6) If a tariff filed under paragraph (3) of this Article has been disapproved by one of the aeronautical authorities under paragraph (4) of this Article and the aeronautical authorities have been unable to determine the tariff by agreement under paragraph (5) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15 of this Agreement.

(7) Subject to paragraph (8) of this Article, a tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

(8) Except with the agreement of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and for such period as they may agree, a tariff shall not be prolonged by virtue of paragraph (7) of this Article:

- (a) Where a tariff has a terminal date, for more than twelve (12) months after that date;
- (b) Where a tariff has no terminal date, for more than twelve (12) months after the date on which the designated airline or airlines of one Contracting Party, or both, proposed in writing the new tariff to the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(9) The aeronautical authorities of one Contracting Party may, if the aeronautical authorities of the other Contracting Party so agree, serve on a designated airline notice of withdrawal of approval of a tariff, and that tariff shall cease to be applied by that airline one hundred and twenty (120) days after service of the notice or, if a tariff to replace that tariff has been approved by the aeronautical authorities of both Contracting Parties, on the date, if earlier, which those authorities agree as the effective date of the new tariff.

(10) (i) The tariffs applied by a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory

of a third State shall be those approved by the aeronautical authorities of the other Contracting Party and where appropriate of the third State. The Contracting Party which has approved a tariff may withdraw its approval of that tariff for such carriage on giving sixty (60) days' notice to the designated airline of the other Contracting Party applying the tariff and that tariff shall cease to be applied by that designated airline at the end of that period.

(ii) No tariff shall be approved for such carriage unless it has been filed by a designated airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in such form as those aeronautical authorities may require to disclose the particulars referred to in paragraph (f) of Article 1 of this Agreement, not less than [sixty] (60) days (or such shorter period as those aeronautical authorities may in a particular case agree) prior to the proposed effective date.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline or airlines of the Contracting Party referred to first in this Article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by such airline or airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance.

Article 13. AIRLINE REPRESENTATION

The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations relating to entry, residence and employment of the other Contracting Party, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party those of their own managerial, technical, operational and other specialist staff who are required for the provision of air services.

Article 14. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 15. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

Article 16. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 17. TERMINATION

Either Contracting Party may any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate on the thirty-first day of March or the thirty-first day of October, whichever of such dates next follows not less than six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 19th day of August 1981.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NEIL MARTEN

For the Government of the Republic of Zimbabwe:

J. M. CHINAMANO

A N N E X

SCHEDULE

SECTION 1

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Zimbabwe

Points in Zimbabwe—intermediate points—London—points beyond.

NOTES

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Zimbabwe may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of Zimbabwe.
3. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and London, or between London and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

Points in the United Kingdom—intermediate points—Salisbury—points beyond.

NOTES

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above mentioned points provided that the agreed services on this route begin at a point in the territory of the United Kingdom.
3. No traffic rights (including own stopover) may be exercised between an intermediate point and Salisbury, or between Salisbury and points beyond, except as may be from time to time jointly determined by the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Zimbabwe,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat au commerce ou de toute personne ou organisme habilité à exercer des fonctions identiques ou similaires à celles dont il est chargé; en ce qui concerne le Zimbabwe, du Secrétaire des transports ou de toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions qu'il exerce actuellement;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escales non commerciales » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « tarif » désigne :

- i) Le prix demandé par une entreprise désignée pour transporter les passagers et leurs bagages sur un vol régulier international, et toutes les conditions dont ce prix dépend;

¹ Entré en vigueur le 19 août 1981 par la signature, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles modifiant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- ii) Le prix du fret demandé par une compagnie de transports aériens pour le transport des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur des vols réguliers internationaux, et toutes les conditions dont dépend ce prix;
 - iii) Le prix demandé par une entreprise désignée à un affréteur, pour transporter des passagers et leurs bagages ou des marchandises (à l'exclusion du courrier) sur un vol international régulier, à raison de la capacité de transport vendue à l'affréteur pour qu'il la revende aux passagers ou aux consignataires des marchandises, ainsi que toutes conditions dont dépend ce prix;
 - iv) Les commissions versées à un intermédiaire par une entreprise désignée pour les tickets vendus ou les titres de transport cédés par cet intermédiaire pour des services de transport sur des services aériens réguliers, ainsi que toutes les conditions dont dépend cette commission;
 - v) Dans les cas où les prix varient selon l'heure du jour, le jour de la semaine et la saison de l'année, le sens du déplacement ou quelque autre circonstance, chaque prix de transport de marchandises ou de passagers sera considéré comme un tarif distinct, qu'il ait ou non été présenté séparément, assorti des conditions qui le gouvernement, aux autorités compétentes;
- g) L'expression « le présent Accord » comprend l'annexe au présent Accord et tous les amendements qui pourraient être apportés à l'annexe et au présent Accord.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. OCTROI DES DROITS

1) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir les services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la partie pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les aéronefs de l'entreprise désignée auront, outre les droits indiqués au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier, pour les transporter, en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise — ou plusieurs entreprises — qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable aux services considérés ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMIS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
- b) Si cette entreprise faillit aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que ne se poursuive l'infraction aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXEMPTION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT, LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment

les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés en vol au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exemptés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de service :

- a) Les provisions prises à bord d'aéronefs sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités douanières de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants fournis à un aéronef de l'entreprise désignée par une Partie contractante exploité en service aérien international sur le territoire de l'autre Partie, même quand ces fournitures doivent être utilisées sur un segment de l'itinéraire survolant le territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie; dans ce cas ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE

Les Parties contractantes réitèrent l'inquiétude grave que leur inspirent les actes hostiles ou les menaces dirigées contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sécurité des biens et des personnes, ont un effet néfaste sur l'exploitation des services aériens et sapent la confiance que le public porte à l'aviation civile. Les Parties contractantes conviennent de s'entraider dans toute la mesure de leurs moyens en vue de prévenir le détournement d'aéronefs ou le sabotage d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne et de s'opposer aux menaces dirigées contre la sécurité de l'aviation civile. Elles confirment les engagements qu'elles ont pris — et si elles n'y sont pas parties, elles s'engagent à en prendre les dispositions en considération — en vertu de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, en vertu de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², et en vertu de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³. Les Parties contractantes s'engagent également à tenir

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 220.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

compte des dispositions relatives à la sécurité de l'aviation civile établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale. Lorsque des cas de détournement d'aéronefs ou de sabotage d'aéronefs, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne se produisent ou que des menaces à cet effet sont proférées, les Parties contractantes s'engagent à s'entraider en facilitant les échanges qui ont pour objectif de mettre fin rapidement et sans danger à ces incidents. Chaque Partie contractante considérera avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité pour protéger contre une menace précise les aéronefs et les passagers de ladite Partie.

Article 9. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2) Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus qu'assureront les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront être étroitement adaptés aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination des territoires de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers et des marchandises, y compris du courrier, à la fois embarqués et débarqués le long des routes indiquées en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 10. TARIFS

1) Les tarifs qu'appliquent les entreprises désignées par les Parties contractantes pour le transport entre leurs territoires devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties et fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, y compris les frais d'exploitation, l'intérêt de l'usager, la réalisation d'un bénéfice normal et les tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par consultation entre l'entreprise qui présente la

demande et les autres entreprises désignées des deux Parties contractantes. Cependant, une entreprise désignée pourra soumettre une proposition de tarif aux autorités aéronautiques même si cette entreprise n'a pu faire approuver cette proposition par les autres entreprises désignées.

3) Aucun tarif applicable au transport entre les territoires des Parties contractantes ne pourra être approuvé à moins d'avoir été soumis par l'entreprise désignée intéressée aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, dans les formes prescrites par ces autorités pour faire apparaître les éléments visés à l'alinéa *f* de l'article premier du présent Accord, soixante (60) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur proposée — ou tout autre délai dont pourraient convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Un tarif sera réputé soumis à la Partie contractante à la date à laquelle il a été reçu par les autorités aéronautiques de cette Partie.

4) Tout tarif présenté conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article peut être approuvé par les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante, à tout moment; il sera réputé approuvé par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante à moins que ces autorités, dans les trente (30) jours qui suivent la présentation — ou tout autre délai dont pourraient convenir les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes — n'aient avisé les autorités aéronautiques de l'autre Partie qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé. La Partie contractante auteur du refus avisera également de sa décision l'entreprise proposant le tarif.

5) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, dans les délais visés au paragraphe 4 ci-dessus, qu'elles refusent un tarif soumis à leur approbation en vertu des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'entendre sur un tarif. Chaque Partie contractante pourra, dans les trente (30) jours de la notification du refus, demander l'ouverture de consultations; en tel cas, les consultations commenceront dans les trente (30) jours de la demande.

6) Si une proposition de tarif présentée en vertu du paragraphe 3 du présent article a été refusée par les autorités aéronautiques d'une Partie contractante en vertu du paragraphe 4 du présent article, et si les autorités aéronautiques des deux Parties ne sont pas en mesure de s'entendre sur un tarif comme prévu au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord.

7) Sous réserve des dispositions du paragraphe 8 du présent article, un tarif fixé conformément aux dispositions du présent article restera en vigueur jusqu'à la fixation d'un nouveau tarif.

8) Sauf convention entre les autorités aéronautiques des deux Parties et fixation d'un commun accord d'un autre délai, un tarif ne pourra être prolongé en vertu du paragraphe 7 du présent article :

- a) Plus de douze (12) mois après sa date d'expiration, si celle-ci est spécifiée;
- b) Si aucune date d'expiration n'est spécifiée, plus de douze (12) mois après la date à laquelle l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre Partie contractante, ou par les deux, aura proposé par écrit un nouveau tarif aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

9) Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent, si les autorités aéronautiques de l'autre Partie en sont d'accord, notifier à une entreprise désignée la révocation de l'approbation d'un tarif; ce tarif cesse alors d'être applicable par cette entreprise cent vingt (120) jours après la notification ou, si un tarif de remplacement a été approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la date d'entrée en vigueur, si elle est antérieure, du nouveau tarif convenu entre les Parties.

10) i) Les tarifs appliqués par une entreprise désignée d'une Partie contractante pour le transport aérien entre le territoire de cette autre Partie contractante et celui d'un Etat tiers sera le tarif approuvé par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et, le cas échéant, par l'Etat tiers. La Partie contractante qui a approuvé un tarif peut retirer son approbation par notification à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante appliquant le tarif, moyennant un préavis de soixante (60) jours; le tarif cesse alors d'être appliqué par l'entreprise désignée à l'expiration du délai.

ii) Il ne sera approuvé aucun tarif pour ce type de transport à moins qu'une proposition n'ait été soumise par l'entreprise désignée aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, dans les formes prescrites par ces autorités pour faire apparaître les éléments visés au paragraphe *f* de l'article premier du présent Accord, soixante (60) jours au moins avant la date d'entrée en vigueur proposée — ou tout autre délai dont pourraient convenir les autorités aéronautiques.

Article 11. FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte sur les services convenus par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES BÉNÉFICES

Chaque entreprise désignée aura le droit de convertir et de transférer dans son pays l'excédent de ses recettes locales au comptant sur ses dépenses locales. Les opérations de conversion et de transfert seront autorisées sans aucune restriction, au taux de change applicable aux transactions au comptant en vigueur au moment où ces recettes seront déposées aux fins de conversion et de transfert.

Article 13. REPRÉSENTATION DES ENTREPRISES

Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie le droit d'avoir sur son territoire, sous réserve de l'application des lois et règlements relatifs à l'entrée et à la résidence sur ledit territoire, ses propres représentants ainsi que le personnel administratif, technique, opérationnel et spécialisé nécessaire pour assurer les services aériens.

Article 14. CONSULTATIONS

1) Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer de l'application et de l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord; elles se consulteront également sur la nécessité éventuelle de modifier le présent Accord.

2) Chaque Partie contractante peut demander l'ouverture de consultations, celles-ci pouvant se faire de vive voix ou par correspondance; elles doivent commencer dans les soixante (60) jours de la date de réception d'une demande écrite à cet effet, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 15. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) En cas de différend entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme déterminé; sinon, le différend est, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties nommant un arbitre, le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nomme son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre par voie diplomatique une note demandant l'arbitrage par un tribunal ainsi constitué, le tiers arbitre devant être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre doit être un ressortissant d'un Etat tiers; il préside le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes acceptent de se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 16. AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable d'amender les dispositions du présent Accord, l'amendement, lorsqu'il aura fait l'objet d'un accord entre les Parties, prendra effet dès qu'il aura été confirmé par échange de notes.

Article 17. DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin le 31 mai ou le 31 octobre, en fonction de la date échéant la première, six (6) mois au moins après la date à laquelle l'autre Partie contractante l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de la Partie destinataire, la notification sera

réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 19 août 1981.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NEIL MARTEN

Pour le Gouvernement de la République du Zimbabwe :

J. M. CHINAMANO

A N N E X E

TABLEAU DES ROUTES

SECTION I

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Zimbabwe

Points au Zimbabwe – points intermédiaires – Londres – points au-delà.

NOTES

1. Dans les deux sens.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Zimbabwe peuvent, à l'occasion de n'importe quel vol, ne pas faire escale à l'un des points mentionnés ci-dessus, pourvu que les services convenus sur la route considérée commencent en un point situé sur le territoire du Zimbabwe.
3. Il ne sera exercé aucun droit de trafic (y compris d'escale) entre un point intermédiaire et Londres, ou entre Londres et un point au-delà, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en décident autrement.

SECTION 2

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume-Uni

Points au Royaume-Uni – points intermédiaires – Salisbury – points au-delà.

NOTES

1. Dans les deux sens.
2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni peuvent, à l'occasion de n'importe quel vol, ne pas faire escale à l'un des points mentionnés ci-dessus, pourvu que les services convenus sur la route considérée commencent en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni.
3. Il ne sera exercé aucun droit de trafic (y compris d'escale) entre un point intermédiaire et Salisbury, ou entre Salisbury et un point au-delà, à moins que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes n'en décident autrement.

No. 20734

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
MALI**

**Project Agreement—*Natural Resources Exploration Project*
(with annexes). Signed at Bamako on 12 October 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 9 February 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE DES
NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION
DES RESSOURCES NATURELLES)
et
MALI**

**Accord relatif à un projet — *Projet d'exploration des res-
sources naturelles* (avec annexes). Signé à Bamako le
12 octobre 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 9 février 1982.

PROJECT AGREEMENT¹ (*NATURAL RESOURCES EXPLORATION PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF MALI AND UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION

Dated 12 October, 1981

Project Number MLI/NR/80/001

PROJECT AGREEMENT

AGREEMENT, dated 12 October, 1981, between the REPUBLIC OF MALI (hereinafter called the Government) and UNITED NATIONS REVOLVING FUND FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION (hereinafter called the Fund).

WHEREAS (A) The General Assembly of the United Nations has established the Fund as a trust fund, placed in the charge of the Secretary-General and administered on his behalf by the Administrator of the United Nations Development Programme, for the purpose of extending and intensifying the activities of the United Nations System in the field of natural resources exploration in developing countries;

(B) The Government has requested the Fund to carry out a project of exploration of natural resources under the Government's national jurisdiction; and

(C) The Fund is willing to carry out such a project under the terms and conditions hereinafter set forth;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1.01. Wherever used in this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms have the following meanings:

(1) The term "deposit" means a concentration of a mineral, or of minerals, whether or not economically exploitable;

(2) The term "determination condition" means the first marketable stage of a Reported Mineral, determined in accordance with the provisions set forth in Annex D to this Agreement;

(3) The term "Effective Date" means the date on which this Agreement shall come into force and effect as provided in Section 11.02 of this Agreement;

(4) The term "Excluded Area" means any area within the Exploration Area but excluded therefrom and described as such in the descriptive statement attached hereto as Annex B;

(5) The term "explore" means to search for minerals by geological, geochemical, geophysical, and other appropriate surveys, either surface or airborne, and by associated surface and subsurface testing which may include drilling, sinking of shafts, digging of pits and trenches and driving of tunnels;

¹ Came into force on 9 February 1982, the date on which the Fund dispatched to the Government of Mali a notice confirming the approval of the Project by the Governing Body of the Fund and its acceptance of the certificate required under section 11.01, in accordance with section 11.02.

(6) The term "Exploration Area" means the area referred to in Section 2.02 of this Agreement;

(7) The term "Exploration Period" means a period of 5 years from the Effective Date, provided that such Exploration Period shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of Section 10.02 (a) of this Agreement;

(8) The term "Final Report" has the meaning assigned to it in Section 3.05 of this Agreement;

(9) The term "IAEA" means the International Atomic Energy Agency;

(10) The term "Mineral" means any substance, whether in solid, liquid or gaseous form, occurring naturally in or on the earth which has been formed by or subject to a geological process, but excluding therefrom hydrocarbons;

(11) The term "Minimum Work" has the meaning assigned to it in Section 3.01 of this Agreement;

(12) The term "operator" means any person, firm or organization other than the Government that has been granted by the Government the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit;

(13) The term "produce" means intentionally to win minerals and includes any operations directly or indirectly necessary therefor or incidental thereto, and the term "production" shall be construed accordingly;

(14) The term "Project" has the meaning assigned to it in Section 2.01 of this Agreement;

(15) The term "Project Committee" means the committee referred to in Section 3.09 of this Agreement;

(16) The term "Replenishment Contribution" has the meaning assigned to it in Article IV of this Agreement;

(17) The terms "Reported Mineral" and "Reported Mineral Deposit" have the meanings assigned to them in Section 3.05 of this Agreement;

(18) The term "Specialized Agency" has the meaning assigned to it by paragraph 2 of Article 57 of the Charter of the United Nations;

(19) The term "Target Area" has the meaning assigned to it in Section 2.03 of this Agreement;

(20) The term "UNDP" means the United Nations Development Programme; and

(21) The term "Work Plan" means the Work Plan referred to in Section 3.01 of this Agreement.

Article II. GRANT OF EXPLORATION RIGHT

Section 2.01. On the terms and conditions in this Agreement set forth, the Government hereby grants to the Fund during the Exploration Period the exclusive right to explore for Minerals in the Exploration Area. Such exploring for Minerals in the Exploration Area by the Fund is herein referred to as "the Project".

Section 2.02. Initially the Exploration Area shall be the area marked as such on the map attached hereto as Annex A and described in the descriptive statement attached hereto as Annex B, provided (i) that there shall be excluded from the Exploration Area any Excluded Areas described as such in the descriptive statement attached hereto as Annex B, and (ii) that any such exclusion of any Excluded Area shall apply to all Minerals in such Excluded Area unless the descriptive statement attached hereto as Annex B limits such exclusion to specified Minerals. In case of any discrepancy between the map¹ included in Annex A and the descriptive statement included in Annex B, the descriptive statement included in Annex B shall prevail.

Section 2.03. (a) Within the time periods and to the extent provided in paragraph (b) hereinafter, the Fund shall select from within the Exploration Area as originally constituted one or more Target Areas in which the Fund desires to continue carrying out the Project, provided that such time periods shall be extended by any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of Section 10.02 (a) of this Agreement. The Target Area or Areas shall have such shape and size as the Fund, after consultation with the Government, shall reasonably determine. The Fund shall make such selection of the Target Area or Areas by submitting to the Government a detailed map and descriptive statement which shall set forth the boundaries and size of the Target Area or Areas.

(b) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Target Area or Areas shall be selected by the Fund in such a manner that (i) after a period of three years after the Effective Date the total surface area of the Target Area or Areas shall not exceed 70% of the Exploration Area as originally constituted, and (ii) after a period of five years after the Effective Date the total surface area of the Target Area or Areas shall not exceed 30% of the Exploration Area as originally constituted.

(c) Upon selection of the Target Area or Areas as hereinabove provided, the Fund shall relinquish to the Government any such part of the Exploration Area as is not included in the Target Area or Areas.

Article III. EXECUTION OF THE PROJECT

Section 3.01. Beginning on a date not later than 12 months after the Effective Date, or such other date as the Government and the Fund may agree, the Fund shall carry out the Project with due diligence and efficiency, in accordance with appropriate mineral exploration methods and procedures and in accordance with the provisions of the Work Plan established by the Fund and attached hereto as Annex C, as such Work Plan may be amended by the Fund from time to time pursuant to Section 3.02 of this Agreement, provided, however, that unless the Government and the Fund shall otherwise agree, the Fund shall in any event carry out such portion of the Work Plan as is described therein as "Minimum Work".

Section 3.02. Based on an objective technical and economic evaluation of the results from time to time obtained in carrying out the Project, the Fund shall be free at any time, after consultation with the Government, (i) to amend the Work Plan (except the portion thereof described therein as "Minimum Work",

¹ See p. 306 of this volume.

which portion the Fund may only amend with the approval of the Government) by deleting works described therein or by adding further works thereto, and (ii) to determine the amount of expenditures to be incurred by the Fund in carrying out the Project, provided, however, that the Fund shall expend an amount of not less than US\$1,300,000 equivalent in carrying out the Minimum Work and provided, further, that any expenditures in excess of such amount shall have to be approved by the Fund's governing body. The Fund shall periodically inform the Government in writing of any amendment of the Work Plan.

Section 3.03. Whenever in the judgment of the Government and the Fund, any public or private organization is qualified and prepared to take over from the Fund the carrying out of the Project with respect to any part of the Exploration Area or any part of any Target Area not previously relinquished by the Fund in accordance with the provisions of Section 2.03 of this Agreement, the Fund shall, at the request of the Government, relinquish such area, provided that if any Mineral is subsequently produced from a deposit within an area so relinquished, such deposit shall be deemed to be a Reported Mineral Deposit and such Mineral shall be deemed to be a Reported Mineral and the Fund shall be entitled to receive Replenishment Contributions thereon in accordance with the provisions of Article IV of this Agreement as if the Fund had identified such deposit and specified such Mineral in a Final Report.

Section 3.04. In carrying out the Project, the Fund, in consultation with the Government, may use the services of its own officials, the services of any United Nations organ (including the UNDP and its resident mission, if any, in the territory of the Government) and their officials, the services of any Specialized Agency and its officials, the services of the IAEA and its officials, or the services of experts, consultants or contractors (either natural persons or public or private firms or organizations and their staff) who shall all be selected by, and responsible to, the Fund.

Section 3.05. (a) Not later than 12 months after the end of the Exploration Period, or such extended period of time as the Government and the Fund may agree, the Fund shall submit to the Government a Final Report identifying deposits of specified Minerals within the Target Area or Areas or stating that no such deposits could be identified. Any Mineral so specified is referred to herein as a "Reported Mineral" and any deposit of a Reported Mineral so identified is referred to herein as a "Reported Mineral Deposit".

(b) Any Reported Mineral and any Reported Mineral Deposit shall have been investigated in a professional manner to such an extent as will allow an indication of a possible economic potential with respect to composition and possible grade and tonnage. Such investigation may include pitting, trenching, drilling or such other means of access to the Reported Mineral or the Reported Mineral Deposit as the Fund shall determine. The Final Report shall accurately describe and illustrate the type, location and extent of such investigation and shall include all geological, geochemical, geophysical, drilling, sampling and other survey data gathered by the Fund in carrying out the Project, together with the results of all sample analyses carried out.

Section 3.06. (a) Within six months of the date of receipt of the Final Report by the Government, the Government shall notify the Fund as to whether or not it accepts the Final Report, provided that:

- (i) Any refusal to accept the Final Report may be based solely on the grounds (A) that the Fund has not met all of its obligations under this Agreement with respect to the investigation, description and illustration of the Reported Minerals specified in the Final Report, or (B) that any of the Reported Minerals specified in the Final Report cannot be deemed to have a possible economic potential; and
- (ii) If the Government shall not have so notified the Fund within such period of time, the Government shall be deemed to have accepted the Final Report.

(b) In the event that the Government notifies the Fund within six months of receipt of the Final Report that it does not accept the Final Report based on either of the arguments set forth in paragraph (a) (i) above, the question as to what measures, if any, the Fund shall be obliged to take shall be decided by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in Section 8.03 of this Agreement. The Fund shall take as soon as possible such measures, if any, as shall have been agreed by the parties or determined by the arbitral award and shall thereupon submit to the Government an amended version of the Final Report, which shall again be subject to the provisions of this Section 3.06.

Section 3.07. The Fund shall take all reasonable measures necessary to ensure that the information acquired by or on behalf of the Fund in carrying out the Project is not divulged to anyone except (i) the Government, (ii) the Fund and anyone acting on its behalf in carrying out the Project, and (iii) any such third party as the Government may agree.

Section 3.08. In carrying out the Project, the Fund (i) shall maintain a separate project account to which all expenditures incurred in preparing and carrying out the Project shall be charged, and (ii) shall submit to the Government for information, not later than 90 days after the end of any calendar year, an annual statement of expenditures charged to the project account. Such statement will form an integral part of UNDP's accounts and as such will be subject to the audit responsibility of the UNDP Internal Audit Service and the United Nations Board of Auditors.

Section 3.09 (a) The Government and the Fund shall establish a Project Committee consisting of the Fund's project manager, the Government's representative referred to in Section 7.03 of this Agreement and such number of other representatives ensuring equal representation by the Government and the Fund as the parties hereto may agree.

(b) The Project Committee shall adopt its own rules of procedure and shall meet whenever required for the efficient execution of the Project.

(c) The Project Committee shall keep the Project under review, shall fully consider any matter affecting the execution of the Project referred to the Project Committee by one of its members and shall make such recommendations thereon to the Government and the Fund as it may deem appropriate.

Article IV. REPLENISHMENT CONTRIBUTION

Section 4.01. The Government shall pay to the Fund a Replenishment Contribution in respect of any Reported Mineral produced from a Reported Mineral Deposit and shipped from, or otherwise disposed of in, the territories of the Government.

Section 4.02. The amount of the Replenishment Contribution shall be equal to 2% of the value of such Reported Mineral, such value to be determined in accordance with the provisions of Annex D to this Agreement.

Section 4.03. The Replenishment Contribution with respect to any such Reported Mineral shall be payable during a period of 15 years after the date on which commercial production of the Reported Mineral shall have begun, provided: (i) that commercial production shall be deemed to have begun on the first day of the month following six consecutive months during which production of the Reported Mineral shall have been maintained at not less than 60% of the rated plant capacity of the facilities erected for such production, and (ii) that such 15-year period shall be extended by any period during which production of the Reported Mineral was interrupted for any cause whatsoever.

Section 4.04. The Replenishment Contribution with respect to any Reported Mineral shall be paid in a currency acceptable to the Fund within 90 days after the end of each calendar quarter into such an account as the Fund shall indicate to the Government. Each such payment shall be accompanied by a detailed accounting indicating the quantity of the Reported Mineral shipped from, or otherwise disposed of in, the territory of the Government during the quarter as well as the method according to which the value of the Reported Mineral was established.

Section 4.05. The Government shall maintain, and shall permit the Fund's representatives to inspect, such records as shall be adequate to establish the amount of any Replenishment Contribution payable to the Fund hereunder, provided that if the Government shall grant the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit to an operator, the Government shall cause such operator to maintain such records and to permit their inspection by the Fund's representatives.

Section 4.06. Before granting any operator the right to produce any Reported Mineral from any Reported Mineral Deposit, the Government shall enable the Fund to comment on the contractual arrangements proposed to be entered into between the Government and the operator for such purpose and shall use its best efforts to include therein such provisions, designed to facilitate the payment of the Replenishment Contribution to be made to the Fund with respect to such production, as the Fund shall reasonably request. In the event that such contractual arrangements shall provide for the revenues from the sale of the Reported Mineral to be paid into an account outside the territories of the Government for the benefit, among others, of any lender that may have participated in financing the facilities for the production of any Reported Mineral, the Government shall use its best efforts to enable the Fund to participate in such a way in such contractual arrangements as will permit the Replenishment Contribution to be made on behalf of the Government to the Fund directly from such account.

Section 4.07. If the aggregate total of the Replenishment Contribution paid by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement approaches the level referred to in the decision adopted by the Governing Council of UNDP at its 490th meeting (paragraph I (a) of paragraph 536 of the Report of the Twentieth Session of the Governing Council of the UNDP to the Fifty-ninth Session of the United Nations Economic and Social Council), the Government, after consultation with the Fund, may propose to the

Fund's governing body to agree with the Government to amend this Agreement by introducing a limitation of the aggregate total of the Replenishment Contribution payable hereunder. In considering such a proposal the Fund's governing body shall give consideration *inter alia* to the economic situation of the Republic of Mali, to the Fund's overall financial position as well as to the need for the Fund to become and to remain financially self-supporting. Nothing in this Agreement contained shall be deemed to include a direct or implied assurance on the part of the Fund's governing body to agree to such a proposal.

Article V. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Section 5.01. The Government shall apply to the Fund and any United Nations organ acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to the Fund's and such organ's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

Section 5.02. The Government shall apply to any Specialized Agency acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, as well as to such Specialized Agency's officials, property, funds and assets, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies,² including any Annex to such Convention applicable to such Specialized Agency. In case the IAEA acts on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the Government shall apply to the IAEA and to its officials, property, funds and assets, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.³

Section 5.03. (a) The Government shall grant all persons, firms or organizations and their staff acting on behalf of the Fund, any Specialized Agency or the IAEA in carrying out the Project or any part thereof who are not covered by Sections 5.01 and 5.02 of this Agreement, the same privileges and immunities as are accorded to officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18, respectively, of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies, or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA. Nothing in this Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such persons, firms or organizations and their staff in any other instrument.

(b) For the purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in paragraph (a) of this Section 5.03:

- (i) All papers and documents in the possession or under the control of any person, firm or organization and their staff referred to in such paragraph (a) relating to the Project or any part thereof shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320, and vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

(ii) Any equipment, materials and supplies as well as personal and household effects brought into, or purchased, or leased within the territories of the Government by any such person, firm or organization and their staff shall be deemed to be the property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

(c) The Government shall exempt any person, firm or organization and their staff referred to in paragraph (a) of this Section 5.03 from, or bear the cost of, any taxes, duties, fees or levies imposed under the laws and regulations in effect in its territories or by any political subdivision or agency therein on such person, firm or organization and their staff in respect of any payment made to them in connection with the carrying out of the Project or any part thereof.

(d) The Fund shall keep the Government currently informed about the persons, firms or organizations and their staff to whom the provisions of this Section 5.03 shall apply.

Article VI. GOVERNMENT'S ASSISTANCE TO THE PROJECT

Section 6.01. Subject to confidentiality undertakings entered into by the Government in agreements with various companies, the Government shall make available to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, without any charge any published and unpublished reports, maps, air photographs, records and other information and data which may be available to the Government and which may be necessary or useful for the carrying out of the Project, and shall enable their authorized representatives to visit any part of its territory for the purpose of the Project and to examine any records and documents relevant thereto.

Section 6.02. (a) The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Fund and any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, from any laws and regulations in effect in its territories which may interfere with the carrying out of the Project or with the payment to the Fund of any Replenishment Contribution due the Fund hereunder, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient carrying out of the Project.

(b) The Government shall in particular grant to the Fund and to any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, the following rights and facilities:

- (i) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (ii) Access to any part of the Exploration Area and the Target Area or Areas, whether in public or private ownership;
- (iii) The most favorable legal rate of exchange;
- (iv) Any permits necessary for the importation of equipment, materials, supplies, personal and household goods and goods for their personal consumption, and for their subsequent exportation;
- (v) The immediate release from customs of the items referred to in paragraph (iv) above subject to the regularization of customs documentation, provided that such regularization shall not take more than three months;

- (vi) Exemption from, or reimbursement for, any taxes, fees or charges that might otherwise be payable to a public entity or a private party under the laws and regulations in effect in the Government's territories with respect to the carrying out of the Project; and
- (vii) Exemption from any taxes, fees or charges that might otherwise be payable under the laws and regulations in effect in the Government's territories on (A) the payment of any Replenishment Contribution to the Fund or on the transfer thereof to any account outside the Government's territories, or (B) on or in connection with the execution, delivery or registration of this Agreement.

Section 6.03. The Project being carried out for the benefit of the Government and its people, the Government shall bear all risks arising therefrom. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Fund, or against any persons, firms or organizations (including their officials or staff) acting on behalf of the Fund in carrying out the Project or any part thereof, and shall indemnify them for any liabilities arising from the carrying out of the Project or any part thereof, provided that the provisions of this Section 6.03 shall not apply if the Government and the Fund agree that a liability arises from the wilful misconduct or gross negligence of any such official or staff member. Such indemnification shall include attorney's fees, court costs and other expenses in connection with the defense against, or settlement of, claims on account of such liability.

Section 6.04. If during the carrying out or upon completion of the Project (i) the Fund determines that any equipment or materials imported by or on behalf of the Fund into the Government's territory for the purpose of carrying out the Project shall no longer be required for such purpose, and (ii) the Government and the Fund agree that it shall be more economical to sell in the Government's territory rather than to export therefrom any such equipment or materials, then the Government shall use its best efforts to facilitate such sale and shall permit the free transfer of the proceeds thereof outside the Government's territory.

Article VII. COOPERATION AND INFORMATION

Section 7.01. The Government and the Fund shall cooperate fully to assure the efficient execution of the Project. To that end, the Government and the Fund shall from time to time, at the request of either of them:

- (i) Exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the results obtained therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement; and
- (ii) Furnish to the other party all such information as it shall reasonably request with regard to the progress of the Project and the results obtained therefrom.

Section 7.02. The Government and the Fund shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the carrying out of the Project or the performance by either of them of its obligations under this Agreement.

Section 7.03. In the interest of an efficient execution of the Project, the Government shall designate a representative to coordinate all the Government's actions in its relation with the Fund and the Fund's representatives, particularly but without limitation the Government's assistance to the Project referred

to in Article VI of this Agreement and the Government's cooperation with the Fund referred to in Sections 7.01 and 7.02 of this Agreement.

Section 7.04. Without limitation upon the Fund's obligations set forth in Section 7.01 of this Agreement, the Fund shall submit to the Government progress reports describing in reasonable detail the work performed and the results obtained in carrying out the Project during the periods under consideration as follows:

- (i) No later than 45 days after the close of each of the first three quarters of each calendar year a quarterly progress report covering such quarter; and
- (ii) No later than 45 days after the close of each calendar year an annual progress report covering such calendar year.

*Article VIII. ENFORCEABILITY OF THIS AGREEMENT;
FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; ARBITRATION*

Section 8.01. The rights and obligations of the Government and the Fund under this Agreement shall be valid and enforceable in accordance with its terms.

Section 8.02. No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under this Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default; nor shall any action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 8.03. (a) Any controversy between the parties to this Agreement and any claim by either such party against the other such party arising under this Agreement which shall not be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Government; a second arbitrator shall be appointed by the Fund; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice, or if he is a national of the Government, by the Vice President of the International Court of Justice. If either party shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(c) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration and the nature of the relief sought and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within 30 days after such notice, the other party shall notify the party instituting the proceeding, the name of the arbitrator appointed by such other party.

(d) If within 60 days after the notice instituting the arbitration proceeding the parties shall not have agreed upon an Umpire, any party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (b) of this Section.

(e) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(f) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(g) The Arbitral Tribunal shall afford both parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered even in the event of default of appearance by either party. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to this Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Section.

(h) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. The Government and the Fund shall each defray its own expenses in the arbitration proceedings. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the Government and the Fund. Any question concerning the division of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(i) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to this Agreement or any claim by any such party against the other such party arising thereunder.

(j) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 9.01. The parties to this Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

(k) Notwithstanding any termination of this Agreement pursuant to Article X hereof, the provisions of this Section 8.03 shall continue in full force and effect in respect of any dispute arising either before or after such termination, provided such dispute shall be submitted to arbitration within six months after the date of such termination.

Article IX. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 9.01. Any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by

mail, telegram, cable telex or radiogram to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified below or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request:

For the Government:

Direction Nationale de la Géologie et Mines
B.P. 223 Bamako, Mali

For the Fund:

United Nations Revolving Fund for
Natural Resources Exploration
One UN PLAZA
New York, New York 10017
United States of America

Cable address:
UNDEVPRO
New York

Telex address:
23 62 86 DPNY UI
42 28 62 DPNY UR
12 59 80 UN DEVPRO NYK

Section 9.02. The Government shall furnish to the Fund sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Government, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Government under this Agreement and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 9.03. Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, pursuant to this Agreement, on behalf of the Government, may be taken or executed by the Government's Ministre du Développement Industriel et du Tourisme or any person thereunto authorized in writing by him. Any modification or amplification of the provisions of this Agreement may be agreed to on behalf of the Government by written instrument executed on behalf of the Government by the representative so designated or any person thereunto authorized in writing by him; provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Government under this Agreement. The Fund may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of this Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Government thereunder.

Section 9.04. If future decisions of the governing body of the Fund should establish procedures or conditions for governments requesting the Fund's assistance which are more favorable to such governments than the procedures and conditions herein provided, then and in that event, the Government and the

Fund, at the request of the Government, shall agree on such amendments of this Agreement as may be required in order to allow the Government to benefit from such more favorable procedures or conditions as if they had been originally provided herein.

Section 9.05. This Agreement shall be executed in two copies in the English language and two copies in the French language, each of which shall be an original.

Article X. SUSPENSION OR TERMINATION

Section 10.01. (a) In the event that the Fund shall fail to perform any of its obligations under this Agreement, the Government shall be entitled to give notice in writing of such failure to the Fund, provided, (i) that such notice shall specifically describe such alleged failure and that it shall refer to this Section 10.01 (a) and to the possibility of this Agreement being thereafter terminated in accordance with the provisions of Section 10.01 (b) hereinafter, and (ii) that after receipt by the Government of the Final Report, any claim by the Government that the Fund has failed to perform any of its obligations hereunder shall be made in accordance with the provisions of Section 3.06 of this Agreement and not those of this Section 10.01.

(b) If the event referred to in paragraph (a) hereinabove shall continue for a period of 90 days after notice thereof has been given by the Government to the Fund in accordance with the provisions of such paragraph (a), then at any time thereafter during the continuance of such event, the Government may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of Section 8.03 of this Agreement.

Section 10.02. (a) The Fund shall be entitled by notice to the Government to suspend the carrying out of the Project if any event (including, but not limited to, the failure of the Government to perform any of its obligations under this Agreement) occurs which in the judgment of the Fund interferes with the successful completion of the Project or the accomplishment of the purposes thereof; the Fund shall consult the Government before any such suspension.

(b) Any suspension pursuant to paragraph (a) of this Section 10.02 shall continue until such time as the Fund shall give notice to the Government that it is willing to resume the carrying out of the Project.

(c) If any event referred to in paragraph (a) of this Section 10.02 shall continue for a period of 90 days after notice thereof shall have been given by the Fund to the Government, then at any time thereafter during the continuance of such event, the Fund may request that this Agreement be terminated by arbitration in accordance with the provisions of Section 8.03 of this Agreement.

Section 10.03. This Agreement and all the rights and obligations of the parties hereto hereunder, shall terminate on the earliest of the following dates:

- (i) The date of an arbitral award terminating this Agreement in accordance with the provisions of Section 10.01 (b) or 10.02 (c) hereof;
- (ii) The date of the Final Report submitted by the Fund to the Government, if such Final Report states that no deposits of Minerals could be identified in any Target Area;

- (iii) The date of a notice dispatched by the Fund to the Government stating that all Replenishment Contributions payable by the Government to the Fund in accordance with the provisions of this Agreement have been so paid and received;
- (iv) A date to be determined by adding to the date of this Agreement (A) 30 years, (B) any period or periods of interruption of production (as referred to in Section 4.03 of this Agreement) not exceeding in the aggregate total a period of 10 years, and (C) any period or periods during which the Fund shall have suspended the carrying out of the Project in accordance with the provisions of Section 10.02 (a) of this Agreement; and
- (v) On 12 April, 1982 (or such later date as the Fund, by notice to the Government, shall have determined for the purpose of making this Agreement effective), unless the Fund shall have dispatched to the Government on or prior to 12 April, 1982 (or such later date, as the case may be) the notice referred to in Section 11.02 of this Agreement.

Article XI. EFFECTIVE DATE

Section 11.01. This Agreement shall not become effective until (i) the Administrator of UNDP shall have approved the amount referred to in Section 3.02 (ii) of this Agreement for Minimum Work expenditures, and (ii) there shall have been furnished to the Fund a certificate satisfactory to the Fund of a competent official of the Government, confirming that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Government and is legally binding upon the Government in accordance with its terms.

Section 11.02. Except as shall be otherwise agreed by the Government and the Fund, this Agreement shall come into force and effect on the date upon which the Fund dispatches to the Government a notice confirming (i) the approval of the UNDP Administrator referred to in Section 11.01 (i) of this Agreement, and (ii) its acceptance of the certificate required by Section 11.01 (ii) of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names as of the date and year first above written.

Republic of Mali:

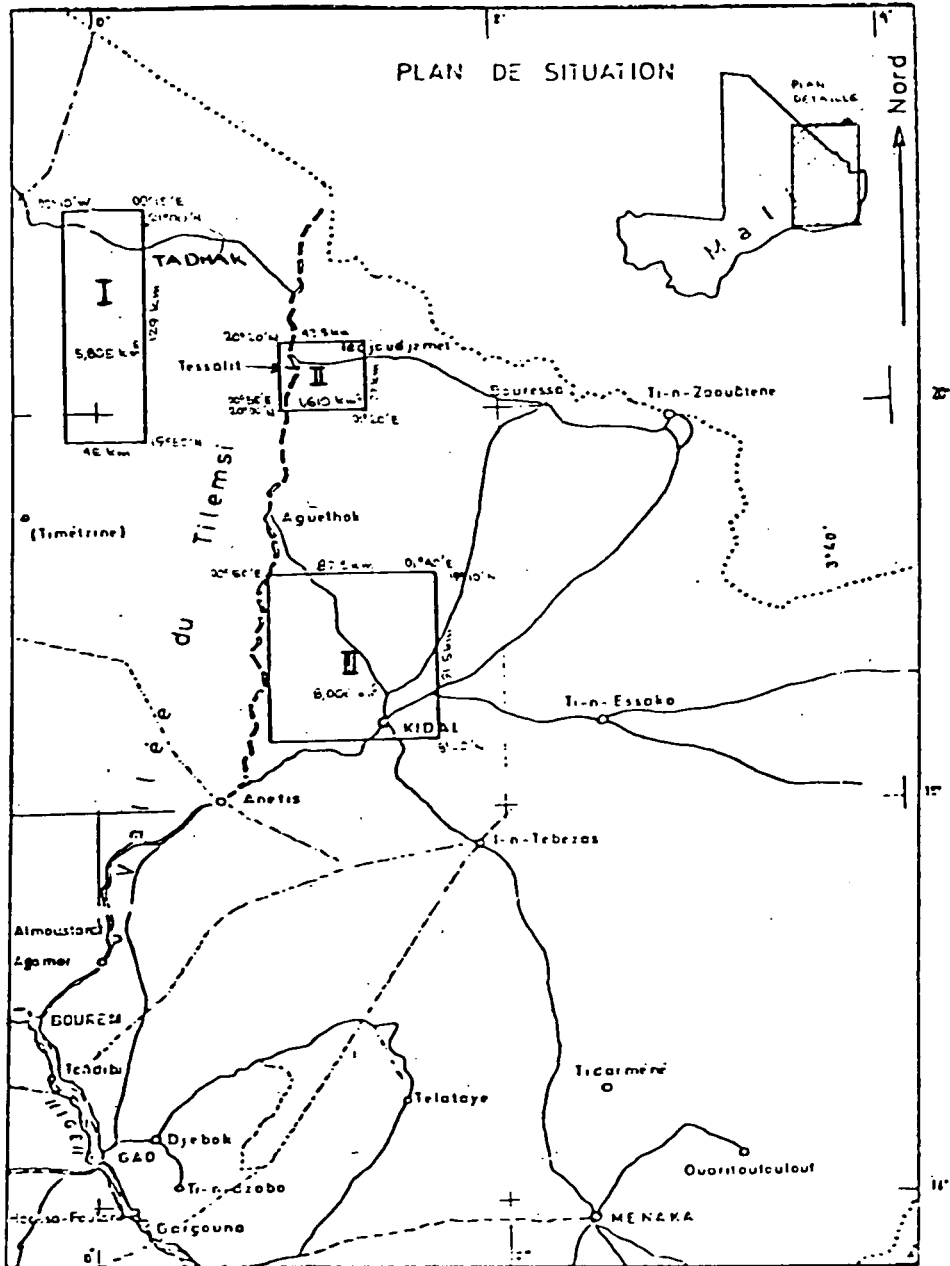
MOCTAR DIALLO
Authorized Representative

United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration:

MAJID RAHNEMA

ANNEX A

MAP OF EXPLORATION AREA



ANNEX B

DESCRIPTION OF EXPLORATION AREA AND EXCLUDED AREAS

A. *Exploration Area*

Exploration area is composed of three rectangles, areas of which are defined by geographic coordinates of their corners as follows:

1. *Area I—Tadhak*

Corner NW 00° 10' 00" W
21° 00' 00" N
Corner NE 00° 15' 00" E
21° 00' 00" N
Corner SW 00° 10' 00" W
19° 50' 00" N
Corner SE 00° 15' 00" E
19° 50' 00" N

2. *Area II—Tessalit*

Corner NW 00° 55' 00" E
20° 20' 00" N
Corner NE 01° 20' 00" E
20° 20' 00" N
Corner SW 00° 55' 00" E
20° 00' 00" N
Corner SE 01° 20' 00" E
20° 00' 00" N

3. *Area III—Kidal*

Corner NW 00° 50' 00" E
19° 10' 00" N
Corner NE 01° 40' 00" E
19° 10' 00" N
Corner SW 00° 50' 00" E
18° 20' 00" N
Corner SE 01° 40' 00" E
18° 20' 00" N

B. *Excluded Areas*

None.

ANNEX C

WORK PLAN

1. *Objectives*

(a) The objective of the Project is the assessment of niobium and rare earths mineralization associated with carbonatites and tin and tantalum mineralization related to alkaline intrusive complexes.

(b) If the results of the Minimum Work (as defined below) justify a follow-up of operations a more detailed exploration will be carried out in order to establish the possible economic potential of mineralization identified during the Minimum Work phase.

2. *Minimum Work**Area I—Tadhak (Niobium and Rare Earths)*

(a) Delineation of boundaries and dimensions of potential carbonatites by detailed geological mapping, petrographic examination and ground radiometric and magnetic surveys.

- (b) Identification of mineralized zones by rock geochemistry, petrographic examination and radiometric surveys.
- (c) Preliminary checking of grades by surface sampling, trenching and pitting.
- (d) Diamond drilling of selected targets to determine mineral distribution patterns.
- (e) Assay work and mineral analyses of samples (processed in the field) to be carried out by specialized laboratories.
- (f) Interpretation and re-assessment of airborne radiometric and magnetic geophysical data.

Area II—Tessalit and Area III—Kidal (Tin, Tantalum)

- (g) Identification of potential intrusives and primary mineralization by detailed geological mapping, petrographic examination and rock geochemistry.
- (h) Systematic geochemical silt sampling of the relevant drainage.
- (i) Testing of alluvium for heavy minerals by pitting and panning.

In carrying out the above described Minimum Work the Fund will expend not less than the equivalent of US\$1,300,000 over a period of about 2 years.

ANNEX D

DETERMINATION OF VALUE OF REPORTED MINERALS FOR THE PURPOSES OF ARTICLE IV

1. For the purposes of Article IV of this Agreement, the value of any Reported Mineral shall be the fair market price of such Reported Mineral in its first marketable stage at the place where it first reaches such stage.

2. For the purposes of paragraph 1 hereinabove:

- (a) Unless the Government and the Fund shall otherwise agree, any Reported Mineral shall be deemed to have reached its first marketable stage when it has reached the determination condition marked (X) for such Reported Mineral in the table set forth in paragraph 3 hereinafter;
- (b) If both the determination condition "Ex-Mine" and "Ex-Concentrator" are marked (X) in such table, the determination condition "Ex-Concentrator" shall be used unless the Reported Mineral is not processed through a concentrator in the Government's territory, in which case the determination condition "Ex-Mine" shall be used;
- (c) If both the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" and any other determination condition are marked (X) in such table, such other determination condition shall be used unless the Reported Mineral is being produced merely as a by-product of another Reported Mineral, in which case the determination condition "By-Product Credit of Net Smelter Returns" shall be used; and
- (d) The fair market price shall be determined from time to time by agreement between the Government and the Fund, or in the absence of such an agreement, by arbitration as provided in Section 8.03 of this Agreement, provided that such fair market price shall in no event be lower than the price at which the Government itself sells the respective Reported Mineral to a third party not under its control, or if the Reported Mineral is produced by an operator, the price which the Government uses for the determination of dividends or taxes, royalties or other charges payable by the operator to the Government or any of its agencies with respect to the production of the Reported Mineral.

3. The determination condition for any Mineral shall be as set forth in the table below:

Reported mineral	Determination conditions			By-product credit of net smelter returns
	Ex-mine	Ex-concentrator	Ex-refinery	
Aluminium (bauxite)	X			
Antimony		X		
Asbestos		X		
Barium	X	X		
Beryllium	X	X		
Coal	X			
Bromine	X			
Cadmium				X
Cesium		X		X
Chromium	X			
Clays	X			
Cobalt		X		X
Columbium		X		
Copper		X		
Diamond		X		
Diatomite	X			
Feldspar	X			
Fluorite	X			
Gemstones		X		
Germanium				X
Gold			X	X
Graphite	X	X		
Gypsum	X	X		
Indium				X
Iodine		X		
Iron	X	X		
Kyanite	X	X		
Lead		X		
Lime and calcium	X			
Lithium		X		
Magnesium	X			
Manganese	X			
Mercury			X	
Mica		X		
Molybdenum		X		X
Nickel	X	X		
Perlite	X			
Phosphate rock	X			
Platinum group metals			X	X
Potassium		X		
Rare earths		X		
Rhenium				X
Rubidium				X
Sand and gravel	X			
Scandium				X
Selenium				X
Silicon	X			
Silver			X	X
Sodium		X		
Stone	X			

<i>Reported mineral</i>	<i>Determination conditions</i>			<i>By-product credit of net smelter returns</i>
	<i>Ex-mine</i>	<i>Ex-concentrator</i>	<i>Ex-refinery</i>	
Strontium		X		
Sulphur			X	
Talc, soapstone and pyro- phyllite	X	X		
Tantalum		X		X
Tellurium				X
Thallium				X
Thorium		X		
Tin		X		
Titanium	X	X		
Tungsten		X		
Uranium		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

ACCORD¹ RELATIF AU PROJET (*PROJET D'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES

En date du 12 octobre 1981

Project n° MLI/NR/80/001

ACCORD RELATIF AU PROJET

ACCORD, en date du 12 octobre 1981, entre la RÉPUBLIQUE DU MALI (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et le FONDS AUTORENOUVELABLE DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION DES RESSOURCES NATURELLES (ci-après dénommé « le Fonds »).

CONSIDÉRANT que A) l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Fonds en tant que fonds d'affectation spéciale, placé sous la responsabilité du Secrétaire général et géré en son nom par l'Administrateur du Programme des Nations Unies pour le développement, en vue d'élargir et d'intensifier les activités des organismes des Nations Unies relatives à l'exploration des ressources naturelles dans les pays en développement;

B) Le Gouvernement a demandé au Fonds d'exécuter un projet d'exploration des ressources naturelles se trouvant sous sa juridiction nationale;

C) Le Fonds a accepté d'exécuter ledit projet aux clauses et conditions énoncées ci-après;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Paragraphe 1.01. A moins que le contexte ne s'y oppose, les termes, sigles et expressions dont la liste suit ont, aux fins du présent Accord, le sens indiqué ci-après :

1) Le terme « gisement » désigne une concentration d'un minéral ou de minéraux économiquement exploitables ou non;

2) L'expression « état de détermination » désigne le premier état de commercialisation d'un minéral enregistré, déterminé conformément aux dispositions énoncées à l'annexe D du présent Accord;

3) L'expression « date de mise en vigueur » désigne la date à laquelle le présent Accord entre en vigueur et prend effet conformément aux dispositions du paragraphe 11.02 du présent Accord;

4) L'expression « Zone exclue » désigne tout secteur compris dans la Zone d'exploration mais qui en est exclu et qui est défini comme tel dans l'état descriptif figurant à l'annexe B du présent Accord;

5) Le terme « explorer » équivaut à rechercher des minéraux grâce à des levés géologiques, géochimiques, géophysiques ou par toute autre méthode

¹ Entré en vigueur le 9 février 1982, date à laquelle le Fonds a donné avis au Gouvernement malien de l'approbation du projet par le Conseil d'administration du Fonds et de son acceptation du certificat prévu au paragraphe 11.01, conformément au paragraphe 11.02.

appropriée, au sol ou aéroportée, ainsi que par des travaux de subsurface tels que ouverture de fouilles et tranchées, fonçage de puits, sondages et percement de galeries;

6) L'expression « Zone d'exploration » désigne la zone visée au paragraphe 2.02 du présent Accord;

7) L'expression « période d'exploration » désigne une période de 5 ans à compter de la date de mise en vigueur, étant entendu que cette période d'exploration sera prolongée d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02 a) du présent Accord;

8) L'expression « rapport final » a le sens indiqué au paragraphe 3.05 du présent Accord;

9) Le sigle « AIEA » désigne l'Agence internationale de l'énergie atomique;

10) Le terme « minéral » désigne toute substance solide, liquide ou gazeuse, présente à l'état naturel dans ou sur la terre, dont la formation est due ou soumise à un processus géologique, à l'exclusion toutefois des hydrocarbures;

11) L'expression « travaux minimaux » a le sens indiqué au paragraphe 3.01 du présent Accord;

12) Le terme « entrepreneur » désigne tout particulier, entreprise ou organisation autre que le Gouvernement, qui a obtenu de celui-ci le droit de produire un minéral enregistré d'un gisement minéral enregistré;

13) Le terme « produire » équivaut à extraire intentionnellement des minéraux et recouvre toutes les opérations qui, directement ou indirectement, sont nécessaires ou liées à l'extraction; le terme « production » sera interprété en conséquence;

14) Le terme « Projet » a le sens indiqué au paragraphe 2.01 du présent Accord;

15) L'expression « Comité du Projet » désigne le comité visé au paragraphe 3.09 du présent Accord;

16) L'expression « contribution de reconstitution » a le sens indiqué à l'article IV du présent Accord;

17) Les expressions « minéral enregistré » et « gisement minéral enregistré » ont le sens qui leur est donné au paragraphe 3.05 du présent Accord;

18) L'expression « institution spécialisée » a le sens qui lui est donné au paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies;

19) L'expression « Zone d'opération » a le sens indiqué au paragraphe 2.03 du présent Accord;

20) Le sigle « PNUD » désigne le Programme des Nations Unies pour le développement;

21) L'expression « plan de travail » désigne le plan de travail visé au paragraphe 3.01 du présent Accord.

Article II. CONCESSION DU DROIT D'EXPLORATION

Paragraphe 2.01. Le Gouvernement accorde au Fonds, aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord, le droit exclusif d'explorer des minéraux dans la Zone d'exploration pendant la période d'exploration. Cette exploration par le Fonds des minéraux dans la Zone d'exploration est ci-après dénommée « le Projet ».

Paragraphe 2.02. La Zone d'exploration initiale est la zone indiquée comme telle sur la carte¹ qui figure à l'annexe A du présent Accord et définie dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Accord, étant entendu i) que seront exclues de la Zone d'exploration toutes les Zones exclues définies dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Accord, étant entendu ii) que seront exclues de la Zone d'exploration toutes les Zones exclues définies dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B du présent Accord, et iii) qu'une telle exclusion d'une Zone exclue s'appliquera à tous les minéraux dans ladite Zone à moins qu'une telle exclusion ne soit limitée aux minéraux spécifiés dans l'état descriptif qui figure à l'annexe B. En cas de désaccord entre la carte qui figure à l'annexe A et l'état descriptif qui figure à l'annexe B, l'état descriptif qui figure à l'annexe B prévaut.

Paragraphe 2.03. a) Dans les délais et dans la mesure prévus à l'alinéa *b* ci-dessous, le Fonds choisira dans la Zone d'exploration initialement délimitée une ou plusieurs Zones d'opérations dans lesquelles il souhaite poursuivre l'exécution du Projet, étant entendu que ces délais seront prorogés d'une durée correspondant à la période ou aux périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02 *a)* du présent Accord. La ou les Zones d'opérations auront la forme et la dimension déterminées par le Fonds selon des critères raisonnables, après consultation avec le Gouvernement. Après avoir choisi la ou les Zones d'opérations, le Fonds soumettra au Gouvernement une carte détaillée et un état descriptif en donnant les limites et la dimension.

b) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, la superficie totale de la ou des Zones d'opérations choisies par le Fonds ne devra pas dépasser, i) 70% de la Zone d'exploration initialement délimitée, après une période de trois ans à compter de la date de mise en vigueur, et ii) 30% de la Zone d'exploration initialement délimitée, après une période de cinq ans à compter de la date de mise en vigueur.

c) Après avoir choisi la ou les Zones d'opérations selon les modalités susmentionnées, le Fonds renoncera en faveur du Gouvernement à toute partie de la Zone d'exploration qui n'est pas comprise dans la ou les Zones d'opérations.

Article III. EXÉCUTION DU PROJET

Paragraphe 3.01. Au plus tard 12 mois à compter de la date de mise en vigueur ou à toute autre date dont le Gouvernement et le Fonds seront convenus, le Fonds commencera à exécuter le Projet avec toute la diligence et l'efficacité voulues, suivant les règles de l'art et conformément aux dispositions du plan de travail établi par le Fonds qui figure à l'annexe C du présent Accord, ledit plan de travail pouvant être modifié de temps à autre par le Fonds conformément au paragraphe 3.02 du présent Accord, étant entendu toutefois que, sauf conven-

¹ Voir p. 326 du présent volume.

tion contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le Fonds sera dans tous les cas tenu d'exécuter la partie du plan de travail désignée dans ce dernier par l'expression « travaux minimaux ».

Paragraphe 3.02. Sur la base d'une évaluation technique et économique objective des résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet, le Fonds sera libre à tout moment, après avoir consulté le Gouvernement :

- i) De modifier le plan de travail (à l'exception de la partie dudit plan de travail dénommée « travaux minimaux », que le Fonds ne pourra modifier qu'avec l'agrément du Gouvernement) en supprimant des travaux qui y sont prévus ou en y ajoutant de nouveaux, et
- ii) De déterminer le montant des dépenses qu'il engagera dans l'exécution du Projet, étant entendu toutefois que le Fonds engagera des dépenses équivalant à \$1 300 000 dollars des Etats-Unis au moins pour l'exécution des travaux minimaux et que toute dépense au dessus de tel montant devra être approuvé par l'organe directeur du Fonds. Le Fonds informera périodiquement le Gouvernement, par écrit, de toutes modifications apportées au plan de travail.

Paragraphe 3.03. Lorsque, de l'avis du Gouvernement et du Fonds, une organisation publique ou privée qualifiée est disposée à assumer, à la place du Fonds, l'exécution du Projet dans un secteur de la Zone d'exploration ou dans un secteur d'une Zone d'opérations à laquelle le Fonds n'a pas précédemment renoncé en application des dispositions du paragraphe 2.03 du présent Accord, le Fonds, à la demande du Gouvernement, renoncera à ce secteur, étant entendu que si un minéral est par la suite produit à partir d'un gisement situé dans un secteur ainsi cédé ledit gisement sera considéré comme un gisement minéral enregistré et ledit minéral sera considéré comme un minéral enregistré, et le Fonds sera habilité à recevoir à ce titre des contributions de reconstitution, conformément aux dispositions de l'article IV du présent Accord, comme si le Fonds avait identifié ledit gisement et signalé ledit minéral dans un rapport final.

Paragraphe 3.04. Pour exécuter le Projet, le Fonds, en consultation avec le Gouvernement, pourra utiliser les services de ses propres fonctionnaires, les services de tout organe de l'Organisation des Nations Unies (y compris le PNUD et, le cas échéant, sa représentation dans le territoire du Gouvernement) et de ses fonctionnaires, les services de toute institution spécialisée et de ses fonctionnaires, les services de l'AIEA et de ses fonctionnaires, ou les services d'experts, de consultants ou de sous-traitants (qu'il s'agisse de personnes physiques ou d'entreprises ou d'organisations, publiques ou privées, et de leur personnel) qui auront été choisis par le Fonds et seront responsables devant lui.

Paragraphe 3.05. a) Au plus tard 12 mois après la fin de la période d'exploration, ou de toute prolongation de cette période dont le Gouvernement et le Fonds pourront convenir, le Fonds soumettra au Gouvernement un rapport final signalant les gisements de minéraux identifiés dans la ou les Zones d'opérations ou indiquant qu'aucun gisement n'a pu être identifié. Tout minéral ainsi signalé est ci-après désigné par l'expression « minéral enregistré » et tout gisement d'un minéral enregistré ainsi identifié est désigné ci-après par l'expression « gisement minéral enregistré ».

b) Tout minéral enregistré et tout gisement minéral enregistré devra avoir fait l'objet d'une étude technique compétente suffisamment poussée pour qu'il soit possible d'en indiquer l'éventuel potentiel économique en ce qui

concerne la composition et la qualité et le tonnage éventuels. Cette étude pourra comprendre le creusement de fosses ou de tranchées, des forages ou d'autres moyens d'accès au minéral enregistré ou au gisement minéral enregistré que le Fonds aura choisis. Le rapport final contiendra une description précise, accompagnée d'illustrations, indiquant la nature, l'emplacement et l'ampleur des travaux de recherche, ainsi que toutes les données géologiques, géochimiques, géophysiques, les résultats des forages et prélèvements d'échantillons et les autres renseignements rassemblés par le Fonds à l'occasion de l'exécution du Projet, et aussi les résultats de toutes les analyses d'échantillons effectuées.

Paragraphe 3.06. a) Dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle il aura reçu le rapport final, le Gouvernement fera savoir au Fonds s'il accepte ce rapport ou non, étant entendu :

- i) Que le rapport final ne pourra être refusé que pour l'un des deux motifs suivants : A) le Fonds ne s'est pas acquitté de toutes les obligations qui découlent du présent Accord en ce qui concerne l'étude, la description et l'illustration des minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final, ou B) l'un des minéraux enregistrés mentionnés dans le rapport final ne peut être considéré comme ayant un éventuel potentiel économique;
- ii) Que si, à l'expiration de ce délai, le Gouvernement n'a adressé aucune notification à cet effet au Fonds, le rapport final sera considéré comme accepté par le Gouvernement.

b) Si le Gouvernement informe le Fonds, dans un délai de six mois à compter de la date de la réception du rapport final, qu'il n'accepte pas le rapport final pour l'un des motifs énoncés à l'alinéa a) i) ci-dessus, la question des mesures que le Fonds doit prendre, le cas échéant, sera réglée de commun accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou, s'ils ne parviennent pas à un accord au sujet de ces mesures, par la procédure d'arbitrage prévue au paragraphe 8.03 du présent Accord. Le Fonds prendra le plus tôt possible les mesures qui auront pu être décidées de commun accord par les parties ou définies dans la sentence arbitrale, et communiquera alors au Gouvernement une version modifiée du rapport final, à laquelle les dispositions du présent paragraphe 3.06 s'appliqueront également.

Paragraphe 3.07. Le Fonds prendra toutes les mesures raisonnables nécessaires pour assurer que les renseignements obtenus par lui ou en son nom dans le cadre de l'exécution du Projet ne seront portés à la connaissance de quiconque, si ce n'est i) du Gouvernement, ii) du Fonds et de toute personne agissant en son nom aux fins de l'exécution du Projet, et iii) de toute tierce partie acceptable pour le Gouvernement.

Paragraphe 3.08. Au cours de l'exécution du Projet, le Fonds i) tiendra un compte séparé relatif au Projet, auquel sera chargée toute dépense effectuée pour la préparation et l'exécution du Projet, et ii) soumettra au Gouvernement, pour information, au plus tard 90 jours après la fin de chaque année civile, l'état détaillé de toute dépense chargée au compte relatif au Projet. Cet état constituera une partie intégrale des comptes du PNUD et, comme tel, il sera sujet à la vérification des commissaires aux comptes du PNUD et de l'Organisation des Nations Unies.

Paragraphe 3.09. a) Le Gouvernement et le Fonds créeront un Comité du Projet qui sera composé du Directeur du Projet du Fonds et du fonctionnaire

supérieur du Gouvernement visé au paragraphe 7.03 du présent Accord, ainsi que d'autres représentants qui assureront une représentation égale du Gouvernement et du Fonds et dont le nombre pourra être convenu par les parties au présent Accord.

b) Le Comité du Projet adoptera son règlement intérieur et se réunira chaque fois que l'exigera la bonne exécution du Projet.

c) Le Comité du Projet suivra l'exécution du Projet, étudiera attentivement toute question intéressant l'exécution du Projet que pourra lui soumettre un de ses membres et formulera à l'intention du Gouvernement et du Fonds les recommandations qu'il estimera appropriées à cet égard.

Article IV. CONTRIBUTION DE RECONSTITUTION

Paragraphe 4.01. Le Gouvernement versera au Fonds une contribution de reconstitution pour tout minéral enregistré produit à partir d'un gisement minéral enregistré et expédié à partir des territoires du Gouvernement ou écoulé de toute autre manière sur lesdits territoires.

Paragraphe 4.02. Le montant de la contribution de reconstitution sera égal à 2 p. 100 de la valeur dudit minéral enregistré, cette valeur étant déterminée conformément aux dispositions de l'annexe D du présent Accord.

Paragraphe 4.03. La contribution de reconstitution au titre d'un minéral enregistré sera versée pendant une période de 15 ans à compter de la date de mise en exploitation commerciale du minéral enregistré, étant entendu

- i) Que l'exploitation commerciale sera réputée avoir commencé le premier jour du mois suivant six mois consécutifs au cours desquels la production du minéral enregistré aura été maintenue à 60 p. 100 au moins de la capacité nominale des outillages mis en place aux fins de cette exploitation, et
- ii) Que ladite période de 15 ans sera prorogée d'une durée correspondant à la période durant laquelle la production du minéral enregistré aura été interrompue pour quelque raison que ce soit.

Paragraphe 4.04. La contribution de reconstitution au titre d'un minéral enregistré sera versée dans une monnaie acceptable au Fonds, à un compte que le Fonds indiquera au Gouvernement, dans les 90 jours suivant la fin de chaque trimestre de l'année civile. Chaque versement sera accompagné d'indications détaillées sur la quantité du minéral enregistré expédiée à partir du territoire du Gouvernement ou écoulée de toute autre manière sur lesdits territoires au cours du trimestre considéré, ainsi que sur les modalités d'établissement de la valeur du minéral enregistré.

Paragraphe 4.05. Le Gouvernement tiendra les documents comptables nécessaires pour établir le montant de la contribution de reconstitution à verser au Fonds au titre du présent Accord et il autorisera les représentants du Fonds à les inspecter, étant entendu que si le Gouvernement accorde à un entrepreneur le droit de produire un minéral enregistré à partir d'un gisement minéral enregistré, il devra veiller à ce que cet entrepreneur tienne lesdits documents comptables et permette aux représentants du Fonds de les inspecter.

Paragraphe 4.06. Avant d'accorder à un entrepreneur le droit d'exploiter un minéral enregistré d'un gisement minéral enregistré, le Gouvernement permettra au Fonds de formuler ses observations sur les arrangements contrac-

tuels envisagés à cette fin entre le Gouvernement et l'entrepreneur et s'emploiera à y inclure les dispositions que le Fonds pourra raisonnablement demander d'y incorporer en vue de faciliter le versement de la contribution de reconstitution due au Fonds au titre de l'exploitation. Au cas où lesdits arrangements contractuels prévoieraient que le produit de la vente du minéral enregistré doit être versé à un compte situé hors des territoires du Gouvernement au bénéfice notamment d'un prêteur qui aurait participé au financement des outillages servant à l'exploitation du minéral enregistré, le Gouvernement s'emploiera à faire en sorte que le Fonds participe à ces arrangements contractuels de telle façon que la contribution de reconstitution puisse être directement prélevée sur ledit compte et versée au Fonds au nom du Gouvernement.

Paragraphe 4.07. Si le montant total de la contribution de reconstitution versée au Fonds par le Gouvernement conformément aux dispositions du présent Accord, semble devoir atteindre le niveau visé dans la décision adoptée par le Conseil d'administration du PNUD à sa 490^e séance (paragraphe 536 I, a, du rapport de la vingtième session du Conseil d'administration du PNUD à la cinquante-neuvième session du Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies), le Gouvernement, après avoir consulté le Fonds, pourra proposer à l'organe directeur du Fonds de modifier, d'un commun accord avec lui, les dispositions du présent Accord en stipulant une limite au montant total de la contribution de reconstitution qui y est prévue. Lorsqu'il examinera une proposition de cette nature, l'organe directeur du Fonds tiendra compte notamment de la situation économique de la République du Mali, de la situation financière générale du Fonds et de la nécessité pour ce dernier de devenir et de rester financièrement autonome. Aucune disposition du présent Accord ne sera considérée comme comportant une assurance, directe ou implicite, que l'organe directeur du Fonds acceptera ladite proposition.

Article V. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Paragraphe 5.01. Le Gouvernement appliquera au Fonds et à tous organes de l'Organisation des Nations Unies agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs du Fonds et desdits organes, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

Paragraphe 5.02. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée agissant pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ainsi qu'aux fonctionnaires, biens, fonds et avoirs de ladite institution spécialisée, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris les dispositions de toute annexe à ladite Convention applicables à ladite institution spécialisée. Dans le cas où c'est l'AIEA qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, le Gouvernement appliquera à l'AIEA et à ses fonctionnaires, biens, fonds et avoirs l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA³.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322, et vol. 1060, p. 337.

³ *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

Paragraphe 5.03. a) Le Gouvernement accordera à tous les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel qui agissent pour le compte du Fonds, de toute institution spécialisée ou de l'AIEA dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet et qui ne sont pas visés par les paragraphes 5.01 et 5.02 du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA aux termes des sections 18, 19 ou 18, respectivement, des Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies ou des institutions spécialisées, ou de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'AIEA. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés à ces particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel dans un autre instrument.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés à l'alinéa a) ci-dessus :

- i) Tous les documents que possèdent ou détiennent les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés audit alinéa a) et qui concernent le Projet ou une partie du Projet seront considérés comme des documents de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas;
- ii) L'équipement, le matériel et les fournitures ainsi que les effets personnels et articles de ménage introduits, achetés ou pris à bail sur les territoires du Gouvernement par lesdits particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel seront considérés comme la propriété de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée intéressée ou de l'AIEA, selon le cas.

c) Le Gouvernement exonérera les particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel visés à l'alinéa a) ci-dessus de tous les impôts, droits, charges ou taxes perçus en vertu de la législation et des règlements en vigueur sur ses territoires ou perçus par une de ses subdivisions politiques ou un de ses organismes pour les sommes qui leur sont versées au titre de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, ou les exemptera d'avoir à en supporter le coût.

d) Le Fonds informera régulièrement le Gouvernement des particuliers, entreprises ou organisations et membres de leur personnel auxquels s'appliquent les dispositions ci-dessus.

Article VI. ASSISTANCE DU GOUVERNEMENT AU PROJET

Paragraphe 6.01. Sous réserve des clauses de confidentialité existantes entre le Gouvernement et les différentes sociétés, le Gouvernement mettra gratuitement à la disposition du Fonds et à tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, tous les rapports, cartes, photographies aériennes, documents comptables et autres renseignements et données publiés ou non, dont il dispose et qui sont nécessaires ou utiles à l'exécution du Projet, et il permettra à leurs représentants autorisés de visiter toute partie de son territoire aux fins du Projet et d'examiner les dossiers et documents s'y rapportant.

Paragraphe 6.02. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour exempter le Fonds et tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, des lois et règlements en vigueur sur ses territoires pouvant faire obstacle à l'exécution du Projet ou au versement au Fonds d'une contribution de reconstitution due au Fonds au titre de cette exécution, et il leur accordera toute autre facilité nécessaire à la bonne et prompte exécution du Projet.

b) Le Gouvernement accordera en particulier au Fonds et à tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, les droits et facilités ci-après :

- i) La délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- ii) L'accès à tous les secteurs de la Zone d'exploration et de la ou des Zones d'opérations, qu'ils soient la propriété de l'État ou de particuliers;
- iii) Le taux de change légal le plus favorable;
- iv) Les permis nécessaires à l'importation, puis à l'exportation ultérieure, de l'équipement, du matériel, des fournitures, des effets personnels et articles de ménage ainsi que des marchandises destinées à la consommation personnelle;
- v) L'enlèvement immédiat de la douane des articles visés au point iv) ci-dessus, sous réserve de la régularisation des documents douaniers étant entendu que ladite régularisation ne prendra plus que trois mois;
- vi) L'exonération ou le remboursement des impôts, droits ou charges qui seraient normalement dus à une entité publique ou privée, en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement, au titre de l'exécution du Projet;
- vii) L'exonération des impôts, droits ou charges qui seraient normalement perçus en vertu des lois et règlements en vigueur sur les territoires du Gouvernement A) sur le paiement au Fonds d'une contribution de reconstitution ou sur le versement de cette contribution à un compte situé hors des territoires du Gouvernement, ou B) lors ou à l'occasion de l'établissement, de la remise ou de l'enregistrement du présent Accord.

Paragraphe 6.03. Le Projet étant exécuté au profit du Gouvernement et de la population du pays, le Gouvernement assumera tous les risques qui en découlent. Il lui appartiendra d'examiner toute réclamation présentée par des tiers contre le Fonds, ou contre tel ou tel particulier, entreprise ou organisation (y compris leurs fonctionnaires ou employés) qui agit pour le compte du Fonds dans l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, et il les indemnisera de toutes pertes encourues du fait de l'exécution du Projet ou d'une partie du Projet, étant entendu que les dispositions du présent paragraphe ne seront pas applicables si le Gouvernement et le Fonds s'accordent à juger que lesdites pertes résultent d'une faute délibérée ou d'une négligence flagrante de l'un desdits fonctionnaires ou employés. Cette indemnisation comprendra les honoraires des avocats, les frais de justice et autres dépenses liées aux procédures de défense ou de règlement engagées en cas de réclamation relative auxdites pertes.

Paragraphe 6.04. Si, pendant l'exécution ou à l'achèvement du Projet, i) le Fonds estime que l'équipement ou le matériel importé dans le territoire du Gouvernement par ou pour le compte du Fonds aux fins de l'exécution du Projet n'est plus nécessaire, et ii) le Gouvernement et le Fonds estiment qu'il est plus économique de vendre sur le territoire du Gouvernement que d'exporter dudit territoire cet équipement ou matériel, le Gouvernement s'emploiera à faciliter cette vente et autorisera le libre transfert du produit de ladite vente hors de son territoire.

Article VII. COOPÉRATION ET INFORMATION

Paragraphe 7.01. Le Gouvernement et le Fonds coopéreront pleinement à la bonne exécution du Projet. A cette fin, périodiquement et à la demande de l'une des parties,

- i) Ils conféreront, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet et sur les résultats obtenus, ainsi que sur l'exécution des obligations qu'ils ont respectivement contractées en vertu du présent Accord;
- ii) Ils se communiqueront toutes les informations qui pourront leur être raisonnablement demandées au sujet de l'état d'avancement du Projet et des résultats obtenus.

Paragraphe 7.02. Le Gouvernement et le Fonds s'informeront mutuellement sans retard de toute situation qui gêne ou risque de gêner la bonne marche du Projet ou l'exécution par l'une des deux parties des obligations qu'elle a contractées en vertu du présent Accord.

Paragraphe 7.03. Aux fins de la bonne exécution du Projet, le Gouvernement chargera un représentant de coordonner l'action du Gouvernement dans ses rapports avec le Fonds et les représentants du Fonds, et en particulier, mais sans limitation, l'assistance du Gouvernement au Projet visée à l'article VI du présent Accord et la coopération du Gouvernement avec le Fonds visée aux paragraphes 7.01 et 7.02 du présent Accord.

Paragraphe 7.04. Sans limitation des obligations du Fonds énoncées au paragraphe 7.01 du présent Accord, le Fonds communiquera au Gouvernement, suivant les modalités indiquées ci-après, des rapports d'activité exposant de façon raisonnablement détaillée les travaux réalisés et les résultats obtenus au cours de l'exécution du Projet pendant les périodes considérées :

- i) Un rapport d'activité trimestriel, au plus tard 45 jours après la fin des trois premiers trimestres de chaque année civile;
- ii) Un rapport d'activité annuel, au plus tard 45 jours après la fin de chaque année civile.

Article VIII. EXÉCUTION DU PRÉSENT ACCORD; DÉFAUT D'EXERCICE DES DROITS; ARBITRAGE

Paragraphe 8.01. Les droits et obligations du Gouvernement et du Fonds qui sont stipulés dans le présent Accord seront valables et auront force obligatoire conformément aux termes dans lesquels ils sont énoncés.

Paragraphe 8.02. Aucun retard ni aucune omission qui se produirait dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours que l'une des parties tient du pré-

sent Accord en cas de manquement à une obligation de la part de l'autre partie ne pourra porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours ou ne pourra être interprété comme signifiant un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme acquiescement audit manquement; aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne pourra affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie pour tout autre manquement concomitant ou postérieur.

Paragraphe 8.03. a) Tout différend entre les parties au présent Accord et toute revendication formulée par une de ces parties contre l'autre au sujet du présent Accord, s'ils ne sont pas réglés par la négociation ou par un autre mode de règlement convenu entre elles, seront soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral, conformément aux dispositions ci-dessous.

b) Le tribunal arbitral se composera de trois arbitres, nommés le premier par le Gouvernement, le deuxième par le Fonds, et le troisième (parfois dénommé ci-après « le surarbitre ») par les parties agissant d'un commun accord ou, à défaut d'accord entre elles, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, si ce dernier est un ressortissant du Gouvernement, par le Vice-Président de la Cour internationale de Justice. Si l'une ou l'autre partie ne nomme pas son arbitre, ce dernier sera nommé par le surarbitre dans les 60 jours qui suivent la nomination dudit surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un des arbitres nommés conformément au présent paragraphe, son successeur sera désigné conformément aux dispositions du présent paragraphe applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur aura les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

c) La procédure d'arbitrage pourra être engagée en vertu du présent paragraphe par l'envoi d'une notification de la partie demanderesse à l'autre partie. Cette notification devra contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication à soumettre à l'arbitrage, la nature des mesures sollicitées et le nom de l'arbitre désigné par la partie demanderesse. Dans les 30 jours qui suivent cette notification, l'autre partie notifiera à la partie demanderesse le nom de l'arbitre qu'elle aura nommé.

d) Si, dans les 60 jours qui suivent la notification engageant la procédure d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues pour nommer un surarbitre, l'une d'elles pourra demander la nomination d'un surarbitre conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe.

e) Le tribunal arbitral se réunira au jour, heure et lieu fixés par le surarbitre. Par la suite, le tribunal arbitral décidera où et quand il siégera.

f) Le tribunal arbitral statuera sur toutes questions relatives à sa compétence, et il arrêtera sa procédure, sous réserve des dispositions du présent paragraphe et sauf convention contraire entre les parties. Toutes les décisions du tribunal arbitral seront prises à la majorité des voix.

g) Le tribunal arbitral devra donner équitablement aux deux parties la possibilité de plaider leur cause et il devra rendre sa sentence par écrit. La sentence pourra être rendue même dans le cas où l'une ou l'autre des parties ferait défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du tribunal arbitral constituera la sentence dudit tribunal. Un original signé de la sentence devra être transmis à chacune des parties. Toute sentence rendue conformément aux dispositions du présent paragraphe sera définitive et aura force obligatoire pour les

parties au présent Accord. Les parties devront se soumettre et se conformer à toute sentence rendue par le tribunal arbitral conformément aux dispositions du présent paragraphe.

h) Les parties devront fixer le montant de la rémunération des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation pourrait être nécessaire à la conduite de la procédure arbitrale. Si les parties ne se sont pas accordées sur ledit montant avant que le tribunal ne se réunisse, ce dernier fixera la rémunération que justifient les circonstances. Le Gouvernement et le Fonds paieront chacun leurs propres dépenses en ce qui touche la procédure d'arbitrage. Les frais du tribunal arbitral seront également partagés entre le Gouvernement et le Fonds. Toute question relative à la répartition des frais de la procédure d'arbitrage ou à leur mode de paiement sera tranchée par le tribunal arbitral.

i) Les dispositions du présent paragraphe relatives à l'arbitrage tiendront lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties au présent Accord, ou de toute revendication formulée par une des parties contre l'autre au sujet dudit Accord.

j) Toute notification ou tout acte relatif à une procédure engagée en vertu du présent paragraphe ou se rapportant à toute procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément au présent paragraphe pourront être signifiés dans les formes prévues au paragraphe 9.01. Les parties au présent Accord renoncent à toutes autres formalités pour la signification de ces actes ou notifications.

k) Nonobstant toute résiliation du présent Accord en application de l'article X dudit Accord, les dispositions du présent paragraphe conserveront la même force obligatoire et les mêmes effets en ce qui concerne tout différend qui s'élèverait avant ou après ladite résiliation, étant entendu que ce différend devra être soumis à l'arbitrage dans les six mois suivant la date de résiliation.

Article IX. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.01. Toute notification ou toute demande qui doit ou peut être faite en vertu du présent Accord le sera par écrit. Cette notification ou demande sera réputée avoir été dûment faite lorsqu'elle aura été remise en main propre ou communiquée par la poste ou par télégramme, cablogramme, télex ou radiogramme à la partie à qui elle doit ou peut être faite, à l'adresse indiquée ci-dessous ou à telle autre adresse que ladite partie aura notifiée à la partie qui fait la notification ou la demande :

Pour le Gouvernement :

Direction Nationale de la Géologie et Mines
Boîte postale 223
Bamako (Mali)

Pour le Fonds :

United Nations Revolving Fund for
Natural Resources Exploration
One United Nations Plaza
New York, N. Y. 10017
United States of America

Adresse télégraphique :
UNDEVPRO
New York

Télex :
23 62 86 DPNY UI
42 28 62 DPNY UR
12 59 80 UNDEVPRO NYK

Paragraphe 9.02. Le Gouvernement fournira au Fonds des pièces attestant de façon satisfaisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées au nom du Gouvernement à valider tout document ou à prendre toute mesure que le Gouvernement autorise de prendre ou de signer aux termes du présent Accord, et il fournira au Fonds un spécimen certifié conforme de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 9.03. Toute mesure qui doit ou peut être prise au nom du Gouvernement en vertu du présent Accord pourra l'être par le Ministre du Développement Industriel et du Tourisme ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, et tous documents qui doivent ou peuvent être signés au nom du Gouvernement en vertu du présent Accord pourront l'être par ledit Ministre ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet. Toute modification ou amplification des clauses du présent Accord pourra être acceptée au nom du Gouvernement dans un instrument écrit signé au nom du Gouvernement par le représentant ainsi désigné ou par toute personne qu'il aura habilitée par écrit à cet effet, à condition que, de l'avis de ce représentant, cette modification ou amplification soit raisonnable, eu égard aux circonstances et n'accroisse pas sensiblement les obligations que le présent Accord met à la charge du Gouvernement. Le Fonds pourra considérer la signature d'un instrument de cet ordre par ledit représentant désigné ou par ladite personne habilitée comme preuve certaine que de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification des clauses du présent Accord stipulée dans cet instrument est raisonnable, eu égard aux circonstances, et n'accroîtra pas sensiblement les obligations du Gouvernement au titre dudit Accord.

Paragraphe 9.04. Si l'organe directeur du Fonds décide ultérieurement de faire bénéficier les gouvernements qui demandent l'assistance du Fonds de modalités ou de conditions plus favorables que celles prévues dans le présent Accord, le Gouvernement et le Fonds, sur la demande du Gouvernement, s'accorderont pour apporter au présent Accord les modifications nécessaires pour permettre au Gouvernement de bénéficier desdites modalités ou conditions plus favorables, comme si elles avaient été initialement prévues dans ledit Accord.

Paragraphe 9.05. Le présent Accord sera établi en deux exemplaires en langue anglaise et deux exemplaires en langue française chacun desquels aura valeur d'original.

Article X. SUSPENSION OU RÉSILIATION

Paragraphe 10.01. a) Au cas où le Fonds viendrait à manquer à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Accord, le Gouvernement pourra lui signaler ce manquement par voie de notification écrite, étant entendu :

- i) Que cette notification devra contenir des indications précises sur le manquement en question et faire mention du présent paragraphe 10.01 a) et de la pos-

sibilité de résilier ultérieurement le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 10.01 *b*) ci-dessous, et

- ii) Que si le Gouvernement a déjà reçu le rapport final, il devra invoquer les dispositions du paragraphe 3.06 du présent Accord, et non celles du présent paragraphe 10.01 pour déclarer que le Fonds a manqué à l'une quelconque des obligations qui découlent du présent Accord.

b) Si les circonstances visées à l'alinéa *a*) ci-dessus subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Gouvernement au Fonds conformément aux dispositions dudit alinéa *a*), le Gouvernement aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Accord soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Accord.

Paragraphe 10.02. a) Le Fonds pourra notifier au Gouvernement qu'il suspend l'exécution du Projet s'il se produit des circonstances (en particulier, mais pas seulement, si le Gouvernement manque à l'une quelconque des obligations découlant du présent Accord) qui, de l'avis du Fonds, gênent ou menacent de gêner la bonne exécution du Projet ou la réalisation des fins de celui-ci; le Fonds consultera le Gouvernement avant de procéder à ladite suspension.

b) Toute suspension décidée en application de l'alinéa *a*) du présent paragraphe 10.02 restera en vigueur jusqu'à ce que le Fonds notifie au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'exécution du Projet.

c) Si les circonstances visées à l'alinéa *a*) subsistent pendant 90 jours à compter de leur notification par le Fonds au Gouvernement, le Fonds aura à tout moment, tant que ces circonstances subsisteront, la faculté de demander que le présent Accord soit résilié dans le cadre d'une procédure d'arbitrage, conformément aux dispositions du paragraphe 8.03 du présent Accord.

Paragraphe 10.03. Le présent Accord, ainsi que tous les droits et obligations qui en découlent pour les parties, prendront fin à la plus rapprochée des dates suivantes :

- i) La date d'une sentence arbitrale résiliant le présent Accord conformément aux dispositions des paragraphes 10.01 *b*) ou 10.02 *c*) dudit Accord;
- ii) La date du rapport final présenté par le Fonds au Gouvernement, s'il est indiqué dans ledit rapport final qu'aucun gisement de minéraux n'a pu être identifié dans les Zones d'opérations;
- iii) La date d'une notification par le Fonds au Gouvernement que toutes les contributions de reconstitution dues par le Gouvernement au Fonds en application des dispositions du présent Accord ont été versées;
- iv) Une date qui sera déterminée en ajoutant à la date du présent Accord A) 30 ans, B) toute(s) période(s) d'interruption de la production (visée(s) au paragraphe 4.03 du présent Accord), à condition que la durée totale de cette ou de ces périodes ne dépasse pas 10 ans; et C) quelque soit la ou les périodes pendant lesquelles le Fonds aura suspendu l'exécution du Projet conformément aux dispositions du paragraphe 10.02 *a*) du présent Accord; et
- v) Le 12 avril 1982 (ou à toute date ultérieure que le Fonds, par notification au Gouvernement, aura fixée pour donner effet au présent Accord), à moins que le Fonds n'ait notifié au Gouvernement au plus tard le 12 avril 1982

(ou le cas échéant, à ladite date ultérieure) son acceptation visée au paragraphe 11.02 du présent Accord.

Article XI. DATE DE MISE EN VIGUEUR

Paragraphe 11.01. Le présent Accord n'entrera en vigueur que lorsque i) l'Administrateur du PNUD aura approuvé les dépenses prévues au paragraphe 3.02 ii) de cet Accord concernant l'exécution des travaux minimaux; et ii) lorsqu'il aura été fourni au Fonds un certificat établi par un fonctionnaire compétent du Gouvernement et prouvant à la satisfaction du Fonds que ledit Accord a été dûment approuvé ou ratifié par le Gouvernement, qu'il a été établi et remis en son nom et qu'il constitue pour lui un engagement juridique conformément aux termes dans lesquels il est rédigé.

Paragraphe 11.02. Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, le présent Accord entrera en vigueur et prendra effet à la date à laquelle le Fonds notifiera au Gouvernement i) que l'Administrateur du PNUD a approuvé les dépenses prévues au paragraphe 11.01 i) de cet Accord; et ii) qu'il accepte le certificat prévu au paragraphe 11.01 ii) dudit Accord.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants dûment autorisés à cet effet, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs les jours et an que dessus.

Pour la République du Mali :

Le Représentant autorisé,

MOCTAR DIALLO

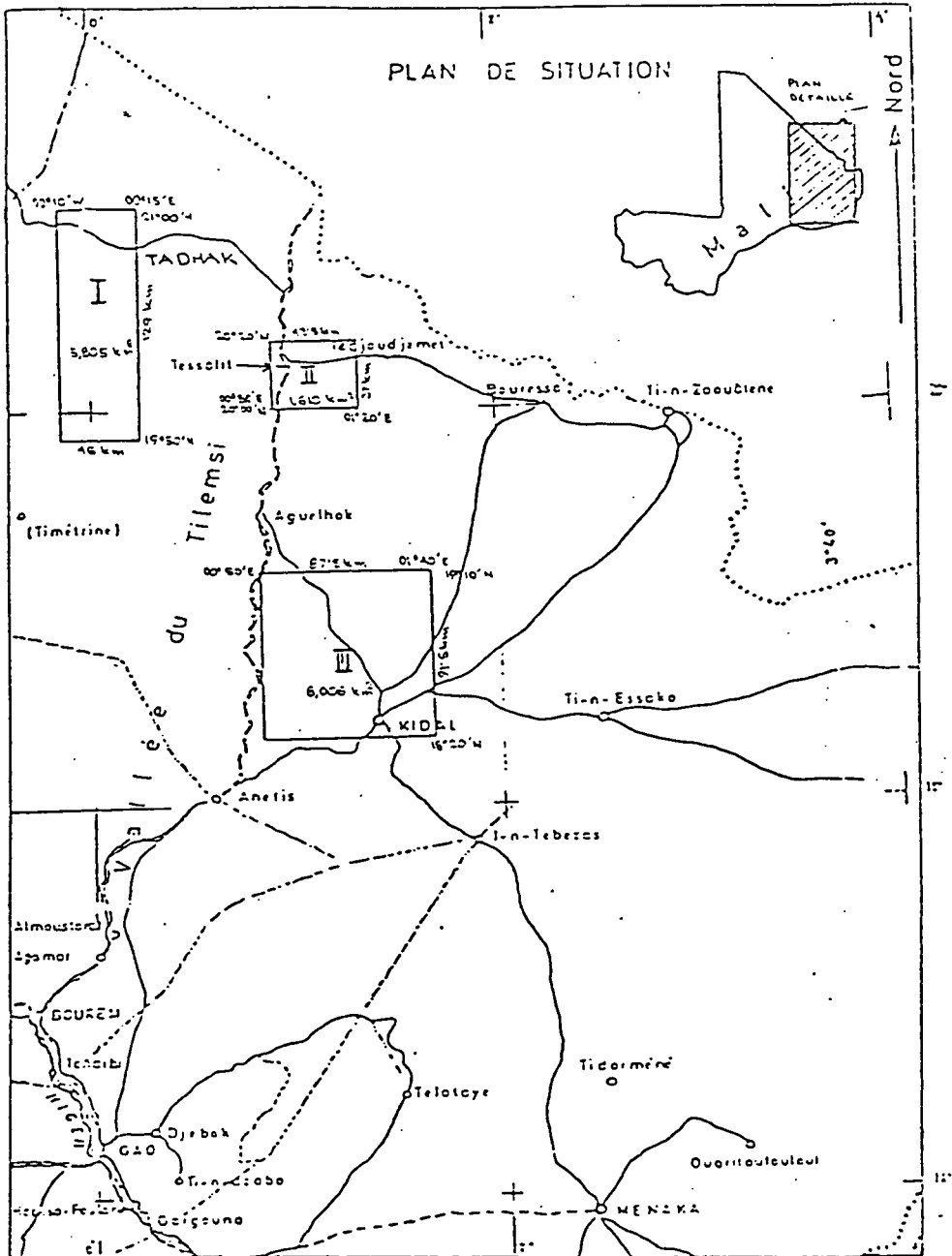
Pour le Fonds autorenewelables des Nations Unies
pour l'exploration des ressources naturelles :

Le Représentant autorisé,

MAJID RAHNEMA

ANNEXE A

CARTE DE LA ZONE D'EXPLORATION



ANNEXE B

DESCRIPTION DE LA ZONE D'EXPLORATION ET DES ZONES EXCLUES

A. *Zone d'exploration*

La Zone d'exploration est constituée par trois quadrilatères dont les périmètres sont définis par des coordonnées géographiques des coins respectifs comme suit :

1. *Zone I — Tadhak*

Coin NW 00° 10' 00" W
21° 00' 00" N
Coin NE 00° 15' 00" E
21° 00' 00" N
Coin SW 00° 10' 00" W
19° 50' 00" N
Coin SE 00° 15' 00" E
19° 50' 00" N

2. *Zone II — Tessalit*

Coin NW 00° 55' 00" E
20° 20' 00" N
Coin NE 01° 20' 00" E
20° 20' 00" N
Coin SW 00° 55' 00" E
20° 00' 00" N
Coin SE 01° 20' 00" E
20° 00' 00" N

3. *Zone III — Kidal*

Coin NW 00° 50' 00" E
19° 10' 00" N
Coin NE 01° 40' 00" E
19° 10' 00" N
Coin SW 00° 50' 00" E
18° 20' 00" N
Coin SE 01° 40' 00" E
18° 20' 00" N

B. *Zones exclues*

Aucune.

ANNEXE C

PLAN DE TRAVAIL

1. *Objectifs*

a) L'objectif du projet consiste en une évaluation des minéralisations de niobium et des terres rares associées à des carbonatites et d'étain et de tantale liées à des complexes intrusifs alcalins.

b) Si les résultats des travaux minimaux (définis ci-dessous) justifient la poursuite des opérations, une exploration plus détaillée sera exécutée afin d'établir un éventuel potentiel économique des minéralisations indentifiées au cours des travaux minimaux.

2. *Travaux minimaux**Zone I — Tadhak (niobium et terres rares)*

- i) Etablissement des limites et dimensions des minéralisations possibles de carbonatite, par cartographie géologique détaillée, examens pétrographiques et levés radiométriques et magnétiques au sol.

- ii) Identification des zones minéralisées par géochimie des roches, examens pétrographiques et levés radiométriques.
- iii) Vérification préliminaire des teneurs par échantillonnage de surface, de tranchées et de puits.
- iv) Forages au diamant d'objectifs choisis pour déterminer la distribution des minéraux.
- v) Analyses chimiques et minéralogiques d'échantillons (obtenus sur la zone du projet), à effectuer par des laboratoires spécialisés.
- vi) Interprétation et réévaluation des résultats de géophysique aéroportée, radiométrie et magnétisme.

Zone II — Tessalit et Zone III — Kidal (étain, tantale)

- vii) Identification d'intrusifs éventuels et de minéralisations primaires par cartographie géologique détaillée, examen pétrographique et géochimique des roches.
- viii) Echantillonnage géochimique systématique des silts dans les zones d'assèchement.
- ix) Analyses des alluvions pour les minéraux lourds par puits et batées.

En exécutant les travaux minimaux décrits ci-dessus le Fonds dépensera un montant non inférieur à un équivalent de 1 300 000 dollars des Etats-Unis pendant une période d'environ 2 ans.

ANNEXE D

DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES MINÉRAUX ENREGISTRÉS AUX FINS DE L'APPLICATION DE L'ARTICLE IV

1. Aux fins de l'application de l'article IV du présent Accord, la valeur de tout minéral enregistré est le juste prix du marché dudit minéral enregistré, dans son premier état de commercialisation, à l'endroit où il se présente pour la première fois dans cet état.

2. Aux fins du paragraphe 1 ci-dessus :

- a) Sauf convention contraire entre le Gouvernement et le Fonds, tout minéral enregistré est considéré comme ayant atteint son premier état de commercialisation quand il atteint l'état de détermination marqué d'une croix au tableau inclus dans le paragraphe 3 ci-après;
- b) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « carreau de mine » que « après concentration », on utilise l'état de détermination « après concentration », à moins que le minéral enregistré ne soit pas transformé par concentration dans le territoire du Gouvernement, auquel cas on utilise l'état de détermination « carreau de mine »;
- c) Si l'état de détermination marqué d'une croix au tableau en question indique aussi bien « sous-produit de fonderie » qu'un autre état de détermination, on utilise cet autre état de détermination, à moins que le minéral enregistré ne soit produit que comme sous-produit d'un autre minéral enregistré, auquel cas on utilise l'état de détermination « sous-produit de fonderie ».
- d) Le juste prix du marché est déterminé périodiquement par voie d'accord entre le Gouvernement et le Fonds, ou à défaut, par arbitrage comme il est prévu au paragraphe 8.03 du présent Accord, étant entendu que ledit juste prix du marché ne doit en aucun cas être inférieur au prix auquel le Gouvernement lui-même vend le minéral

enregistré à une tierce partie qui ne relève pas de son autorité, ou, si le minéral enregistré est produit par un entrepreneur, au prix que le Gouvernement retient pour calculer les dividendes ou les impôts, redevances ou autres droits payables par l'entrepreneur au Gouvernement ou à l'un de ses organismes au titre de la production dudit minéral enregistré.

3. L'état de détermination des divers minéraux est indiqué dans le tableau ci-dessous :

<i>Minéral enregistré</i>	<i>Etats de détermination</i>			
	<i>Carreau de mine</i>	<i>Après concentration</i>	<i>Départ raffinerie</i>	<i>Sous-produit de fonderie</i>
Aluminium (bauxite)	X			
Amiante		X		
Antimoine		X		
Argent			X	X
Argiles	X			
Baryum	X	X		
Béryllium	X	X		
Brome	X			
Cadmium				X
Césium		X		X
Charbon	X			
Chaux et calcium	X			
Chrome	X			
Cobalt		X		X
Colombium		X		
Cuivre		X		
Cyanite	X	X		
Diamant		X		
Diatomite	X			
Etain		X		
Feldspath	X			
Fer	X	X		
Fluorine	X			
Germanium				X
Graphite	X	X		
Gypse	X	X		
Indium				X
Iode		X		
Lithium		X		
Magnésium	X			
Manganèse	X			
Mercure			X	
Mica		X		
Molybdène		X		X
Nickel	X	X		
Or			X	X
Perlite	X			
Phosphate de roche	X			
Pierre	X			
Pierres gemmes		X		
Platinoïdes			X	X
Plomb		X		
Potasse		X		
Rhénium				X
Rubidium				X

<i>Minéral enregistré</i>	<i>Etats de détermination</i>			
	<i>Carreau de mine</i>	<i>Après concentration</i>	<i>Départ raffinerie</i>	<i>Sous-produit de fonderie</i>
Sable et gravier	X			
Scandium				X
Sélénium				X
Silicium	X			
Sodium		X		
Soufre			X	
Strontium		X		
Talc stéatite et pyrophyllite	X	X		
Tantale		X		X
Tellure				X
Terres rares		X		
Thallium				X
Thorium		X		
Titane	X	X		
Tungstène		X		
Uranium		X		
Vanadium		X		
Vermiculite		X		
Zinc		X		
Zirconium		X		

No. 20735

**GAMBIA
and
SENEGAL**

**Agreement concerning the establishment of a Senegambia
Confederation. Signed at Dakar on 17 December 1981**

Authentic texts: English and French.

Registered by the Confederation of Senegambia on 9 February 1982.

**GAMBIE
et
SÉNÉGAL**

**Pacte instituant la Confédération de la Sénégambie. Signé à
Dakar le 17 décembre 1981**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par la Confédération de la Sénégambie le 9 février 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A SENEGAMBIA CONFEDERATION

The Republic of the Gambia and the Republic of Senegal,
Aware that they constitute a single people divided into two States by the vicissitudes of History;

Taking due account of the geographical fact of their ties;

Conscious of the historical, moral and material imperatives which unite the two countries;

Considering the many past and present experiments made with a view to rapprochement, solidarity and sub-regional and regional cooperation;

Respectful of the Charter of the United Nations, the Charter of the Organisation of African Unity² and the Treaty of the Economic Community of West African States;³

Affirming their devotion to the rights of their peoples declared in the Universal Declaration of Human Rights of 1948; in the United Nations Covenants on Human Rights;⁴ and in the African Charter of Human and Peoples Rights of 1981;

Intending to strengthen the unity of their defence and their economies and co-ordination of their policies in other fields;

Resolved to establish an institutional framework, consistent with national sovereignty and democratic principles, within which these intentions may be gradually realized,

Have decided to create a Confederation and have agreed as follows:

[SECTION I]. PRINCIPLES

Clause 1. By this Agreement a Confederation of the Republic of the Gambia and the Republic of Senegal [is] constituted with the name of the Senegambia Confederation.

Clause 2. The Republic of the Gambia and the Republic of Senegal shall constitute the Confederation know as Senegambia. Each State maintaining its independence and sovereignty.

The Confederation shall be based on:

—The integration of the armed forces and of the security forces of the Gambia and the Republic of Senegal, to defend their sovereignty, territorial integrity and independence;

¹ Came into force on 1 February 1982, i.e., the first day of the month following the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Banjul on 11 January 1982, in accordance with clause 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 479, p. 39.

³ *Ibid.*, vol. 1010, p. 17.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3; vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999, p. 171).

- Development of an economic and monetary union;
- Co-ordination of policy in the field of external relations;
- Co-ordination of policy in the field of communications and in all other fields where the Confederated States may agree to exercise their jurisdiction jointly;
- Joint institutions.

Clause 3. The institutions of the Confederation shall be as follows:

- The President and Vice-President of the Confederation;
- The Council of Ministers of the Confederation;
- The Confederal Parliament.

Clause 4. The official languages of the Confederation shall be

- Such African languages as are specified by the President and Vice-President of the Confederation;
- English and French.

Clause 5. Within the framework of this Agreement the Confederated States shall enter into protocols of implementation for the realization of the purposes set out in Clause 2.

SECTION II. THE PRESIDENT AND VICE-PRESIDENT OF THE CONFEDERATION

Clause 6. The President of the Republic of Senegal shall be the President of the Confederation.

The President of the Republic of the Gambia shall be the Vice-President of the Confederation.

Clause 7. In agreement with the Vice-President, the President shall decide on the policy of the Confederation on matters of Defence and Security.

He shall co-ordinate the policies of the Confederated States on matters within the responsibilities of the Confederation.

In agreement with the Vice-President, the President of the Confederation shall make appointments to all confederal posts.

Clause 8. The President of the Confederation shall command the Armed Forces and the Security Forces of the Confederation. He shall be responsible for the Defence and Security of the Confederation.

A protocol shall establish the modalities of implementation of this provision in accordance with the constitutional requirements of each State.

The President of the Republic of the Gambia shall continue to be Commander in chief of the Armed Forces of the Republic of the Gambia in accordance with its constitutional requirements.

Clause 9. The President of the Confederation shall preside over the Defence and Security Council of the Confederation.

The Defence Council shall comprise the President and Vice-President of the Confederation and such other persons as the President in agreement with the Vice-President of the Confederation may determine.

SECTION III. THE COUNCIL OF MINISTERS

Clause 10. There shall be a Council of Ministers of the Confederation whose members shall be appointed by the President of the Confederation in agreement with the Vice-President.

The President and the Vice-President of the Confederation shall be the President and the Vice-President of the Council of Ministers respectively.

The Council of Ministers shall deal with matters submitted to their consideration by the President of the Confederation.

SECTION IV. THE CONFEDERAL PARLIAMENT

Clause 11. The Representative Parliament of the Confederation shall be known as "the Confederal Parliament".

Its members shall have the title "Member of the Confederal Parliament".

One third of the members of the Confederal Parliament shall be selected by the House of Representative[s] of the Gambia from among its members, and the other two thirds shall be selected by the National Parliament of Senegal, from among its members.

The Confederal Parliament shall select its President.

The Confederal Parliament shall establish its rules of procedure.

Clause 12. The Confederal Parliament shall deliberate on matters of common interest.

Furthermore, the President of the Confederation or the Vice-President of the Confederation, may consult the Confederal Parliament by submitting to its vote any other matter of social, economic or financial interest to the Confederation.

Clause 13. Only the President of the Confederation, the Vice-President of the Confederation and the members of the Confederal Parliament can initiate matters or proposals.

The Confederal Parliament shall convene when matters are submitted to it by the President or Vice-President or at the request of one third of the members of the Confederal Parliament.

Clause 14. The rules governing submission of matters to the Confederal Parliament by the President or the Vice-President of the Confederation, voting matters or propositions and promulgation of such rules by the President shall be drawn up in a protocol of implementation.

SECTION V. SETTLEMENT OF DIFFERENCES

Clause 15. Any difference arising out [of] the interpretation and the implementation of this Agreement shall be submitted to the President of the Confederation for settlement, in agreement with the Vice-President.

In the event that the President of the Confederation and the Vice-President are unable to agree upon the settlement of a difference submitted to them either of them may refer the matter to arbitration.

A protocol of implementation shall lay down rules for constituting an arbitration tribunal for the settlement of a difference and for regulating its procedure.

SECTION VI. INTERNATIONAL TREATIES AND AGREEMENTS

Clause 16. Where authority is granted to the Confederation pursuant to this Agreement and its protocols for the conclusion of an International Agreement, the Agreement shall be negotiated by the President of the Confederation in agreement with the Vice-President. Subsequent to authorization by the Confederal Parliament and enactment by the Confederated States of any legislation necessary for its implementation the President of the Confederation may ratify the Agreement.

Clause 17. Each Confederated State may conclude International Agreements in accordance with its constitutional requirements. Without prejudice to article 103 of the United Nations Organisations Charter, if any disagreement arises between this Agreement and any other international obligation, the provisions of this Agreement shall prevail.

[SECTION VII. FINAL CLAUSES]

Clause 18. RATIFICATION. This Agreement shall be ratified by the Parties in accordance with their constitutional requirements.

Clause 19. ENTRY INTO FORCE. This Agreement shall come into force on the first day of the month following that in which instruments of ratification are exchanged.

Clause 20. AMENDMENT. Each Confederated State may submit proposals for the amendment of the Agreement to the depositories of the Agreement. The depositories of the Agreement shall submit the proposals to the Confederal Parliament for its opinion.

When the Confederal Parliament has delivered an opinion on the proposals the Confederated States shall enter into negotiations for the purpose of determining by common accord the amendments to be made to the Agreement.

Any amendments agreed shall enter into force after being ratified by the Confederated States in accordance with their respective constitutional requirements.

The foregoing procedure shall not apply to protocols of implementation which may be amended from time to time by agreement between the Confederated States.

Clause 21. REVIEW. The Confederal Parliament shall convene every two years and shall prepare a Report on the functioning of the Confederation for submission to the President and the Vice-President of the Confederation and the Confederated States. If requested by a Confederated State following the submission of a Report a Conference of representatives of the Government of both Confederated States shall be summoned to review the Agreement.

Clause 22. [STATUS OF THE PROTOCOLS OF IMPLEMENTATION]. Status of the Protocols of Implementation shall be an integral part of the Agreement, and, unless otherwise specified, any reference to the Agreement shall also constitute a reference to these protocols.

Clause 23. DEPOSITORIES. The President and the Vice-President of the Confederation shall be the depositories of this Agreement, and of the protocols and the amendments relating thereto.

Clause 24. AUTHENTIC TEXTS. The Agreement, done in the English and French languages[s], both texts being equally authentic, shall be communicated to the Secretary General of the United Nations for the purpose of registration.

IN WITNESS WHEREOF, the President of the Republic of the Gambia and the President of the Republic of Senegal have signed the present Agreement.

At Dakar, on 17 December 1981.

For the Republic of the Gambia:

Sir DAWDA KAIRABA JAWARA
President of the Republic

For the Republic of Senegal:

ABDOU DIOUF
President of the Republic

PACTE¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE ET LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL INSTITUANT LA CONFÉDÉRATION DE LA SÉNÉGAMBIE

La République de Gambie et la République du Sénégal,

Conscientes qu'elles constituent un seul peuple que les péripéties de l'Histoire ont divisé en deux Etats;

Compte dûment tenu de leur imbrication du fait de la géographie;

Conscientes des impératifs historiques, moraux et matériels qui unissent les deux pays;

Considérant les multiples expériences passées ou actuelles dans la voie du rapprochement, de la solidarité et de la coopération sous-régionale et régionale;

Respectueuses de la Charte des Nations Unies, de la Charte de l'Organisation de l'Unité africaine² et du Traité instituant la Communauté économique des Etats de l'Afrique de l'Ouest³;

Affirmant leur attachement aux droits de leurs peuples tels que définis dans la Déclaration universelle des Droits de l'Homme de 1948, dans les Pactes des Nations Unies relatifs aux Droits de l'Homme⁴ et dans la Charte africaine des Droits de l'Homme et des Peuples de 1981;

Ayant en vue le renforcement de l'unité en matière de défense et dans le domaine économique ainsi que la coordination de leur politique dans tous autres domaines;

Résolues à créer un cadre institutionnel, en conformité avec la souveraineté nationale et les principes démocratiques, dans lequel ces intentions peuvent se réaliser graduellement,

Ont décidé de constituer une Confédération et sont convenues de ce qui suit :

TITRE PREMIER. DES PRINCIPES

Article premier. Par le présent Pacte, il est institué une Confédération entre la République de Gambie et la République du Sénégal dénommée Confédération de la Sénégambie.

Article 2. La République de Gambie et la République du Sénégal constituent la Confédération dénommée Sénégambie. Chacun des Etats maintient son indépendance et sa souveraineté.

La Confédération est fondée sur :

— L'intégration des Forces armées et des Forces de sécurité de la République de Gambie et de la République du Sénégal, pour défendre leur souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1982, soit le premier jour du mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Banjul le 11 janvier 1982, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479, p. 39.

³ *Ibid.*, vol. 1010, p. 17.

⁴ *Ibid.*, vol. 993, p. 3; vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999, p. 171).

- Le développement d'une union économique et monétaire;
- La coordination de leur politique dans le domaine des relations extérieures;
- La coordination de leur politique en matière de communications et dans tous autres domaines dans lesquels les Etats confédérés conviendraient d'exercer en commun leurs compétences;
- Des institutions communes.

Article 3. Les institutions de la Confédération sont :

- Le Président et le Vice-Président de la Confédération;
- Le Conseil des Ministres de la Confédération;
- L'Assemblée confédérale.

Article 4. Les langues officielles de la Confédération sont :

- Les langues africaines choisies par le Président et le Vice-Président de la Confédération;
- L'anglais et le français.

Article 5. Dans le cadre du présent Pacte, les Etats confédérés établiront des protocoles d'application pour la réalisation des objectifs définis à l'article 2.

TITRE II. DU PRÉSIDENT ET DU VICE-PRÉSIDENT DE LA CONFÉDÉRATION

Article 6. Le Président de la République du Sénégal est le Président de la Confédération.

Le Président de la République de Gambie est le Vice-Président de la Confédération.

Article 7. En matière de défense et de sécurité, le Président détermine, en accord avec le Vice-Président, la politique de la Confédération.

Il coordonne les politiques des Etats confédérés pour les questions qui relèvent de la compétence de la Confédération.

Le Président de la Confédération, en accord avec le Vice-Président, nomme à tous les postes confédéraux.

Article 8. Le Président de la Confédération dispose des Forces armées et des Forces de sécurité de la Confédération. Il est responsable de la Défense et de la Sécurité de la Confédération.

Un protocole définira les modalités d'application de la présente disposition, en conformité avec les normes constitutionnelles en vigueur dans chaque Etat.

En vertu des normes constitutionnelles en vigueur en Gambie, le Président de la République de Gambie demeure le Commandant en Chef des Forces armées de la République de Gambie.

Article 9. Le Président de la Confédération préside le Conseil de Défense et de Sécurité confédéral.

Le Conseil de Défense est composé du Président et du Vice-Président de la Confédération et, en accord avec le Vice-Président de la Confédération, de toute autre personne que le Président aura désignée.

TITRE III. DU CONSEIL DES MINISTRES

Article 10. Il est institué un Conseil des Ministres de la Confédération dont les membres sont nommés par le Président de la Confédération, en accord avec le Vice-Président.

Le Président et le Vice-Président de la Confédération sont, respectivement, le Président et le Vice-Président du Conseil des Ministres.

Le Conseil des Ministres traite les questions qui lui sont soumises par le Président de la Confédération.

TITRE IV. L'ASSEMBLÉE CONFÉDÉRALE

Article 11. L'Assemblée représentative de la Confédération porte le nom d'« Assemblée confédérale ».

Ses membres portent le titre de « Député à l'Assemblée confédérale ».

Les députés à l'Assemblée confédérale sont choisis pour un tiers par la Chambre des Représentants de Gambie et pour deux tiers par l'Assemblée nationale du Sénégal, parmi leurs membres.

L'Assemblée confédérale élit son Président.

L'Assemblée confédérale établit son règlement intérieur.

Article 12. L'Assemblée confédérale délibère sur les questions d'intérêt commun.

En outre, le Président de la Confédération ou le Vice-Président de la Confédération peut soumettre au vote de l'Assemblée confédérale tout autre projet représentant pour la Confédération une importance sociale, économique ou financière.

Article 13. L'initiative des projets ou propositions appartient au Président de la Confédération, au Vice-Président de la Confédération et aux membres de l'Assemblée confédérale.

L'Assemblée confédérale se réunit lorsque des projets lui sont soumis par le Président ou le Vice-Président ou à la demande du 1/3 de ses membres.

Article 14. Les règles relatives à la soumission de projets à l'Assemblée confédérale par le Président ou le Vice-Président de la Confédération, au vote des projets ou propositions et à leur promulgation par le Président seront établies par un protocole d'application.

TITRE V. DU RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 15. Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Pacte est soumis au Président de la Confédération qui le tranche, en accord avec le Vice-Président.

Si le Président de la Confédération et le Vice-Président n'arrivent pas à se mettre d'accord pour régler le différend qui leur est soumis, l'un ou l'autre peut le porter à l'arbitrage. Un protocole d'application déterminera les règles relatives à la composition du tribunal arbitral, au droit applicable et à la procédure à suivre.

TITRE VI. DES TRAITÉS ET ACCORDS INTERNATIONAUX

Article 16. Lorsque la Confédération, conformément au présent Pacte, conclut un Accord international, ledit Accord est négocié par le Président de la Confédération en accord avec le Vice-Président.

Le Président de la Confédération ratifie l'Accord sur autorisation de l'Assemblée confédérale et après promulgation, par les Etats confédérés, de toutes lois nécessaires à son application.

Article 17. Chaque Etat confédéré peut conclure des Accords internationaux conformément à ses normes constitutionnelles.

Sans préjudice de l'Article 103 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies, en cas de conflit entre le présent Pacte et tout autre engagement international, les dispositions du Pacte prévalent.

TITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 18. RATIFICATION. Le présent Pacte sera ratifié par les Parties concernées, conformément à leurs normes constitutionnelles.

Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR. Le présent Pacte entrera en vigueur le premier jour qui suit le mois pendant lequel ont été échangés les instruments de ratification.

Article 20. AMENDEMENT. Chaque Etat confédéré peut soumettre aux dépositaires du Pacte, des projets d'amendement. Les dépositaires du Pacte présentent les projets à l'Assemblée confédérale pour avis.

Après avis de l'Assemblée confédérale sur lesdits projets, les Etats confédérés entament des négociations pour décider conjointement des amendements à apporter au Pacte.

Tout amendement ainsi adopté entre en vigueur après sa ratification par les Etats confédérés, conformément à leurs normes constitutionnelles.

Les dispositions précédentes ne s'appliquent pas aux protocoles d'application qui peuvent être amendés périodiquement par voie d'accord entre les Etats confédérés.

Article 21. RÉVISION. L'Assemblée confédérale se réunit tous les deux ans et prépare un Rapport portant sur le fonctionnement de la Confédération; elle présente ledit Rapport au Président et au Vice-Président de la Confédération ainsi qu'aux Etats confédérés. Après la présentation du Rapport susvisé, une conférence des représentants des Gouvernements des deux Etats confédérés est convoquée pour procéder à la révision du Pacte, si un Etat confédéral le demande.

Article 22. STATUT DES PROTOCOLES D'APPLICATION. Les Protocoles d'application font partie intégrante du Pacte, et, sauf dispositions contraires, une référence au Pacte constitue également une référence à ces protocoles.

Article 23. DÉPOSITAIRES. Le Président et le Vice-Président de la Confédération sont les dépositaires du présent Pacte, des Protocoles et des Amendements s'y rapportant.

Article 24. TEXTES FAISANT FOI. L'original du Pacte, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies pour enregistrement.

EN FOI DE QUOI, le Président de la République de Gambie et le Président de la République du Sénégal ont signé le présent Pacte.

FAIT à Dakar, le 17 décembre 1981.

Pour la République du Sénégal :

ABDOU DIOUF
Président de la République

Pour la République de Gambie :

Sir DAWDA KAÏRABA JAWARA
Président de la République

No. 20736

**UNITED NATIONS
and
GREECE**

**Agreement regarding the headquarters of the Co-ordinating
Unit for the Mediterranean Action Plan. Signed at
Nairobi on 11 February 1982**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 11 February 1982.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
GRÈCE**

**Accord relatif au siège du Groupe de coordination du Plan
d'action pour la Méditerranée. Signé à Nairobi le
11 février 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 11 février 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE CO-ORDINATING UNIT FOR THE MEDITERRANEAN ACTION PLAN

The Hellenic Republic and the United Nations,

Considering that the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,² to which the Hellenic Republic is a party, is *ipso facto* applicable to the United Nations Environment Programme,

Considering that it is desirable to conclude an agreement, complementary to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, to regulate questions not envisaged in that Convention arising as a result of the establishment of the headquarters of the Co-ordinating Unit for the Mediterranean Action Plan at Athens,

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

Section 1. In this Agreement,

(a) The expression "UNEP" means the institutional and financial arrangements for the United Nations Environment Programme established by the General Assembly of the United Nations in resolution 2997 (XXVII) of 15 December 1972;³ and such other institutional and financial arrangements as may from time to time be made for the United Nations Environment Programme.

The United Nations Environment Programme shall, in particular, in accordance with resolution 2997 (XXVII), include the following:

- (i) The Governing Council of the United Nations Environment Programme;
- (ii) The Executive Director of the United Nations Environment Programme;
- (iii) The Environment Secretariat; and
- (iv) The Environment Fund;

(b) The expression "the Unit" means the Co-ordinating Unit for the Mediterranean Action Plan;

(c) The expression "Executive Director" means the Executive Director of UNEP or any officer designated to act on his behalf;

(d) The expression "Director" means the Director of the Unit and Co-ordinator of the Mediterranean Action Plan;

(e) The expression "officials of the Unit" means the officials forming part of the Unit, namely the Director and all members of the staff of the Unit except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

¹ Applied provisionally from 11 February 1982, the date of signature, in accordance with section 37.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

³ *Ibid.*, *Official Records of the General Assembly, Twenty-seventh Session, Supplément No. 30 (A/8730)*, p. 43.

(f) The expression "officials of the Environment Secretariat" means the Executive Director and all members of the staff of UNEP, including the officials of the Unit, except those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

(g) The expression "the Government" means the Government of the Hellenic Republic;

(h) The expression "appropriate Greek authorities" means such government, municipal or other authorities in the Hellenic Republic as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs applicable in the Hellenic Republic;

(i) The expression "laws of the Hellenic Republic" includes:

- (i) The Constitution of the Hellenic Republic; and
- (ii) The legislative acts, regulations and orders issued by or under authority of the Government or appropriate Greek authorities;

(j) The expression "headquarters seat" means:

- (i) The area assigned for the headquarters of the Unit, with the building or buildings upon it, as may from time to time be defined in supplemental agreements referred to in section 3 of article II hereof; and
- (ii) Any other land or buildings which may from time to time be included, temporarily or permanently, therein in accordance with this Agreement or by supplemental agreement with the Government;

(k) The expression "Member State" means a State which is a Member of the United Nations, or a member of one of the specialized agencies, or a member of the International Atomic Energy Agency, or any other State designated by the General Assembly as eligible to participate in UNEP;

(l) The expression "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946.

Article II. THE HEADQUARTERS SEAT

Section 2. (a) The permanent headquarters of the Unit shall be in the headquarters seat, and shall not be removed therefrom unless the United Nations should so decide. Any transfer of the headquarters temporarily to another place shall not constitute a removal of the permanent headquarters unless there is an express decision by the United Nations to that effect.

(b) Any location in or outside of Athens which may be used with the concurrence of the Government for meetings convened by the Unit shall be temporarily included in the headquarters seat.

(c) The appropriate Greek authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Unit shall not be dispossessed of all or any part of the headquarters seat without the express consent of the United Nations.

Section 3. The Government grants to the United Nations, and the United Nations accepts from the Government, the permanent use and occupation of a headquarters seat for the Unit as may from time to time be defined in supplemental agreements to be concluded between the United Nations and the Government.

Section 4. (a) The United Nations may, after prior agreement with the appropriate Greek authorities, install and operate a high frequency radio sending and receiving station or stations to connect at appropriate points and exchange traffic with the United Nations radio network. The antennae of any such radio station shall be situated within the headquarters area. The United Nations as a telecommunications administration shall operate its telecommunications services in accordance with the International Telecommunications Convention¹ and the regulations annexed thereto.

(b) The technical characteristics of the above-mentioned station or stations, as well as any change envisaged thereto, will be communicated by the United Nations to the Government for its agreement. If, after considering the information thus provided, the appropriate Greek authorities are of the opinion that the proposals of the United Nations would result in interference with existing or planned telecommunication services, they shall communicate their views on the matter to the Unit in order to resolve the difficulties involved through consultation.

(c) The frequencies used by the above-mentioned station or stations shall be registered and protected by the appropriate Greek authorities, which shall notify them to the International Frequency Registration Board.

(d) The Government shall ensure the availability to the Unit, for official purposes, of appropriate radio and other telecommunications facilities, in conformity with technical arrangements to be made with the International Telecommunications Union.

Section 5. The Unit may establish and operate research, documentation and other technical facilities. These facilities shall be subject to appropriate safeguards, in accordance with the laws of the Hellenic Republic, which, in the case of facilities which might create hazards to health or safety or interfere with property, shall be agreed with the appropriate Greek authorities.

Section 6. Except as provided for in section 4(b), the facilities to which sections 4 and 5 refer may, to the extent necessary for the efficient operation, be established and operated outside the headquarters area. The appropriate Greek authorities shall, at the request of the Unit, make arrangements, on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplemental agreement, for the acquisition or use by the Unit of appropriate premises for such purposes and for the inclusion of such premises in the headquarters seat.

Article III. INVIOABILITY OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 7. (a) The Government recognizes the inviolability of the headquarters seat, which shall be under the control and authority of the Unit as provided in this Agreement.

(b) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the laws of the Hellenic Republic shall apply within the headquarters seat.

(c) Except as otherwise provided in this Agreement or in the General Convention, the courts or other appropriate organs of the Hellenic Republic shall

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, p. 32.

have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the headquarters seat.

Section 8. (a) The headquarters seat shall be inviolable. No officer or official of the Hellenic Republic, or other persons exercising any public authority within the Hellenic Republic, shall enter the headquarters seat to perform any duties therein except with the consent of, and under conditions approved by, the Director. The service of legal process, including the seizure of private property, shall not take place within the headquarters seat except with the express consent of, and under conditions approved by, the Director.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or article X of this Agreement, the Unit shall prevent the headquarters seat from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of the Hellenic Republic, who are required by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

Article IV. PROTECTION OF THE HEADQUARTERS SEAT

Section 9. (a) The appropriate Greek authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the headquarters seat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbance in the immediate vicinity of the headquarters seat, and shall provide on the boundaries of the headquarters seat such police protection as may be required for these purposes.

(b) If so requested by the Director, the appropriate Greek authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters seat.

Section 10. The appropriate Greek authorities shall take all such reasonable steps as are permissible under the laws of the Hellenic Republic to ensure that the amenities of the headquarters seat are not prejudiced and that the purposes for which the headquarters seat is required are not obstructed by any use made of the land or buildings in the vicinity of the headquarters seat. The Unit shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters seat are not prejudiced by any use made of the land or buildings in the headquarters seat.

Article V. PUBLIC SERVICES IN THE HEADQUARTERS SEAT

Section 11. (a) The appropriate Greek authorities shall exercise, to the extent requested by the Executive Director, their respective power to ensure that the headquarters seat shall be supplied with the necessary public services, including, without limitation by reason of this enumeration, electricity, water, sewerage, gas, post, telephone, telegraph, local transportation, drainage, collection of refuse and fire protection, and that such public services shall be supplied on equitable terms.

(b) In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate Greek authorities shall consider the needs of the Unit as being of equal importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Unit is not prejudiced.

(c) The Director shall, upon request, make suitable arrangements to enable duly authorized representatives of the appropriate public services bodies to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters seat under conditions which shall not unreasonably disturb the carrying out of the functions of the Unit.

(d) Where gas, electricity, water or heat is supplied by appropriate Greek authorities, or where the prices thereof are under their control, the Unit shall be supplied at tariffs which shall not exceed the lowest comparable rates accorded to Greek governmental administrations.

Article VI. COMMUNICATION AND PUBLICATIONS

Section 12. (a) All official communications directed to the Unit, or to any officials of the Environment Secretariat, at the headquarters seat, and all outward official communications of the Unit, by whatever means or in whatever form transmitted, shall be immune from censorship and from any other form of interception or interference with their privacy. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings.

(b) The Unit shall have the right to use codes and to dispatch and receive correspondence and other official communications by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

Section 13. (a) The Government recognizes the right of the Unit freely to publish and broadcast within the Hellenic Republic in the fulfilment of its purposes, it being understood that broadcasting will be effected through the national networks in accordance with the laws of the Hellenic Republic.

(b) The Unit shall, however, respect any laws of the Hellenic Republic, or any international conventions to which the Hellenic Republic is a party, relating to copyrights.

Article VII. FREEDOM FROM TAXATION

Section 14. (a) The Unit, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of direct taxes, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the Unit and that the Unit will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services.

(b) While the Unit will not generally claim exemption from taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the Unit, including rentals, nevertheless, when the Unit is making important purchases for official use on which such taxes or duties have been charged or are chargeable, the Government shall, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the remission or refund of such taxes or duties. With respect to such taxes or duties, the Unit shall at all times enjoy at least the same exemptions and facilities as are granted to Greek governmental administrations or to chiefs of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic, whichever are the more favourable.

(c) In any transaction to which the Unit is a party, the Government shall, whenever possible, exempt the Unit from all taxes, recording fees, and documentary taxes.

(d) Articles imported or exported by the Unit for official purposes shall be exempt from customs duties and other levies, and from prohibitions and restrictions on imports and exports.

(e) The Unit shall be exempt from customs duties and other levies, prohibitions and restrictions on the importation of service automobiles, and spare parts thereof, required for its official purposes.

(f) The Government shall, if requested, grant the Unit such facilities for the procurement of gasoline or other fuels and lubricating oils for each such automobile operated by the Unit in such quantities as are required for the work of the Unit and at such special rates as may be established for diplomatic missions in the Hellenic Republic.

(g) Articles imported in accordance with sub-sections (d) and (e), or obtained from the Government in accordance with sub-section (f) of this section, may be sold by the Unit in the Hellenic Republic at any time after their importation or acquisition, subject to the Government regulations concerning payment by the buyer of customs duties and other levies.

Article VIII. FINANCIAL FACILITIES

Section 15. (a) Without being subject to any financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Unit may freely:

- (i) Purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;
- (ii) Operate accounts in any currency;
- (iii) Purchase through authorized channels, hold and dispose of funds, securities and gold; and
- (iv) Transfer its funds, securities, gold and currencies to or from the Hellenic Republic, to or from any other country, or within the Hellenic Republic.

(b) The Government shall assist the Unit to obtain the most favourable conditions as regards exchange rates, banking commissions in exchange transactions and the like.

(c) The Unit shall, in exercising its rights under this section, pay due regard to any representations made by the Government in so far as effect can be given to such representations without prejudicing the interests of the Unit.

Article IX. SOCIAL SECURITY

Section 16. The Unit shall be exempt from all compulsory contributions to, and, subject to the provisions of section 17, officials of the Environment Secretariat shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of the Hellenic Republic.

Section 17. The Government shall make such provisions as may be necessary to enable any official of the Unit who is not afforded social security coverage by the Unit to participate in the social security scheme of the Hellenic Republic. The Unit shall arrange, under conditions to be agreed upon, for the participation in the Greek social security system of those members of its staff who do not participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund or to whom the Unit does not grant social security protection at least equivalent to that offered under Greek law.

Article X. TRANSIT AND RESIDENCE

Section 18. (a) The Government shall take all necessary measures to facilitate the entry into and sojourn in Greek territory, and shall place no impediment in the way of the departure from Greek territory, of the persons listed below; it shall ensure that no impediment is placed in the way of their transit to or from the headquarters seat and shall afford them any necessary protection in transit:

- (i) Representatives of Member States, their families and other members of their households, as well as clerical and other auxiliary personnel and the spouses and dependent children of such personnel;
- (ii) Officials of the Environment Secretariat, their families and other members of their households;
- (iii) Officials of the United Nations, or of one of the specialized agencies or the International Atomic Energy Agency, attached to the Unit, and those who have official business with the Unit, and their spouses and dependent children;
- (iv) Representatives of other organizations with which UNEP or the Unit has established official relations who have official business with the Unit;
- (v) Persons, other than officials of the Environment Secretariat, performing missions authorized by UNEP or the Unit or serving on committees or other subsidiary organs of the Unit, and their spouses;
- (vi) Representatives of the press, film, television or other information media who have been accredited to the Unit in its discretion after consultation with the Government;
- (vii) Representatives of other organizations or other persons invited by the Unit to the headquarters seat on official business.

The Director shall communicate the names of such persons to the Government before their intended entry.

(b) This section shall not apply in the case of general interruption of transportation, which shall be dealt with as provided in section 11(b), and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws relating to the operation of means of transportation.

(c) Visas, where required for persons referred to in subsection (a), shall be granted without charges and as promptly as possible.

(d) No activity performed by any person referred to in sub-section (a) in his official capacity with respect to the Unit shall constitute a reason for preventing his entry into or his departure from the territory of the Hellenic Republic or for requiring him to leave such territory.

(e) No person referred to in sub-section (a) shall be required by the Government to leave the Hellenic Republic save in the event of an abuse of the right of residence, in which case the following procedure shall apply:

- (i) No proceeding shall be instituted to require any such person to leave the Hellenic Republic except with the prior approval of the Minister for the time being responsible for foreign affairs of the Hellenic Republic;

- (ii) In the case of a representative of a Member State, such approval shall be given only after consultation with the Government of the Member State concerned;
- (iii) In the case of any other person mentioned in sub-section (a), such approval shall be given only after consultation with the Executive Director, and if expulsion proceedings are taken against any such person, the Executive Director shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom such proceedings are instituted; and
- (iv) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under section 22 shall not be required to leave the Hellenic Republic otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic.

(f) This section shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this section come within the classes described in sub-section (a), or the reasonable application of quarantine and health regulations.

Article XI. REPRESENTATIVES TO THE UNIT

Section 19. Representatives of Member States to meetings of or convened by the Unit, and those who have official business with the Unit, shall, while exercising their functions and during their journey to and from the Hellenic Republic, enjoy the privileges and immunities provided in article IV of the General Convention.

Section 20. The Director shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

Article XII. OFFICIALS AND EXPERTS OF THE ENVIRONMENT SECRETARIAT

Section 21. Officials of the Environment Secretariat shall enjoy within and with respect to the Hellenic Republic the following privileges and immunities:

(a) Immunity from legal process of any kind in respect of words spoken or written, and of acts performed by them in their official capacity, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Environment Secretariat or the Unit;

(b) Immunity from seizure of their personal and official baggage;

(c) Immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of section 22, immunity from inspection of personal baggage;

(d) Exemption from taxation in respect of the salaries, emoluments, indemnities and pensions paid to them by UNEP or the Unit for services past or present or in connexion with their service with UNEP or the Unit;

(e) Exemption from any form of taxation on income derived by them from sources outside the Hellenic Republic;

(f) Exemption from registration and circulation fees in respect of their automobiles;

(g) Exemption, with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households, from immigration restrictions and alien registration;

(h) Exemption from national service obligations, provided that, with respect to Greek nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Executive Director and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are Greek nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Executive Director, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of the essential work of the Unit;

(i) The right to purchase petrol free of duty for their vehicles on similar terms as are accorded to members of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic;

(j) Freedom to acquire or maintain within the Hellenic Republic or elsewhere foreign securities, foreign currency accounts, and other movables, and the right to take the same out of the Hellenic Republic through authorized channels without prohibition or restriction;

(k) Subject to the laws of the Hellenic Republic applicable to regions in the vicinity of frontiers, freedom to purchase one dwelling house within the Hellenic Republic for strictly personal use, and the right to finance such purchase through local mortgage arrangements under the same conditions applicable to Greek nationals; in the event of sale of such house, the right to take out of the Hellenic Republic, through authorized channels, the proceeds of the sale, after repayment of any outstanding local loan or local mortgage, in transferable currency;

(l) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic;

(m) The right to import for personal use, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports:

- (i) Their furniture, household and personal effects, in one or more separate shipments, and thereafter to import necessary additions to the same;
- (ii) One automobile, and in the case of officials accompanied by their dependents, two automobiles every three years, unless the Unit and the Government agree in particular cases that replacements may take place at an earlier date, because of loss, extensive damage or otherwise;
- (iii) Reasonable quantities of certain articles, including liquor, tobacco, cigarettes and foodstuffs, for personal use or consumption and not for gift or sale;

(n) Automobiles imported in accordance with sub-section *m* (ii) of this section may be sold in the Hellenic Republic at any time after their importation, subject to the Government regulations concerning payments by the buyer of customs duties;

(o) Officials of the Environment Secretariat other than officials of the Unit shall not enjoy the privileges, immunities and exemptions provided for in subsections (e), (f), (h), (i), (k), (m) and (n), of this section, it being understood, however, that this limitation is without prejudice to any privilege, immunity or exemption to which they may be entitled under the General Convention;

(p) Officials of the Unit who are locally recruited shall enjoy only those privileges and immunities provided in the General Convention, it being understood, nevertheless, that such privileges and immunities include exemption from taxation on pensions paid to them by the United Nations Joint Staff Pension Fund.

Section 22. In addition to the privileges and immunities specified in section 21, the Director and other officials of the Environment Secretariat having the professional grade P-5 and above, and such additional categories of officials of the Unit as may be designated, in agreement with the Government, by the Executive Director in consultation with the Secretary-General of the United Nations on the grounds of the responsibilities of their positions in the Unit, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic.

Section 23. Experts (other than officials coming within the scope of sections 21 and 22) performing missions authorized by, serving on committees or other subsidiary organs of, or consulting at its request in any way with the Unit, shall enjoy, within and with respect to the Hellenic Republic, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

(a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggages;

(b) Immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for, the Unit, or may no longer be present at the headquarters seat or attending meetings convened by the Unit;

(c) Inviolability of all papers, documents and other official material;

(d) The right, for the purpose of all communications with the Unit, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;

(e) Exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions and alien registration;

(f) The same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic;

(g) The same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions;

(h) The same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank, of the staffs of chiefs of diplomatic missions accredited to the Hellenic Republic;

(i) Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons designated in this section may be present in the Hellenic Republic for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence; in particular, such persons shall be exempt from taxation on their salaries and emoluments received from the Unit during such periods of duty; and

(j) Experts of Greek nationality shall enjoy the privileges, immunities and exemptions provided for in this section only in so far as those privileges, immunities and exemptions coincide with those specified in section 22 of the General Convention.

Section 24. (a) The Director shall communicate to the Government a list of the officials of the Unit and experts within the scope of this article and shall revise such list from time to time as may be necessary.

(b) The Government shall furnish persons within the scope of this section with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to all Greek authorities.

Article XIII. SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 25. The Director shall make provision for appropriate methods of settlement of:

- (a) Disputes arising out of contracts and disputes of a private law character to which the Unit is a party; and, in consultation with the Government,
- (b) Disputes involving an official of the Environment Secretariat who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Section 26. (a) Any dispute between the Government and the Unit concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplemental agreement, or any question affecting the headquarters seat or the relationship between the Government and the Unit, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be chosen by the Executive Director, one to be chosen by the Minister for the time being responsible for foreign affairs of the Hellenic Republic and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators.

Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, such third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Government or the Secretary-General of the United Nations.

(b) The Government or the Secretary-General of the United Nations may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral

tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article XIV. GENERAL PROVISIONS

Section 27. The Hellenic Republic shall not incur by reason of the location of the headquarters seat of the Unit within its territory any international responsibility for acts or omissions of the Unit or of officials of the Environment Secretariat acting or abstaining from acting within the scope of their functions, other than the international responsibility which the Hellenic Republic would incur as a Member of the United Nations.

Section 28. Without prejudice to the privileges and immunities accorded by this Agreement, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the Hellenic Republic. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the Hellenic Republic.

Section 29. (a) The Executive Director and the Director shall take every precaution to ensure that no abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement shall occur.

(b) Should the Government consider that an abuse of a privilege or immunity conferred by this Agreement has occurred, the Executive Director shall, upon request, consult with the appropriate Greek authorities to determine whether any such abuse has occurred. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government and to the Executive Director, the matter shall be determined in accordance with the procedure set out in section 26.

Section 30. This Agreement shall apply irrespective of whether the Government maintains or does not maintain diplomatic relations with the State concerned and irrespective of whether the State concerned grants a similar privilege or immunity to diplomatic envoys or nationals of the Hellenic Republic.

Section 31. Whenever this Agreement imposes obligations on the appropriate Greek authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.

Section 32. The provisions of this Agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this Agreement and any provision of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, whenever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other.

Section 33. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Unit at its headquarters at Athens fully and efficiently to discharge its responsibilities and fulfil its purposes.

Section 34. Consultation with respect to modification of this Agreement shall be entered into at the request of the Government or the United Nations. Any such modification shall be by mutual consent.

Section 35. The Government and the Unit may enter into such supplemental agreements as may be necessary.

Section 36. This Agreement shall cease to be in force:

- (i) By mutual consent of the Government and the United Nations; or

- (ii) If the permanent headquarters of the Unit is removed from the territory of the Hellenic Republic, except for such provisions as may be applicable in connexion with the orderly termination of the operations of the Unit at its permanent headquarters at Athens and the disposal of its property therein.

Section 37. This Agreement shall enter into force provisionally upon signature and definitely upon its ratification or approval in accordance with the Greek constitutional process.

DONE at Nairobi in two originals in the English language on this eleventh day of February 1982.

For the Hellenic Republic:

[*Signed*]

ALEXANDER AFENTOULIS
Ambassador of Greece

For the United Nations:

[*Signed*]

MOSTAFA K. TOLBA
Executive Director of the United
Nations Environment Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF AU SIÈGE DU GROUPE DE COORDINATION DU PLAN D'ACTION POUR LA MÉDITERRANÉE

La République hellénique et l'Organisation des Nations Unies,

Considérant que la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, que l'Assemblée générale des Nations Unies a adoptée le 13 février 1946² et à laquelle la République hellénique est partie, s'applique *ipso facto* au Programme des Nations Unies pour l'environnement,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord complétant la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies pour régler les questions qui ne sont pas traitées dans ladite Convention et que pose l'établissement à Athènes du siège du Groupe de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Section 1. Aux fins du présent Accord,

a) Le sigle « PNUE » désigne les dispositions institutionnelles et financières concernant le Programme des Nations Unies pour l'environnement que l'Assemblée générale a créées par sa résolution 2997 (XXVII) du 15 décembre 1972³ et les autres dispositions institutionnelles et financières qui pourront être prises le moment venu en ce qui concerne le Programme des Nations Unies pour l'environnement. Conformément aux dispositions de la résolution 2997 (XXVII), le Programme des Nations Unies pour l'environnement comprendra notamment :

- i) Le Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- ii) Le Directeur exécutif du Programme des Nations Unies pour l'environnement;
- iii) Le secrétariat de l'environnement;
- iv) Le Fonds pour l'environnement;

b) Les mots « le Groupe » désignent le Groupe de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée;

c) Les mots « Directeur exécutif » désignent le Directeur exécutif du PNUE ou tout fonctionnaire habilité à agir en son nom;

d) Le mot « Directeur » désigne le Directeur du Groupe de coordination du Plan d'action pour la Méditerranée;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 11 février 1982, date de la signature, conformément à la section 37.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

³ *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément n° 30 (A/8730)*, p. 47.

e) Les mots « fonctionnaires du Groupe » désignent le Directeur et tous les membres du personnel du Groupe, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et rémunérés à l'heure;

f) Les mots « fonctionnaires du secrétariat de l'environnement » désignent le Directeur exécutif et tous les membres du personnel du PNUE, à l'exception de ceux qui sont recrutés sur place et rémunérés à l'heure;

g) Le mot « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République hellénique;

h) Les mots « autorités grecques compétentes » désignent les autorités gouvernementales, municipales ou autres de la République hellénique qui sont compétentes en l'occurrence et conformément aux lois et coutumes de la République hellénique;

i) Les mots « lois de la République hellénique » désignent :

i) La Constitution de la République hellénique;

ii) Les lois, règlements et arrêtés publiés par le Gouvernement ou par les autorités grecques compétentes, ou sur leurs instructions;

j) Les mots « district du siège » désignent :

i) La zone définie comme telle le moment venu dans les accords complémentaires visés à la section 3 de l'article II du présent Accord, avec le bâtiment ou les bâtiments qu'elle renferme;

ii) Tous autres terrains ou bâtiments qui viendraient à être incorporés au district du siège, à titre temporaire ou permanent, conformément au présent Accord ou à un accord complémentaire conclu avec le Gouvernement;

k) Les mots « Etat Membre » désignent un Etat qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies, membre de l'une des institutions spécialisées ou membre de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ou tout autre Etat que l'Assemblée générale a déclaré répondre aux conditions voulues pour participer au PNUE;

l) Les mots « Convention générale » désignent la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies que l'Assemblée générale des Nations Unies a approuvée le 13 février 1946.

Article II. DISTRICT DU SIÈGE

Section 2. a) Le siège permanent du Groupe est établi dans le district du siège; il n'en sera pas transféré à moins que l'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi. Le transfert temporaire du siège en un autre lieu ne constitue pas un transfert de siège permanent, sauf décision expresse de l'Organisation des Nations Unies à cet effet.

b) Tout bâtiment, sis à Athènes ou en dehors, qui serait, avec l'assentiment du Gouvernement, utilisé pour des réunions convoquées par le Groupe fera temporairement partie du district du siège.

c) Les autorités grecques compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour que le Groupe ne soit pas dépossédé du district du siège, ou d'une partie de ce district, sans le consentement exprès de l'Organisation des Nations Unies.

Section 3. Le Gouvernement concède à l'Organisation des Nations Unies, et l'Organisation des Nations Unies accepte du Gouvernement, le droit d'utiliser et d'occuper en permanence le district du siège tel qu'il sera défini le moment venu dans les accords complémentaires qui seront conclus entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

Section 4. a) Après entente avec les autorités grecques compétentes, l'Organisation des Nations Unies est autorisée, pour ses besoins officiels, à installer et exploiter une ou plusieurs stations de radio émettrices et réceptrices qui seront reliées au réseau de radiocommunications de l'Organisation des Nations Unies aux points voulus et échangeront des communications avec ce réseau. Les antennes desdites stations de radio seront sises dans le district du siège. En tant qu'administration de télécommunications, l'Organisation des Nations Unies exploitera ses services de télécommunications, conformément à la Convention internationale des télécommunications et au règlement y annexé¹.

b) L'Organisation des Nations Unies communiquera au Gouvernement, pour approbation, les caractéristiques techniques de la station ou des stations susmentionnées, ainsi que toute modification qu'il est envisagé d'y apporter. Si, après avoir examiné les renseignements ainsi communiqués, les autorités grecques compétentes estiment que les propositions de l'Organisation des Nations Unies auraient pour résultat d'interférer avec les services de télécommunications existants ou envisagés, elles feront connaître au Groupe leur avis en la matière, de sorte que les difficultés puissent être réglées par voie de consultations.

c) Les autorités grecques compétentes enregistreront et protégeront les fréquences utilisées par la station ou les stations susmentionnées et les notifieront au Comité international d'enregistrement des fréquences.

d) Le Gouvernement accordera au Groupe, pour l'exercice de ses fonctions officielles, toutes facilités appropriées en matière de radiodiffusion et autres moyens de télécommunication, conformément aux accords techniques qui seront conclus avec l'Union internationale des télécommunications.

Section 5. Le Groupe peut établir et exploiter des installations de recherche, de documentation et d'autres installations techniques. Ces installations seront soumises aux mesures de sécurité appropriées, conformément aux lois de la République hellénique; dans le cas d'installations pouvant présenter des dangers pour la santé ou la sécurité ou des inconvénients pour l'intégrité des biens, lesdites mesures devront être arrêtées en accord avec les autorités grecques compétentes.

Section 6. Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues aux sections 4 et 5 peuvent, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* de la section 4, être établies et exploitées en dehors de la zone du siège. A la demande du Groupe, les autorités grecques compétentes prendront des dispositions en vue de l'acquisition ou de l'utilisation par le Groupe, dans des conditions et suivant des modalités convenues dans un accord complémentaire, de locaux appropriés à cet effet, ainsi que de l'incorporation de ces locaux au district du siège.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, p. 3.

Article III. INVIOIABILITÉ DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 7. a) Le Gouvernement reconnaît l'inviolabilité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du Groupe conformément aux dispositions du présent Accord.

b) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les lois de la République hellénique sont applicables dans le district du siège.

c) Sauf disposition contraire du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents de la République hellénique sont habilités à connaître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le district du siège.

Section 8. a) Le district du siège est inviolable. Les fonctionnaires ou agents de la République hellénique ou les personnes exerçant une fonction officielle dans la République hellénique ne peuvent entrer dans le district du siège pour y exercer des fonctions quelles qu'elles soient, si ce n'est avec le consentement du Directeur et dans les conditions acceptées par lui. La signification des actes de procédure, notamment la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège qu'avec le consentement exprès du Directeur et dans les conditions acceptées par lui.

b) Sans préjudice des dispositions de la Convention générale ou de l'article X du présent Accord, le Groupe empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi de la République hellénique, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

Article IV. PROTECTION DU DISTRICT DU SIÈGE

Section 9. a) Les autorités grecques compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du district du siège ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat; à cette fin, elles assureront, aux limites du district du siège, la protection de police nécessaire.

b) A la demande du Directeur, les autorités grecques compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer le maintien de l'ordre dans le district du siège.

Section 10. Les autorités grecques compétentes prendront toutes mesures raisonnables qu'il est loisible de prendre aux termes des lois de la République hellénique pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains ou bâtiments avoisinant le district du siège ne diminue pas les agréments du district et ne gêne pas son utilisation aux fins prévues. Le Groupe prendra, de son côté, toutes mesures raisonnables pour que l'usage qui pourrait être fait des terrains et bâtiments sis dans le district du siège ne diminue pas les agréments des terrains situés au voisinage de ce district.

Article V. SERVICES PUBLICS DANS LE DISTRICT DU SIÈGE

Section 11. a) Les autorités grecques compétentes feront usage de leurs pouvoirs, dans la mesure où le Directeur le demandera, pour assurer, à des con-

ditions équitables, la fourniture au district du siège des services publics nécessaires, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, l'électricité, l'eau, le gaz, le service des égouts, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques, les transports locaux, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures et les services d'incendie.

b) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités grecques compétentes considéreront les besoins du Groupe comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles; elles prendront les mesures appropriées pour éviter que l'action du Groupe ne soit entravée.

c) Le Directeur prendra, sur demande, les dispositions voulues pour que les représentants dûment autorisés des organismes chargés des services publics en question puissent inspecter, réparer, entretenir, reconstruire ou déplacer les installations, canalisations, conduites ou égouts, dans le district du siège, d'une manière qui ne gêne pas outre mesure l'exercice des fonctions du Groupe.

d) Si le gaz, l'électricité, l'eau ou le chauffage sont fournis par les autorités grecques compétentes, ou si les prix de ces fournitures sont soumis à leur contrôle, le Groupe bénéficiera de tarifs qui ne dépasseront pas les plus bas tarifs comparables consentis aux administrations publiques grecques.

Article VI. COMMUNICATIONS ET PUBLICATIONS

Section 12. a) Toutes les communications officielles adressées au Groupe ou à l'un quelconque des fonctionnaires du secrétariat de l'environnement au district du siège et toutes les communications officielles émanant du Groupe, par quelque moyen ou sous quelque forme que ce soit, sont exemptées de toute censure et de toute autre forme d'interception ou de violation de leur secret. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, photographies, films cinématographiques, pellicules et enregistrements sonores.

b) Le Groupe a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance et ses autres communications officielles par courrier ou par valises scellées, qui bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

Section 13. a) Le Gouvernement reconnaît le droit du Groupe de publier et de radiodiffuser librement sur le territoire de la République hellénique, aux fins de l'accomplissement de ses objectifs, étant entendu que la radiodiffusion s'effectuera par les réseaux nationaux conformément aux lois de la République hellénique.

b) Le Groupe doit toutefois respecter toutes les lois de la République hellénique et toutes les conventions internationales relatives aux droits d'auteur auxquelles la République hellénique est partie.

Article VII. EXEMPTION D'IMPÔTS

Section 14. a) Le Groupe, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt direct, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par le Groupe et que le Groupe ne demandera pas à être exonéré de taxes qui ne représentent en fait que le coût de prestations fournies au titre des services publics.

b) En règle générale, le Groupe ne demandera pas l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises qu'il achète ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations; toutefois, quand le Groupe fera, à des fins officielles, des achats importants sur lesquels des impôts ou des droits ont été ou peuvent être prélevés, le Gouvernement, chaque fois que cela sera possible, prendra les dispositions administratives voulues pour faire remettre ou rembourser lesdits impôts ou droits. S'agissant de ces impôts ou droits, le Groupe bénéficiera toujours au moins des mêmes exceptions et facilités que les administrations publiques grecques ou que les chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République hellénique, si ces derniers jouissent d'un traitement plus favorable.

c) Chaque fois que cela sera possible, le Gouvernement exonérera toute transaction à laquelle le Groupe sera partie, de tous impôts et droits d'enregistrement et de timbre.

d) Les articles importés ou exportés par le Groupe à des fins officielles sont exempts de tous droits de douane ou autres redevances et de toutes prohibitions ou restrictions frappant l'importation ou l'exportation.

e) Le Groupe est exempt de tous droits de douane ou redevances et de toutes prohibitions ou restrictions quant à l'importation des véhicules automobiles qui sont destinés à son usage officiel et des pièces de rechange pour ces véhicules.

f) Le Gouvernement accordera au Groupe, sur sa demande, les facilités d'achat d'essence ou autres carburants et de lubrifiants pour chacun des véhicules utilisés par le Groupe, en quantités suffisantes pour que celui-ci puisse exercer son activité et aux tarifs spéciaux qui peuvent être consentis aux missions diplomatiques dans la République hellénique.

g) Les articles importés conformément aux dispositions des alinéas *d* et *e* ci-dessus ou obtenus du Gouvernement conformément à l'alinéa *f* ci-dessus peuvent être vendus par le Groupe sur le territoire de la République hellénique, à tout moment après leur importation ou leur acquisition, sous réserve des dispositions de la réglementation nationale concernant le paiement par l'acheteur de droits de douane et autres redevances.

Article VIII. FACILITÉS D'ORDRE FINANCIER

Section 15. a) Sans être astreint à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, le Groupe peut librement :

- i) Acheter toutes monnaies par les voies autorisées, les détenir et en disposer;
- iii) Disposer de comptes en toutes monnaies;
- iii) Acheter par les voies autorisées ou détenir des fonds, des valeurs et de l'or, et en disposer;
- iv) Transférer ses fonds, ses valeurs, son or et ses devises de la République hellénique dans un autre pays ou inversement, ou sur le territoire de la République hellénique.

b) Le Gouvernement aidera le Groupe à obtenir les conditions les plus favorables en matière de taux de change et de commissions bancaires sur les opérations de change et en ce qui concerne d'autres questions du même ordre.

c) Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés par la présente section, le Groupe tiendra dûment compte de toutes représentations qui lui seraient faites par le Gouvernement, dans la mesure où il pourra y donner suite sans nuire à ses intérêts.

Article IX. SÉCURITÉ SOCIALE

Section 16. Le Groupe est exempt de toute contribution obligatoire à un plan de sécurité sociale de la République hellénique et, sous réserve des dispositions de la section 17, le Gouvernement n'exigera pas des fonctionnaires du secrétariat de l'environnement qu'ils adhèrent à un tel plan.

Section 17. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que tout fonctionnaire du Groupe qui n'est pas protégé par un plan de sécurité sociale du Groupe puisse adhérer au plan de sécurité sociale de la République hellénique. Le Groupe prendra des dispositions arrêtées d'un commun accord en vue de permettre la participation au plan de sécurité sociale grec des membres de son personnel qui ne participent pas à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies ou auxquels le Groupe n'accorde pas, en vertu d'un plan de sécurité sociale, une protection au moins équivalant à celle que donne la loi grecque.

Article X. DÉPLACEMENTS ET SÉJOUR

Section 18. a) Le Gouvernement prendra toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour sur le territoire grec des personnes énumérées ci-après et ne mettra aucun obstacle à leur sortie de ce territoire; il veillera à ce que leurs déplacements à destination ou en provenance du district du siège ne subissent aucune entrave et leur accordera la protection nécessaire pendant leurs déplacements :

- i) Les représentants des Etats Membres, leur famille et leur personnel domestique, ainsi que les membres du personnel de bureau et autre personnel auxiliaire et leurs conjoint et enfants à charge;
- ii) Les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement, leur famille et leur personnel domestique;
- iii) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'une des institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique détachés au Groupe ou en mission auprès du Groupe, leur conjoint et leurs enfants à charge;
- iv) Les représentants d'autres organisations avec lesquelles le PNUE ou le Groupe a des relations officielles et qui sont en mission auprès du Groupe;
- v) Les personnes autres que les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement qui sont en mission pour le compte du PNUE ou du Groupe ou sont membres de commissions ou autres organes subsidiaires du Groupe, et leur conjoint;
- vi) Les représentants de la presse, de la radiodiffusion, du cinématographe, de la télévision et des autres moyens d'information que le Groupe aura décidé d'agréer après consultation du Gouvernement;
- vii) Les représentants d'autres organisations ou toutes autres personnes invitées par le Groupe à se rendre en mission au district du siège.

Le Directeur communiquera le nom de ces personnes au Gouvernement avant la date prévue pour leur entrée sur le territoire de la République hellénique.

b) La présente section ne s'applique pas dans le cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à l'alinéa *b* de la section 11, et ne fait pas obstacle à l'exécution des lois généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

c) Les visas qui seraient nécessaires aux personnes visées à l'alinéa *a* de la présente section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

d) Les activités se rapportant au Groupe qu'exercent à titre officiel les personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus ne sauraient en aucun cas constituer pour les autorités grecques une raison d'empêcher lesdites personnes d'entrer sur le territoire de la République hellénique ou de le quitter, ou de les contraindre à le quitter.

e) Le Gouvernement ne pourra inviter aucune des personnes visées à l'alinéa *a* ci-dessus à quitter le territoire de la République hellénique, sauf en cas d'abus du droit de résidence, auquel cas les dispositions suivantes seraient applicables :

- i)* Aucune procédure ne sera engagée pour contraindre l'une des personnes susvisées à quitter le territoire de la République hellénique sans l'approbation préalable du Ministre des affaires étrangères en exercice de la République hellénique;
- ii)* S'il s'agit d'un représentant d'un Etat Membre, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation du Gouvernement de l'Etat Membre intéressé;
- iii)* S'il s'agit d'une autre personne visée à l'alinéa *a* ci-dessus, cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation du Directeur exécutif; si une procédure d'expulsion est engagée contre cette personne, le Directeur exécutif aura le droit d'intervenir ou de se faire représenter dans cette procédure pour le compte de la personne contre laquelle elle est engagée;
- iv)* Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques aux termes de la section 22 du présent Accord ne pourront être invitées à quitter le territoire de la République hellénique si ce n'est conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République hellénique.

f) La présente section n'interdit pas d'exiger des personnes qui revendiquent les droits accordés par la présente section qu'elles prouvent de façon satisfaisante qu'elles rentrent bien dans les catégories prévues à l'alinéa *a*. Elle n'exclut pas non plus l'application raisonnable des mesures quaranténaires et des règlements sanitaires.

Article XI. REPRÉSENTANTS AUPRÈS DU GROUPE

Section 19. Les représentants des Etats Membres aux réunions du Groupe et aux réunions convoquées par le Groupe, de même que ceux qui sont en mission auprès du Groupe, jouissent durant l'exercice de leurs fonctions et au cours des voyages à destination ou en provenance de la République hellénique, des privilèges et immunités prévus à l'article IV de la Convention générale.

Section 20. Le Directeur communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

*Article XII. FONCTIONNAIRES ET EXPERTS DU SECRÉTARIAT
DE L'ENVIRONNEMENT*

Section 21. Les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République hellénique, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle; cette immunité subsiste même une fois que les intéressés ont cessé d'être fonctionnaires du secrétariat de l'environnement ou du Groupe;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, s'agissant des fonctionnaires visés à la section 22, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption de tout impôt sur les traitements, indemnités et pensions qui leur sont versés par le PNUE ou par le Groupe, à titre de services passés ou présents ou se rapportant à leur service au PNUE ou au Groupe;

e) Exemption de toute autre forme d'impôt sur leurs revenus provenant de sources extérieures au territoire de la République hellénique;

f) Exemption de droits d'immatriculation et de circulation en ce qui concerne leurs véhicules automobiles;

g) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et leur personnel domestique, de toutes mesures restrictives frappant l'immigration et de toutes formalités d'immatriculation des étrangers;

h) Exemption de toutes obligations de service national; toutefois, s'agissant de ressortissants grecs, cette exemption est accordée seulement aux fonctionnaires qui en raison de leurs attributions, figurent sur la liste dressée par le Directeur exécutif et approuvée par le Gouvernement; s'agissant des fonctionnaires de nationalité grecque ne figurant pas sur ladite liste et appelés à remplir des obligations de service national, le Gouvernement accordera sur la demande du Directeur exécutif, les sursis nécessaires pour éviter toute interruption des activités essentielles du Groupe;

i) Droit d'acheter en franchise de l'essence pour leurs véhicules à des conditions similaires à celles qui sont accordées aux membres des missions diplomatiques accrédités auprès de la République hellénique;

j) Liberté d'acquérir ou d'avoir sur le territoire de la République hellénique, ou en tout autre lieu, des valeurs étrangères, des comptes en devises et d'autres biens meubles et droit de les sortir du territoire de la République hellénique par les voies autorisées, sans aucune interdiction ni restriction;

k) Sous réserve des lois de la République hellénique applicables aux régions proches des frontières, liberté d'acheter un logement sur le territoire de la République hellénique à des fins strictement personnelles et droit de financer cet achat au moyen d'arrangements hypothécaires locaux dans les mêmes condi-

tions que celles qui sont accordées aux ressortissants grecs; en cas de vente dudit logement, droit de sortir du territoire de la République hellénique, par les voies autorisées, le produit de la vente en monnaie transférable, après remboursement de tout prêt ou hypothèque locaux exigibles;

l) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et leur personnel domestique, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République hellénique;

m) Droit d'importer en franchise pour leur usage personnel sans être assujettis aux interdictions et restrictions frappant l'importation :

- i)* Leur mobilier et leurs effets ménagers et personnels en un ou plusieurs envois et, par la suite, les articles nécessaires pour compléter lesdits mobilier et effets;
- ii)* Une voiture automobile, et dans le cas de fonctionnaires accompagnés de personnes à charge, deux voitures automobiles tous les trois ans, à moins que le Groupe et le Gouvernement ne décident d'un commun accord, dans certains cas particuliers, que le remplacement de ces voitures peut se faire avant, par suite de perte ou de dommage important ou pour d'autres raisons;
- iii)* Des quantités raisonnables, de certains articles, y compris des boissons alcoolisées, du tabac, des cigarettes et des produits alimentaires, destinés à leur consommation ou à leur usage personnel, qu'il sera interdit de donner ou de vendre;

n) Les voitures automobiles importées conformément aux dispositions du point *ii* de l'alinéa *m* ci-dessus pourront être vendues sur le territoire de la République hellénique à tout moment après leur importation, sous réserve des dispositions de la réglementation nationale concernant le paiement de droits de douane par l'acheteur;

o) Les fonctionnaires du secrétariat de l'environnement autres que les fonctionnaires du Groupe ne jouissent pas des privilèges, immunités et exemptions visés aux alinéas *e*, *f*, *h*, *i*, *k*, *m* et *n* de la présente section, cette exclusion s'entendant toutefois sans préjudice des privilèges, immunités et exemptions auxquels ils pourraient prétendre en vertu de la Convention générale;

p) Les fonctionnaires du Groupe qui sont recrutés sur le plan local ne jouissent que des privilèges et immunités prévus par la Convention générale, étant entendu toutefois que ces privilèges et immunités comprennent l'exemption d'impôt sur les pensions qui leur sont versées par la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies.

Section 22. Outre les privilèges et immunités prévus à la section 21, le Directeur et les autres fonctionnaires du secrétariat de l'environnement des classes P-5 et au-dessus ainsi que les fonctionnaires de toutes autres catégories que le Directeur exécutif, en consultation avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et d'accord avec le Gouvernement, pourra désigner en raison des responsabilités qui s'attachent à leurs fonctions au Groupe, jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République hellénique.

Section 23. Les experts (autres que les fonctionnaires visés aux sections 21 et 22) qui sont en mission pour le compte du Groupe ou sont membres de commissions ou autres organismes subsidiaires du Groupe, ou sont appelés par le Groupe aux fins de consultation, jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République hellénique, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire au bon exercice de leurs fonctions :

a) Immunité d'arrestation ou de détention et de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même une fois que les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du Groupe, ou d'être membres de commissions du Groupe, ou d'agir en qualité de consultants auprès du Groupe, ou d'être présents dans le district du siège, ou d'assister aux réunions convoquées par le Groupe;

c) Inviolabilité de tous papiers, pièces et autres documents officiels;

d) Droit, dans leurs communications avec le Groupe, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et d'autres documents officiels par courrier ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toutes mesures restrictives frappant l'immigration et de toutes formalités d'immatriculation des étrangers;

f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et leur personnel domestique, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République hellénique;

g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès de la République hellénique;

i) Lorsque l'incidence d'un impôt quelconque est subordonnée à la résidence de l'assujéti, les périodes pendant lesquelles les personnes visées par la présente section se trouvent sur le territoire de la République hellénique pour l'exercice de leurs fonctions ne sont pas considérées comme des périodes de résidence; en particulier, ces personnes seront exemptes de tout impôt sur les traitements et indemnités qu'elles reçoivent du Groupe pendant lesdites périodes de service;

j) Les experts de nationalité grecque jouissent des privilèges, immunités et exemptions visés par la présente section uniquement dans la mesure où ces privilèges, immunités et exemptions coïncident avec ceux qui sont spécifiés à la section 22 de la Convention générale.

Section 24. a) Le Directeur communiquera au Gouvernement la liste des fonctionnaires et des experts du Groupe visés par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu.

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités grecques.

Article XIII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 25. Le Directeur prendra des dispositions appropriées en vue du règlement :

- a) Des différends nés de contrats et des différends de droit privé auxquels le Groupe est partie et, en consultation avec le Gouvernement,
- b) Des différends mettant en cause un fonctionnaire du secrétariat de l'environnement qui jouit de l'immunité en raison de sa situation officielle, si cette immunité n'a pas été levée.

Section 26. a) Tout différend entre le Gouvernement et le Groupe au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, ou de toute question touchant le district du siège ou les relations entre le Gouvernement et le Groupe qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode de règlement convenu sera soumis pour décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Directeur exécutif, un autre par le Ministre des affaires étrangères en exercice de la République hellénique et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres.

A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivront leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Gouvernement ou du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

b) Le Gouvernement ou le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice de donner un avis consultatif sur toute question juridique qui se poserait au cours de cette procédure. En attendant communication de l'avis de la Cour, la décision provisoire rendue par le tribunal arbitral sera respectée par les deux parties. Par la suite, le tribunal arbitral rendra une décision définitive, compte tenu de l'avis de la Cour.

Article XIV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Section 27. Hormis la responsabilité internationale qui pourrait lui incomber en tant que Membre de l'Organisation des Nations Unies, la République hellénique n'assumera, du fait que le siège du Groupe est sis sur son territoire, aucune responsabilité internationale à raison d'actes ou d'omissions du Groupe ou de fonctionnaires du secrétariat de l'environnement agissant dans le cadre de leurs fonctions.

Section 28. Sans préjudice des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord, toutes les personnes qui jouissent de ces privilèges et immunités ont le devoir de respecter les lois et règlements de la République hellénique. Elles ont aussi le devoir de ne pas intervenir dans ses affaires intérieures.

Section 29. a) Le Directeur exécutif et le Directeur prennent toutes mesures utiles afin de prévenir tout abus des privilèges et immunités conférés en vertu du présent Accord.

b) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus d'un privilège ou d'une immunité conférés par le présent Accord, des consultations ont lieu, sur sa

demande, entre le Directeur exécutif et les autorités grecques compétentes en vue de déterminer si un tel abus s'est produit. Si ces consultations n'aboutissent pas à un résultat satisfaisant pour le Gouvernement et pour le Directeur exécutif, la question est réglée conformément à la procédure prévue à la section 26.

Section 30. Les dispositions du présent Accord sont applicables, que le Gouvernement entretienne ou non des relations diplomatiques avec l'Etat intéressé et que l'Etat intéressé accorde ou non un privilège ou une immunité analogue aux agents diplomatiques ou aux ressortissants de la République hellénique.

Section 31. Le Gouvernement est responsable en dernier ressort de l'exécution par les autorités grecques compétentes des obligations que le présent Accord met à leur charge.

Section 32. Les dispositions du présent Accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent Accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions sont considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliquent toutes deux sans que l'une d'elles ne limite les effets de l'autre.

Section 33. Le présent Accord sera interprété compte tenu de son but principal, qui est de permettre au Groupe d'exercer ses fonctions et d'atteindre ses objectifs pleinement et efficacement à son siège, à Athènes.

Section 34. Le présent Accord pourra être modifié, à la suite de consultations engagé à la demande du Gouvernement ou de l'Organisation des Nations Unies. Toute modification du présent Accord sera faite d'un commun accord.

Section 35. Le Gouvernement et le Groupe pourront conclure les accords complémentaires qui seraient nécessaires.

Section 36. Le présent Accord cessera d'être en vigueur :

- i) Si le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies en sont ainsi convenus;
- ii) Si le siège permanent du Groupe est transféré hors du territoire de la République hellénique, exception faite toutefois des clauses à appliquer pour mettre fin de façon ordonnée aux activités du Groupe et liquider ses biens à son siège, à Athènes.

Section 37. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature; il entrera en vigueur à titre définitif une fois qu'il aura été ratifié ou approuvé conformément aux prescriptions constitutionnelles grecques.

FAIT à Nairobi, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise, le 11 février 1982.

Pour la République hellénique :

L'Ambassadeur de Grèce,

[Signé]

ALEXANDER AFENTOULIS

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

Le Directeur exécutif
du Programme des Nations Unies
pour l'environnement,

[Signé]

MOSTAFA K. TOLBA

No. 20737

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement for the application of safeguards in the United States of America (with protocol). Signed at Vienna on 18 November 1977

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1982.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord relatif à l'application de garanties aux États-Unis d'Amérique (avec protocole). Signé à Vienne le 18 novembre 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1982.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN THE UNITED
STATES OF AMERICA

WHEREAS the United States of America (hereinafter referred to as the "United States") is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as the "Treaty") which was opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS States Parties to the Treaty undertake to co-operate in facilitating the application of International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") safeguards on peaceful nuclear activities;

WHEREAS non-nuclear-weapon States Parties to the Treaty undertake to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the Agency, on all source or special fissionable material in all their peaceful nuclear activities for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of their obligations under the Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

WHEREAS the United States, a nuclear-weapon State as defined by the Treaty, has indicated that at such time as safeguards are being generally applied in accordance with paragraph 1 of Article III of the Treaty, the United States will permit the Agency to apply its safeguards to all nuclear activities in the United States—excluding only those with direct national security significance—by concluding a safeguards agreement with the Agency for that purpose;

WHEREAS the United States has made this offer and has entered into this agreement for the purpose of encouraging widespread adherence to the Treaty by demonstrating to non-nuclear-weapon States that they would not be placed at a commercial disadvantage by reason of the application of safeguards pursuant to the Treaty;

WHEREAS the purpose of a safeguards agreement giving effect to this offer by the United States would thus differ necessarily from the purposes of safeguards agreements concluded between the Agency and non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS it is in the interest of Members of the Agency, that, without prejudice to the principles and integrity of the Agency's safeguards system, the expenditure of the Agency's financial and other resources for implementation of such an agreement not exceed that necessary to accomplish the purpose of the Agreement;

WHEREAS the Agency is authorized, pursuant to Article III of the Statute of the International Atomic Energy Agency³ (hereinafter referred to as the "Statute"), to conclude such a safeguards agreement;

¹ Came into force on 9 December 1980, the date on which the Agency received written notification from the United States that statutory and constitutional requirements of the United States had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

NOW, THEREFORE, the United States and the Agency have agreed as follows:

PART I

Article 1. (a) The United States undertakes to permit the Agency to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all facilities within the United States, excluding only those facilities associated with activities with direct national security significance to the United States, with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from activities in facilities while such material is being safeguarded under this Agreement.

(b) The United States shall, upon entry in force of this Agreement, provide the Agency with a list of facilities within the United States not associated with activities with direct national security significance to the United States and may, in accordance with the procedures set forth in Part II of this Agreement, add facilities to or remove facilities from that list as it deems appropriate.

(c) The United States may, in accordance with the procedures set forth in this Agreement, withdraw nuclear material from activities in facilities included in the list referred to in Article 1(b).

Article 2. (a) The Agency shall have the right to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all facilities within the United States, excluding only those facilities associated with activities with direct national security significance to the United States, with a view to enabling the Agency to verify that such material is not withdrawn, except as provided for in this Agreement, from activities in facilities while such material is being safeguarded under this Agreement.

(b) The Agency shall, from time to time, identify to the United States those facilities, selected from the then current list provided by the United States in accordance with Article 1(b), in which the Agency wishes to apply safeguards, in accordance with the terms of this Agreement.

(c) In identifying facilities and in applying safeguards thereafter on source or special fissionable material in such facilities, the Agency shall proceed in a manner which the Agency and the United States mutually agree takes into account the requirement on the United States to avoid discriminatory treatment as between United States commercial firms similarly situated.

Article 3. (a) The United States and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

(b) The source or special fissionable material subject to safeguards under this Agreement shall be that material in those facilities which shall have been identified by the Agency at any given time pursuant to Article 2(b).

(c) The safeguards to be applied by the Agency under this Agreement on source or special fissionable material in facilities in the United States shall be implemented by the same procedures followed by the Agency in applying its safeguards on similar material in similar facilities in non-nuclear-weapon States under agreements pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty.

Article 4. The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) To avoid hampering the economic and technological development of the United States or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) To avoid undue interference in peaceful nuclear activities of the United States and in particular in the operation of facilities; and
- (c) To be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5. (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon the decision of the Board if the United States agrees thereto.

Article 6. (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) Containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) Statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) Concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

Article 7. (a) The United States shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in accordance with Article 3(c) in such a manner as to enable the Agency to verify, in ascertaining that there has been no withdrawal of nuclear material, except as provided for in this Agree-

ment, from activities in facilities while such material is being safeguarded under this Agreement, findings of the accounting and control system of the United States. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of the system of the United States.

Article 8. (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the United States shall, in accordance with the provisions set out in Part II, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the United States so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the United States design information which the United States regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the United States.

Article 9. (a) (i) The Agency shall secure the consent of the United States to the designation of Agency inspectors to the United States.

(ii) If the United States, either upon proposal of a designation or at any other time after designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the United States an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the United States to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General") with a view to its taking appropriate action.

(b) The United States shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) To reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the United States and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) To ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

Article 10. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Article 11. Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

Article 12. (a) If the United States intends to exercise its right to withdraw nuclear material from activities in facilities identified by the Agency pursuant to Articles 2(b) and 39(b) (other than those facilities removed, pursuant to Article 34(b)(i) from the list provided for by Article 1(b)) and to transfer such material to a destination in the United States other than to a facility included in the list established and maintained pursuant to Articles 1(b) and 34, the United States shall notify the Agency in advance of such withdrawal. Nuclear material in respect of which such notification has been given shall cease to be subject to safeguards under this Agreement as from the time of its withdrawal.

(b) Nothing in this Agreement shall affect the right of the United States to transfer material subject to safeguards under this Agreement to destinations not within or under the jurisdiction of the United States. The United States shall provide the Agency with information with respect to such transfers in accordance with Article 89. The Agency shall keep records of each such transfer and, where applicable, of the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

Article 13. Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the United States shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

Article 14. The United States and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the United States or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

Article 15. In carrying out its functions under this Agreement within the United States, the Agency and its personnel shall be covered to the same extent as nationals of the United States by any protection against third-party liability provided under the Price-Anderson Act, including insurance or other indemnity coverage that may be required by the Price-Anderson Act with respect to nuclear incidents.

Article 16. Any claim by the United States against the Agency or by the Agency against the United States in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

Article 17. If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the United States is essential and urgent in order to ensure compliance with this Agreement, the Board may call upon the United States to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 21 for the settlement of a dispute.

Article 18. If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, determines there has been any non-compliance with this Agreement, the Board may call upon the United States to remedy forthwith such non-compliance. In the event there is a failure to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute and may also take, where applicable, the

other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the United States every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

Article 19. The United States and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 20. The United States shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the United States to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 21. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a determination by the Board under Article 18 or an action taken by the Board pursuant to such a determination which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the United States and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: The United States and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either the United States or the Agency has not designated an arbitrator, either the United States or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the United States and the Agency.

Article 22. The Parties shall institute steps to suspend the application of Agency safeguards in the United States under other safeguards agreements with the Agency while this Agreement is in force. However, the United States and the Agency shall ensure that nuclear material being safeguarded under this Agreement shall be at all times at least equivalent in amount and composition to that which would be subject to safeguards in the United States under the agreements in question. The detailed arrangements for the implementation of this provision shall be specified in the subsidiary arrangements provided for in Article 39, and shall reflect the nature of any undertaking given under such other safeguards agreements.

Article 23. (a) The United States and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the United States and the Agency.

Article 24. This Agreement or any amendments thereto shall enter into force on the date on which the Agency receives from the United States written notification that statutory and constitutional requirements of the United States for entry into force have been met.

Article 25. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement, or of any amendments thereto.

Article 26. The Agreement shall remain in force as long as the United States is a party to the Treaty except that the Parties to this Agreement shall, upon the request of either of them, consult and, to the extent mutually agreed, modify this Agreement in order to ensure that it continues to serve the purpose for which it was originally intended. If the Parties are unable after such consultation to agree upon necessary modifications, either Party may, upon six months' notice, terminate this Agreement.

PART II

Article 27. The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

Article 28. The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of withdrawal, other than in accordance with the terms of this Agreement, of significant quantities of nuclear material from activities in facilities while such material is being safeguarded under this Agreement.

Article 29. For the purpose of achieving the objective set forth in Article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30. The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

Article 31. Pursuant to Article 7, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the United States' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of the United States' accounting and control activities.

Article 32. The United States' system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) A measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) The evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) Procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) Procedures for taking a physical inventory;
- (e) Procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;

- (f) A system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) Provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) Procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 57 through 63 and 65 through 67.

Article 33. Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34. The United States may, at any time, notify the Agency of any facility or facilities to be added to or removed from the list provided for in Article 1(b):

- (a) In case of addition to the list, the notification shall specify the facility or facilities to be added to the list and the date upon which the addition is to take effect;
- (b) In the case of removal from the list of a facility or facilities then currently identified pursuant to Articles 2(b) or 39(b):
 - (i) The Agency shall be notified in advance and the notification shall specify: the facility or facilities being removed, the date of removal, and the quantity and composition of the nuclear material contained therein at the time of notification. In exceptional circumstances, the United States may remove facilities without giving advance notification;
 - (ii) Any facility in respect of which notification has been given in accordance with sub-paragraph (i) shall be removed from the list and the nuclear material contained therein shall cease to be subject to safeguards under this Agreement in accordance with and at the time specified in the notification by the United States.
- (c) In the case of removal from the list of a facility or facilities not then currently identified pursuant to Articles 2(b) or 39(b), the notification shall specify the facility or facilities being removed and the date of removal. Such facility or facilities shall be removed from the list at the time specified in the notification by the United States.

Article 35. (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but the United States considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the United States and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that the United States and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

Article 36. At the request of the United States, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material, which would otherwise be subject to safeguards under this Agreement, as follows:

- (a) Special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) Nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) Plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37. At the request of the United States, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards under this Agreement, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the United States in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) One kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) Plutonium;
 - (ii) Uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) Uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) Ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) Twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) Twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38. If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

Article 39. (a) The United States and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall:

- (i) Contain a current listing of those facilities identified by the Agency pursuant to Article 2(b) and thus containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (ii) Specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied.

(b) (i) After entry into force of this Agreement, the Agency shall identify to the United States, from the list provided in accordance with Article 1(b), those facilities to be included in the initial Subsidiary Arrangements listing;

(ii) The Agency may thereafter identify for inclusion in the Subsidiary Arrangements listing additional facilities from the list provided in accordance with Article 1(b) as that list may have been modified in accordance with Article 34.

(c) The Agency shall also designate to the United States those facilities to be removed from the Subsidiary Arrangements listing which have not otherwise

been removed pursuant to notification by the United States in accordance with Article 34. Such facility or facilities shall be removed from the Subsidiary Arrangements listing upon such designation to the United States.

(d) The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Agency and the United States without amendment of this Agreement.

Article 40. (a) With respect to those facilities which shall have been identified by the Agency in accordance with Article 39(b)(i), such Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, entry into force of this Agreement. The United States and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days after entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the United States and the Agency.

(b) With respect to facilities which, after the entry into force of this Agreement, have been identified by the Agency in accordance with Article 39(b)(ii) for inclusion in the Subsidiary Arrangements listing, the United States and the Agency shall make every effort to achieve the entry into force of such Subsidiary Arrangements within ninety days following such identification to the United States; an extension of that period shall require agreement between the Agency and the United States.

(c) Upon identification of a facility by the Agency in accordance with Article 39(b), the United States shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements, and the Agency shall have the right to apply the procedures set forth in this Agreement to the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

Article 41. The Agency shall establish, on the basis of the initial reports referred to in Article 60(a) below, a unified inventory of all nuclear material in the United States subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports concerning those facilities, of the initial reports referred to in Article 60(b), of subsequent reports concerning the facilities listed pursuant to Article 39(b)(ii), and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the United States at intervals to be agreed.

Article 42. Pursuant to Article 8, design information in respect of facilities identified by the Agency in accordance with Article 39(b)(i) shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of any facility which is identified by the Agency in accordance with Article 39(b)(ii) shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible after such identification.

Article 43. The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility identified by the Agency in accordance with Article 39(b), when applicable:

(a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;

- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44. Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility identified by the Agency in accordance with Article 39(b), in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The United States shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46. The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the United States around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;

- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques at the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47. Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 46.

Article 48. The Agency, in co-operation with the United States, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 42 through 45, for the purposes stated in Article 46.

Article 49. In establishing a national system of materials control as referred to in Article 7, the United States shall arrange that records are kept in respect of each material balance area determined in accordance with Article 46(b). The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 50. The United States shall make arrangements to facilitate the examination of records referred to in Article 49 by inspectors.

Article 51. Records referred to in Article 49 shall be retained for at least five years.

Article 52. Records referred to in Article 49 shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) Operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 53. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 54. The accounting records referred to in Article 52(a) shall set forth the following in respect of each material balance area determined in accordance with Article 46(b):

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 55. For all inventory changes and physical inventories the records referred to in Article 52(a) shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when

appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient shall be indicated.

Article 56. The operating records referred to in Article 52(b) shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area determined in accordance with Article 46(b):

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Article 57. The United States shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 58 through 67 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 58. Reports shall be made in English.

Article 59. Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 49 through 56 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Article 60. The United States shall provide the Agency with an initial report on all nuclear material contained in each facility which becomes listed in the Subsidiary Arrangements in accordance with Article 39(b):

- (a) With respect to those facilities listed pursuant to Article 39(b)(i), such reports shall be dispatched to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.
- (b) With respect to each facility listed pursuant to Article 39(b)(ii), an initial report shall be dispatched to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which the Agency identifies the facility to the United States and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 61. The United States shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area determined in accordance with Article 46(b):

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 62. Inventory change reports submitted in accordance with Article 61(a) shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change, and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 56(a); and
- (b) Describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 63. The United States shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 64. The Agency shall provide the United States with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 65. Material balance reports submitted in accordance with Article 61(b) shall include the following entries, unless otherwise agreed by the United States and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 66. The United States shall make special reports without delay:

- (a) If any unusual incident or circumstances lead the United States to believe that there is or may have been loss of nuclear material subject to safeguards under this Agreement that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) If the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material subject to safeguards under this Agreement has become possible.

Article 67. If the Agency so requests, the United States shall provide it with amplifications or clarifications of any report submitted in accordance with Articles 57 through 63, 65 and 66, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

Article 68. The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 69 through 82.

Article 69. The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) Verify the information contained in the initial reports submitted in accordance with Article 60;
- (b) Identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the relevant initial report; and
- (c) Identify and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material subject to safeguards under this Agreement in respect of which the information referred to in Article 89(a) has been provided to the Agency.

Article 70. The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) Verify that reports submitted pursuant to Articles 57 through 63, 65 and 66 are consistent with records kept pursuant to Articles 49 through 56;
- (b) Verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) Verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 71. Subject to the procedures laid down in Article 75, the Agency may make special inspections:

- (a) In order to verify the information contained in special reports submitted in accordance with Article 66; or
- (b) If the Agency considers that information made available by the United States, including explanations from the United States and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 76 through 80, or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 74 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Article 72. For the purposes specified in Articles 69 through 71, the Agency may:

- (a) Examine the records kept pursuant to Articles 49 through 56;
- (b) Make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) Verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) Apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) Use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 73. Within the scope of Article 72, the Agency shall be enabled:

- (a) To observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce repre-

- sentative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) To observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
 - (c) To make arrangements with the United States that, if necessary:
 - (i) Additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) The Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) Appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) Other calibrations are carried out;
 - (d) To arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
 - (e) To apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
 - (f) To make arrangements with the United States for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Article 74. (a) For the purposes specified in Article 69(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out therewith indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purposes specified in Article 69(c), the inspectors shall have access to any facility identified pursuant to Articles 2(b) or 39(b) in which nuclear material referred to in Article 69(c) is located.

(c) For the purposes specified in Article 70 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 49 through 56; and

(d) In the event of the United States concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the United States and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 75. In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 71 the United States and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) Make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 76 through 80; and
- (b) Obtain access, in agreement with the United States, to information or locations in addition to those specified in Article 74. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with

Articles 20 and 21; in case action by the United States is essential and urgent, Article 17 shall apply.

Article 76. The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 77. The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities listed in the Subsidiary Arrangements pursuant to Article 39 with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 78. The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities listed in the Subsidiary Arrangements pursuant to Article 39 with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) For reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing one sixth of man-year of inspection for each such facility;
- (b) For facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) For facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspections per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The United States and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 79. Subject to Articles 76 through 78 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility listed in the Subsidiary Arrangements pursuant to Article 39 shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of the United States' accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally inde-

pendent of the United States' accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 32 have been implemented by the United States; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;

- (c) Characteristics of that part of the United States fuel cycle in which safeguards are applied under this Agreement, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular the extent to which nuclear material, safeguarded under this Agreement, is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which activities in facilities in which safeguards are applied under this Agreement are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 80. The United States and the Agency shall consult if the United States considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Article 81. The Agency shall give advance notice to the United States of the arrival of inspectors at facilities listed in the Subsidiary Arrangements pursuant to Article 39, as follows:

- (a) For *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 69(a) and (b), as well as the activities provided for in Article 48, at least one week;
- (b) For special inspections pursuant to Article 71, as promptly as possible after the United States and the Agency have consulted as provided for in Article 75, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) For routine inspections pursuant to Article 70 at least twenty-four hours in respect of the facilities referred to in Article 78(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5% and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside the United States the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the United States.

Article 82. Notwithstanding the provisions of Article 81, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 78 in accordance with the principle

of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the United States pursuant to Article 62(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the United States periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the United States and facility operators bearing in mind the relevant provisions of Articles 44 and 87. Similarly the United States shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Article 83. The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) The Director General shall inform the United States in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for the United States;
- (b) The United States shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) The Director General may designate each official who has been accepted by the United States as one of the inspectors for the United States, and shall inform the United States of such designations; and
- (d) The Director General, acting in response to a request by the United States or on his own initiative, shall immediately inform the United States of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for the United States.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to Article 69(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 84. The United States shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for [the] United States.

Article 85. Inspectors, in exercising their functions under Articles 48 and 69 to 73, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of paragraphs 72 and 73, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 86. When inspectors require services available in the United States, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the United States shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 87. The United States shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by its representatives, provided that

inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

Article 88. The Agency shall inform the United States of:

- (a) The results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) The conclusions it has drawn from its verification activities in the United States, in particular by means of statements in respect of each material balance area determined in accordance with Article 46(b) which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

Article 89. (a) Information concerning nuclear material exported from and imported into the United States shall be provided to the Agency in accordance with arrangements made with the Agency as, for example, those set forth in INFCIRC/207.

(b) In the case of international transfers to or from facilities identified by the Agency pursuant to Articles 2(b) and 39(b) with respect to which information has been provided to the Agency in accordance with arrangements referred to in paragraph (a), a special report, as envisaged in Article 66, shall be made if any unusual incident or circumstances lead the United States to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during the transfer.

DEFINITIONS

Article 90. For the purposes of this Agreement:

A. Adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. Annual throughput means, for the purposes of Articles 77 and 78, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. Batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. Batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) Grams of contained plutonium;
- (b) Grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) Kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. Book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. Correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. Effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) For plutonium, its weight in kilograms;
- (b) For uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) For uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) For depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. Enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. Facility means:

- (a) A reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) Any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. Inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) Increases:
 - (i) Import;
 - (ii) Domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) Nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) De-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) Decreases:
 - (i) Export;
 - (ii) Domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded activity;
 - (iii) Nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) Measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) Retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;

- (vi) Exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) Other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. Key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. Man-year of inspection means, for the purposes of Article 78, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. Material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. Material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. Nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the United States.

P. Physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. Shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. Source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. Strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary

and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

PROTOCOL

Article 1. This Protocol specifies the procedures to be followed with respect to facilities identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol.

Article 2. (a) The Agency may from time to time identify to the United States those facilities included in the list, established and maintained pursuant to Articles 1(b) and 34 of the Agreement, of facilities not associated with activities having direct national security significance to the United States, other than those which are then currently identified by the Agency pursuant to Articles 2(b) and 39(b) of the Agreement, to which the provisions of this Protocol shall apply.

(b) The Agency may also include among the facilities identified to the United States pursuant to the foregoing paragraph, any facility which had previously been identified by the Agency pursuant to Articles 2(b) and 39(b) of the Agreement but which had subsequently been designated by the Agency pursuant to Article 39(c) of the Agreement for removal from the Subsidiary Arrangements listing.

(c) In identifying facilities pursuant to the foregoing paragraphs and in the preparation of Transitional Subsidiary Arrangements pursuant to Article 3 of this Protocol, the Agency shall proceed in a manner which the Agency and the United States mutually agree takes into account the requirement on the United States to avoid discriminatory treatment as between United States commercial firms similarly situated.

Article 3. The United States and the Agency shall make Transitional Subsidiary Arrangements which shall:

- (a) Contain a current listing of those facilities identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol;
- (b) Specify in detail how the procedures set forth in this Protocol are to be applied.

Article 4. (a) The United States and the Agency shall make every effort to complete the Transitional Subsidiary Arrangements with respect to each facility identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol within ninety days following such identification to the United States.

(b) With respect to any facility identified pursuant to Article 2(b) of this Protocol, the information previously submitted to the Agency in accordance with Articles 42 through 45 of the Agreement, the results of the examination of the design information and other provisions of the Subsidiary Arrangements relative to such facility, to the extent that such information, results and provisions satisfy the provisions of this Protocol relating to the submission and examination of information and the preparation of Transitional Subsidiary Arrangements, shall constitute the Transitional Subsidiary Arrangements for such facility, until and unless the United States and the Agency shall otherwise complete Tran-

sitional Subsidiary Arrangements for such facility in accordance with the provisions of this Protocol.

Article 5. In the event that a facility currently identified by the Agency pursuant to Article 2(a) of this Protocol is identified by the Agency pursuant to Articles 2(b) and 39(b) of the Agreement, the Transitional Subsidiary Arrangements relevant to such facility shall, to the extent that such Transitional Subsidiary Arrangements satisfy the provisions of the Agreement, be deemed to have been made part of the Subsidiary Arrangements to the Agreement.

Article 6. Design information in respect of each facility identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol shall be provided to the Agency during the discussion of the relevant Transitional Subsidiary Arrangements. The information shall include, when applicable:

- (a) The identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purpose;
- (b) A description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) A description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) A description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 7. Other information relevant to the application of the provisions of this Protocol shall also be provided to the Agency in respect of each facility identified by the Agency in accordance with Article 2 of this Protocol, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The United States shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which inspectors shall comply when visiting the facility in accordance with Article 11 of this Protocol.

Article 8. The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant to the application of the provisions of this Protocol, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 7 of this Protocol, sufficiently in advance for the procedures under this Protocol to be adjusted when necessary.

Article 9. The design information provided to the Agency in accordance with the provisions of this Protocol, in anticipation of the application of safeguards under the Agreement, shall be used for the following purposes:

- (a) To identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) To determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement

points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:

- (i) The size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) In determining the material balance area, advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) A number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) A special material balance area may be established at the request of the United States around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) To establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) To establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) To establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) To select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the relevant Transitional Subsidiary Arrangements.

Article 10. Design information provided in accordance with the provisions of this Protocol shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action taken pursuant to Article 9 of this Protocol.

Article 11. (a) The Agency, in co-operation with the United States, may send inspectors to facilities identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol to verify the design information provided to the Agency in accordance with the provisions of this Protocol, for the purposes stated in Article 9 of this Protocol or for such other purposes as may be agreed between the United States and the Agency.

(b) The Agency shall give notice to the United States with respect to each such visit at least one week prior to the arrival of inspectors at the facility to be visited.

Article 12. In establishing a national system of materials control as referred to in Article 7(a) of the Agreement, the United States shall arrange that records are kept in respect of each material balance area determined in accordance with Article 9(b) of this Protocol. The records to be kept shall be described in the relevant Transitional Subsidiary Arrangements.

Article 13. Records referred to in Article 12 of this Protocol shall be retained for at least five years.

Article 14. Records referred to in Article 12 of this Protocol shall consist, as appropriate, of:

- (a) Accounting records of all nuclear material stored, processed, used or produced in each facility; and
- (b) Operating records for activities within each facility.

Article 15. The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Article 16. The accounting records referred to in Article 14(a) of this Protocol shall set forth the following in respect of each material balance area determined in accordance with Article 9(b) of this Protocol:

- (a) All inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) All measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) All adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 17. For all inventory changes and physical inventories the records referred to in Article 14(a) of this Protocol shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 18. The operating records referred to in Article 14(b) of this Protocol shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area determined in accordance with Article 9(b) of this Protocol:

- (a) Those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) The data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) A description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) A description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

Article 19. The United States shall provide the Agency with accounting reports as detailed in Articles 20 through 25 of this Protocol in respect of nuclear material in each facility identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol.

Article 20. The accounting reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 12 to 18 to this Protocol. They shall be made in English.

Article 21. The United States shall provide the Agency with an initial report on all nuclear material in each facility identified by the Agency pursuant to Article 2 of this Protocol. Such report shall be dispatched to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which the facility is identified by the Agency and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 22. The United States shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area determined in accordance with Article 9(b) of this Protocol:

- (a) Inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) Material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 23. Inventory change reports submitted in accordance with Article 22(a) of this Protocol shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change, and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) Explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for in Article 18(a) of this Protocol; and
- (b) Describing, as specified in the relevant Transitional Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 24. The United States shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the relevant Transitional Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 25. Material balance reports submitted in accordance with Article 22(b) of this Protocol shall include the following entries, unless otherwise agreed by the United States and the Agency:

- (a) Beginning physical inventory;
- (b) Inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) Ending book inventory;
- (d) Shipper/receiver differences;
- (e) Adjusted ending book inventory;
- (f) Ending physical inventory; and
- (g) Material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

Article 26. The Agency shall provide the United States with semi-annual statements of book inventory of nuclear material in facilities identified pursuant to Article 2 of this Protocol, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 27. (a) If the Agency so requests, the United States shall provide it with amplifications or clarifications of any report submitted in accordance with Article 19 of this Protocol, in so far as consistent with the purpose of the Protocol.

(b) The Agency shall inform the United States of any significant observations resulting from its examination of reports received pursuant to Article 19 of this Protocol and from visits of inspectors made pursuant to Article 11 of this Protocol.

(c) The United States and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Protocol, including corrective action which, in the opinion of the Agency, should be taken by the United States to ensure compliance with its terms, as indicated by the Agency in its observations pursuant to paragraph *(b)* of this Article.

Article 28. The definitions set forth in Article 90 of the Agreement shall apply, to the extent relevant, to this Protocol.

DONE in Vienna on the eighteenth day of November 1977, in duplicate, in the English language.

For the United States of America:

GALEN L. STONE

For the International Atomic Energy Agency:

DAVID A. V. FISCHER

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET
L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMI-
QUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES AUX
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Etats-Unis ») sont Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que les Etats Parties au Traité s'engagent à coopérer en vue de faciliter l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») aux activités nucléaires pacifiques,

CONSIDÉRANT que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité s'engagent à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes leurs activités nucléaires pacifiques, à seule fin de vérifier qu'ils s'acquittent des obligations assumées aux termes du Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires,

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis, en tant qu'Etat doté d'armes nucléaires au sens défini dans le Traité, ont fait savoir que lorsque des garanties seront généralement appliquées conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité, les Etats-Unis permettront à l'Agence de mettre en œuvre ses garanties à l'égard de toutes les activités nucléaires aux Etats-Unis, à la seule exception de celles qui sont en rapport direct avec leur sécurité nationale, en concluant avec l'Agence un accord de garanties à cette fin,

CONSIDÉRANT que les Etats-Unis ont fait cette offre et ont conclu le présent Accord en vue d'encourager une large adhésion au Traité en montrant aux Etats non dotés d'armes nucléaires qu'ils ne seraient pas lésés dans leurs intérêts commerciaux du fait de l'application des garanties découlant du Traité,

CONSIDÉRANT que l'objectif d'un accord de garanties donnant effet à cette offre des Etats-Unis est nécessairement différent des fins poursuivies par les accords de garanties conclus entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité,

CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt des Membres de l'Agence que, sans porter préjudice aux principes et à l'intégrité du système de garanties de l'Agence, les ressources financières et autres utilisées par l'Agence pour mettre en œuvre un accord de cette nature ne dépassent pas celles qui sont nécessaires pour atteindre l'objectif du présent Accord,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 9 décembre 1980, date à laquelle l'Agence a reçu des Etats-Unis notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif avaient été remplies, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

CONSIDÉRANT que l'Agence est habilitée, en vertu de l'article III du Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ (ci-après dénommé « le Statut »), à conclure un tel accord de garanties,

Les Etats-Unis et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier. a) Les Etats-Unis s'engagent à permettre à l'Agence d'appliquer des garanties, conformément aux termes du présent Accord, à toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les installations se trouvant aux Etats-Unis, à la seule exception des installations liées à des activités qui sont en rapport direct avec la sécurité nationale des Etats-Unis, afin que l'Agence soit en mesure de vérifier que ces matières et produits ne sont pas, à l'exception des cas prévus au présent Accord, retirés des activités exercées dans des installations tant que lesdites matières ou lesdits produits sont contrôlés en vertu du présent Accord.

b) Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Etats-Unis communiquent à l'Agence une liste des installations se trouvant aux Etats-Unis, qui ne sont pas liées à des activités en rapport direct avec la sécurité nationale des Etats-Unis, et ils peuvent, conformément aux modalités énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord, ajouter des installations à cette liste ou en supprimer s'ils le jugent opportun.

c) Les Etats-Unis peuvent, conformément aux modalités énoncées dans le présent Accord, retirer des matières nucléaires d'activités exercées dans des installations inscrites sur la liste visée à l'alinéa b) de l'article premier.

Article 2. a) L'Agence a le droit de veiller à l'application de garanties, conformément aux termes du présent Accord, à toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les installations se trouvant aux Etats-Unis, à la seule exception des installations liées à des activités qui sont en rapport direct avec la sécurité nationale des Etats-Unis, en vue de permettre à l'Agence de vérifier que ces matières ou produits ne sont pas, à l'exception des cas prévus au présent Accord, retirés d'activités exercées dans des installations tant que lesdites matières ou lesdits produits sont contrôlés en vertu du présent Accord.

b) L'Agence désigne de temps à autre à l'intention des Etats-Unis les installations qu'elle aura choisies dans la liste alors valable fournie par les Etats-Unis conformément à l'alinéa b) de l'article premier, et dans lesquelles elle souhaite appliquer des garanties conformément aux termes du présent Accord.

c) En désignant des installations et en appliquant ensuite des garanties aux matières brutes et produits fissiles spéciaux se trouvant dans ces installations, l'Agence agit d'une façon convenue avec les Etats-Unis, qui tient compte de l'obligation des Etats-Unis d'éviter toute discrimination entre les entreprises industrielles des Etats-Unis qui se trouvent dans des situations semblables.

Article 3. a) Les Etats-Unis et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

b) Les matières brutes ou les produits fissiles spéciaux soumis aux garanties en vertu du présent Accord sont les matières ou produits qui se trouvent dans les installations que l'Agence aura désignées à un moment donné conformément à l'alinéa b) de l'article 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

c) Les garanties à appliquer par l'Agence en vertu du présent Accord à des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux se trouvant dans des installations aux Etats-Unis sont mises en œuvre selon les mêmes modalités que celles suivies par l'Agence lorsqu'elle applique ses garanties à des matières semblables se trouvant dans des installations semblables sur le territoire d'Etats non dotés d'armes nucléaires, dans le cadre d'accords conclus conformément au paragraphe 1 de l'article III du Traité.

Article 4. Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique des Etats-Unis ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques des Etats-Unis et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5. a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne, des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats-Unis y consentent.

Article 6. a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au

minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

Article 7. a) Les Etats-Unis établissent et appliquent un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique des garanties conformément à l'alinéa c) de l'article 3 de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu, à l'exception des cas prévus au présent Accord, retrait de matières nucléaires d'activités exercées dans des installations, tant que lesdites matières sont contrôlées en vertu du présent Accord, vérifier les résultats obtenus par le système de comptabilité et de contrôle des Etats-Unis. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système des Etats-Unis.

Article 8. a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, les Etats-Unis fournissent à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaires pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si les Etats-Unis le demandent, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction des Etats-Unis, les renseignements descriptifs qui, de l'avis des Etats-Unis, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction des Etats-Unis de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

Article 9. a) i) L'Agence doit obtenir le consentement des Etats-Unis à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Etats-Unis;

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, les Etats-Unis s'élèvent contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose aux Etats-Unis une ou plusieurs autres désignations;

iii) Si, à la suite du refus répété des Etats-Unis d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Les Etats-Unis prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour les Etats-Unis et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

Article 10. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des Etats-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions aux Etats-Unis en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

Article 11. Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12. a) Si les Etats-Unis ont l'intention d'exercer leur droit de retirer des matières nucléaires d'activités exercées dans des installations désignées par l'Agence conformément aux alinéas b) de l'article 2 et b) de l'article 39 (autres que les installations supprimées, conformément au sous-alinéa b) i) de l'article 34, de la liste visée à l'alinéa b) de l'article premier) et de transférer ces matières en un lieu aux Etats-Unis autre que l'installation inscrite sur la liste établie et tenue à jour conformément à l'alinéa b) de l'article premier et à l'article 34, les Etats-Unis en font préalablement notification à l'Agence. Les matières nucléaires au sujet desquelles une telle notification aura été faite cessent d'être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord à compter de la date de leur retrait.

b) Aucune disposition du présent Accord n'affecte le droit des Etats-Unis de transférer des matières soumises à des garanties en vertu du présent Accord en des lieux ne relevant pas de leur juridiction. Les Etats-Unis communiquent à l'Agence des renseignements au sujet de ces transferts conformément aux dispositions de l'article 89. L'Agence consigne chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13. Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, les Etats-Unis conviennent avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

Article 14. Les Etats-Unis et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourrent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si les Etats-Unis ou des personnes relevant de leur juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

Article 15. En exerçant leurs fonctions au titre du présent Accord sur le territoire des Etats-Unis, l'Agence et son personnel bénéficient, dans la

même mesure que les ressortissants des Etats-Unis, de toute protection en matière de responsabilité civile prévue par le *Price-Anderson Act*, y compris de toute assurance ou autre garantie financière qui pourrait être prescrite par le *Price-Anderson Act* en ce qui concerne les accidents nucléaires.

Article 16. Toute demande en réparation faite par les Etats-Unis à l'Agence ou par l'Agence aux Etats-Unis pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

Article 17. Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que les Etats-Unis prennent une mesure déterminée pour assurer le respect des dispositions du présent Accord, le Conseil peut inviter les Etats-Unis à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 21 du présent Accord.

Article 18. Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate l'existence d'une violation du présent Accord, il peut enjoindre aux Etats-Unis de mettre immédiatement fin à cette violation. Si les Etats-Unis ne prennent pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'Article XII du Statut, et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne aux Etats-Unis toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

Article 19. Les Etats-Unis et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 20. Les Etats-Unis sont habilités à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite les Etats-Unis à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 21. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 18, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Etats-Unis et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : les Etats-Unis et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si les Etats-Unis ou l'Agence n'ont pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, les Etats-Unis ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force exécutoire pour les Etats-Unis et l'Agence.

Article 22. Les Parties prennent des mesures pour que l'application aux Etats-Unis de garanties de l'Agence en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence soit suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Toutefois, les Etats-Unis et l'Agence veillent à ce qu'à tout moment les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord soient au moins équivalentes en quantité et en composition à celles qui auraient été soumises aux garanties aux Etats-Unis en vertu des accords en question. Le détail des mesures à prendre pour appliquer la présente disposition est spécifié dans les arrangements subsidiaires visés à l'article 39; ces mesures tiennent compte de la nature de tout engagement pris aux termes de ces autres accords de garanties.

Article 23. a) Les Etats-Unis et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par les Etats-Unis et l'Agence.

Article 24. Le présent Accord, ou tout amendement y afférent, entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit des Etats-Unis notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies.

Article 25. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord ou de tout amendement à cet accord.

Article 26. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Etats-Unis sont Parties au Traité, à moins que les Parties au présent Accord ne se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, et, dans la mesure où elles en seraient convenues, ne modifient le présent Accord de manière qu'il continue à être utile aux fins auxquelles il était initialement destiné. Si, après s'être ainsi consultées, les Parties ne sont pas en mesure de convenir des modifications nécessaires, chacune d'elles peut dénoncer le présent Accord en donnant un préavis de six mois.

DEUXIÈME PARTIE

Article 27. L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

Article 28. L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler à temps tout retrait d'activités exercées dans des installations, à l'exception des retraits effectués conformément aux termes du présent Accord, de quantités significatives de matières nucléaires, tant que ces matières sont contrôlées en vertu du présent Accord.

Article 29. En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30. La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la

différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

Article 31. Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système des Etats-Unis de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par les Etats-Unis.

Article 32. Le système des Etats-Unis pour la comptabilité et le contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 57 à 63 et 65 à 67.

Article 33. Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34. Les Etats-Unis peuvent, de temps à autre, notifier à l'Agence toute ou toutes installations devant être ajoutées à la liste prévue à l'alinéa b) de l'article premier ou supprimées de cette liste :

- a) Dans le cas d'une addition à la liste, la notification spécifie l'installation ou les installations devant être ajoutées à la liste et la date à laquelle l'addition doit prendre effet;
- b) Dans le cas où une ou des installations alors désignées conformément aux alinéas b) de l'article 2 ou b) de l'article 39 doivent être supprimées de la liste :
 - i) L'Agence en est avisée à l'avance et la notification indique la ou les installations à supprimer, la date de cette suppression, et la quantité et la composition des matières nucléaires contenues dans ces installations au moment de la notification. Dans des circonstances exceptionnelles, les

Etats-Unis peuvent supprimer des installations de la liste sans faire de notification préalable;

- ii) Toute installation ayant fait l'objet d'une notification conformément au sous-alinéa i) peut être supprimée de la liste, et les matières nucléaires qu'elle contient cessent d'être soumises à des garanties en vertu du présent Accord dans les conditions et à la date spécifiées dans la notification des Etats-Unis;
- c) Dans le cas où une installation ou des installations non désignées conformément aux alinéas b) de l'article 2 ou b) de l'article 39 doivent être supprimées de la liste, la notification spécifie l'installation ou les installations à supprimer et la date de cette suppression. Cette installation ou ces installations sont supprimées de la liste à la date spécifiée dans la notification des Etats-Unis.

Article 35. a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que les Etats-Unis considèrent que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, les Etats-Unis et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que les Etats-Unis et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

Article 36. A la demande des Etats-Unis, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37. A la demande des Etats-Unis, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées aux Etats-Unis, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);

c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);

d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38. Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication de garanties à cette matière.

Article 39. a) Les Etats-Unis et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui :

- i) Comportent une liste tenue à jour des installations désignées par l'Agence conformément à l'alinéa b) de l'article 2 et contenant par conséquent des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord;
- ii) Spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités découlant du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord seront appliquées.

b) i) Après l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence désigne à l'intention des Etats-Unis, parmi les installations figurant sur la liste fournie conformément à l'alinéa b) de l'article premier, celles qui doivent être inscrites sur la liste initiale des arrangements subsidiaires;

ii) L'Agence peut ensuite désigner d'autres installations à inscrire sur la liste des arrangements subsidiaires, parmi celles qui figurent sur la liste fournie conformément à l'alinéa b) de l'article premier telle qu'elle a pu être modifiée conformément aux dispositions de l'article 34.

c) L'Agence désigne également à l'intention des Etats-Unis les installations à supprimer de la liste des arrangements subsidiaires, qui n'en ont pas été autrement supprimées à la suite d'une notification faite par les Etats-Unis conformément à l'article 34. L'installation ou les installations ainsi désignées à l'intention des Etats-Unis sont alors supprimées de la liste des arrangements subsidiaires.

d) L'Agence et les Etats-Unis peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement du présent Accord.

Article 40. a) En ce qui concerne les installations que l'Agence aura désignées conformément au sous-alinéa b) i) de l'article 39, les arrangements subsidiaires prennent effet en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Les Etats-Unis et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils prennent effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si les Etats-Unis et l'Agence en sont convenus.

b) En ce qui concerne les installations qui, après l'entrée en vigueur du présent Accord, auront été désignées par l'Agence conformément au sous-alinéa b) ii) de l'article 39 aux fins d'inscription sur la liste des arrangements subsidiaires, les Etats-Unis et l'Agence ne négligent aucun effort pour que les

arrangements subsidiaires prennent effet dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de cette désignation à l'intention des Etats-Unis; ce délai ne peut être prolongé que si les Etats-Unis et l'Agence en sont convenus.

c) Après la désignation d'une installation par l'Agence conformément à l'alinéa b) de l'article 39, les Etats-Unis communiquent sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration des arrangements subsidiaires, et l'Agence a le droit d'appliquer les modalités énoncées dans le présent Accord en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

Article 41. Sur la base des rapports initiaux visés à l'alinéa a) de l'article 60 ci-après, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires aux Etats-Unis soumises à des garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs concernant ces installations, les rapports initiaux visés à l'alinéa b) de l'article 60, les rapports ultérieurs concernant les installations énumérées conformément au sous-alinéa b) ii) de l'article 39, et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées aux Etats-Unis à des intervalles à convenir.

Article 42. En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations désignées par l'Agence conformément au sous-alinéa b) i) de l'article 39 sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour toute installation désignée par l'Agence conformément au sous-alinéa b) ii) de l'article 39 sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible après cette désignation.

Article 43. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, désignée par l'Agence conformément à l'alinéa b) de l'article 39, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation concernant la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 44. D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation désignée par l'Agence conformément à l'alinéa b) de l'article 39, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Les Etats-Unis communiquent à l'Agence des renseignements

complémentaires sur les règles de santé et de sûreté que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45. Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées s'il y a lieu.

Article 46. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour faciliter la vérification;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande des Etats-Unis, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47. Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités

de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48. L'Agence peut, en coopération avec les Etats-Unis, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

Article 49. En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, les Etats-Unis font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières déterminées conformément à l'alinéa *b)* de l'article 46. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 50. Les Etats-Unis prennent des dispositions pour faciliter l'examen, par les inspecteurs, de la comptabilité visée à l'article 49.

Article 51. La comptabilité visée à l'article 49 est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 52. La comptabilité visée à l'article 49 comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 53. Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Article 54. Les relevés comptables visés à l'alinéa *a)* de l'article 52 contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa *b)* de l'article 46, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 55. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés visés à l'alinéa *a)* de l'article 52 indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 56. Les relevés d'opérations visés à l'alinéa *b)* de l'article 52 contiennent, pour chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa *b)* de l'article 46, s'il y a lieu les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;

- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause de l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

Article 57. Les Etats-Unis communiquent à l'Agence les rapports définis aux articles 58 à 67, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 58. Les rapports sont rédigés en anglais.

Article 59. Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Article 60. L'Agence reçoit des Etats-Unis un rapport initial sur toutes les matières nucléaires contenues dans chaque installation qui est inscrite sur la liste des arrangements subsidiaires conformément à l'alinéa b) de l'article 39 :

- a) En ce qui concerne les installations énumérées conformément au sous-alinéa b) i) de l'article 39, ces rapports sont envoyés à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et ils décrivent la situation au dernier jour dudit mois;
- b) En ce qui concerne chaque installation inscrite conformément au sous-alinéa b) ii) de l'article 39, un rapport initial est envoyé à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel l'Agence a désigné cette installation à l'intention des Etats-Unis et il décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 61. Pour chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa b) de l'article 46, les Etats-Unis communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant l'inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 62. Les rapports sur les variations de stock, communiqués conformément à l'alinéa a) de l'article 61, donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice

et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 56;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 63. Les Etats-Unis rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 64. L'Agence communique aux Etats-Unis, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 65. Les rapports sur le bilan matières, communiqués conformément à l'alinéa b) de l'article 61, contiennent les écritures suivantes, sauf si les Etats-Unis et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 66. Les Etats-Unis envoient des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent les Etats-Unis à penser que des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord est devenu possible.

Article 67. A la demande de l'Agence, les Etats-Unis fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports communiqués conformément aux articles 57 à 63, 65 et 66, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

Article 68. L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 69 à 82.

Article 69. L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans les rapports initiaux communiqués conformément à l'article 60;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial pertinent;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord, au sujet desquelles les renseignements visés à l'alinéa a) de l'article 89 ont été communiqués à l'Agence.

Article 70. L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports communiqués conformément aux articles 57 à 63, 65 et 66 sont conformes à la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 71. L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 75 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux communiqués conformément à l'article 66;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par les Etats-Unis, y compris les explications fournies par les Etats-Unis et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités découlant du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Article 72. Aux fins spécifiées dans les articles 69 à 71, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 73. Dans le cadre des dispositions de l'article 72, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec les Etats-Unis les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec les Etats-Unis les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Article 74. a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 69 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 69, les inspecteurs ont accès à toute installation désignée conformément aux alinéas b) de l'article 2 ou b) de l'article 39, dans laquelle se trouvent des matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 69.

c) Aux fins énoncées à l'article 70, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 49 à 56.

d) Si les Etats-Unis estiment qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, les Etats-Unis et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 75. Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 71, les Etats-Unis et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 76 à 80;
- b) Obtenir, avec l'assentiment des Etats-Unis, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 74. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 20 et 21; si les mesures à prendre par les Etats-Unis sont essentielles et urgentes, l'article 17 s'applique.

Article 76. L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 77. Dans le cas des installations énumérées dans les arrangements subsidiaires conformément à l'article 39 et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 78. Pour les installations énumérées dans les arrangements subsidiaires conformément à l'article 39 et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Etats-Unis et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 79. Sous réserve des dispositions des articles 76 à 78, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de

toute installation inscrite dans les arrangements subsidiaires conformément à l'article 39 sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système de comptabilité et de contrôle des Etats-Unis, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système de comptabilité et de contrôle des Etats-Unis; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par les Etats-Unis; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques de la partie du cycle du combustible nucléaire des Etats-Unis dans laquelle sont appliquées des garanties en vertu du présent Accord, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires contrôlées en vertu du présent Accord sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement, toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires dans des installations où sont appliquées des garanties en vertu du présent Accord et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 80. Les Etats-Unis et l'Agence se consultent si les Etats-Unis estiment que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Article 81. L'Agence donne préavis aux Etats-Unis de l'arrivée des inspecteurs dans les installations énumérées dans les arrangements subsidiaires conformément à l'article 39 :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c) de l'article 69, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 69 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 71, aussi rapidement que possible après que les Etats-Unis et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 75, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;

- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 78 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui des Etats-Unis, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée aux Etats-Unis.

Article 82. Nonobstant les dispositions de l'article 81, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 78, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par les Etats-Unis conformément à l'alinéa b) de l'article 62. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement les Etats-Unis de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer aux Etats-Unis et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 87. De même, les Etats-Unis font tous leurs efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Article 83. Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit aux Etats-Unis le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour les Etats-Unis est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Les Etats-Unis font savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'ils acceptent cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour les Etats-Unis chaque fonctionnaire que les Etats-Unis ont accepté, et il informe les Etats-Unis de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par les Etats-Unis, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir aux Etats-Unis que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour les Etats-Unis est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas a) et b) de l'article 69, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 84. Les Etats-Unis accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour les Etats-Unis.

Article 85. Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 69 à 73, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 72 et 73 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 86. Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer aux Etats-Unis, notamment d'utiliser du matériel, les Etats-Unis leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 87. Les Etats-Unis ont le droit de faire accompagner les inspecteurs par leurs représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

Article 88. L'Agence informe les Etats-Unis :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification aux Etats-Unis, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa b) de l'article 46, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

Article 89. a) Les renseignements concernant les matières nucléaires exportées hors des Etats-Unis ou importées sur leur territoire sont fournis à l'Agence conformément aux arrangements conclus avec l'Agence tels que ceux qui sont reproduits dans le document INFCIRC/207.

b) Dans le cas de transferts internationaux en provenance ou à destination d'installations désignées par l'Agence conformément aux alinéas b) de l'article 2 et b) de l'article 39, au sujet desquelles l'Agence a reçu des renseignements conformément aux arrangements visés à l'alinéa a), les Etats-Unis envoient un rapport spécial, comme prévu à l'article 66, si des circonstances ou un incident exceptionnels les amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 90. Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 77 et 78, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la

composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;

- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 78, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme ma-

tière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par les Etats-Unis.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétriques et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Article premier. Le présent Protocole spécifie les modalités à appliquer en ce qui concerne les installations désignées par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole.

Article 2. a) L'Agence peut de temps à autre désigner à l'intention des Etats-Unis les installations inscrites sur la liste, établie et tenue à jour conformément à l'alinéa *b)* de l'article premier et à l'article 34 de l'Accord, des installations non liées à des activités qui sont en rapport direct avec la sécurité nationale des Etats-Unis, autres que celles qui sont alors désignées par l'Agence conformément aux alinéas *b)* de l'article 2 et *b)* de l'article 39 de l'Accord, auxquelles s'appliquent les dispositions du présent Protocole.

b) L'Agence peut aussi inclure parmi les installations désignées à l'intention des Etats-Unis, conformément au paragraphe précédent, toute installation qu'elle avait auparavant désignée conformément aux alinéas *b)* de l'article 2 et *b)* de l'article 39 de l'Accord, mais qu'elle a ensuite désignée conformément

à l'alinéa *c*) de l'article 39 de l'Accord en vue de la faire supprimer de la liste des arrangements subsidiaires.

c) En désignant des installations conformément aux paragraphes précédents et en élaborant des arrangements subsidiaires provisoires conformément à l'article 3 du présent Protocole, l'Agence agit d'une manière convenue avec les Etats-Unis qui tient compte de l'obligation des Etats-Unis d'éviter toute discrimination entre les entreprises industrielles des Etats-Unis qui se trouvent dans des situations semblables.

Article 3. Les Etats-Unis et l'Agence établissent des arrangements subsidiaires provisoires qui :

- a*) Contiennent une liste tenue à jour des installations désignées par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole;
- b*) Spécifient en détail la façon dont les modalités énoncées dans le présent Protocole seront appliquées.

Article 4. *a*) Les Etats-Unis et l'Agence ne négligent aucun effort en vue d'établir les arrangements subsidiaires provisoires en ce qui concerne chaque installation désignée par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole, dans les quatre-vingt-dix jours suivant cette désignation à l'intention des Etats-Unis.

b) En ce qui concerne toute installation désignée conformément à l'alinéa *b*) de l'article 2 du présent Protocole, les renseignements préalablement communiqués à l'Agence conformément aux articles 42 à 45 de l'Accord, les résultats de l'examen des renseignements descriptifs et d'autres dispositions des arrangements subsidiaires concernant l'installation constituant, dans la mesure où ces renseignements, résultats et dispositions satisfont aux dispositions du présent Protocole relatives à la communication et l'examen de renseignements et à l'élaboration d'arrangements subsidiaires provisoires, les arrangements subsidiaires provisoires concernant ladite installation, jusqu'à ce que les Etats-Unis et l'Agence aient autrement établi des arrangements subsidiaires provisoires pour l'installation en question conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 5. Si une installation désignée par l'Agence conformément à l'alinéa *a*) de l'article 2 du présent Protocole est ensuite désignée par elle conformément aux alinéas *b*) de l'article 2 et *b*) de l'article 39 de l'Accord, les arrangements subsidiaires provisoires concernant cette installation sont censés, dans la mesure où ils sont conformes aux dispositions de l'Accord, faire partie intégrante des arrangements subsidiaires relatifs à l'Accord.

Article 6. Les renseignements descriptifs concernant chaque installation désignée par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires provisoires. Ces renseignements doivent comporter, s'il y a lieu :

- a*) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b*) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires, ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;

- c) Une description des caractéristiques de l'installation concernant la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

Article 7. D'autres renseignements utiles pour l'application des dispositions du présent Protocole sont également communiqués à l'Agence pour chaque installation désignée par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole, en particulier les renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Les Etats-Unis communiquent à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sûreté que l'Agence doit observer et auxquelles les inspecteurs doivent se conformer lorsqu'ils séjournent dans l'installation conformément à l'article 11 du présent Protocole.

Article 8. Des renseignements descriptifs concernant les modifications intéressant la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 7 du présent Protocole, suffisamment tôt pour que les modalités prévues au présent Protocole puissent être ajustées s'il y a lieu.

Article 9. Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence conformément aux dispositions du présent Protocole, en vue de l'application de garanties en vertu du présent Accord, sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesures aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande des Etats-Unis, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale pour inclure dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;

- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires provisoires pertinents.

Article 10. Les renseignements descriptifs communiqués conformément aux dispositions du présent Protocole sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures prises conformément à l'article 9 du présent Protocole.

Article 11. a) L'Agence peut, en coopération avec les Etats-Unis, envoyer des inspecteurs dans les installations désignées par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des dispositions du présent Protocole aux fins énoncées à l'article 9 du présent Protocole ou à toutes autres fins dont les Etats-Unis et l'Agence pourraient convenir.

b) L'Agence donne préavis aux Etats-Unis de chacune de ces visites une semaine au moins avant l'arrivée des inspecteurs dans l'installation.

Article 12. En établissant un système national de contrôle des matières, comme il en est fait mention à l'alinéa a) de l'article 7 de l'Accord, les Etats-Unis font en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières déterminées conformément à l'alinéa b) de l'article 9 du présent Protocole. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires provisoires pertinents.

Article 13. La comptabilité visée à l'article 12 du présent Protocole est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 14. La comptabilité visée à l'article 12 du présent Protocole comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires stockées, traitées, utilisées ou produites dans chaque installation;
- b) Des relevés d'opérations pour les activités exercées dans chaque installation.

Article 15. Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Article 16. Les relevés comptables visés à l'alinéa a) de l'article 14 du présent Protocole contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa b) de l'article 9 du présent Protocole, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 17. Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés visés à l'alinéa a) de l'article 14 du présent Protocole indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

Article 18. Les relevés d'opérations visés à l'alinéa b) de l'article 14 du présent Protocole contiennent pour chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa b) de l'article 9 du présent Protocole, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

Article 19. Les Etats-Unis communiquent à l'Agence les rapports comptables définis aux articles 20 à 25 du présent Protocole, en ce qui concerne les matières nucléaires se trouvant dans chaque installation désignée par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole.

Article 20. Les rapports comptables sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 12 à 18 du présent Protocole. Ils sont rédigés en anglais.

Article 21. L'Agence reçoit des Etats-Unis un rapport initial sur toutes les matières nucléaires contenues dans chaque installation désignée par l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole. Ce rapport est envoyé à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel l'Agence a désigné cette installation et il tient compte de la situation au dernier jour dudit mois.

Article 22. Pour chaque zone de bilan matières déterminée conformément à l'alinéa b) de l'article 9 du présent Protocole, les Etats-Unis communiquent à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible

et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;

- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 23. Les rapports sur les variations de stock communiqués conformément à l'alinéa a) de l'article 22 du présent Protocole donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 18 du présent Protocole;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires provisoires pertinents, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 24. Les Etats-Unis rendent compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires provisoires pertinents, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 25. Les rapports sur le bilan matières communiqués conformément à l'alinéa b) de l'article 22 du présent Protocole contiennent les écritures suivantes, sauf si les Etats-Unis et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 26. L'Agence communique aux Etats-Unis, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires se trouvant dans les installations désignées conformément à l'article 2 du présent Protocole, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 27. a) A la demande de l'Agence, les Etats-Unis fournissent des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports communiqués conformément à l'article 19 du présent Protocole, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins du présent Protocole.

b) L'Agence informe les Etats-Unis de toute observation importante qu'elle aurait à formuler à la suite de l'examen des rapports reçus conformément à l'article 19 du présent Protocole et des visites effectuées par des inspecteurs conformément à l'article 11 du présent Protocole.

c) Les Etats-Unis et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole, y compris les mesures correctives que, de l'avis de l'Agence, les Etats-Unis devraient prendre pour assurer le respect de ses dispositions, comme indiqué par l'Agence dans ses observations formulées conformément au paragraphe b) du présent article.

Article 28. Les définitions énoncées à l'article 90 de l'Accord s'appliquent, s'il y a lieu, au présent Protocole.

FAIT à Vienne, le 18 novembre 1977, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

GALEN L. STONE

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

DAVID A. V. FISCHER

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948¹

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948¹

CORRIGENDUM to volume 161 of the United Nations, *Treaty Series*

On page 369, insert the following after the date of effect of the ratification by Cuba:

With an objection to the reservation made by the Byelorussian Soviet Socialist Republic, Bulgaria, Czechoslovakia, Poland, Romania, the Ukrainian Soviet Socialist Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.²

WITHDRAWAL of objection made upon ratification³

Notification received on:

29 January 1982

CUBA

Registered ex officio on 29 January 1982.

RECTIFICATIF au volume 161 du *Recueil des Traités* des Nations Unies

A la page 369, ajouter ce qui suit après la date de validité de la ratification de Cuba :

Avec une objection à l'égard des réserves formulées par la République socialiste soviétique de Biélorussie, la Bulgarie, la Pologne, la Roumanie, la Tchécoslovaquie, la République socialiste soviétique d'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques².

RETRAIT de l'objection faite lors de la ratification³

Notification reçue le :

29 janvier 1982

CUBA

Enregistré d'office le 29 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 1 to 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256 and 1260.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 161, p. 369. See corrigendum above.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 949, 950, 955, 964, 973, 974, 982, 987, 988, 1009, 1120, 1155, 1228, 1252, 1256 et 1260.

² *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

³ *Ibid.*, vol. 161, p. 369. Voir rectificatif ci-dessus.

No. 1609. CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES. SIGNED AT BOGOTÁ ON 30 APRIL 1948¹

N° 1609. CHARTE DE L'ORGANISATION DES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉE À BOGOTÁ LE 30 AVRIL 1948¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Organization of American States on:

3 December 1981

ANTIGUA AND BARBUDA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 3 December 1981.)

RATIFICATIONS of the Protocol of amendment to the above-mentioned Charter ("Protocol of Buenos Aires"), signed at Buenos Aires on 27 February 1967²

Instruments deposited with the Secretary-General of the Organization of American States on:

3 December 1981

ANTIGUA AND BARBUDA

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 3 December 1981.)

Certified statements were registered by the Organization of American States, acting on behalf of the Parties, on 1 February 1982.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :

3 décembre 1981

ANTIGUA-ET-BARBUDA

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 3 décembre 1981.)

RATIFICATIONS du Protocole d'amendement à la Charte susmentionnée (« Protocole de Buenos Aires »), signé à Buenos Aires le 27 février 1967²

Instruments déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Etats américains le :

3 décembre 1981

ANTIGUA-ET-BARBUDA

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 3 décembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Etats américains, agissant au nom des Parties, le 1^{er} février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 119, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, 8, 11 and 12, as well as annex A in volumes 936, 972, 1050 and 1140.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 324.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 119, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 4, 8, 11 et 12, ainsi que l'annexe A des volumes 936, 972, 1050 et 1140.

² *Ibid.*, vol. 721, p. 325.

No. 2545. CONVENTION RELATING
TO THE STATUS OF REFUGEES.
SIGNED AT GENEVA ON 28 JULY
1951¹

N° 2545. CONVENTION RELATIVE
AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SI-
GNÉE À GENÈVE LE 28 JUILLET
1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 February 1982

BOLIVIA

(With effect from 10 May 1982. Adopting
alternative (b) under article 1 (B).)

Registered ex officio on 9 February 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 février 1982

BOLIVIE

(Avec effet au 10 mai 1982. Avec adop-
tion de la formule *b* prévue par le para-
graphe B de l'article 1.)

Enregistrée d'office le 9 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 917, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1081, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1165, 1172, 1182, 1207, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249 et 1252.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 36² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 8 September 1981. They came into force on 8 February 1982, in accordance with article 12 (1).

01 Series of Amendments to Regulation No. 36

“UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF PUBLIC SERVICE VEHICLES”

Paragraph 2.1.4, amend to read:

“ . . . two rigid portions permanently interconnected by . . . ”

Paragraph 2.12, amend to read:

“ ‘Floor or deck’ means that part . . . ”

Paragraph 2.13, amend to read:

“ . . . ; nor does it include a staircase or steps, or any . . . ” (English text only).

Add a new paragraph 2.17, to read:

“2.17. ‘Permanently interconnected’ means that two portions of an articulated bus can only be separated by an operation involving facilities which are normally only found in a workshop.”

Paragraph 3.2.3.1, add at the end:

“In the case of an articulated bus, it shall be given separately for the two rigid portions.”

Add a new paragraph 3.2.11, to read:

“3.2.11. The class or classes for which approval is requested.”

Paragraph 4.2, amend to read:

“An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (01) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendment made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party . . . ” (the remainder unchanged).

Paragraph 4.4.1.2, amend to read:

“ . . . this Regulation followed by the letter “R”, a dash and the approval number, to the right of . . . ”

Paragraph 4.5, amend to read:

“ . . . in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which . . . ”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256 and 1259.

² *Ibid.*, vol. 997, p. 429.

Add a new paragraph 5.1.1.3, to read:

“5.1.1.3. Twenty per cent for articulated buses in both the unladen condition, as specified in paragraph 5.1.1.1, and in the laden condition, as specified in paragraph 5.1.1.2.”

Paragraph 5.2.1.2, amend to read:

“the area of steps at doors and the area of any step with a depth of less than 30 cm;”

Paragraph 5.2.1.3, amend to read:

“the area of any part over which the vertical clearance is less than 135 cm measured from the floor; and”

Paragraph 5.3.2, amend to read:

“5.3.2. The total number N of passenger accommodation shall be the following:

$$N = A + \frac{S_1}{S_{sp}} \leq \frac{PT - PV - 100V - 75VX}{Q}$$

In the case of Class III vehicles $S_1 = 0$

The values . . .” (remainder unchanged)

Add a new paragraph 5.3.3, to read:

“5.3.3. Axle loads and maximum mass of the vehicle shall be determined when carrying N passengers and B + B × kg of baggage”.

Paragraph 5.4, amend to read:

“... load on the roof equal to the technical maximum weight (PT) of the vehicle or the weight of a mass of 10,000 kg, whichever is the less”

Add at the end:

“In the case of an articulated bus, each rigid section of vehicle shall comply with this requirement as if it were a separate vehicle. The appropriate weight shall be that declared by the manufacturer in his application for approval, as required by paragraph 3.2.3.1. Details of the appropriate methods of proving compliance with the requirements of this paragraph are given in annex 6.”

Paragraph 5.5.2.2, add at the end:

“... not in the driver's compartment. Fuel filler-holes shall not be located such that there is a risk of fuel falling onto the engine or exhaust system during filling.”

Paragraph 5.5.3.1, amend the first sentence to read:

“... shall be securely fixed and so situated . . .”.

Paragraph 5.5.3.3, amend the last but one sentence to read:

“... the engine, to a relative pressure which is double the service pressure, but not less than 0.3 bar, which shall be . . .”

Add a new paragraph 5.5.3.4, to read:

“5.5.3.4. Fuel tanks must be made so as to be corrosion resistant.”

Add a new paragraph 5.5.3.5, to read:

“5.5.3.5. Any excess pressure or any pressure exceeding the working pressure must be automatically compensated by suitable devices (vents, safety valves, etc.). The vents must be designed in such a way as to prevent any fire risks.”

Paragraph 5.5.5.1.2, amend to read:

“actuation of a fuel shut-off valve fitted . . .” (English text only).

Paragraph 5.5.5.1.3: amend “capable of isolating” to read “which isolates”.

At the end of the paragraph add: “. . . from the electrical distribution system with the exception of the circuit permitting the function required by paragraph 5.5.5.1.4.”

Paragraphs 5.5.6 and 5.5.6.1, amend to read:

“5.5.6. Electrical equipment and wiring

5.5.6.1. All cables shall be well insulated and all cables and electrical equipment shall be able to withstand the temperature and humidity conditions to which they are exposed. In the engine compartment, particular attention shall be paid to their suitability to withstand the environmental temperature, oil and vapour.”

Paragraph 5.5.6.3: in the last line, for “strength” read “capacity”.

Add new paragraphs 5.5.6.5 and 5.5.6.6 to read:

“5.5.6.5. Where the voltage exceeds 100 volts RMS (root mean square) in one or more electrical circuits in a vehicle, a manually-operated isolating switch which is capable of disconnecting all such circuits from the main electrical supply shall be connected in each pole of that supply which is not electrically connected to earth, and shall be located inside the vehicle in a position readily accessible to the driver, provided that no such isolating switch shall be capable of disconnecting any electrical circuit supplying the mandatory external vehicle lights.”

“5.5.6.6. There shall be at least two internal lighting circuits such that failure of one will not affect the other. A circuit serving only permanent entry and exit lighting can be considered as one of these circuits.”

Paragraph 5.5.7.2: after “passenger compartment” insert “and driver’s compartment”.

Paragraphs 5.6.1.1 and 5.6.1.4 (original text of the Regulation): in the left-hand column, replace “16” by “17”.

Paragraph 5.6.1.3: amend “servo-operated” to read “power-operated” (English text only).

Paragraph 5.6.1.4: in the first sentence delete the words “. . . , excluding escape hatches, . . .”

Amend the right-hand column of the table to read:

<i>Number of exits</i>
4
5
6

At the end of the table, add the following:

“Escape hatches can only count as one of the above-mentioned number of emergency exits.”

Paragraph 5.6.1.5: amend “articulated vehicle” to read “articulated bus”.

Amend paragraph 5.6.2.2 to read:

“5.6.2.2. Each vehicle shall have at least one door situated in the forward half of the vehicle and at least one other door in the rear half of the vehicle,

in such a way that the distance between the median vertical axes of the two doors, measured parallel to the longitudinal median plane of the vehicle is no less than 40 per cent of its over-all length.”

Paragraph 5.6.2.3, add at the end:

“At least one emergency exit shall be situated either in the rear face or in the front face of the vehicle, or as an escape hatch in the roof. Each rigid part of an articulated vehicle shall be considered as a separate vehicle, with the connection between them not considered as an exit.”

Paragraph 5.6.2.6, add at the end:

“. . . measured in a line parallel with the longitudinal axis of the vehicle.”

Paragraph 5.6.3.1: delete, in the table, under “Escape hatch”, the items “width (cm) 50” and “length (cm) 50”.

Paragraph 5.6.4.1.2, add at the end:

“However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the door from the outside, provided that the door can always be opened from the inside.”

Paragraph 5.6.4.1.4, should read:

“One-piece doors shall be hinged or pivoted such that any part of the door, when opening beyond the vehicle external profile on coming into contact with a stationary object when the vehicle is moving forward, shall tend to close.”

Paragraph 5.6.4.1.6: amend “which can be swung down over” to read “intended to cover”.

Paragraph 5.6.4.2.2: amend “servo-assisted” to read “power-operated”.

Paragraph 5.6.4.2.3, add at the end:

“. . . when the vehicle is standing unladen on level ground.”

Add a new paragraph 5.6.4.2.7, to read:

“5.6.4.2.7. All emergency doors which cannot easily be seen from the driver’s seat shall be provided with an audible device to warn the driver when they are not securely closed. The warning device shall be operated by movement of the door catch and not by movement of the door itself.”

Paragraph 5.6.4.3.1, add at the end:

“Emergency windows which can be locked from the outside shall be constructed in such a way that they can always be opened from the inside of the vehicle.”

Paragraph 5.6.4.3.2: amend “horizontally hinged type” to read “type horizontally hinged at the top edge”.

Add at the end:

“Emergency windows which open or eject shall do so towards the exterior.”

Paragraph 5.6.4.3.3, add at the end:

“Where the window aperture is equipped with a guard, the size of the window aperture above the guard shall not be less than the size of the rectangle prescribed in paragraph 5.6.3.1.”

Add a new paragraph 5.6.4.3.4, to read:

“5.6.4.3.4. All emergency windows, other than those designed to be used by breaking the glass or ejecting them from their frame, which cannot easily be seen from the driver’s seat, shall be provided with an audible

device to warn the driver when they are not securely closed. The warning device shall be operated by movement of the window catch and not by the movement of the window itself."

Add the following new paragraphs to read:

"5.6.4.4. Escape hatches

5.6.4.4.1. Escape hatches shall be of the sliding or ejectable type. Hinged hatches shall not be allowed. Every escape hatch shall operate so as not to obstruct clear access from inside or outside the vehicle.

5.6.4.4.2. Escape hatches shall be capable of being easily opened from the inside and from outside. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the escape hatch for the purpose of securing the vehicle when unattended provided the escape hatch can always be opened from the inside by the use of the normal opening mechanism."

Paragraph 5.6.5.3, amend to read:

"... to every emergency control of an exit."

Paragraph 5.7.1.1, should read:

"The free space extending inwards into the vehicle from the side wall in which the door is mounted shall permit the free passage of a vertical rectangular panel 10 cm thick, 40 cm wide and 70 cm in height above the floor, having a second panel 55 cm wide superimposed symmetrically above it; the height of the second panel being as prescribed for the relevant class of vehicle. The dual panel shall be maintained parallel with the door aperture as it is moved from the starting position, where the plane of the face nearest to the interior of the vehicle is tangential to the outermost edge of the aperture, to the position where it touches the first step, after which it shall be kept at right angles to the probable direction of motion of a person using the entrance."

Paragraph 5.7.1.2, should read:

"For vehicles of class I, the height of the upper rectangular panel shall be 110 cm. For class II vehicles, the height shall be 95 cm and for class III vehicles, it shall be 85 cm."

Paragraph 5.7.1.3: delete and re-number the ensuing paragraphs (5.7.1.4 to 5.7.1.7) accordingly.

Paragraph 5.7.1.4 (old), amend to read:

"When the centreline of this dual panel has traversed a distance of 40 cm from its starting position and the dual panel is touching the floor . . ." (rest unchanged).

Paragraph 5.7.2.1, should read:

"The free space between the gangway and the emergency door aperture shall permit the free passage of a vertical cylinder 30 cm in diameter and 70 cm high from the floor and supporting a second vertical cylinder 55 cm in diameter, the aggregate height of the assembly being 140 cm."

Paragraph 5.7.4: delete the last two sentences.

Paragraph 5.7.5.2, should read:

"5.7.5.2. On vehicles of Class I, the diameter of the lower cylinder may be reduced from 45 cm to 40 cm in any part of the gangway to the rear of:

5.7.5.2.1. A transverse vertical plane situated 1.5 m forward of the centre line of the rear axle, and

5.7.5.2.2. A transverse vertical plane situated at the rear edge of the rearmost service door.”

Paragraph 5.7.5.4, should read:

“5.7.5.4. The height of the upper cylinder may be reduced by 10 cm in any part of the gangway to the rear of:

5.7.5.4.1. A transverse vertical plane situated 1.5 m forward of the centre line of the rear axle, and

5.7.5.4.2. A transverse vertical plane situated at the rear edge of the rearmost service door.”

Paragraph 5.7.6: delete the numbering “5.7.6.1” (but not the text).

Replace “. . . shall not exceed 6 per cent . . .” by “. . . shall be less than 6 per cent . . .”

Paragraphs 5.7.6.2, 5.7.6.3, and 5.7.6.4: re-number as 5.7.5.6, 5.7.5.7, and 5.7.5.8, respectively.

Paragraph 5.7.6.2 (old), add at the end of the paragraph:

“The minimum depth of step shall be 20 cm. The width of the steps should be not less than the actual width of the gangway at the top of the steps.”

Paragraph 5.7.7.2, add at the end:

“. . . the tyre equipment and pressure being as specified by the manufacturers for the maximum technical weight declared in accordance with paragraph 3.2.3.”

Paragraph 5.7.7.3: amend “verticle” to read “vertical”.

Paragraph 5.7.7.4: amend “length” to read “width”.

Paragraph 5.7.8.2.1: amend “set” to read “seat”.

Paragraph 5.7.8.2.4, amend to read:

“Where a seat faces a partition, there shall be a clearance of at least 28 cm in front of the transverse vertical plane tangential to the front of the seat cushion. This clearance shall be increased to at least 35 cm from the floor to a level 10 cm higher either by the provision of a recess in the partition, or by the provision of a clearance behind the plane tangential to the seat cushion, or by a combination of these two methods. In the case where a rearward clearance is provided it shall continue upwards above the 10 cm level as an inclined plane touching the front edge of the seat structure immediately below the front of the seat cushion. (See annex 3, figure 8.)”

Add a new paragraph 5.7.8.3, to read:

“5.7.8.3. Free height over seating positions

Each seating place shall have a vertical clearance of not less than 90 cm from the highest point of the underpressed seat cushion and at least 135 cm from the floor where the feet of the seated passenger rest. This clear space shall extend over a vertical projection of the whole area of the seat and the associated foot space. An intrusion into this space by the back of another seat shall be permitted.”

Paragraph 5.8, should read:

“5.8. Artificial interior lighting

5.8.1. Internal electrical lighting shall be provided for the illumination of:

5.8.1.1. All passenger compartments and the articulated section of an articulated bus;

5.8.1.2. Any step or steps;

5.8.1.3. The access to any exits;

5.8.1.4. The internal markings and internal controls of all exits;

5.8.1.5. All places where there are obstacles.”

Paragraph 5.9.2: amend “articulated vehicle” to read “articulated bus”.

Paragraph 5.10.1, amend to read:

“. . . to manoeuvre on either lock inside a circle . . .”

Paragraph 5.10.2, amend to read:

“. . . of the vehicle are moving on either lock on a circle . . .”

Paragraph 5.10.3, amend the third sentence to read:

“When the vehicle moves forward on either lock following the circle of 12 m radius . . .”

Paragraph 5.11: amend the title to read:

“*Direction-holding of articulated buses*”

Paragraph 5.12.3, amend to read:

“5.12.3. Hand-rails and hand-holds for service doors”;

Paragraphs 5.12.3.1 and 5.12.3.2: amend “hand-rails” to read “hand-rails and/or hand-holds” in these paragraphs.

Add a new paragraph 5.13, to read:

“5.13. Guarding of stepwells

Where any seated passenger is likely to be thrown forward into a stepwell as a result of heavy braking, a guard shall be fitted. The guard shall have a minimum height from the floor on which the passenger's feet rest of 80 cm and shall extend inwards from the wall of the vehicle at least as far as 10 cm beyond the longitudinal centre line of any seating position where the passenger is at risk or to the riser of the innermost step; whichever is the lesser dimension.”

Add a new paragraph 5.14, to read:

“5.14. Luggage racks, driver protection

The driver shall be protected from objects liable to fall from luggage racks in the case of heavy braking.”

Add a new paragraph 5.15, to read:

“5.15. *Trap doors*

Every trap door in the floor of a vehicle shall be so fitted and secured that it cannot become dislodged by vibration, and no lifting or securing device shall project above floor level.”

Add a new paragraph 9, to read:

“9. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle under this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation “PRODUCTION DISCONTINUED”.

Add a new paragraph 10, to read:

“10. TRANSITIONAL PROVISIONS

Approvals granted under this Regulation in its original non-amended form shall cease to be valid two years after entry into force of the 01 series of amendments to this Regulation unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.”

Paragraph 9 (old), re-number as 11.

Add a new paragraph 12, to read:

“12. REMARKS CONCERNING PERMISSIBLE AXLE LOADS OR TOTAL VEHICLE MASS

Contracting Parties to the Agreement are not precluded by article 3 of that Agreement from prohibiting the registration on their territory of vehicle types, approved by another Contracting Party in accordance with this Regulation whenever passenger and luggage capacities result in the axle loads or the maximum mass of the vehicle being higher than the legal limits in force on their territory.”

Annex 1, insert a new paragraph 6, to read:

“6. Glazing removed/in place* for the test described in annex 6”, re-number paragraphs 6-21 (old) as 7-22, and add the following foot-note: “* Strike out what does not apply.”

and re-number paragraphs 6-21 (old) as 7-22.

Paragraphs 7.1 to 7.3 (new), amend to read:

- “7.1. Front axle:
- 7.2. Intermediate axle:
- 7.3. Rear axle:
- 7.4. Total (PT):

Insert the following new items (according to new numbering):

- “11.3. Front axle load:
 - 11.4. Intermediate axle load:
 - 11.5. Rear axle load:
 - 11.6. Total vehicle mass:
- } when the vehicle is loaded with a number of passengers N and B + B × kg of baggage

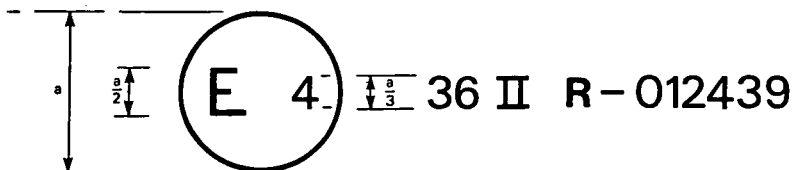
Annex 2, amend to read:

“ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

Model A

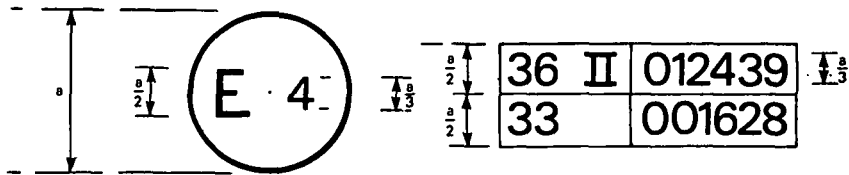
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its constructional features, been approved in the Netherlands (E 4) for Class II, pursuant to Regulation No. 36, under approval No. 012439. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 36 as amended by the 01 series of amendments.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4), for Class II, pursuant to Regulations Nos. 36 and 33.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 36 included the 01 series of amendments and Regulation No. 33 was in its original form.

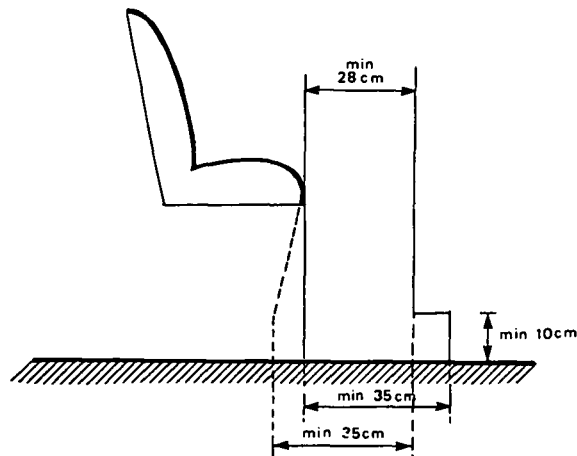
* The second number is given as an example only.

Annex 3: Figure 1, dimension A, in the English text, replace "100" by "110".
Figure 8, amend as follows (paragraph 5.7.8.2.4): replace by the following:

Figure 8

SEATS FACING A SOLID PARTITION

(See paragraph 5.7.8.2.4)



Add a new annex 6 as follows:

“ANNEX 6

VERIFICATION OF COMPLIANCE WITH THE REQUIREMENTS
OF PARAGRAPH 5.4 OF THE REGULATION

1. Compliance with the requirements of paragraph 5.4 may be verified by a test carried out on the whole vehicle or on one or more parts of it or by calculation.
2. The requirements of paragraph 5.4 shall be considered to be satisfied if it is shown that, after application of the test load for five minutes, the permanent reduction of the vertical distance between the floor and the roof structure does not exceed 5 cm at the main load-bearing elements of the structure supporting the roof and 10 cm at any other measuring point between these elements.
3. *Test carried out on the whole vehicle or the body structure*
 - 3.1. The vehicle shall rest on a rigid horizontal surface. The suspension may be made rigid or the vehicle may be attached to rigid supports by the normal attachment points for its suspension. In the case of a test on the body structure, its base shall be rigidly supported.
 - 3.2. The glazing of the vehicle shall be removed.

However, at the request of the manufacturer, the test may be carried out with the glazing in place; in this case the manufacturer must demonstrate to the technical service conducting the test that special precautions have been taken to ensure that the glazing will be retained in place under major stress. The doors and windows shall be closed but not locked.
 - 3.3. The test load shall be applied to the load-bearing elements of the roof by means of a substantially rigid device contoured to follow the roof profile whose vertical projection envelops all vertical projections of the structure before, during and after the application of the load.
 - 3.4. The resultant of the forces composing the prescribed test load shall act along the intersection of the vehicle's over-all longitudinal and transverse median planes.
 - 3.5. As an alternative, the test can also be carried out by inverting the vehicle or the body structure. In this case, the conditions shall be adjusted to be equivalent to the requirements of the above-mentioned test.
 - 3.6. Measurements shall be made at each main load-bearing element of the structure supporting the roof. In any case, a measurement shall be made within one quarter of the length of the structure from each end of the structure.
4. *Test applied to one or more parts of the vehicle*
 - 4.1. At the request of the manufacturer, and with the agreement of the technical service, the test may be confined to one or more sections or frames of the vehicle structure.
 - 4.2. The test loads shall then be determined by reference to the conditions for the test on the whole vehicle and by calculation of the proportion of the total load that the section under test would carry.
 - 4.3. The test loads shall be applied through a beam that conforms to the shape of the roof member at the start of the test, the beam having sufficient rigidity to ensure that its deformation during the test is negligible. The dimensions of the beam shall be such that its vertical projection envelops the whole of the vertical projection of the tested section or frame, tested before, during and after the application of the test load.

- 4.4. The resultant of the forces composing the test load shall act along the vertical axis of symmetry of the section or frame.
- 4.5. The necessary precautions shall be taken to avoid any lateral displacement of the section or frame during the test likely to result in horizontal deformations parallel to the longitudinal axis of the vehicle.
- 4.6. As an alternative, the test can also be carried out by inverting or partially inverting the parts of the vehicle to be tested. In this case, the conditions shall be adjusted to be equivalent to the requirements of the above-mentioned test.
5. *Calculation*
- 5.1. The hypotheses of the calculation shall correspond to the experimental conditions prescribed for the tests."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 8 February 1982.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 36² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 8 septembre 1981. Ils sont entrés en vigueur le 8 février 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

Série d'amendements 01 au Règlement n° 36

« PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTIONS DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN »

Paragraphe 2.1.4, lire :

« . . . deux tronçons rigides reliés entre eux de manière permanente par . . . ».

Paragraphe 2.12, dans le texte anglais, lire :

« 'Floor or deck' means that part. . . ».

Paragraphe 2.13 : dans le texte anglais, à la sixième ligne, ajouter « *or steps* » après « *staircase* ».

Ajouter un nouveau paragraphe 2.17 ainsi rédigé :

« par « tronçons reliés entre eux de façon permanente », on entend deux tronçons d'un autobus articulé reliés de telle façon qu'ils ne puissent être dissociés l'un de l'autre que par une opération exigeant des moyens techniques qu'on ne trouve normalement que dans un atelier. »

Paragraphe 3.2.3.1, ajouter à la fin :

« . . . ; dans le cas d'un autobus articulé, le poids maximal technique doit être indiqué séparément pour les deux tronçons rigides ».

Ajouter un nouveau paragraphe 3.2.11 ainsi rédigé :

« 3.2.11. Classe ou classes pour lesquelles l'homologation est demandé. »

Paragraphe 4.2, lire :

« A chaque type homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (01) indiquent le numéro de la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques importantes apportées au Règlement à la date où l'homologation est délivrée. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce même numéro à un autre type de véhicule au sens du paragraphe 2.2 ci-dessus. »

Paragraphe 4.4.1.2, lire :

« du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre R, d'un tiret et du numéro d'homologation à droite du. . . ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256 et 1259.

² *Ibid.*, vol. 997, p. 457.

Paragraphe 4.5, lire :

« . . . les numéros de règlement et d'homologation et symboles additionnels pour tous les Règlements au titre desquels l'homologation est accordée dans ce pays doivent être rangés. . . ».

Ajouter un nouveau paragraphe 5.1.1.3 ainsi rédigé :

« 5.1.1.3. 20% pour les autobus articulés au poids en ordre de marche, tel qu'il est défini au paragraphe 5.1.1.1, et au poids maximal en charge, tel qu'il est défini au paragraphe 5.1.1.2. »

Paragraphe 5.2.1.2, lire :

« la surface des marches donnant accès aux portes et la surface de toute marche d'une profondeur inférieure à 30 cm, ».

Paragraphe 5.2.1.3, lire :

« la surface de toute partie où la garde au toit est inférieure à 135 cm par rapport au plancher; et . . . ».

Paragraphe 5.3.2, lire :

« 5.3.2. Le nombre total de places (N) doit être calculé comme suit :

$$N = A + \frac{S_1}{S_{sp}} \leq \frac{PT - PV - 100V - 75VX}{Q}$$

Dans le cas de véhicules de la classe III, $S_1 = 0$

Les valeurs . . . ». (La suite reste inchangée.)

Ajouter un nouveau paragraphe 5.3.3, ainsi rédigé :

« 5.3.3. Les charges sur les essieux et la masse maximale du véhicule doivent être déterminées pour un véhicule transportant le nombre N de passagers et du poids B + B × kg de bagages transportés. »

Paragraphe 5.4, lire :

« . . . et égale au poids maximal technique (PT) du véhicule ou au poids d'une masse de 10 t, selon celle de ces deux valeurs qui est la plus faible. »

Ajouter à la fin :

« . . . Dans le cas d'un autobus articulé, chaque tronçon rigide du véhicule doit satisfaire à cette prescription comme s'il s'agissait d'un véhicule distinct. Le poids maximal technique correspondant sera celui qui est indiqué par le constructeur dans sa demande d'homologation, comme le stipule le paragraphe 3.2.3.1. On trouvera à l'annexe 6 des précisions sur les méthodes qui permettent de prouver la conformité aux prescriptions énoncées dans le présent paragraphe. »

Paragraphe 5.5.2.2, ajouter à la fin :

« . . . ni dans l'habitacle du conducteur; ils ne doivent pas être placés de telle manière que le carburant risque de couler sur le moteur ou sur l'échappement lors du remplissage. »

Paragraphe 5.5.3.1, première phrase, lire : « . . . doivent être solidement fixés et disposés de manière. . . ».

Paragraphe 5.5.3.3, troisième phrase, lire :

« . . . jusqu'à ce qu'elle atteigne une pression relative qui doit être égale à deux fois la pression de service, sans cependant être inférieure à 0,3 bar, et qui sera maintenue. . . »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.5.3.4 ainsi rédigé :

« 5.5.3.4. Les réservoirs à carburant doivent être construits pour résister à la corrosion. »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.5.3.5 ainsi rédigé :

« 5.5.3.5. Tout excès de pression ou tout dépassement de la pression de fonctionnement doivent être automatiquement compensés par des dispositifs appropriés (orifices d'aération, soupapes de décharge, etc.). Les orifices d'aération doivent être conçus de manière à exclure tout risque d'incendie. »

Paragraphe 5.5.5.1.2 : dans le texte anglais, lire « *actuation of a fuel shut-off valve fitted. . .* ».

Paragraphe 5.5.5.1.3 : au lieu de « et capable d'isoler », lire « qui isole ».

A la fin du paragraphe, ajouter : « . . . des circuits électriques, à l'exception du circuit assurant la fonction prescrite au paragraphe 5.5.5.1.4 ».

Paragraphe 5.5.6 et 5.5.6.1, lire :

« 5.5.6. Appareils et circuits électriques

5.5.6.1. Tous les câbles doivent être bien isolés; tous les câbles et tout l'appareillage électrique doivent pouvoir supporter les conditions de température et d'humidité auxquelles ils sont exposés. Dans le compartiment moteur, on portera une attention particulière à leurs caractéristiques de tolérance aux températures ambiantes, aux vapeurs et à l'huile. »

Paragraphe 5.5.6.3 : dans le texte anglais, à la dernière ligne, au lieu de « *strength* », lire « *capacity* ».

Ajouter les nouveaux paragraphes 5.5.6.5 et 5.5.6.6 ainsi rédigés :

« 5.5.6.5. Lorsque la tension dépasse 100 volts efficaces (valeur RMS) dans un ou plusieurs circuits électriques du véhicule, un coupe-circuit à commande manuelle permettant de déconnecter tous ces circuits du circuit principal d'alimentation électrique doit agir sur tout pôle de ce circuit qui n'est pas relié à la terre, et doit être placé à l'intérieur du véhicule à un endroit bien accessible pour le conducteur, ce coupe-circuit ne doit toutefois pas pouvoir déconnecter le ou les circuits électriques alimentant les feux extérieurs obligatoires du véhicule. »

« 5.5.6.6. Il doit y avoir au moins deux circuits d'éclairage intérieur de sorte que la défaillance de l'un n'affecte pas le fonctionnement de l'autre. Un circuit ne servant qu'à l'éclairage permanent de l'entrée et de la sortie peut être considéré comme l'un de ces circuits. »

Paragraphe 5.5.7.2 : après « du compartiment voyageurs », ajouter « et de l'habitacle du conducteur, et. . . ».

Paragraphe 5.6.1.1 et 5.6.1.4 (texte original du Règlement) : dans la colonne de gauche, remplacer « 16 » par « 17 ».

Paragraphe 5.6.1.3 : dans le texte anglais, au lieu de « *servo-operated* », lire « *power-operated* ».

Paragraphe 5.6.1.4 : supprimer, dans la première phrase, les mots « . . . , non compris les trappes d'évacuation, . . . »

Modifier la colonne de droite du tableau comme suit :

<i>Nombre d'issues</i>
4
5
6

Ajouter, à la fin du tableau, la phrase suivante :

« Les trappes d'évacuation peuvent seulement compter comme une des issues de secours dont le nombre est indiqué ci-dessus. »

Paragraphe 5.6.1.5 : au lieu de « véhicules articulés », lire « autobus articulés ».

Paragraphe 5.6.2.2

« 5.6.2.2. Chaque véhicule doit avoir au moins une porte située dans la moitié avant du véhicule et au moins une autre porte dans la moitié arrière du véhicule, de telle sorte que la distance séparant les axes verticaux médians des deux portes, mesurée parallèlement au plan médian longitudinal du véhicule, ne soit pas inférieure à 40% de sa longueur totale. »

Paragraphe 5.6.2.3, ajouter à la fin :

« Au moins une issue de secours doit être située sur la face arrière ou sur la face avant du véhicule, ou dans le toit sous la forme d'une trappe d'évacuation. Chaque tronçon rigide d'un autobus articulé doit être considéré comme un véhicule séparé, la section articulée les reliant n'étant pas considérée comme une issue. »

Paragraphe 5.6.2.6 : dernière phrase, lire « . . . doivent être éloignées l'une de l'autre d'une distance d'au moins 2 m, mesurée parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule ».

Paragraphe 5.6.3.1 : supprimer, dans le tableau, en face de « trappe d'évacuation », les mentions « largeur (cm) 50 » et « longueur (cm) 50 ».

Paragraphe 5.6.4.1.2 : à la fin du paragraphe, ajouter la phrase suivante :

« Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la porte de l'extérieur, à condition qu'elle puisse toujours être ouverte de l'intérieur. »

Paragraphe 5.6.4.1.4 lire :

« Les portes d'une seule pièce doivent être montées sur charnières ou sur pivot de telle sorte qu'elles tendent à se refermer, si elles ouvrent au-delà du contour extérieur du véhicule, quand elles entrent en contact avec un objet immobile alors que le véhicule circule en marche avant. »

Paragraphe 5.6.4.1.6 : au lieu de « rabattable sur », lire « destiné à recouvrir ».

Paragraphe 5.6.4.2.2 : dans le texte anglais, au lieu de « *servo-assisted* », lire « *power-assisted* ».

Paragraphe 5.6.4.2.3 : à la fin de la phrase, ajouter : « lorsque le véhicule stationne à vide sur un sol horizontal ».

Ajouter un nouveau paragraphe 5.6.4.2.7, ainsi rédigé :

« 5.6.4.2.7. Toutes les portes de secours qui ne sont pas bien visibles à partir du siège du conducteur doivent être équipées d'un dispositif sonore destiné à avertir le conducteur lorsqu'elles ne sont pas complètement fermées. C'est la fermeture du pêne de la porte et non le mouvement de la porte qui doit actionner ce dispositif. »

Paragraphe 5.6.4.3.1, ajouter à la fin :

« Les fenêtres de secours qui peuvent être verrouillées de l'extérieur doivent être construites de manière à pouvoir à tout moment être ouvertes de l'intérieur du véhicule. »

Paragraphe 5.6.4.3.2 : au lieu de « de type basculant sur charnières », lire « du type à charnière horizontale au bord supérieur ».

Ajouter à la fin du paragraphe :

« Les fenêtres de secours sur charnières ou largables doivent s'ouvrir vers l'extérieur. »

Paragraphe 5.6.4.3.3, ajouter à la fin :

« Quand l'ouverture de la fenêtre est munie d'un garde-corps, la partie de l'ouverture située au-dessus de celui-ci doit avoir des dimensions au moins égales à celles du rectangle visé au paragraphe 5.6.3.1. »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.6.4.3.4, ainsi rédigé :

« 5.6.4.3.4. Toutes les fenêtres de secours autres que celles destinées à être ouvertes par bris de la vitre ou par éjection de la vitre, qui ne sont pas bien visibles à partir du siège du conducteur, doivent être équipées d'un dispositif sonore pour avertir le conducteur lorsqu'elles ne sont pas complètement fermées. C'est la fermeture du pêne de la fenêtre et non le mouvement de la fenêtre qui doit actionner ce dispositif. »

Ajouter les nouveaux paragraphes suivants ainsi rédigés :

« 5.6.4.4. Trappes d'évacuation

5.6.4.4.1. Les trappes d'évacuation doivent être coulissantes ou largables. Les trappes montées sur charnières ne sont pas autorisées. Toutes les trappes d'évacuation doivent fonctionner de façon à permettre depuis l'intérieur ou l'extérieur du véhicule un libre passage.

5.6.4.4.2. Les trappes d'évacuation doivent être faciles à ouvrir de l'intérieur et de l'extérieur. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la trappe d'évacuation pour fermer le véhicule lorsqu'il est inoccupé, pour autant que la trappe d'évacuation puisse toujours être ouverte de l'intérieur par le mécanisme normal d'ouverture. »

Paragraphe 5.6.5.3, lire :

« Sur toute commande de secours d'une issue, ou à proximité. . . ».

Paragraphe 5.7.1.1, lire :

« L'espace libre entre la paroi latérale dans laquelle est aménagée la porte et l'intérieur du véhicule doit permettre le libre passage d'un panneau rectangulaire vertical de 10 cm d'épaisseur, 40 cm de largeur et 70 cm de hauteur au-dessus du plancher, auquel on superpose symétriquement un second panneau de 55 cm de largeur, la hauteur de ce second panneau étant conforme aux prescriptions applicables à la classe de véhicule considérée. Le double panneau doit être tenu parallèlement à l'ouverture de la porte au cours de son déplacement de sa position de départ, où le plan de la face la plus proche de l'intérieur du véhicule est tangentiel au bord de l'ouverture, situé le plus à l'extérieur à la position où il touche la première marche, après quoi il doit être tenu perpendiculairement à la direction probable de déplacement d'une personne qui emprunte le passage. »

Paragraphe 5.7.1.2, lire :

« La hauteur du panneau rectangulaire supérieur est de 110 cm pour les véhicules de la classe I, de 95 cm pour ceux de la classe II et de 85 cm pour ceux de la classe III. »

Paragraphe 5.7.1.3 : supprimer ce paragraphe et renuméroter comme il convient les paragraphes suivants (5.7.1.4 à 5.7.1.7).

Paragraphe 5.7.1.4 (ancien), lire :

« Lorsque l'axe médian de ce double panneau a été déplacé sur une distance de 40 cm depuis sa position de départ, et que le double panneau touche le sol, . . . » (la suite reste inchangée).

Paragraphe 5.7.2.1, lire :

« L'espace libre compris entre l'allée et l'ouverture de la porte de secours doit permettre le libre passage d'un cylindre vertical de 30 cm de diamètre sur une hauteur de 70 cm à partir du plancher, sur lequel est disposé un second cylindre de 55 cm de diamètre, la hauteur totale de l'ensemble étant de 140 cm. »

Paragraphe 5.7.4 : supprimer les deux dernières phrases.

Paragraphe 5.7.5.2, lire :

« 5.7.5.2. Sur les véhicules de la classe I, le diamètre du cylindre inférieur peut être ramené de 45 à 40 cm dans toute partie de l'allée se trouvant en arrière :

5.7.5.2.1. D'un plan transversal vertical situé à 1,50 m en avant de l'axe médian de l'essieu arrière, et

5.7.5.2.2. D'un plan transversal vertical situé au bord arrière de la porte de service située le plus en arrière. »

Paragraphe 5.7.5.4, lire :

« 5.7.5.4. La hauteur du cylindre supérieur peut être réduite de 10 cm dans toute partie de l'allée se trouvant à l'arrière :

5.7.5.4.1. D'un plan transversal vertical situé à 1,50 m à l'avant de l'axe médian de l'essieu arrière, et

5.7.5.4.2. D'un plan transversal vertical situé au bord arrière de la porte de service se trouvant le plus à l'arrière. »

Paragraphe 5.7.6 : supprimer le numéro « 5.7.6.1 » (en laissant le texte).

Remplacer « . . . ne doit pas dépasser 6% . . . » par « . . . doit être inférieure à 6% . . . ».

Paragraphe 5.7.6.2, 5.7.6.3 et 5.7.6.4 : les renuméroter « 5.7.5.6 », « 5.7.5.7 » et « 5.7.5.8 ».

Paragraphe 5.7.6.2 (ancien), ajouter à la fin du paragraphe :

« La hauteur minimale d'une marche est de 20 cm. La largeur des marches ne doit pas être inférieure à la largeur effective de l'allée au sommet des marches. »

Paragraphe 5.7.7.2, ajouter à la fin de la phrase :

« . . . l'équipement pneumatique et la pression de gonflage étant ceux spécifiés par les fabricants pour le poids maximal technique déclaré conformément au paragraphe 3.2.3 ».

Paragraphe 5.7.7.3 : dans le texte anglais, lire « vertical » au lieu de « verticale ».

Paragraphe 5.7.7.4 : remplacer « longueur » par « largeur ».

Paragraphe 5.7.8.2.1 : dans le texte anglais, lire « seat » au lieu de « set ».

Paragraphe 5.7.8.2.4, lire :

« Dans le cas des sièges faisant face à une cloison, il doit y avoir un dégagement d'au moins 28 cm en avant d'un plan transversal vertical tangent à la partie fron-

tale du coussin. Ce dégagement doit être porté à au moins 35 cm sur une hauteur de 10 cm à partir du plancher, soit en prévoyant une niche dans la cloison, soit en prévoyant un dégagement en arrière du plan vertical transversal tangent au coussin du siège, soit par une combinaison de ces deux possibilités. Dans le cas où un dégagement en arrière est prévu, ce dégagement doit se prolonger au-dessus de la hauteur de 10 cm, en suivant un plan incliné touchant le bord avant de la structure du siège immédiatement au-dessous de la partie frontale du coussin (voir la figure 8 de l'annexe 3). »

Paragraphe 5.7.8.3 (nouveau), lire :

« 5.7.8.3. Garde au toit au-dessus des places assises

Au-dessus de chaque place assise il doit y avoir un espace libre d'au moins 90 cm à partir du point le plus haut du coussin non comprimé et d'au moins 135 cm au-dessus de la partie du plancher où reposent les pieds du passager assis. Cet espace libre doit s'étendre au-dessus de la projection verticale de toute la surface du siège et de l'espace correspondant réservé aux pieds. Il sera admis que le dossier d'un autre siège empiète sur cet espace. »

Paragraphe 5.8, lire :

« 5.8. Eclairage artificiel intérieur

5.8.1. Un éclairage électrique intérieur approprié doit être prévu pour éclairer :

5.8.1.1. Tous les compartiments réservés aux voyageurs et la section articulée de l'autobus articulé;

5.8.1.2. Les escaliers ou marches;

5.8.1.3. L'accès aux sorties;

5.8.1.4. Les inscriptions intérieures et les commandes intérieures de toutes les sorties;

5.8.1.5. Tous les endroits où il y a des obstacles. »

Paragraphe 5.9.2 : au lieu de « véhicule articulé », lire « autobus articulé ».

Paragraphe 5.10.1, lire :

« . . . de rayon dans l'un ou l'autre sens de braquage sans qu'aucun . . . ».

Paragraphe 5.10.2, lire :

« . . . de rayon dans l'un ou l'autre sens de braquage, le véhicule . . . ».

Paragraphe 5.10.3 : modifier la troisième phrase comme suit :

« Lorsque le véhicule s'engage, dans l'un ou l'autre sens de braquage, sur le cercle de 12 m de rayon . . . ».

Paragraphe 5.11, titre, lire :

« . . . des autobus articulés ».

Paragraphe 5.12.3, lire :

« 5.12.3. Barres et poignées de maintien pour les portes de service »

Paragraphe 5.12.3.1 et 5.12.3.2 : remplacer « barres de maintien » par « barres et/ou poignées de maintien ».

Ajouter un nouveau paragraphe 5.13 ainsi rédigé :

« 5.13. Garde-corps autour des puits d'escalier

Un garde-corps doit être installé aux points où un voyageur assis risque d'être projeté en avant dans un puits d'escalier par suite d'un freinage

brusque. Ce garde-corps doit avoir une hauteur minimale de 80 cm au-dessus du plancher sur lequel reposent les pieds du voyageur et s'étendre à l'intérieur du véhicule, à partir de la paroi, soit jusqu'à 10 cm au moins au-delà de l'axe médian longitudinal de toute place assise à laquelle un passager est exposé à ce risque, soit jusqu'au droit de la contre-marche de la première marche de l'escalier, si cette distance est plus courte que la première. »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.14 ainsi rédigé :

« 5.14. *Porte-bagages et protection du conducteur*

Le conducteur doit être protégé des objets susceptibles de tomber des porte-bagages en cas de freinage brusque. »

Ajouter un nouveau paragraphe 5.15 ainsi rédigé :

« 5.15. *Panneaux de visite*

Les panneaux de visite se trouvant dans le plancher d'un véhicule doivent être aménagés et assujettis de telle façon que les vibrations ne puissent les déloger; aucun organe de levage ou de fixation ne doit dépasser le niveau du plancher. »

Ajouter un nouveau paragraphe 9 ainsi rédigé :

« 9. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un type d'autobus faisant l'objet du présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, par l'envoi d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

Ajouter un nouveau paragraphe 10 ainsi rédigé :

« 10. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les homologations accordées en application du présent Règlement dans sa forme originelle non amendée perdent leur validité deux ans après l'entrée en vigueur de la série 01 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions du Règlement tel qu'il est modifié par la série 01 d'amendements. »

Paragraphe 9 (ancien), renuméroter « 11 ».

Ajouter un nouveau paragraphe 12, ainsi rédigé :

« 12. REMARQUE CONCERNANT LA CHARGE SUR L'ESSIEU OU LA MASSE TOTALE DU VÉHICULE AUTORISÉES

L'article 3 de l'Accord n'empêche pas les Parties à l'Accord d'interdire l'immatriculation sur leur territoire de types de véhicule homologués par une autre Partie contractante conformément au présent Règlement lorsque la capacité de charge en passagers et en bagages est telle que la charge sur l'essieu ou la masse maximale du véhicule dépasse les limites légales en vigueur sur leur territoire. »

Annexe 1, insérer un nouveau point 6 ainsi rédigé :

« 6. Essai décrit à l'annexe 6 effectué sans vitre/avec vitres* », renuméroter 7 à 22 les paragraphes 6 à 21 et ajouter la note suivante : « * Biffer la mention inutile ».

Paragraphe 7.1 à 7.3 (nouveaux), lire :

- « 7.1. Essieu avant :
 7.2. Essieu intermédiaire :
 7.3. Essieu arrière :
 7.4. Total (PT) : »

Insérer les nouveaux points suivants (selon la nouvelle numérotation) :

- | | |
|---|---|
| « 11.3. Charge sur l'essieu avant : | } Lorsque le véhicule est chargé d'un nombre de passagers N et de B + B × kg de bagages |
| 11.4. Charge sur l'essieu intermédiaire : | |
| 11.5. Charge sur l'essieu arrière : | |
| 11.6. Masse totale du véhicule : | |

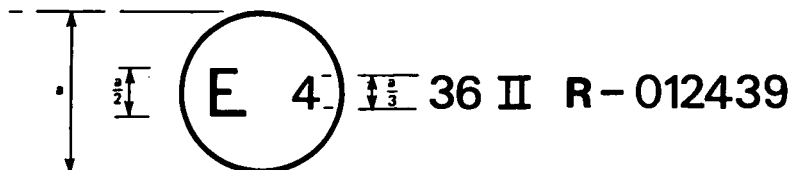
Annexe 2, lire :

« ANNEXE 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

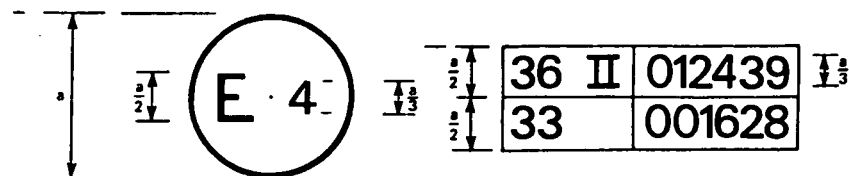
(Voir le paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), pour la classe II, en ce qui concerne les caractéristiques de construction, en application du Règlement n° 36 et sous le numéro d'homologation 012439. Ce numéro signifie que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 36 tel qu'il est modifié par la série 01 d'amendements.

Modèle B

(Voir le paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), pour la classe II, en application

des Règlements n° 36 et 33*. Les numéros d'homologation signifient qu'aux dates de délivrance des homologations respectives, le Règlement n° 36 comprenait la série 01 d'amendements et le Règlement n° 33 était sous sa forme originelle.

* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

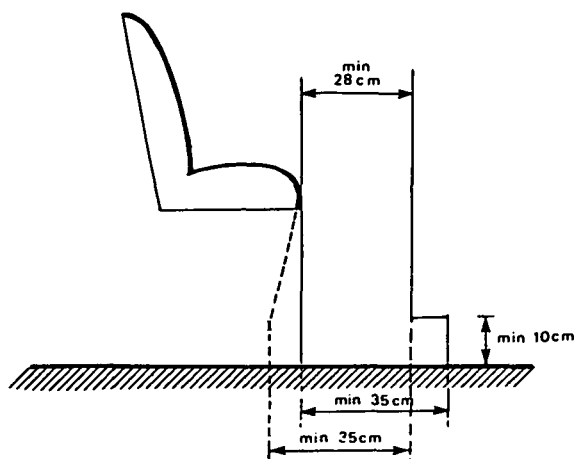
Annexe 3 : figure 1, dimension A, dans le texte anglais, au lieu de « 100 », lire « 110 ».

Figure 8 (par. 5.7.8.2.4), modifier comme suit :

« Figure 8

SIÈGES FAISANT FACE À UNE CLOISON

(Voir paragraphe 5.7.8.2.4.)



Ajouter une nouvelle annexe 6 ainsi rédigée :

« ANNEXE 6

CONTRÔLE DE LA CONFORMITÉ AUX PRESCRIPTIONS
DU PARAGRAPHE 5.4 DU RÈGLEMENT

1. La conformité aux prescriptions du paragraphe 5.4 peut être contrôlée par un essai effectué sur l'ensemble du véhicule ou sur une ou plusieurs parties du véhicule, ou par des calculs.
2. Les prescriptions du paragraphe 5.4 sont considérées comme respectées s'il est démontré qu'après l'application de la force d'essai pendant 5 min la réduction permanente de la distance verticale entre le plancher et la structure du toit ne dépasse pas 5 cm au droit des principaux éléments porteurs de la structure supportant le toit, et 10 cm à tout autre point de mesure entre ces éléments.
3. *Essai exécuté sur l'ensemble du véhicule ou sur la carrosserie*
- 3.1. Le véhicule doit être placé sur une surface horizontale rigide. On peut soit bloquer la suspension, soit fixer le véhicule sur des supports rigides aux points normaux

de fixation de la suspension. Si l'essai est exécuté sur la carrosserie, la base de celle-ci doit être soutenue de manière rigide.

- 3.2. Les vitres du véhicule doivent être en principe démontées.
Toutefois, à la demande du constructeur, l'essai peut être effectué vitres montées; dans ce cas, le constructeur doit démontrer au service technique responsable de l'exécution des essais que des précautions spéciales ont été prises pour garantir que les vitres resteront en place même sous des efforts importants. Les portes et fenêtres doivent être fermées, sans être verrouillées.
- 3.3. La force d'essai doit être appliquée aux éléments porteurs du toit au moyen d'un dispositif pratiquement rigide épousant le profil du toit et dont la projection verticale enveloppe toutes les projections verticales de la structure, avant, pendant et après l'application de la force d'essai.
- 3.4. La résultante des forces composant la force d'essai prescrite doit s'exercer le long de l'intersection des plans médians longitudinal et transversal de l'ensemble du véhicule.
- 3.5. Il est aussi possible d'effectuer cet essai en retournant le véhicule ou la carrosserie. Dans ce cas, les conditions doivent être adaptées de façon à être équivalentes aux conditions de l'essai mentionné ci-dessus.
- 3.6. Des mesures doivent être prises au droit de tous les éléments porteurs de la structure supportant le toit, et en tout cas dans le premier quart de la longueur de la structure, à partir de chaque extrémité.
4. *Essai exécuté sur une ou plusieurs parties du véhicule*
 - 4.1. A la demande du constructeur et avec l'accord du service technique, l'essai peut se limiter à un(e) ou plusieurs sections ou cadres de la structure du véhicule.
 - 4.2. Il faut alors déterminer les forces d'essai en se référant aux conditions d'essai sur l'ensemble du véhicule et en calculant la part de la force totale que la section soumise à l'essai aurait à supporter.
 - 4.3. Les forces d'essai doivent être appliquées à l'aide d'une poutre qui épouse la forme de la membrure du toit au début de l'essai, la poutre ayant une rigidité suffisante pour que sa déformation au cours de l'essai reste négligeable. Les dimensions de la poutre doivent être telles que sa projection verticale enveloppe toute la projection verticale de la section ou du cadre soumis à l'essai, avant, pendant et après l'application de la force d'essai.
 - 4.4. La résultante des forces composant la force d'essai doit s'exercer le long de l'axe vertical de symétrie de la section ou du cadre en question.
 - 4.5. Les précautions nécessaires doivent être prises pour éviter tout déplacement latéral, au cours de l'essai, de la section ou du cadre, susceptible de causer des déformations horizontales parallèles à l'axe longitudinal du véhicule.
 - 4.6. Il est aussi possible d'effectuer cet essai en retournant complètement ou partiellement les parties du véhicule, que l'on doit soumettre à l'essai. Dans ce cas, les conditions doivent être adaptées de façon à être équivalentes aux conditions de l'essai mentionné ci-dessus.
5. *Calcul*
 - 5.1. Les hypothèses du calcul doivent correspondre aux conditions expérimentales prescrites pour les essais. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 8 février 1982.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

DESIGNATION of additional authorities under article 6 (2)

Notification effected with the Government of the Netherlands on:

4 December 1981

SWITZERLAND

The list of authorities for Switzerland competent to issue the certificate referred to in the first paragraph of Article 3 of the above-mentioned Convention should [be] completed under "B. Autorités cantonales" as follows:

"Canton du Jura: La Chancellerie d'Etat".

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 January 1982.

DÉSIGNATION d'autorités compétentes additionnelles en application du paragraphe 2 de l'article 6.

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :

4 décembre 1981

SUISSE

La liste des autorités suisses compétentes pour délivrer l'apostille prévue à l'article 3, alinéa premier, de la Convention susmentionnée doit être complétée ainsi sous « B. Autorités cantonales » :

« Canton du Jura : La Chancellerie d'Etat ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253 and 1256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8, 9, 11, 13, et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253 et 1256.

No. 7898. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DUTIES ON THE ESTATES OF DECEASED PERSONS. SIGNED AT STOCKHOLM ON 14 OCTOBER 1964¹

N° 7898. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 14 OCTOBRE 1964¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 9 February 1982 the Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on estates of deceased persons and inheritances and on gifts signed at Stockholm on 8 October 1980.²

The said Convention, which came into force on 19 June 1981, provides in its article 17(3) that, subject to the provisions of paragraph 4 of the said article 17, the above-mentioned Convention shall cease to have effect in respect of property to which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 17, this Convention applies.

(9 February 1982)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétaire*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 9 février 1982 la Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les successions et sur les donations signée à Stockholm le 8 octobre 1980².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 juin 1981, stipule dans le paragraphe 3 de son article 17 que, sous réserve des dispositions du paragraphe 4 dudit article 17, la Convention susmentionnée cessera d'avoir effet à l'égard des biens auxquels, en vertu des dispositions du paragraphe 2 de l'article 17, cette Convention s'applique.

(9 février 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 543, p. 135.

² See p. 185 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 543, p. 135.

² Voir p. 185 du présent volume.

No. 8291. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE MERGING OF FRONTIER CONTROL OPERATIONS AND THE ESTABLISHMENT OF JOINT AND TRANSFER RAILWAY STATIONS AT THE NETHERLANDS-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT THE HAGUE ON 30 MAY 1958¹

N° 8291. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES ET LA CRÉATION DE GARES COMMUNES OU DE GARES D'ÉCHANGE À LA FRONTIÈRE NÉERLANDO-ALLEMANDE. SIGNÉ À LA HAYE LE 30 MAI 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE MERGING OF CONTROL OPERATIONS IN GERMAN AND NETHERLANDS TERRITORY AT THE KLEIN-NETTERDEN/NETTERDEN FRONTIER CROSSING ON THE ROAD FROM EMMERICH TO NETTERDEN, IN IMPLEMENTATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BONN, 31 AUGUST 1981

Authentic texts: German and Dutch

Registered by the Netherlands on 30 January 1982.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS À KLEIN-NETTERDEN/NETTERDEN SUR LA ROUTE D'EMMERICH À NETTERDEN SUR LES TERRITOIRES ALLEMAND ET NÉERLANDAIS, EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BONN, 31 AOÛT 1981

Textes authentiques: allemand et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Nr. LXXXIX
510-511.13/I NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel I Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung vom Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 29. November 1978 — III B 8-Z 1108 (Nie)-41/78 — und das Schreiben

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 14, as well as annex A in volumes 918, 965, 1023, 1145 and 1194.

² Came into force on 1 September 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 918, 965, 1023, 1145 et 1194.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

des niederländischen Ministers der Finanzen vom 15. Januar 1979 — 278-23953 — zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe *a* des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Am Grenzübergang Klein-Netterden/Netterden an der Strasse von Emmerich nach Netterden werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf deutschem und niederländischem Gebiet zusammengelegt.

II

Die Zonen im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfassen:

1. die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen auf deutschem Gebiet, sowie
2. einen Abschnitt der Strasse von Emmerich nach Netterden auf deutschem und niederländischem Gebiet von der Gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung
 - a) von 75 Metern, gemessen in Richtung Emmerich, und
 - b) von 50 Metern, gemessen in Richtung Netterden,jeweils vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Strasse. Die Strassenabschnitte gehören in ihrer gesamten Breite einschliesslich Randstreifen, Radweg und Böschungen zu den Zonen.

III

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

IV

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote sowie die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 1. September 1981 in Kraft treten wird.

Das Auswärtige Amt benutzt auch diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 31. August 1981

An die Königlich Niederländische Botschaft

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. LXXXIX
510-511.13/1 NLD

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier,¹ that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 29 November 1978 (III B 8-Z 1108 (Nie)-41/78 and the letter of the Netherlands Minister of Finance of 15 January 1979 (278-23953), whereby, pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following is agreed:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German and Netherlands territory at the Klein-Netterden/Netterden frontier crossing on the road from Emmerich to Netterden.

II

The zones, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations in German territory required for the purpose of performing frontier control operations;

2. A section of the road from Emmerich to Netterden in German and Netherlands territory for a distance from the common frontier of:

(a) 75 metres in the direction of Emmerich, and

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

N° LXXXIX
510-511.13/1 NLD

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échange à la frontière néerlandaise, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministère fédéral des finances datée du 29 novembre 1978 (III B 8-Z 1108 (Nie)-41/78) et de la note du Ministre néerlandais des finances datée du 15 janvier 1979 (278-23953) aux termes desquelles, conformément au paragraphe 4, a, de l'article premier dudit Accord, a été conclu l'arrangement ci-après :

I

A Klein-Netterden/Netterden, sur la route d'Emmerich à Netterden, les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur les territoires allemand et néerlandais.

II

Les zones visées à l'article 3 de l'Accord comprennent :

1. Les locaux de service et les installations sur territoire allemand nécessaires aux contrôles frontaliers;

2. Une section de la route d'Emmerich à Netterden, sur territoire allemand et néerlandais, de la frontière commune jusqu'à une distance :

a) De 75 mètres, mesurés dans la direction d'Emmerich, et

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

(b) 50 metres in the direction of Netterden,

measured in each case from the point where the common frontier cuts the axis of the road. The full width of the sections of road, including side-steps, cycle-path and shoulders, shall form part of the zones.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that the above Agreement will be confirmed, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, by this note verbale and the reply of the Royal Netherlands Embassy and that the Agreement will enter into force on 1 September 1981.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 31 August 1981

The Royal Netherlands Embassy

b) De 50 mètres, mesurés dans la direction de Netterden,

dans les deux cas à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route. L'entière largeur des sections de route visées, y compris accotement, chemin cycliste et talus, fait partie des zones.

III

Cet arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera l'arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et comme entrant en vigueur le 1^{er} septembre 1981.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 31 août 1981

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Nr. XC
No. 8061

Note verbale

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note Verbale nr. 510-511.13/1 NLD van 31 augustus 1981, waarvan de tekst in het Nederlands als volgt luidt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 29 november 1978, III B 8-Z 1108 (Nie)-41/78, en van het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 15 januari 1979, 278-23953, waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter a) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I

Bij de grensovergang Klein Netterden/Netterden aan de weg van Emmerich naar Netterden worden de Duitse en de Nederlandse grenscontrole op Duits en op Nederlands grondgebied samengevoegd.

II

De zones zoals bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst omvatten:

1. de voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienstvertrekken en installaties op Duits grondgebied, alsmede
2. een gedeelte van de weg van Emmerich naar Netterden op Duits en Nederlands grondgebied van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van
 - a) 75 meter, gemeten in de richting Emmerich, en
 - b) 50 meter, gemeten in de richting Netterden,telkens vanaf het snijpunt van de gemeenschappelijke grens met de middellijn van de weg. De gedeeltes van de weg behoren in hun volle breedte met inbegrip van de wegkanten, het fietspad en de berm tot de zones.

III

Deze regeling wordt overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt vastgelegd in diplomatieke nota's.

IV

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt 6 maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note Verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 1 september 1981 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt tevens van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.”

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Nederlandse Regering ermede instemt dat de Note Verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 1 september 1981 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik, het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 31 augustus 1981

An das Auswärtige Amt
5300 Bonn 1

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

No. XC
No. 8061

Note verbale

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 31 August 1981 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads in Dutch as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands Government agrees that the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs and this reply constitute the confirmation, referred to in article 1, paragraph 5, of the Agreement, of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Netherlands Minister of Finance and that this Agreement shall enter into force on 1 September 1981.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Bonn, 31 August 1981

The Ministry of Foreign Affairs
5300 Bonn 1

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

N° XC
N° 8061

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 31 août 1981, et dont le texte en néerlandais est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère fédéral des affaires étrangères que le Gouvernement des Pays-Bas convient que la note verbale du Ministère fédéral et la présente réponse constituent la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, des notes précitées échangées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des finances et que l'arrangement ci-dessus entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1981.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 31 août 1981

Ministère des affaires étrangères
5300 Bonn 1

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ CONCERNING THE MERGING IN GERMAN TERRITORY AT THE AN DER SCHWALME/SWALMEN FRONTIER CROSSING ON HIGHWAY L-373 FROM BRÜGGEN TO SWALMEN, IN IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF 30 MAY 1958.² BONN, 31 AUGUST 1981

Authentic texts: German and Dutch.

Registered by the Netherlands on 30 January 1982.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ CONCERNANT LA JUXTAPOSITION DES CONTRÔLES FRONTALIERS ALLEMANDS ET NÉERLANDAIS À AN DER SCHWALME/SWALMEN SUR LA ROUTE L-373 QUI VA DE BRÜGGEN À SWALMEN, EN APPLICATION DE L'ACCORD DU 30 MAI 1958². BONN, 31 AOÛT 1981

Textes authentiques : allemand et néerlandais.

Enregistré par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Nr. XCI
510-511.13/1 NLD

Verbalnote

Das Auswärtige Amt beehrt sich, der Königlich Niederländischen Botschaft unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande über die Zusammenlegung der Grenzabfertigung und über die Einrichtung von Gemeinschafts- oder Betriebswechselbahnhöfen an der deutsch-niederländischen Grenze mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland das Schreiben des Bundesministers der Finanzen vom 29. November 1978 — III B 8-Z 1108 (Nie)-40/78 — und das Schreiben des niederländischen Ministers der Finanzen vom 12. Januar 1979 — 278-23954 — zur Kenntnis genommen hat, durch welche gemäss Artikel 1 Absatz 4 Buchstabe a des Abkommens folgende Vereinbarung getroffen wird:

I

Am Grenzübergang An der Schwalme/Swalmen an der Strasse L 373 von Brüggem nach Swalmen werden die deutsche und die niederländische Grenzabfertigung auf deutschem Gebiet zusammengelegt.

II

Die Zone im Sinne des Artikels 3 des Abkommens umfasst:

1. Die zur Durchführung der Grenzabfertigung erforderlichen Diensträume und Anlagen einschliesslich der Rampe und Parkflächen, sowie
2. einen Abschnitt der Strasse von Brüggem nach Swalmen von der gemeinsamen Grenze bis zu einer Entfernung von 150 Metern, gemessen in Richtung Brüggem vom Schnittpunkt der gemeinsamen Grenze mit der Achse der Strasse.

¹ Came into force on 1 September 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

III

Diese Vereinbarung wird gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens bestätigt und in Kraft gesetzt. Der Zeitpunkt des Inkrafttretens wird in diplomatischen Noten festgelegt.

IV

Diese Vereinbarung kann jederzeit auf diplomatischem Wege gekündigt werden. Sie tritt 6 Monate nach ihrer Kündigung ausser Kraft.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass vorstehende Vereinbarung gemäss Artikel 1 Absatz 5 des Abkommens vom 30. Mai 1958 durch diese Verbalnote sowie die Antwortnote der Königlich Niederländischen Botschaft bestätigt wird und dass die Vereinbarung am 1. September 1981 in Kraft treten wird.

Das Auswärtige Amt benutzt diesen Anlass, die Königlich Niederländische Botschaft erneut seiner ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Bonn, den 31. August 1981

An die Königlich Niederländische Botschaft

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. XCI
510-511.13/1 NLD

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Royal Netherlands Embassy, with reference to article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958¹ between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of the Netherlands concerning the merging of frontier control operations and the establishment of joint and transfer railway stations at the German-Netherlands frontier, that the Government of the Federal Republic of Germany has taken note of the letter of the Federal Minister of Finance of 29 November 1978 (III B 8-Z 1108 (Nie)-40/78 and the letter of the Netherlands Minister of Finance of 12 January 1979 (278-23954), whereby,

[TRADUCTION]

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES

N° XCI
510-511.13/1 NLD

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères a l'honneur de se référer au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958¹ entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume des Pays-Bas concernant la juxtaposition des contrôles et la création de gares communes ou de gares d'échanges à la frontière néerlando-allemande, et d'informer l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a pris connaissance de la note du Ministère fédéral des finances datée du 29 novembre 1978 (III B 8-Z 1108 (Nie)-40/78) et de la note du Ministre néerlandais des finances datée du 12 janvier 1979 (278-23954), aux termes desquelles, conformément au paragraphe 4, a, de l'article premier

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 570, p. 127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 570, p. 127.

pursuant to article 1, paragraph 4 (a), of the Agreement, the following is agreed:

I

German and Netherlands frontier control operations shall be merged in German territory at the An der Schwalme/Swalmen frontier crossing on highway L-373 from Brüggen to Swalmen.

II

The zone, within the meaning of article 3 of the Agreement, shall include:

1. The offices and installations required for the purpose of performing frontier control operations, including the ramp and parking areas;

2. A section of the road from Brüggen to Swalmen, for a distance from the common frontier of 150 metres in the direction of Brüggen, measured from the point where the common frontier cuts the axis of the road.

III

This Agreement shall be confirmed and given effect pursuant to article 1, paragraph 5, of the Agreement. The date of its entry into force shall be established in diplomatic notes.

IV

This Agreement may be denounced at any time through the diplomatic channel. It shall cease to have effect six months after denunciation.

The Government of the Federal Republic of Germany assumes that the above Agreement will be confirmed, in accordance with article 1, paragraph 5, of the Agreement of 30 May 1958, by this note verbale and the reply of the Royal Netherlands Embassy and that the Agreement will enter into force on 1 September 1981.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Bonn, 31 August 1981

The Royal Netherlands Embassy

dudit Accord, a été conclu l'arrangement ci-après :

I

Les contrôles frontaliers allemands et néerlandais seront juxtaposés sur le territoire allemand à An der Schwalme/Swalmen sur la route L-373 qui va de Brüggen à Swalmen.

II

La zone visée à l'article 3 de l'Accord comprend :

1. Les locaux de service et les installations nécessaires aux contrôles frontaliers, y compris les plates-formes attenantes et le parc de stationnement;

2. Une section de la route de Brüggen à Swalmen, de la frontière commune jusqu'à une distance de 150 mètres, mesurés dans la direction de Brüggen à partir du point d'intersection de la frontière commune et de l'axe de la route.

III

Cet arrangement sera confirmé et entrera en vigueur conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord. La date d'entrée en vigueur sera fixée par l'échange de notes diplomatiques.

IV

Cet arrangement pourra être dénoncé à tout moment par la voie diplomatique. Il expirera six mois après sa dénonciation.

Conformément au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 30 mai 1958, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera l'arrangement ci-dessus comme confirmé par la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et comme entrant en vigueur le 1^{er} septembre 1981.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 31 août 1981

Ambassade du Royaume des Pays-Bas

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDENNr. XCII
No. 8057*Note verbale*

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken de ontvangst te bevestigen van zijn Note Verbale nr. 510-511.13/1 NLD van 31 augustus 1981, waarvan de tekst in het Nederlands luidt als volgt:

„Het Ministerie van Buitenlandse Zaken heeft de eer de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden, onder verwijzing naar artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens de samenvoeging van de grenscontrole en de instelling van gemeenschappelijke spoorwegstations of van grensaflosstations aan de Nederlands-Duitse grens, mede te delen dat de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland kennis heeft genomen van het schrijven van de Bondsminister van Financiën van 29 november 1978, III B 8-Z 1108 (Nie)-41/78, en van het schrijven van de Nederlandse Minister van Financiën van 12 januari 1979, 278-23954, waarbij overeenkomstig artikel 1, vierde lid, letter a) van de Overeenkomst de volgende regeling wordt getroffen:

I

Bij de grensovergang An der Schwalme/Swalmen aan de weg L-373 van Brügger naar Swalmen worden de Duitse en de Nederlandse grenscontrole op Duits grondgebied samengevoegd.

II

De zone zoals bedoeld in artikel 3 van de Overeenkomst omvat:

1. de voor de uitvoering van de grenscontrole benodigde dienstvertrekken en installaties, met inbegrip van de laadperrons en parkeerplaatsen, alsmede
2. een gedeelte van de weg van Brügger naar Swalmen van de gemeenschappelijke grens tot op een afstand van 150 m, gemeten in de richting Brügger, vanaf het snijpunt van de gemeenschappelijke grens met de middellijn van de weg.

III

De regeling wordt overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst bevestigd en in werking gesteld. Het tijdstip van het in werking treden wordt vastgelegd in diplomatieke nota's.

IV

Deze regeling kan te allen tijde langs diplomatieke weg worden opgezegd. Zij treedt 6 maanden na opzegging buiten werking.

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland gaat ervan uit dat de bovenstaande regeling overeenkomstig artikel 1, vijfde lid, van de Overeenkomst van 30 mei 1958 wordt bevestigd door deze Note Verbale en de antwoordnota van de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden en dat de regeling op 1 september 1981 in werking treedt.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken maakt van deze gelegenheid gebruik, de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden opnieuw te verzekeren van zijn bijzondere hoogachting.'.

De Ambassade heeft de eer het Ministerie van Buitenlandse Zaken mede te delen dat de Nederlandse Regering ermee instemt dat de Note Verbale van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en deze antwoordnota de ingevolge artikel 1, vijfde lid, van genoemde Overeenkomst voorziene bevestiging van de hierboven weergegeven briefwisseling tussen de Bondsminister van Financiën en de Nederlandse Minister van Financiën vormen en dat deze regeling op 1 september 1981 in werking treedt.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik, het Ministerie van Buitenlandse Zaken opnieuw te verzekeren van haar bijzondere hoogachting.

Bonn, 31 augustus 1981

An das Auswärtige Amt
5300 Bonn 1

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE KINGDOM
OF THE NETHERLANDS

No. XCII
No. 8057

Note verbale

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands has the honour to acknowledge receipt of note verbale No. 510-511.13/1 NLD of 31 August 1981 from the Ministry of Foreign Affairs, the text of which reads in Dutch as follows:

[See note I]

The Embassy has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Netherlands' Government agrees that the note verbale from the Ministry of Foreign Affairs and this reply constitute the confirmation, referred to in article 1, paragraph 5, of the Agreement of the aforementioned exchange of letters between the Federal Minister of Finance and the Nether-

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU ROYAUME
DES PAYS-BAS

N° XCII
N° 8057

Note verbale

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas a l'honneur d'accuser réception au Ministère des affaires étrangères de sa note verbale n° 510-511.13/1 NLD, datée du 31 août 1981 dont le texte en néerlandais est le suivant :

[Voir note I]

L'Ambassade informe le Ministère des affaires étrangères que le Gouvernement des Pays-Bas convient que la note verbale du Ministère des affaires étrangères et la présente réponse constituent la confirmation, prévue au paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord, des notes précitées échangées entre le Ministère fédéral des finances et le Ministère néerlandais des

lands Minister of Finance and that this Agreement shall enter into force on 1 September 1981.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Bonn, 31 August 1981

The Ministry of Foreign Affairs
5300 Bonn 1

finances et que l'arrangement ci-dessus entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1981.

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas saisit cette occasion, etc.

Bonn, le 31 août 1981

Ministère des affaires étrangères
5300 Bonn 1

No. 8715. AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL. SIGNED AT DAKAR ON 12 JUNE 1965¹

N° 8715. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR LE 12 JUIN 1965¹

PARTIAL TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Netherlands registered on 30 January 1982 the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Senegal concerning the encouragement and protection of investments signed at Dakar on 3 August 1979.²

The said Agreement, which came into force on 5 May 1981, provides, in its article 13, for the termination of articles 3, 4, 5, 5 *bis*, 5 *ter* and 10 of the above-mentioned Agreement of 12 June 1965.

(30 January 1982)

ABROGATION PARTIELLE (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Pays-Bas a enregistré le 30 janvier 1982 l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Sénégal relatif à l'encouragement et la protection des investissements signé à Dakar le 3 août 1979².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 mai 1981, stipule, à son article 13, l'abrogation des articles 3, 4, 5, 5 *bis*, 5 *ter* et 10 de l'Accord susmentionné du 12 juin 1965.

(30 janvier 1982)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 602, p. 231, and annex A in volume 857.

² See p. 79 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 602, p. 231, et annexe A du volume 857.

² Voir p. 79 du présent volume.

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO
THE STATUS OF REFUGEES. DONE
AT NEW YORK ON 31 JANUARY
1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À
NEW YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 February 1982

BOLIVIA

(With effect from 9 February 1982.)

Registered ex officio on 9 February 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 février 1982

BOLIVIE

(Avec effet au 9 février 1982.)

Enregistré d'office le 9 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267: for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256 and 1259.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267: pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 903, 936, 958, 995, 1015, 1018, 1023, 1051, 1065, 1073, 1079, 1098, 1102, 1108, 1119, 1122, 1155, 1160, 1161, 1165, 1172, 1182, 1202, 1225, 1236, 1241, 1247, 1248, 1249, 1256 et 1259.

No. 9312. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 27 MARCH 1968¹

PROTOCOL² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 18 FEBRUARY 1981

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 2 February 1982.

WHEREAS the agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America for the application of safeguards, signed on 27 March 1968 (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement")¹ provides that it will remain in force during the term of the agreement for co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela concerning civil uses of atomic energy, signed on 8 October 1958,³ as amended by an agreement signed on 14 November 1969⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for Co-operation");

WHEREAS Section 33 of the Safeguards Transfer Agreement provides that it may be prolonged for further periods as agreed by the parties;

WHEREAS the Agreement for Co-operation between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Venezuela expired on 8 February 1980;

WHEREAS both Governments have expressed their desire to continue co-operation in the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS both Governments have recognized the safeguards and guarantee provisions of the Agreement for Co-operation as amended and the Government of the Republic of Venezuela has affirmed that it would hold material, equipment and devices, which it or authorized persons under its jurisdiction have received under the Agreement for Co-operation, and special nuclear material produced by the use of such material, equipment or devices, subject to the terms and conditions of that agreement and to the agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America for the application of safeguards signed on 27 March 1968;

NOW, THEREFORE, the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the Republic of Venezuela, and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The agreement for the application of safeguards reached between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America on 27 March 1968 will continue in force until the Agency has terminated, in accordance with the terms of the agreement, the safeguards provided for in that agreement.

2. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 650, p. 195.

² Came into force on 18 February 1981 by signature, in accordance with paragraph 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 371, p. 69.

⁴ *Ibid.*, vol. 763, p. 328.

DONE in Vienna, this eighteenth day of February 1981, in triplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Venezuela:

FELIX ROSSI GUERRERO

For the Government of the United States of America:

ROGER KIRK

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 9312. ACUERDO DE APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

PROTOCOLO QUE PRORROGA EL ACUERDO DE APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

CONSIDERANDO que el Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias concertado entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, firmado el 27 de marzo de 1968 (que en adelante se denominará "Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias" en el presente Protocolo), establece que permanecerá en efecto durante el término del Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela concerniente a los usos civiles de energía atómica, firmado el 8 de octubre de 1958, y enmendado por convenio firmado el 14 de noviembre de 1969 (que en adelante se denominará "Convenio de Cooperación" en el presente Protocolo);

CONSIDERANDO que la Sección 33 del Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias dispone que podrá ser prorrogado por períodos adicionales si así lo acordaran las Partes;

CONSIDERANDO que el Convenio de Cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Venezuela caducó el día 8 de febrero de 1980;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos han manifestado su deseo de continuar la cooperación en el uso pacífico de la energía nuclear;

CONSIDERANDO que ambos Gobiernos reconocieron las disposiciones de salvaguardias y garantía del Convenio de Cooperación, según fue enmendado, y que el Gobierno de la República de Venezuela afirmó que mantendría el material, equipo o instalaciones que este mismo, o personas autorizadas bajo su jurisdicción, hayan recibido conforme al Convenio de Cooperación, y el material nuclear especial producido por el uso de tal material, equipo o dispositivos, sujeto a los términos y condiciones de dicho Convenio y al Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la aplicación de salvaguardias, suscrito en Viena el 27 de marzo de 1968;

POR LO TANTO, el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará "Organismo" en el presente Protocolo), el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, han acordado lo siguiente:

1. El Acuerdo de Aplicación de Salvaguardias, concertado entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, el 27 de marzo de 1968, continuará en vigor hasta que el Organismo haya dado por terminadas, de conformidad con los términos del Acuerdo, las salvaguardias previstas en el mismo.

2. El presente Protocolo entrará en vigor una vez sea firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Venezuela y del Gobierno de los Estados Unidos de América.

HECHO en Viena, a los 18 días del mes de febrero de 1981, por triplicado en español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en los dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de la República de Venezuela:

FELIX ROSSI GUERRERO

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

ROGER KIRK

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 9312. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 27 MARS 1968³

PROCOLE⁴ PROLONGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 18 FÉVRIER 1981

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 2 février 1982.

CONSIDÉRANT que l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties, signé le 27 mars 1968, (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties »)³, prévoit que ledit Accord restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil, signé le 8 octobre 1958⁵ et modifié par un accord conclu le 14 novembre 1969⁶, (ci-après dénommé l'« Accord de coopération »);

CONSIDÉRANT que le paragraphe 33 de l'Accord de transfert de garanties prévoit que ledit Accord peut être prorogé par accord entre les Parties;

CONSIDÉRANT que l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Venezuela est venu à expiration le 8 février 1980;

CONSIDÉRANT que les deux gouvernements ont exprimé le désir de poursuivre leur coopération dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;

CONSIDÉRANT que les deux gouvernements ont reconnu les garanties et les engagements spécifiés dans l'Accord de coopération tel qu'il a été modifié, et que le Gouvernement de la République du Venezuela a affirmé qu'il soumettrait les matières, matériel et dispositifs que lui-même ou des personnes dûment habilitées relevant de sa juridiction auraient reçus en vertu de l'Accord de coopération, ainsi que les matières nucléaires spéciales produites par l'emploi desdites matières, matériel et dispositifs aux conditions spécifiées dans ledit Accord ainsi que dans l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties signé le 27 mars 1968;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord pour l'application de garanties conclu le 27 mars 1968 entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République du Venezuela et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reste en vigueur jusqu'à ce que l'Agence mette fin, conformément aux dispositions de l'Accord, à l'application des garanties prévues dans ledit Accord.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 650, p. 195.

⁴ Entré en vigueur le 18 février 1981 par la signature, conformément au paragraphe 2.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 69.

⁶ *Ibid.*, vol. 763, p. 340.

2. Le présent Protocole entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par les représentants dûment habilités du Gouvernement de la République du Venezuela et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Vienne, le 18 février 1981, en triple exemplaire en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

FELIX ROSSI GUERRERO

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

ROGER KIRK

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

25 novembre 1981

ITALIE

(Avec effet au 24 janvier 1982)

Avec les déclarations suivantes :

a) Aux termes des art. 2 et 18, « l'Ufficio unico degli ufficiali giudiziari presso la corte d'appello di Roma » (le greffe auprès de la cour d'appel de Rome) est désigné comme autorité centrale pour l'application de l'art. 5;

b) « Gli uffici unici degli ufficiali giudiziari costituiti presso le corti di appello e i tribunali e gli ufficiali giudiziari addetti alle preture » (les greffes auprès des cours d'appel et des tribunaux ainsi que les huissiers préposés aux tribunaux de première instance) sont habilités à délivrer l'attestation prévue par l'art. 6;

c) « Gli uffici unici degli ufficiali giudiziari presso le corti di appello e i tribunali e gli ufficiali giudiziari addetti alle preture » (les greffes auprès des cours d'appel et des tribunaux ainsi que les huissiers préposés aux tribunaux de première instance) ont qualité pour recevoir, aux fins de notification, les actes judiciaires transmis par les Autorités consulaires ou diplomatiques, dont à l'art. 9;

d) Toute demande de notification, aux termes de l'art. 5, alinéa premier, lettres a) et b), requérant l'intervention d'un huissier, les frais qui en découlent doivent être payés d'avance dans la mesure de 6.000 lires, sauf ajustement lors de la restitution de l'acte notifié.

Toutefois, les frais relatifs à l'acte notifié aux termes de l'art. 12, alinéa 2, de la Convention, peuvent être payés après sa restitution dans la mesure spécifiquement fixés par l'huissier. L'Etat italien n'exigera aucune avance ou remboursement de frais pour la notification d'actes demandée par les Etats contractants, pour autant que ceux-ci, de leur côté, n'exigeront pas le paiement ou le remboursement de frais pour les actes provenant d'Italie. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240 et 1248.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

25 November 1981

ITALY

(With effect from 24 January 1982.)

With the following declarations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

a) Pursuant to Articles 2 and 18, “l’Ufficio unico degli ufficiali giudiziari presso la corte d’appello di Roma” (the registry of the court of appeal in Rome) is designated as the Central Authority for the purpose of Article 5;

b) “Gli uffici unici degli ufficiali giudiziari costituiti presso le corti di appello e i tribunali e gli ufficiali giudiziari addetti alle preture” (the registries of the courts of appeal and other courts, and the bailiffs appointed to the courts of first instance) are competent to issue the certificate pursuant to Article 6;

c) “Gli uffici unici degli ufficiali giudiziari presso le corti di appello e i tribunali e gli ufficiali giudiziari addetti alle preture” (the registries of the courts of appeal and other courts, and the bailiffs appointed to the courts of first instance) are competent to receive for the purpose of service, documents forwarded by consular or diplomatic authorities pursuant to Article 9;

d) The costs proceeding from each request for service in accordance with Article 5, first paragraph, under *a* and *b*, which requires the employment of a bailiff, have to be paid in advance in the size of 6.000 lire, except adjustment at the time of restitution of the notified document.

However, the costs in relation to the notified document pursuant to Article 12, paragraph 2, of the Convention, can be paid after the restitution in a way specifically fixed by the bailiff. The Italian State shall not require any advance or repayment of costs for service of documents requested by the Contracting States in so far as those States for their parts shall not require the payment or repayment of costs for documents originated from Italy.

Certified statement was registered by the Netherlands on 30 January 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 14, as well as annex A in volumes 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102, 1136, 1157, 1194, 1240 and 1248.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

³ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969¹

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969¹

DENUNCIATION

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

23 December 1981

BELGIUM

(With effect from 31 December 1982.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 3 February 1982.

DÉNONCIATION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 décembre 1981

BELGIQUE

(Avec effet au 31 décembre 1982.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 3 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 13 and 14, as well as annex A in volumes 942, 959, 995, 1026, 1031, 1055, 1213 and 1240.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 942, 959, 995, 1026, 1031, 1055, 1213 et 1240.

No. 11816. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SINGAPORE REGARDING ASSISTANCE FOR THE ARMED FORCES OF SINGAPORE AND THE ARRANGEMENTS FOR A UNITED KINGDOM FORCE IN SINGAPORE. SINGAPORE, 1 DECEMBER 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SINGAPORE, 10 JUNE 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Singapore
to the Minister of Defence of Singapore*

BRITISH HIGH COMMISSION
SINGAPORE

10 June 1981

Dear Minister,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Singapore regarding Assistance for the Armed Forces of Singapore and the Arrangements for a United Kingdom Force in Singapore, of 1 December 1971,³ as amended by the Exchange of Notes of 26 July 1978.⁴

Following discussions between representatives of our two Governments about the arrangements concerning the naval facilities at Sembawang, I have the honour to propose that the following consequential amendment should be made to the Exchange of Notes of 26 July 1978 to reflect the administrative changes made in the arrangements concerning the facilities:

In Annex IV, Schedule II shall be deleted and replaced by the new Schedule II annexed to this Note.

If the foregoing is acceptable to the Government of Singapore, I have the honour to propose that this Note and the Schedule annexed thereto together with your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 10 June 1981.

Yours sincerely,

JOHN HENNINGS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 179, and annex A in volume 1146.

² Came into force on 10 June 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 824, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 1146, p. 442.

ANNEX IV

Schedule II

Married Quarters made available to the Government of the United Kingdom and more particularly shown on the agreed plan number 21.

<i>Serial No.</i>	<i>Plan No.</i>	<i>Description</i>
		<i>Medway Park</i>
2/21	21	The two Married Quarters numbered 17 and 21 Maidstone Road

II

The Minister of Defence of Singapore to the United Kingdom High Commissioner at Singapore

Singapore, 10 June 1981

Dear High Commissioner,

I have the honour to refer to your Note of to-day's date, together with the Schedule annexed thereto, the text of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Government of Singapore accepts the proposals contained in your Note and the Schedule annexed thereto and confirms that your Note and my present reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on 10 June 81.

Yours sincerely,

HOWE YOON CHONG

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11816. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE SINGAPOUR RELATIF À L'ASSISTANCE AUX FORCES ARMÉES DE SINGAPOUR ET AUX CONDITIONS DE STATIONNEMENT D'UNE FORCE DU ROYAUME-UNI À SINGAPOUR. SINGAPOUR, 1^{er} DÉCEMBRE 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SINGAPOUR, 10 JUIN 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour
au Ministre de la défense de Singapour*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
SINGAPOUR

Le 10 juin 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Singapour relatif à l'assistance aux forces armées de Singapour et aux conditions de stationnement d'une force du Royaume-Uni à Singapour en date du 1^{er} décembre 1971³, modifié par l'échange de notes du 26 juillet 1978⁴.

A la suite des entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux gouvernements à propos des arrangements concernant les installations navales de Sembawang, j'ai l'honneur de proposer la modification ci-après à l'échange de notes du 26 juillet 1978 pour refléter les changements apportés aux dispositions administratives concernant lesdites installations :

A l'annexe IV, le tableau II est supprimé et remplacé par le nouveau tableau II annexé à la présente note.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Singapour, je propose que la présente note et le tableau ci-joint ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 10 juin 1981.

Veuillez agréer, etc.

JOHN HENNINGS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 179, et annexe A du volume 1146.

² Entré en vigueur le 10 juin 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 824, p. 179.

⁴ *Ibid.*, vol. 1146, p. 444.

ANNEXE IV

Tableau II

Logements pour le personnel marié mis à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni, énumérés dans le plan numéro 21.

<i>Numéro de série</i>	<i>Numéro de plan</i>	<i>Description</i>
		<i>Medway Park</i>
2/21	21	Deux complexes résidentiels pour le personnel marié, 17 et 21 Maidstone Road

II

Le Ministre de la défense de Singapour au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Singapour

Singapour, le 10 juin 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour et au tableau joint à ladite note, qui se lisent comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Singapour accepte les propositions contenues dans votre note et le tableau joint et confirme que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 10 juin 1981.

Veillez agréer, etc.

HOWE YOON CHONG

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 12140. CONVENTION ON THE
TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN
CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS.
OPENED FOR SIGNATURE AT THE
HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OB-
TENTION DES PREUVES À
L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE
OU COMMERCIALE. OUVERTE À
LA SIGNATURE À LA HAYE LE
18 MARS 1970¹

ACCEPTANCES of the accession of Bar-
bados²

*Notifications received by the Government
of the Netherlands on:*

7 August 1981

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 6 October 1981.)

10 August 1981

FINLAND

(With effect from 9 October 1981.)

30 September 1981

SWEDEN

(With effect from 29 November 1981.)

28 October 1981

FRANCE

(With effect from 27 December 1981.)

10 December 1981

DENMARK

(With effect from 8 February 1982.)

*Certified statements were registered by
the Netherlands on 30 January 1982.*

ACCEPTATIONS de l'adhésion de la Bar-
bade²

*Notifications reçues par le Gouvernement
néerlandais le :*

7 août 1981

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 6 octobre 1981.)

10 août 1981

FINLANDE

(Avec effet au 9 octobre 1981.)

30 septembre 1981

SUÈDE

(Avec effet au 29 novembre 1981.)

28 octobre 1981

FRANCE

(Avec effet au 27 décembre 1981.)

10 décembre 1981

DANEMARK

(Avec effet au 8 février 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enre-
gistrées par les Pays-Bas le 30 janvier 1982.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 14, as well as annex A in volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236 and 1248.

² *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 14 ainsi que l'annexe A des volumes 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151, 1154, 1157, 1177, 1194, 1197, 1199, 1208, 1211, 1219, 1225, 1236 et 1248.

² *Ibid.*, vol. 1219, p. 426.

No. 12384. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF GHANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF GHANA. ACCRA, 23 MARCH 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ ACCRA, 31 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Accra
to the Minister of Finance and Economic Planning of Ghana*

BRITISH HIGH COMMISSION
ACCRA

31 March 1981

Note No. A119/81

Sir,

I have the honour to refer to the Public Service (Ghana) (Continuance) Agreement 1971/76¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

- (a) Sub paragraph 4(d) is deleted;
- (b) In sub paragraphs 6 and 7 of paragraph 1, delete the punctuation and words ", grant and gratuity" and substitute therefor the words "and grant";
- (c) In sub paragraph 11 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

2. If these proposals are acceptable to the Government of Ghana, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Public Service (Ghana) Agreement of 1971/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

JAMES MELLON

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 181, and annex A in volume 1032.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 332.

II

*The Minister of Finance and Economic Planning of Ghana
to the United Kingdom High Commissioner at Accra*

MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC PLANNING
ACCRA

31 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. A119/81 of 31 March which reads as follows:

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Ghana who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement as the Public Service (Ghana) Agreement 1971/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

G. BENNEH-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12384. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DU GOUVERNEMENT GHANÉEN PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. ACCRA, 23 MARS 1971¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³. ACCRA, 31 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra au Ministre des finances
et de la planification économique du Ghana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
ACCRA

Le 31 mars 1981

Note n° A119/81

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la fonction publique (Ghana) [prorogation], prorogé de 1971 à 1976¹, (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer qu'il soit ainsi modifié :

- a) Supprimer l'alinéa *d* du paragraphe 4;
- b) Aux alinéas 6 et 7 du paragraphe 1, supprimer la ponctuation ainsi que les mots « primes et subsides » et les remplacer par « et primes »;
- c) A l'alinéa 11 du paragraphe 1, supprimer les mots et chiffres « 31 mars 1981 » et les remplacer par « 31 mars 1986 ».

2. Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord de 1971/1981 relatif à la fonction publique (Ghana) ».

Veuillez agréer, etc.

JAMES MELLON

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 181, et annexe A du volume 1032.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 334.

II

*Le Ministre des finances et de la planification économique du Ghana
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Accra*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION ÉCONOMIQUE
ACCRA

Le 31 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° A119/81 du 31 mars libellée comme suit :

[Voir note I]

2. Je tiens à vous informer que les propositions en question rencontrent l'agrément du Gouvernement ghanéen qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord de 1971/1981 relatif à la fonction publique (Ghana) ».

Veillez agréer, etc.

G. BENNEH

No. 12390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF THE GOVERNMENT OF BOTSWANA. GABORONE, 30 DECEMBER 1970¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED.³ GABORONE, 19 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborone
to the Minister of Finance and Development of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION
GABORONE

19 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Overseas Service (Botswana) Continuance Agreement 1970/76¹ (hereinafter referred to as "the agreement") and to propose that the agreement be amended as follows:

(a) Sub-paragraph 5(d) of paragraph 1 is deleted; and sub-paragraph 5(e) becomes sub-paragraph 5(d);

(b) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1, delete the punctuation and the word "gratuity";

(c) In sub-paragraph 14 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of Botswana, I have the honour to suggest that this note and your reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the agreement, as the Overseas Service (Botswana) Agreement 1970/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

W. TURNER

For and on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 241, and annex A in volume 1032.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 340.

II

*The Minister of Finance and Development Planning of Botswana
to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone*MINISTRY OF FINANCE AND DEVELOPMENT PLANNING
GABORONE

19 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19/3/81 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Botswana who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Botswana) Agreement 1970/81.

I have the honour to be, yours,

P. S. MMUSI

For and on behalf of the Government
of Botswana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU SERVICE DU GOUVERNEMENT DU BOTSWANA. GABORONE, 30 DÉCEMBRE 1970¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ. GABORONE³, 19 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Ministre des finances
et de la planification du développement du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABORONE

Le 19 mars 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord portant prorogation de 1970 à 1976 de l'Accord relatif au service outre-mer (Botswana)¹ (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que ledit Accord soit amendé comme suit :

- a) Supprimer l'alinéa *d* du paragraphe 5, l'alinéa *e* devenant l'alinéa *d*;
- b) Aux paragraphes 7 et 8 supprimer le mot « , subsides »;
- c) Au paragraphe 14 remplacer les mots « 31 mars 1981 » par les mots « 31 mars 1986 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Botswana, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord de 1970/1981 relatif au service outre-mer (Botswana) ».

Veuillez agréer, etc.

W. TURNER

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 241, et annexe A du volume 1032.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 342.

II

*Le Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT
GABORONE

Le 19 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 19 mars 1981 qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Botswana qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord de 1970/1981 relatif au service outre-mer (Botswana) ».

Veillez agréer, etc.

P. S. MMUSI
Pour le Gouvernement du Botswana

No. 13142. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SIGNED AT VIENNA ON 1 MARCH 1972¹

N° 13142. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{ER} MARS 1972¹

SUSPENSION

Upon accession of Greece² to the Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973³ and in accordance with article 23 (b) of the latter Agreement, the above-mentioned Agreement of 1 March 1972 was suspended as from 17 December 1981.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1982.

SUSPENSION

Par l'adhésion de la Grèce², à l'Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973³, et conformément au paragraphe b de l'article 23 de ce dernier Accord, l'Accord susmentionné du 1^{er} mars 1972 a été suspendu à compter du 17 décembre 1981.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 920, p. 207.

² See p. 507 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 213.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 920, p. 207.

² Voir p. 507 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 213.

No. 14619. HEADQUARTERS AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE INTERNATIONAL WHALING COMMISSION. SIGNED AT LONDON ON 21 AUGUST 1975¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON AND CAMBRIDGE, 7 AUGUST 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Secretary, International Whaling Commission*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

7 August 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission, signed at London on 21 August 1975¹ (hereinafter referred to as the Agreement). Discussions have taken place concerning the definition of staff members contained in the Agreement. I now have the honour to propose that in the last line of Article 1(f) of the Agreement the word 'or' shall be replaced by 'and'.

If the foregoing proposal is acceptable to the International Whaling Commission, I have the honour to propose that this Note, together with your reply in that sense, shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Whaling Commission which shall enter into force on 1 September 1981.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my high consideration.

For the Secretary of State:

R. W. H. DU BOULAY

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 997, p. 361.

² Came into force on 1 September 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Secretary, International Whaling Commission,
to the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs*

Cambridge, 7 August 1981

Sir,

I have the honour to refer to your Note of 7 August 1981, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposals are acceptable to the International Whaling Commission which therefore agrees that your Note and the present reply shall constitute an Agreement between the Commission and the Government of the United Kingdom which shall enter into force on 1 September 1981.

Yours faithfully,

RAY GAMBELL

N° 14619. ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA COMMISSION INTERNATIONALE BALEINIÈRE. SIGNÉ À LONDRES LE 21 AOÛT 1975¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
LONDRES ET CAMBRIDGE, 7 AOÛT 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

1

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Secrétaire de la Commission internationale baleinière*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

LONDRES

Le 7 août 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de siège signé à Londres le 21 août 1975 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière¹ (ci-après dénommé l'Accord). A la suite des entretiens qui ont eu lieu à propos de la définition du terme « fonctionnaire » figurant dans l'Accord, j'ai l'honneur de proposer de remplacer à la dernière ligne du paragraphe *f* de l'article premier de l'Accord le mot « ou » par le mot « et ».

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la Commission internationale baleinière, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la Commission internationale baleinière un accord qui entrera en vigueur au 1^{er} septembre 1981.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
R. W. H. DU BOULAY

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 997, p. 361.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Secrétaire de la Commission internationale baleinière
au Secrétaire d'Etat des affaires étrangères et du Commonwealth*

Cambridge, le 7 août 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 7 août 1981, libellée comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la Commission internationale baleinière, qui se déclare donc d'accord pour que votre note et la présente réponse constituent entre la Commission et le Gouvernement du Royaume-Uni un accord qui entrera en vigueur au 1^{er} septembre 1981.

Veillez agréer, etc.

RAY GAMBELL

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

Received on:

1 February 1982

POLAND

The notification reads as follows:

“Pursuant to Article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to communicate that in connection with the proclamation of martial law by the Council of State of the Polish People’s Republic, as based on Article 33 para. 2 of Poland’s Constitution, there has been a temporary derogation from or limitation of application of provisions of Articles 9, 12 paras. 1 and 2, 14 para. 5, 19 para. 2, 21 and 22 of the Covenant, to the extent strictly required by the exigencies of the situation. The decree of the Council of State on martial law and other decrees thereto of 12 December 1981, which had given rise to the foregoing derogation from or limitation of the provisions of the Covenant, were approved by the Diet (Sejm) of the Polish People’s Republic, on 25 January 1982, in its law on special legal regulation at the time of martial law.

Temporary limitation of certain rights of citizens has been prompted by the supreme national interest. It was caused by the exigencies of averting a civil war, economic anarchy as well as destabilization of state and social structures. The purpose of the measures thus introduced has been to reverse an exceptionally serious public emergency threatening the life of the nation and to create conditions for an effective protection of Poland’s sovereignty and independence.

It should be noted that the said limitations are being accompanied by efforts at creating conditions for stabilization, with a view to promoting national accord and the continuation of a process of national and social renewal and economic reconstruction. The same purposes are served by parallelly adopted decree on pardoning and consigning to oblivion certain crimes and offenses committed in social conflicts out of political motivations, prior to 13 December 1981.

The restrictive measures in question are of a temporary nature. They have already been considerably cut back and along with the stabilizing of the situation, will be successively terminated.”

Registered ex officio on 1 February 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256 and 1259.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Reçue le :

1^{er} février 1982

POLOGNE

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Dans le cadre de la proclamation de la loi martiale par le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne en vertu du paragraphe 2 de l'article 33 de la Constitution polonaise, l'application des dispositions des articles 9, 12 (paragraphe 1 et 2), 14 (paragraphe 5), 19 (paragraphe 2), 21 et 22 du Pacte a été temporairement suspendue ou limitée uniquement dans la stricte mesure où la situation l'exigeait. Le décret du Conseil d'Etat relatif à la loi martiale et les décrets d'application du 12 décembre 1981, sur lesquels s'appuient la suspension ou la limitation des dispositions du Pacte, ont été approuvés par la Diète (Sejm) de la République populaire de Pologne, le 25 janvier 1982, dans une loi sur la réglementation juridique spéciale applicable durant la loi martiale.

La limitation temporaire de certains droits des citoyens répondait à l'intérêt supérieur de la nation. Elle était nécessaire pour éviter la guerre civile, l'anarchie économique ainsi que la déstabilisation de l'Etat et des structures sociales. Les mesures ainsi promulguées avaient pour objectif d'écartier un danger public exceptionnellement grave qui menaçait la vie de la nation, et d'assurer la protection effective de la souveraineté et de l'indépendance de la Pologne.

Il convient de noter que parallèlement aux limitations susmentionnées, des efforts sont faits pour réaliser les conditions de la stabilisation, en vue de promouvoir un consensus national et de permettre la poursuite du processus de renouveau national et social et de reconstruction économique. Le décret adopté dans le même temps, qui prévoit des mesures de grâce et d'amnistie pour certains crimes et délits commis pour des motifs politiques à l'occasion des conflits sociaux avant le 13 décembre 1981, sert les mêmes objectifs.

Les restrictions susmentionnées sont de nature temporaire. Elles ont déjà été considérablement adoucies et elles seront levées au fur et à mesure que la situation se stabilisera.

Enregistrée d'office le 1^{er} février 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256 et 1259.

² Traduction fournie par la République populaire de Pologne.

³ Translation supplied by the Polish People's Republic.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

ACCEPTANCES

Instrument deposited on:

2 February 1982

MEXICO

(With effect from 2 February 1982.)

Registered ex officio on 2 February 1982.

11 February 1982

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 11 February 1982.)

Registered ex officio on 11 February 1982.

ACCEPTATIONS

Instrument déposé le :

2 février 1982

MEXIQUE

(Avec effet au 2 février 1982.)

Enregistré d'office le 2 février 1982.

11 février 1982

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 11 février 1982.)

Enregistré d'office le 11 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 3, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248 and 1249.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 3, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051, 1052, 1055, 1092, 1102, 1103, 1106, 1129, 1130, 1138, 1140, 1141, 1142, 1143, 1144, 1145, 1146, 1201, 1211, 1236, 1240, 1248 et 1249.

No. 15188. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OR INSTITUTIONS IN BOTSWANA. GABORONE, 4 JUNE 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.³ GABORONE, 19 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Gaborone
to the Minister of Finance and Development Planning of Botswana*

BRITISH HIGH COMMISSION
GABORONE

19 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976 as amended³ (hereinafter referred to as "the agreement") and to propose that the agreement be further amended by deleting in sub-paragraph (3) of paragraph 1 the words and figures "31 March 1981" and substituting therefor the words and figures "31 March 1986"; and by deleting the following from the list of employing authorities in the second annex to the agreement:

Botswana Agricultural Marketing Board.
Water Utilities Corporation.
Botswana Housing Corporation.
Botswana Development Corporation.
Brigades Skill Development Centre.
Bank of Botswana.
Botswana Livestock Development Corporation.
Institute of Development Management.

If this proposal is acceptable to the Government of Botswana, I have the honour to suggest that this note and your reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited,

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1032, p. 161, and annex A in volumes 1106, 1152 and 1163.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 374; vol. 1152, p. 435, and vol. 1163, p. 382.

together with the agreement, as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976/81.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

W. TURNER

For and on behalf of the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

II

*The Minister of Finance and Development Planning of Botswana
to the United Kingdom High Commissioner at Gaborone*

MINISTRY OF FINANCE AND DEVELOPMENT PLANNING
GABORONE

19 March 1981

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 19/3/81 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of Botswana who therefore agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Botswana) Agreement 1976/81.

I have the honour to be, yours,

P. S. MMUSI
For and on behalf of the Government
of Botswana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 15188. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU BOTSWANA RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS AU BOTSWANA. GABORONE, 4 JUIN 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ³. GABORONE, 19 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone au Ministre des finances
et de la planification du développement du Botswana*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
GABORONE

Le 19 mars 1981

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les expatriés britanniques (Botswana), tel qu'amendé³ (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que cet accord soit de nouveau amendé par la suppression à l'alinéa 3 du paragraphe 1, des mots et chiffres « 31 mars 1981 » et leur remplacement par les mots et chiffres « 31 mars 1986 », et par la suppression des mentions suivantes de la liste des organisations et institutions figurant à la deuxième annexe de l'Accord :

Botswana Agricultural Marketing Board.
Compagnie des eaux.
Services du logement du Botswana.
Services du développement du Botswana.
Brigades Skill Development Centre.
Banque du Botswana.
Services du développement de l'élevage du Botswana.
Institute of Development Management.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Botswana, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et sera dénommé, ainsi

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1032, p. 161, et annexe A des volumes 1106, 1152 et 1163.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 374; vol. 1152, p. 437, et vol. 1163, p. 384.

que l'Accord, « Accord complémentaire de 1976/1981 concernant les expatriés britanniques (Botswana) ».

Veillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

W. TURNER

II

*Le Ministre des finances et de la planification du développement du Botswana
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Gaborone*

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION DU DÉVELOPPEMENT
GABORONE

Le 19 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 19 mars 1981, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Botswana, qui accepte par conséquent que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et sera dénommé, ainsi que l'Accord, « Accord complémentaire de 1976/1981 concernant les expatriés britanniques (Botswana) ».

Veillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement du Botswana :

P. S. MMUSI

No. 15717. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 5 APRIL 1973¹

N° 15717. ACCORD ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, CONCLU EN APPLICATION DES PARAGRAPHE 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. CONCLU À BRUXELLES LE 5 AVRIL 1973¹

ACCESSION

Notification received by the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

17 December 1981

GREECE

(With effect from 17 December 1981.)²

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 12 February 1982.

ADHÉSION

Notification reçue auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

17 décembre 1981

GRÈCE

(Avec effet au 17 décembre 1981.)²

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 12 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1043, p. 213.

² See also p. 495 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1043, p. 213.

² Voir aussi p. 495 du présent volume.

No. 15821. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWAZILAND AMENDING AND EXTENDING THE OVERSEAS SERVICE (SWAZILAND) AGREEMENT 1971.¹ MBABANE, 8 JUNE AND 28 OCTOBER 1976

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MBABANE, 23 AND 25 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Mbabane
to the Prime Minister of Swaziland*

BRITISH HIGH COMMISSION
MBABANE

23 March 1981

TAS 093/2

Your Excellency,

Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976/81

I have the honour to refer to the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976³ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

(a) Sub-paragraph 5(d) of paragraph 1 is deleted, and sub-paragraph 5(e) becomes sub-paragraph 5(d);

(b) In sub-paragraphs 7 and 8 of paragraph 1, delete the punctuation and word, "gratuity";

(c) In sub-paragraph 14 of paragraph I, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986".

If these proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland, I have the honour to suggest that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976/81.

Yours very sincerely,

DESMOND M. KERR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 3.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 309.

II

*The Prime Minister of Swaziland to the United Kingdom High Commissioner
at Mbabane*

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

25 March 1981

Your Excellency,

Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976/81

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. TAS 093/2 of 23 March 1981 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the Overseas Service (Swaziland) Agreement 1976/81.

Yours faithfully,

MABANDLA N. F. DLAMINI

N° 15821. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU SWAZILAND PORTANT MODIFICATION ET RECONDUCTION DE L'ACCORD DE 1971¹ RELATIF AU SERVICE D'OUTRE-MER (SWAZILAND). MBABANE, 8 JUIN ET 28 OCTOBRE 1976

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGEANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MBABANE, 23 ET 25 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane
au Premier Ministre du Swaziland*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
MBABANE

Le 23 mars 1981

TAS 093/2

Monsieur le Premier Ministre,

Accord de 1976/1981 relatif au service d'outre-mer (Swaziland)

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1976³ relatif au service d'outre-mer (Swaziland) [dénommé ci-après « l'Accord »] et de proposer que ledit Accord soit amendé comme suit :

a) Supprimer l'alinéa *d* du paragraphe 5, l'alinéa *e* dudit paragraphe devenant l'alinéa *d*;

b) Aux paragraphes 7 et 8, supprimer le membre de phrase « , pécule »;

c) Au paragraphe 14, remplacer le membre de phrase « 31 mars 1981 » par le membre de phrase « 31 mars 1986 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord complémentaire de 1976/1981 relatif au service d'outre-mer (Swaziland) ».

Veillez agréer, etc.

DESMOND M. KERR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 3.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 309.

II

*Le Premier Ministre du Swaziland au Haut Commissaire du Royaume-Uni
à Mbabane*

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

Le 25 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

Accord de 1976/1981 relatif au service d'outre-mer (Swaziland)

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° TAS 093/2 du 23 mars 1981, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord de 1976/1981 relatif au service d'outre-mer ».

Veillez agréer, etc.

MABANDLA N. F. DLAMINI

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
29 January 1982
REPUBLIC OF KOREA
(With effect from 29 July 1982.)
Registered ex officio on 29 January 1982.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
29 janvier 1982
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
(Avec effet au 29 juillet 1982.)
Enregistré d'office le 29 janvier 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249 and 1252.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249 et 1252.

No. 17936. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF SWAZILAND CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANIZATIONS OR INSTITUTIONS IN SWAZILAND. MBABANE, 3 JUNE 1976¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MBABANE, 23 AND 25 MARCH 1981

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Mbabane
to the Prime Minister of Swaziland*

BRITISH HIGH COMMISSION
MBABANE

23 March 1981

TAS 093/12

Your Excellency,

British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976/81

I have the honour to refer to the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 as amended by the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976 Amendment 1977¹ (hereinafter referred to as "the Agreement") and to propose that the Agreement be amended as follows:

(a) In sub-paragraph 3 of paragraph 1, delete the words and figures "31 March 1981" and substitute therefor the words and figures "31 March 1986";

(b) Add the following to the list of employing authorities in the second Annex to the Agreement:

Small Scale Enterprises Development Corporation.

If the proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland, I have the honour to suggest that this Note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976/81.

Yours very sincerely,

DESMOND M. KERR

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 274.

² Came into force on 31 March 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

II

*The Prime Minister of Swaziland to the United Kingdom High Commissioner
at Mbabane*

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

25 March 1981

Your Excellency,

British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976/81

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. TAS 093/12 of 23 March 1981 which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of Swaziland who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on 31 March 1981 and which shall be cited, together with the Agreement, as the British Expatriates Supplementation (Swaziland) Agreement 1976/81.

Yours faithfully,

MABANDLA N. F. DLAMINI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17936. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SWAZILAND RELATIF AUX FONCTIONNAIRES DÉTACHÉS PAR LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE AUPRÈS DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS AU SWAZILAND. MBABANE, 3 JUIN 1976¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. MBABANE, 23 ET 25 MARS 1981

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Mbabane
au Premier Ministre du Swaziland*

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
MBABANE

Le 23 mars 1981

TAS 093/12

Monsieur le Premier Ministre,

Accord complémentaire de 1976/1981 concernant les coopérants britanniques (Swaziland)

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord complémentaire de 1976 concernant les coopérants britanniques (Swaziland), tel qu'il a été amendé en 1977¹ (ci-après dénommé « l'Accord ») et de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

a) A l'alinéa 3 du paragraphe 1, remplacer le membre de phrase « 31 mars 1981 » par le membre de phrase « 31 mars 1986 » ;

b) A la deuxième annexe, ajouter la « Small Scale Enterprises Development Corporation » à la liste des autorités employeuses.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord complémentaire de 1976/1981 concernant les coopérants britanniques (Swaziland) ».

Veuillez agréer, etc.

DESMOND M. KERR

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 275.

² Entré en vigueur le 31 mars 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

II

*Le Premier Ministre du Swaziland au Haut Commissaire du Royaume-Uni
à Mbabane*

GOVERNMENT HOUSE
MBABANE

Le 25 mars 1981

Monsieur le Haut Commissaire,

Accord complémentaire de 1976/1981 concernant les coopérants britanniques (Swaziland)

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° TAS/093/12 du 23 mars 1981 qui était libellée comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Swaziland qui accepte donc que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur le 31 mars 1981 et qui sera intitulé, avec l'Accord initial, « Accord complémentaire de 1976/1981 concernant les coopérants britanniques (Swaziland) ».

Veillez agréer, etc.

MABANDLA N. F. DLAMINI

No. 18232. VIENNA CONVENTION
ON THE LAW OF TREATIES. DONE
AT VIENNA ON 23 MAY 1969¹

N° 18232. CONVENTION DE VIENNE
SUR LE DROIT DES TRAITÉS. FAITE
À VIENNE LE 23 MAI 1969¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 February 1982

EGYPT

(With effect from 13 March 1982.)

With the following objection:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 février 1982

EGYPTE

(Avec effet au 13 mars 1982.)

Avec l'objection suivante :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

ان جمهورية مصر العربية لا تعتبر نفسها طرفاً في اطار الباب الخامس من المعاهدة في مواجهة الدول التي تبدي تحفظات على وسائل التقاضي والتحكيم الالزامية الواردة في المادة ٦٦ وفى ملحق المعاهدة، كما انها ترفض التحفظات التي ترد على احكام الباب الخامس من المعاهدة.

[TRANSLATION]

The Arab Republic of Egypt does not consider itself bound by part V of the Convention vis-à-vis States which formulate reservations concerning the procedures for judicial settlement and compulsory arbitration set forth in article 66 and in the annex to the Convention, and it rejects reservations made to the provisions of part V of the Convention.

Registered ex officio on 11 February 1982.

[TRADUCTION]

La République arabe d'Egypte ne se considère pas liée par la partie V de la Convention à l'égard des Etats qui ont formulé des réserves concernant les procédures obligatoires de règlement judiciaire et d'arbitrage figurant à l'article 66 de la Convention et à l'annexe à la Convention, de même qu'elle rejette les réserves relatives aux dispositions de la partie V de la Convention.

Enregistré d'office le 11 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, p. 331, and annex A in volumes 1197, 1223 and 1237.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, p. 331, et annexe A des volumes 1197, 1223 et 1237.

No. 19214. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. SIGNED AT AMMAN ON 10 OCTOBER 1979¹

N° 19214. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. SIGNÉ À AMMAN LE 10 OCTOBRE 1979¹

TERRITORIAL APPLICATION

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Amman on 2 and 14 June 1981, the above-mentioned Agreement was extended to the Bailiwicks of Jersey and Guernsey and to the Isle of Man, with effect from 14 June 1981, in accordance with the provisions of the said notes.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 9 February 1982.

APPLICATION TERRITORIALE

Par un accord sous forme d'échange de notes en date à Amman des 2 et 14 juin 1981, l'application de l'Accord susmentionné a été étendue aux Bailliages de Jersey et de Guernesey et à l'île de Man, avec effet au 14 juin 1981, conformément aux dispositions desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 9 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1203, p. 35.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1203, p. 35.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

11 February 1982

MEXICO

(With effect from 11 February 1982. The Agreement came into force provisionally on 26 May 1981 for Mexico which, by that date, had notified its intention to apply it provisionally, in accordance with article 66 (3). Signature affixed on 25 March 1981.)

Registered ex officio on 11 February 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

11 février 1982

MEXIQUE

(Avec effet à compter du 11 février 1982. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire à compter du 26 mai 1981 pour le Mexique qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer à titre provisoire, conformément au paragraphe 3 de l'article 66. Signature apposée le 25 mars 1981.)

Enregistré d'office le 11 février 1982.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979²

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979²

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 February 1982

BULGARIA

(With effect from 10 March 1982. Confirming the reservation made upon signature.³)

Registered ex officio on 8 February 1982.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 février 1982

BULGARIE

(Avec effet au 10 mars 1982. Avec confirmation de la réserve formulée lors de la signature³.)

Enregistré d'office le 8 février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, No. 1-20313, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255 and 1258.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257 and 1259.

³ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, n° 1-20313, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255 et 1258.

² *Ibid.*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257 et 1259.

³ *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATION in respect of the Second Additional Protocol of 5 July 1974² to the above-mentioned Constitution

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 January 1982

LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

(With effect from 11 January 1982.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Lao Democratic People's Republic recognizes, in the People's Republic of Kampuchea, only the Phnom Penh Government, with which it maintains postal relations, and rejects all obligations pertaining to direct or indirect relations with the illegal authorities in the territory of that country.

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union of 26 October 1979³

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

11 December 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 11 December 1981. With a declaration of application to Berlin (West).)

14 December 1981

JAMAICA

(With effect from 14 December 1981.)

17 December 1981

SWAZILAND

(With effect from 17 December 1981.)

30 December 1981

BELGIUM (AA)

(With effect from 30 December 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 14, as well as annex A in volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1005, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156, 1158, 1162, 1196, 1207, 1216, 1224, 1238, 1239, 1247, 1254 and 1258.

² *Ibid.*, vol. 1005, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 1239, No. A-8844.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE
À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATION à l'égard du Deuxième Protocole additionnel du 5 juillet 1974² à la
Constitution susmentionnée

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 janvier 1982

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

(Avec effet au 11 janvier 1982.)

Avec la déclaration suivante :

« La République démocratique populaire lao ne reconnaît, en République populaire du Kampuchea, que le Gouvernement de Phnom Penh, avec qui elle entretient des relations postales, et rejette toutes les obligations relatives aux rapports directs ou indirects avec les autorités illégales sur le territoire de ce pays. »

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle du 26 octobre 1979³

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 11 décembre 1981. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

14 décembre 1981

JAMAÏQUE

(Avec effet au 14 décembre 1981.)

17 décembre 1981

SWAZILAND

(Avec effet au 17 décembre 1981.)

30 décembre 1981

BELGIQUE (AA)

(Avec effet au 30 décembre 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958, 959, 978, 987, 1003, 1004, 1006, 1008, 1018, 1019, 1025, 1031, 1038, 1039, 1040, 1046, 1052, 1057, 1060, 1066, 1078, 1080, 1088, 1092, 1110, 1127, 1135, 1138, 1144, 1147, 1151, 1156 et 1158.

² *Ibid.*, vol. 1004, p. 7.

³ *Ibid.*, vol. 1238, n° 8844.

No. 19985. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19986. POSTAL PARCELS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 December 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 11 December 1981. With a declaration of application to Berlin (West).)

14 December 1981

JAMAICA

(With effect from 14 December 1981.)

17 December 1981

SWAZILAND

(With effect from 17 December 1981.)

With the following reservations:

“The Kingdom of Swaziland claims the benefit of the reservations contained in Article I(1) and Article IX of the Final Protocol to the Universal Postal Convention and Article I(a) (table 1 No. 103) and Article IX(1) of the Final Protocol to the Postal Parcels Agreement.”

30 December 1981

BELGIUM (AA)

(With effect from 30 December 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19985, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

² *Ibid.*, vol. 1239, No. I-19986, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

N° 19985. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19986. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 11 décembre 1981. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

14 décembre 1981

JAMAÏQUE

(Avec effet au 14 décembre 1981.)

17 décembre 1981

SWAZILAND

(Avec effet au 17 décembre 1981.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Royaume du Swaziland demande à bénéficier des dérogations figurant au paragraphe 1 de l'article I et à l'article IX du Protocole final de la Convention postale universelle, ainsi qu'au paragraphe *a* de l'article I (tableau I n° 103) et au paragraphe 1 de l'article IX du Protocole final de l'Arrangement concernant les colis postaux.

30 décembre 1981

BELGIQUE (AA)

(Avec effet au 30 décembre 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19985, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

² *Ibid.*, vol. 1238, n° I-19986, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

No. 19987. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19988. GIRO AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

No. 19989. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979³

No. 19990. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979⁴

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 December 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 11 December 1981. With a declaration of application to Berlin (West).)

30 December 1981

BELGIUM (AA)

(With effect from 30 December 1981.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19987, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

² *Ibid.*, No. I-19988, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

³ *Ibid.*, No. I-19989, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

⁴ *Ibid.*, No. I-19990, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

N° 19987. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS POSTAUX DE VOYAGE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19988. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE DES CHÈQUES POSTAUX. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

N° 19989. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979³

N° 19990. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979⁴

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 11 décembre 1981. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

30 décembre 1981

BELGIQUE (AA)

(Avec effet au 30 décembre 1981.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19987, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

² *Ibid.*, n° I-19988, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

³ *Ibid.*, n° I-19989, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

⁴ *Ibid.*, n° I-19990, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

No. 19991. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979¹

No. 19992. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 26 OCTOBER 1979²

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 December 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 11 December 1981. With a declaration of application to Berlin (West).)

30 December 1981

BELGIUM (AA)

(With effect from 30 December 1981.)

Certified statements were registered by Switzerland on 9 February 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1239, No. I-19991, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

² *Ibid.*, No. I-19992, and annex A in volumes 1247, 1254 and 1258.

N° 19991. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979¹

N° 19992. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET ÉCRITS PÉRIODIQUES. CONCLU À RIO DE JANEIRO LE 26 OCTOBRE 1979²

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 décembre 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 11 décembre 1981. Avec déclaration d'application à Berlin-Ouest.)

30 décembre 1981

BELGIQUE (AA)

(Avec effet au 30 décembre 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 9 février 1982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1238, n° I-19991, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

² *Ibid.*, n° I-19992, et annexe A des volumes 1247, 1254 et 1258.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 491. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL CHILDREN'S EMERGENCY FUND AND THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN LAOS. SIGNED AT VIENTIANE ON 15 AUGUST 1952¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 13 February 1981, the date of entry into force of the Basic Agreement between the United Nations (United Nations Children's Fund) and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Laos signed at Vientiane on 13 February 1981, in accordance with article VIII (4) of the latter Agreement.²

Filed and recorded by the Secretariat on 1 February 1982.

ANNEXE B

N° 491. ACCORD ENTRE LE FONDS INTERNATIONAL DES NATIONS UNIES POUR LE SECOURS À L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE AU LAOS. SIGNÉ À VIENTIANE LE 15 AOÛT 1952¹

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 13 février 1981, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base entre les Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Laos signé à Vientiane le 13 février 1981, conformément au paragraphe 4 de l'article VIII de ce dernier Accord².

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 1^{er} février 1982.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 323.

² See p. 141 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 323.

² Voir p. 141 du présent volume.